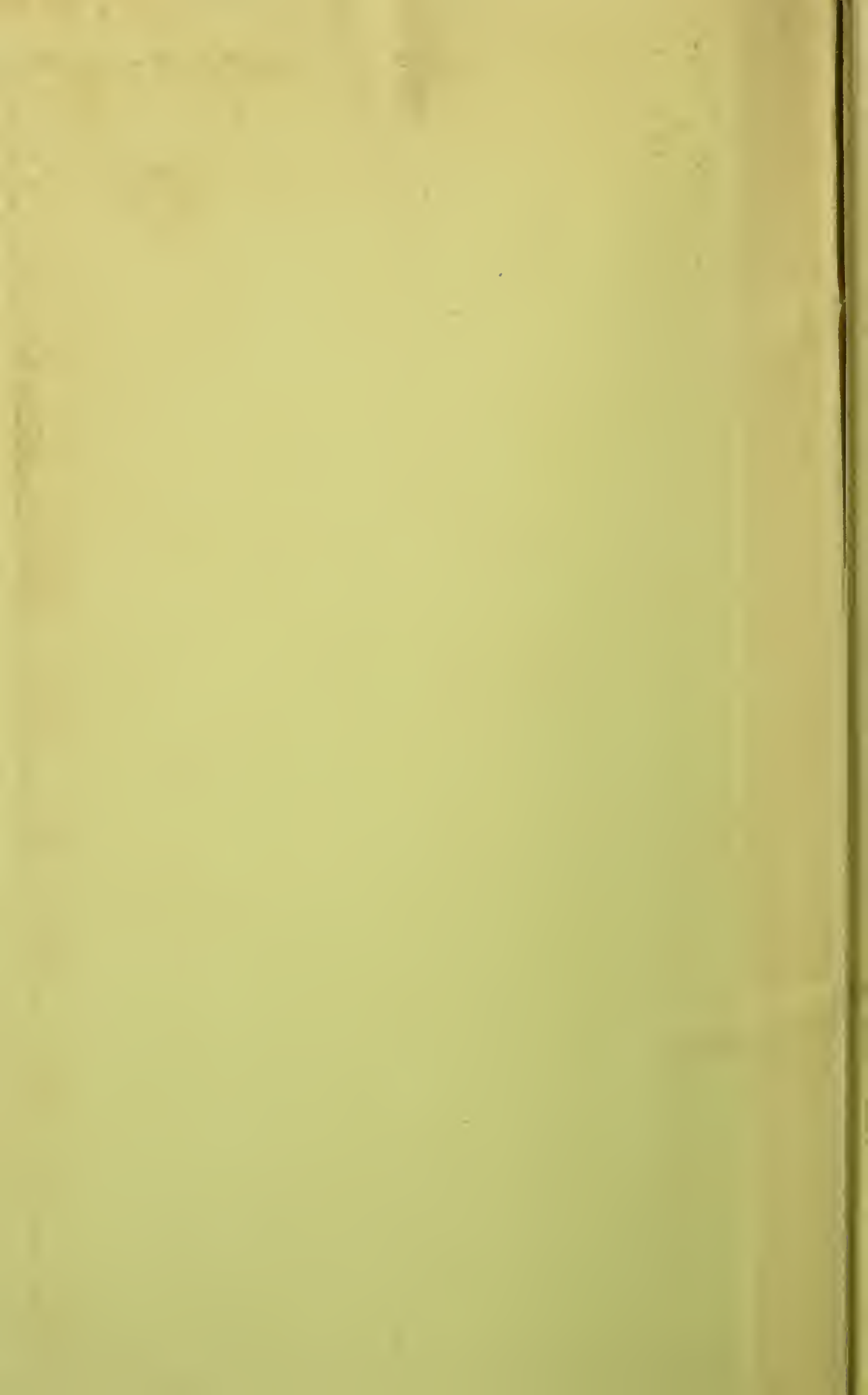
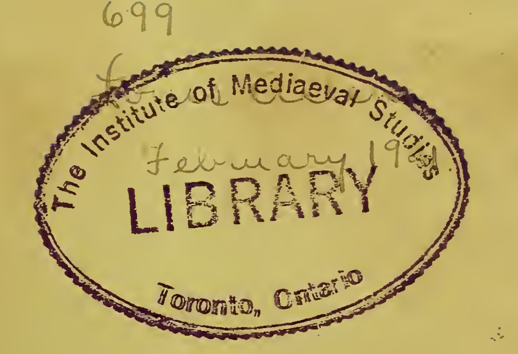
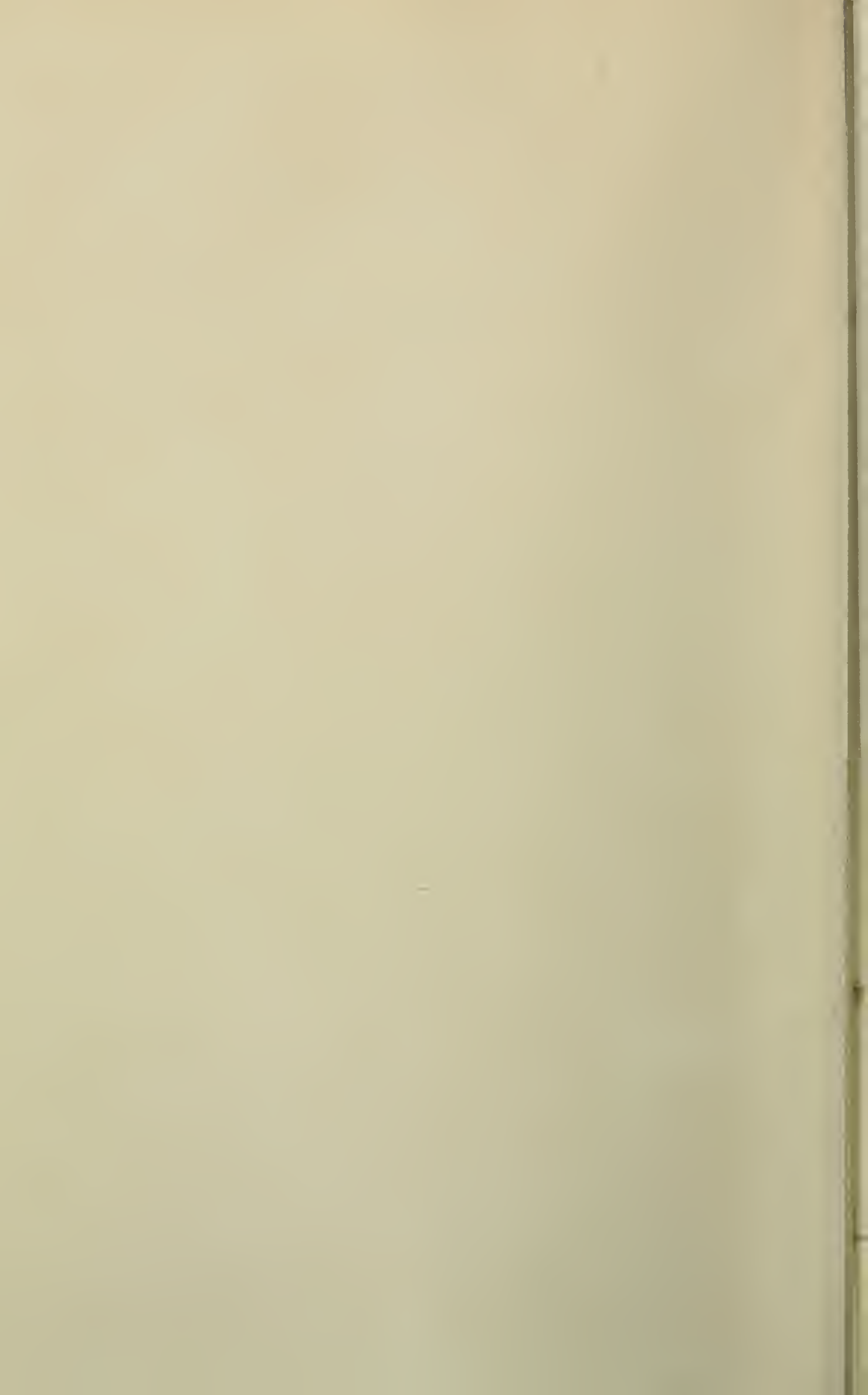





The Institute of Mediaeval Studies
LIBRARY
Toronto, Ontario



BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

VI



CHARTRES — IMPRIMERIE DURAND.

BIBLIOTHÈQUE FRANÇAISE

DU

MOYEN AGE

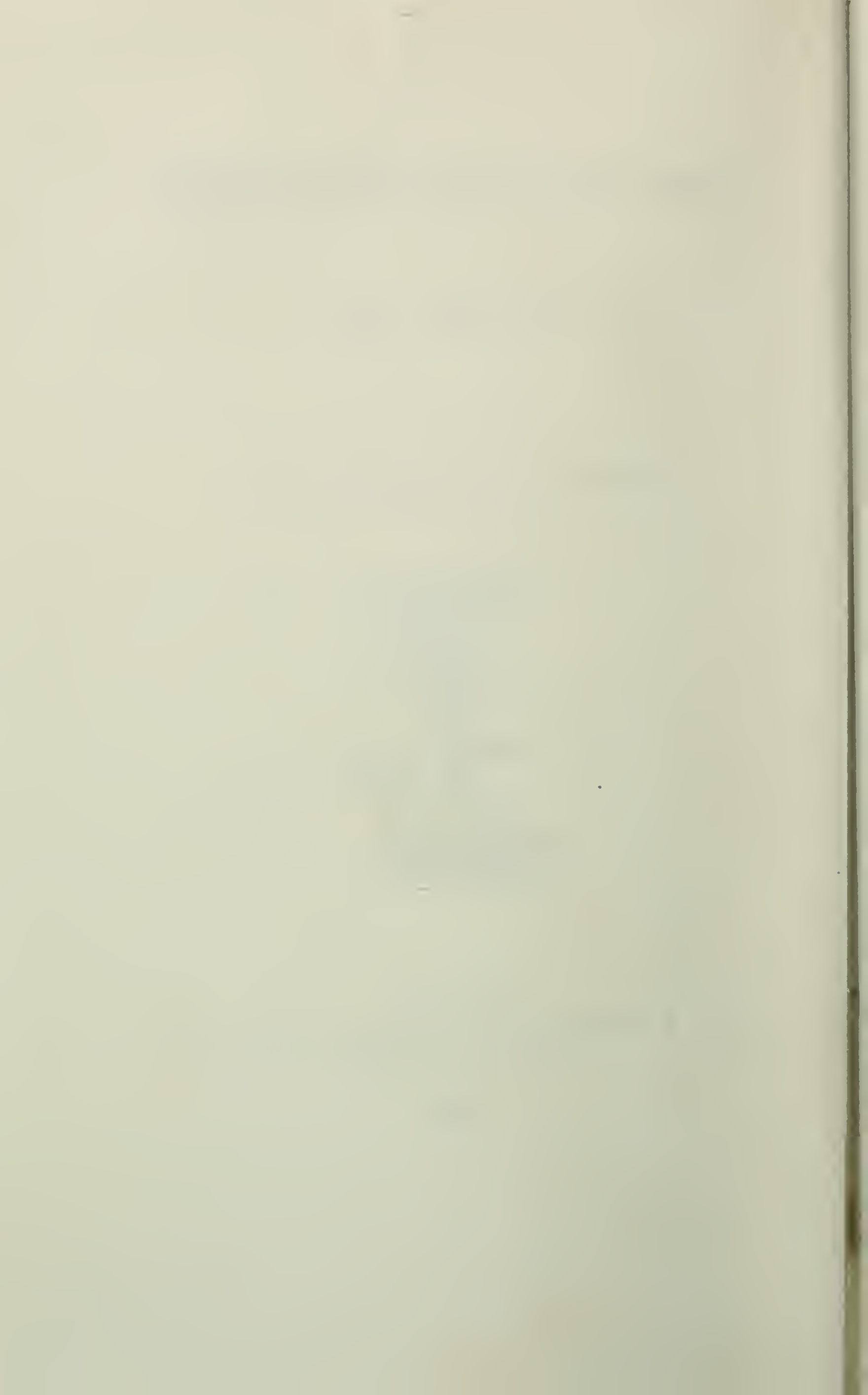
OEUVRES DE GAUTIER D'ARRAS

TOME PREMIER



PARIS
ÉMILE BOUILLON, LIBRAIRE-ÉDITEUR
67, RUE RICHELIEU, 67

1890



ŒUVRES

DE

GAUTIER D'ARRAS

PUBLIÉES PAR

E. LÖSETH

DOCTEUR ÈS LETTRES A L'UNIVERSITÉ DE CHRISTIANIA

TOME PREMIER

ERACLE



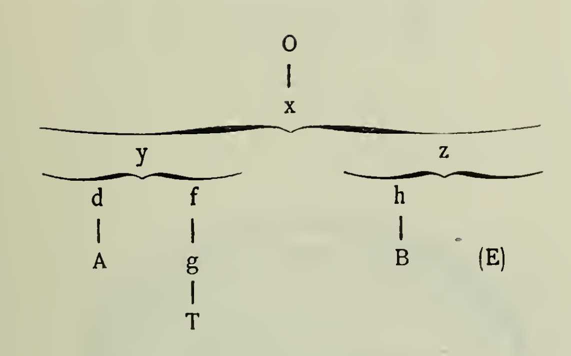
PARIS

ÉMILE BOUILLON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

67, RUE RICHELIEU, 67

1890





A : Paris, Bibl. nat., 1444 (anc. 7534).
B : Paris, Bibl. nat., 24430 (anc. Sorbonne 454).
T : Turin, Bibl. naz. L. 1. 13.
(E : *Eraclius,* poème en moyen allemand, publié par M. Graef; 1883).



ERACLE

Se Gautiers d'Araz fist ainc rien [A : f° 127 a
Qu'om atourner li doive a bien, B : f° 124 b
Or li estuet tel traitié faire T : f° 1 a]
Qui sour toutes ses uevres paire;
5 Car li princes est de tel pris
Pour cui il a cest fais empris,
Que li biens qui en lui abonde
Enlumine trestout le monde.
Je faz de lui semblance a l'eure
10 Qui après prime ne demeure,
Car li jours vient lors, et fait chaut,
Et tent li soleuz plus en haut

1 A darras T Se Wautiers darras f. onc rien B daras f. aink bien — 2 T Q' tourner luj deust a b. — 3 A estuel B esteut il traire et faire T tel cose faire — 4 A Q' sor tous autres doiue plaire — 6 A ces fais B Pour coj il a cest euvre e. — 7 B Car li b. — 9 B samblant — 11 B Kant li j. vient ke lors fait c. — 12 B Et li s. est p9s en h.

Et fait le jour en biauté croistre;
Et cil qui tant fait a conoistre,
15 Dont je vous ai ici conté,
Croist et vient touz jours en bonté,
Et tent en haut et plus est chauz
Et plus trençanz que n'est li fauz
D'aquerre par mout grant prouece
20 Çou qu'il touz jours met en largece;
Se n'ert envie seulement,
Çou qu'om tesmoigne plainement
Tesmoigneroient roi et conte,
Mais il desfait trestout lour conte;
25 Et vient li del saint esperit
Qu'il jeue adès et adès rit.
Li autre pleurent quant il donent,
Et li pluiseur un mot ne sonent
As napes metre, et il me chante.
30 Il est faez, car il deschante
Quanque li autre vont faisant,
Qui lores sont mu et taisant.

13 A Et seut li iors — 14 B Adont senrist il en memore — 15-18 *manquent dans* B — 17-50 *manquent dans* T — 20 A kil adies met — 21 B nier envie — 22 A Et con t. p. B Cou kil t9 iours met den la gēt — 23 B Lemegneroient — 24 B trestout son conte — 25 A de saint B Kil vient el lieu adont del saint espir — 26 B Ki donne adies et goie et rit — 29 B mescañte — 30 B faes ki me desc. — 32 B lorensoñt

Il tienent ordre et ont tel riule
Que il ne prisent une tiule
35 Chançon ne son ne rotruenge,
Car couvoitise les chalenge.
Il n'a el monde chanteeur,
Mestre *estivier* ne conteeur
Qui un seul mot lour ost tentir;
40 Car ne se sevent assentir
A oïr fable ne chançon,
Car aver sont li *eschançon*
Et cil qui donent a laver,
Et il meïme sont aver ;
45 S'om i vueut joie entremesler,
Si comencent d'el a parler.
Mais je demain trop longe lime;
Je vois alonjant trop me rime;
Car om n'i puet nul bien pincier.
50 Or vueil me bouche recincier:
Del plus vaillant dirai le some
Qui soit d'Irlande jusqu'a Rome,

34 B Kil ne p. mie vne tieulle — 36 B Car avarise A le calenge — 38 B Mestre es quijer ne c. A Maistre estrumt ne c. — 39 B mot les o.tencier — 40 A si uoelent B sevent consentier —41 B Al o. fables — 42 A li enfancon B sont v escarcon — 43 B Car cil — 44 B mejsmes — 45 B Sēō veut goie entraus mener — 46 A Lors com. — 47 B M. gē d. t. l. rime — 48 B Jen vois A trop alongant — 50 B Ains veul m. b. rescincier — 52 A Qui fust dillande T jusqua comme

Del bon conte Tiebaut de Blois,
Del preu, del large, del courtois.
55 Mal gré m'en savra touz li pire,
Quant touz les biens m'en ora dire;
Mais tant dirai, coment qu'il aut,
Que riens del mont en lui ne faut
Que nus bons princes ait eü
60 Qu'om ait el siecle coneü.
Ses pere voit Deu en le face;
Sen nom li laissa et se grace,
Com fist Isaac Esaü,
Ne fust Jacob qui l'ot peü
65 D'un chevrueil tendre de saison,
Qu'il li dona pour garison.
Mout est li cuens Tiebauz preudom;
Bien a ataint jusques en som.
Il vait souvent ou gent assemble.
70 Mais cuidiez vous que il s'en emble?
A l'endemain del parlement
S'en fuient tuit comunement

53 T thieb. A tib. — 55 B maugre A Q' (*effaçure*) gre m. s. t. l. p. T Maugret mien s. tout le pire — 58 B riens el mont — 60 T Q'l nait — 61-66 *manquent dans* A — 63 B ysaac ysau T Is. a esau — 64 B Jacop T Che fu Jacob quil ot p. — 66 T pour venoison — 67 B *alinéa* tiebaus T thiebaus A tibaus — 68 B Et plains de grande aflixion T Bien ensengnies par sa maison — 69 A Il uient s. v gens sassemble B o gent ēsanble T au gn̄t assamble — 70 B que il semēbre T ql sen amble — 72 A B communalm. T communanm. A B T tout

A l'ajournee, je vous di;
Mais il atent ainz miëdi,
75 Com s'il estoit lour chambrelens.
Lors fait aporter ses brelens
Et les eschequiers pour nombrer
L'avoir dont se vueut descombrer.
Cil ne li vont pas anoiant
80 Ou il le suen vait estoiant;
Ne mais li avoirs li anuie,
Qu'il onques autrement n'estuie;
Qu'il done touz jours sanz prametre;
Ne vueut en autre tresor metre.
85 Trestouz li monz prise se vie
Mais une riens, çou est envie,
Qui het le bien ou que il soit;
Si fait mout bien que faire doit;
Car touz jours mesdit del plus haut,
90 Com de le chose qui mieuz vaut.

73 T iel v. di A B T la jornee — 74 A at. iusca miedi T at. iusqua midi — 77 B eskiekiers T Et ses eschies quiert pour leuer A escuiers por iuer — 78 T desnuer A dont le — 79 T Ch. ne le v. p. atendant — 80 A sien uait estiuant B V il les i vait departāt T Il lor fait aporter deuant — 81, 82 *manquent dans* A — 81 T Car li auoirs si luj an. — 82 B autrement estruie T Onques autrem. nelestuie — 83 T Ains le donne tout sans p. — 84 T Nen wet — 85 A Et tous li m. — 86 B Fors kune riens T riens or est -- 87 A Qui talt le b. B Ki het les boins v kelle soit T bien quel que il s. — 88 B bien cou kelle doit — 89 A B T mesdist B p9l haut — 90 T Et de A Q` de

Ja ne mesdira de nului
Se preu nel voit; si het cestui.
Ne mais li miens cuers l'aime et prise.
Pour lui ai je ceste uevre emprise.
95 D'Eracle ci endroit comence,
Qui onques jour n'ot soing de tence.
Si l'acheta li seneschauz
Povre, fameleus et deschauz;
Et tout l'avoir qu'en prist li mere
100 Dona pour l'ame sen chier pere.
Si conissoit bien li vassaus
Pieres et femes et chevaus.
Assez vous dirai en romanz
Les *prouvances* et les comanz
105 Que l'emperere fist de lui,
Et com il mescreoit celui;
Com en deus choses l'esprouva,
Et quant le grant bien i trouva,
Par lui se maria li sire.
110 Et si m'orez el romanz dire

91 B Janemesdirai — 92 B Se preut levoit T Se pr. ne le voit si ainch chestui — 93 A Mais mes cuers laime ml't et p. — 95 A *sans alinéa* Deracle ichi — 98 AT Et poure et nu et tout descaus — 99 T prist sa mere — 100 B lame de son pere — 101 A Q' bien connissoit T Et connissoit — 103 A es romans — 104 A proueces B proaices T proeches — 106 B Et coument mescr. c. A mescrei — 107 T Et con .II. coses I esprueue A Cũ des .II. coses lesprouua — 108 B bien esprouva T Et q. il le gr. b. I trueue — 110 A Si con mores el remans d. T Et sel morres en roumanch d. B el roumans lire

A com grant tort il fu gabez,
Et com il fu puis adoubez;
Com il vint puis a tel honeur,
Qu'om fist de lui empereeur,
115 Et tint Coustantinoble quite.
Et si vous iert li chose dite
Com il le sainte croiz conquist
Sour Cosdroé, que il ocist;
Com se gent fu reconfortee,
120 Et com li croiz en fu portee,
La ou om sueut a Deu tencier.
Huimais vueil m'uevre comencier.
En Rome ot ja un senateur,
Qui mout amoit sen createur.
125 Miriados l'apeloit om;
Frans ert et preuz et loiaus hom.
Se feme avoit a nom Cassine,
Li plus courtoise et li plus fine
Qui onques esteüst en Rome.
130 En sen mari ot mout preudome;
Et selonc tens et eure et leu
Estoient al siecle et a Deu.
Bele ert li vie qu'il menoient,
Et pour Deu grant avoir donoient.

111 T fu giete — 112 T adobe — 116 B la cos dite — 118 B De codroe A Sous cordroe T Sur codroe — 122 T Ichi weil — 123 T a Romme eut — 124 T ama — 125 B Meriados T Miryados — 126 B Fr. iert et dous et l. h. T Fr. iert et pr. et leg's hon A Frans et prex ert et l. h. — 127 B kasine T sansinne — 131 T tamps et en biel lieu — 133 T menoit — 134 T donnoit

135 A Deu, al siecle si s'aerdent
Que l'un pour l'autre pas ne perdent.
Il orent bien ensemble esté
Deus ivers plains et un esté
Qu'onques li dame enfant nen ot.
140 Granz ert li dueuz qu'elle en menot,
Et grigneur dueil en ot li sire;
Nus nel pouroit conter ne dire.
Deu en reclaiment doucement
Que il par sen comandement
145 Lour doigne tel engendreüre
Qui ait en lui sens et mesure.
Longes proient en tel maniere,
Et Deus entendi lour proiiere
Al chief de set anz, çou m'est vis;
150 Car a le dame fu avis,
Par une nuit en sen dormant,
Que uns angeles li vint devant,

135 B Andoi ēsi au siecle ahiersent T a dieu & au siecle faisoit — 136 T Lun pour lautre pas ne pierdoit — 137 T bien .II. ans este — 138 T Tous entiers yuier et este B Bien .II. iviers et .I. este — 139 T Ke onques la dame e. not — 140 B kelle menoit T G. fu li — 141 T en fist le sire — 142 A Q' nus ne pot cont. n. d. T Con ne poroit — 143 A reclamoit T reclama — 145 B doinse T Li doinst itelle eng. — 146 A Q'l ait — 147 A Lōgnes T Lors prierent en telle m. B Longement proie en t. m. — 149 T ce deuis — 150 T Que a B Adont fu a la dame avis — 152 T Cuns angeles dieu li v. d. A Cuns angles uint en son deuant

Et si li dist : « Esveille toi ;
Deus le te mande ci par moi
155 Qu'il a te proiiere entendue.
Or ni ait plus longe atendue,
Mais lieve sus isnelement,
Si qu'il n'i ait demourement.
Cel riche tapiz me prendras
160 Et en cele aire l'estendras ;
Cest drap de soie estent desseure.
Et cil cui toute riens aeure
Te mande que tu sempres dies
Ten mari, en cui tu te fies,
165 Qu'il voist dessour le drap seoir
Ainz qu'il puist rien del jour veoir ;
Entour lui mete sen mantel,
Tout le milleur et le plus bel ;
A soi t'apiaut isnelement
170 Et gise a toi delivrement ;
Et si diras a ten mari
Qu'or se puet tenir a gari,

154 T Dieus te mande salus par moy — 155 A Q' a te parole ent. — 156 A ait pas longe a. — 158 T Garde ni ait delayement — 159 T Chest riche — 160 T Et en mi ce lit lestendras — 161 A Cel drap T Chelui q̄ toute rien aeure — 162 B ki toutes riens a. A Ih'c q̄ toute T Endroit nonne en Ichelle eure — 163 B tu tenpre dies — 164 B tenfies A tafies T Tou mari a cui — 165-168 *manquent dans* B — 165 A Si voist T dessus ce drap veoir — 169 T Et si tapiaut i. — 170 B toi hastieue mēt — 171 B dies a — 172 T t. pour gari

Car Deus l'a dit : en ceste uit
Engenderra en toi tel fruit
175 Dont toute Rome joie avra.
Çou iert uns fiz, qui plus savra
Que nus hom qui el siecle soit ;
Ne puet perir qui en Deu croit :
Il n'i a pas creü en vain ;
180 Face chanter messe demain
Del saint esperit ; si li proie
Qu'il i uefre cest drap de soie ;
Par tel entention le face
Que Deus doinst a l'enfant se grace.
185 Pour Deu soit donez as mesiaus
Et li tapiz et li mantiaus. »
Li angeles Deu s'esvanuïst,
Et li dame del lit s'en ist.
Le tapiz et le drap estent
190 L'un dessour l'autre el pavement.
Dedenz sen lit se rest assise ;
Si a pensé en mainte guise

173 B celle nuit A Car dix le dist T Car diex a dit quē cheste n. — 174 B Engendesra il vn tel fr. — 175 A Dont toute rome ioie i ara — 176 T Chiert vns fruis ki plus saura — 177 T au siecle — 178 B puet falir ki — 180 A messe canter — 181 B Del s. esperit et si proie T Du .s. esperit et li proie A Del .s. esprit et se li proie — 182 B Quil li ofre ce drap A Que il oste cel dr. — 184 A Que il doinst — 185 A done — 187, 188 *manquent dans* T — 189 A Le tapi sor le drap e. — 190 T dessus.

De çou que l'angeles li a dit.
« Aïe, Deus, saint esperit, »
195 Pensa ele, « que sera çou?
Men mari coment dirai jou
Qu'il aut sifaitement en l'aire
Et qu'il m'apiaut pour tel afaire?
Noter i poura lecherie,
200 Cuidier i poura legerie;
Mais se Deu plest, çou nen iert ja;
Car li angeles le me charja,
Et chose ou Deus ait rien a faire
Ne puet tourner a nul contraire. »
205 A tant s'esveille li preudom,
Qui Miriados avoit nom.
Cele li moustre mot a mot
Çou que li angeles dit li ot;
Tout li demoustre et li espiaut:
210 Voist sour le tapiz, si l'apiaut.

193 A li angles a dit B li agles li dist T li angeles li dit — 194 A Aíue B sains esperis — 195 A Se pense ele con sera cou T Pense elle q̄ ferai ie — 196 T Mon signour comm. d. ie — 197 A Quil voist sif. — 198 B Et si ma piaut — 199 A legerie B p. vilouniee — 200 A lecherie — 201 B ples A ce niert ia T plaist nō fera ia — 202 B kierja A le men caria — 203 T ait afaire B Cosekedieus coumande afaire — 204 T Ne p. tenir a contr. A torner pas a contr. — 205 A se leua li p. T *sans alinéa* se lieuue li p. — 206 B mereados A Q' iou miriados v9 nom — 209, 210 *intervertis dans* A — 209 B li moustra et

Cil n'est ne vilains ne lechiere ;
Se feme croit et tient mout chiere.
Saut sus, et si l'apele a lui.
Si engendra en li celui
215 Qui fist puis maint home esjoïr,
Et dont il fait buen a oïr ;
De çou me puis je bien vanter.
L'endemain fist messe chanter
Miriados, a mout grant joie.
220 Si a ofert le drap de soie ;
Le bon mantel as mesiaus done,
Et le tapiz lour abandone.
Tout depart a le povre gent,
Sen blé, sen or et sen argent,
225 Que Deus, quil fist a se faiture,
Soit garde de s'engendreüre.
Li dame, qui sen fil conçut,
L'ot droit al jour qu'avoir le dut ;

211 T Chieus niert vilains ne l. — 212 B cr. car mout la ciere — 213 T Si saut sus et lapielle a l. — 214 T Et engendra — 215 T puis fist — 216 A bien T Et dont I fait bon aoyr B Pour cou ē fait jl boin oir — 217 B me puise bien v. — 218 T fait — 219 B Mereados a trop gr. j. — 220 T Si I offri le A offert cel dr. — 221 T Et le mantiel — 222 T tapi lors abandonne — 225 B kel fist T q̇ le fist — 226 T de sa creature — 227 T son fruit conchut B ki lenfant conciut — 228 B Tout droit al tierme kelle dut

Et sachiez qu'a tel eure l'ot
230 Qu'onques fors Deu nus plus nel sot.
Et fu li plus trés bele riens
Qu'onques veïst hom teriiens;
Si l'apelerent Deudoné,
Pour çou qu'ensi l'ot Deus doné.
235 Puis fu nomez en baptestire
Eracles, si l'ai oï dire.
Al tierz jour qu'il fu baptisiez
Li vint uns briés trestouz ploiiez :
Deus, nostre sire, li tramist
240 Par le saint angele, qui le mist
Sour le berçuel ou il gisoit.
Li letre par defors disoit
Qu'om mesist cel enfant a letre,
Quant eure et tens seroit del metre;
245 Et si ot defors autre chose :
Que li dame ne fust si ose,
Que desploiier laissast le brief,
Mais sour les deus ieuz de sen chief

229 B Sacies bn̄ a cel tierme lot — 230 B nus p9s nē sot A Conques sous diu plus ne le sot T Conques nulz hons fors dieus nel sot — 232 T hons crestijens — 234 A q̇ssi — 235 A el bapt. — 236 A Er. ensi loi dire T Eracle si loy escrire — 238 T bries tous desploijes — 239 T Diex nos .s. peres luj tr. — 240 B kil i mist T Par .l. saint — 241 T Sur son bierchuel — 242 B par desous — 243 T chest enf. — 244 B sera T Q. leure seroit de tamps mettre — 245 A Encor ot B defors vne cose T Et si a encore autre c. — 246 A f. tant ose

Fust bien gardez et en sauf mis,
250 Tant que l'enfes fust si apris
Qu'il le seüst espondre et lire,
Et lors li baillast om se cire.
Li dame saut jus de sen lit;
Les letres prent, et si en lit
255 Tant seulement com lire en doit,
Çou est çou que defors pendoit.
Le brief estuie maintenant;
Or voit que Deus a chier l'enfant.
Nourir le fait mout richement.
260 Quant il a cinc anz plainement,
Mis est as letres li petiz;
Mais ainc ne fu teus aprentiz:
Sen mestre al chief de l'an reprent;
Mout est senez, car il aprent
265 Plus en un an qu'autres en quatre;
Ne se fait laidengier ne batre.
Li mere, quil voit tant sené,
L'a devant un autel mené.

249 B saus — 250 T lenfant f. bien apr. — 251 A le peust B despondre — 252 B b. hom pour lire T b. tout sans ire — 253 A saut sus — 254 A list B si les list — 255 A q̄ lire T dut — 256 T Che yert ce ki deh. parut B def. estoit — 258 B Bien voit — 259 T m. douchement — 260 B Cant il .v. ans seulement T Q. il ot .v. ans ꝑmement — 261 B a laitre si petis T a lettres — 262 T ains — 263 T raprent A aprent — 264 T Mout ē souneur quant il apr. — 265 T cuns autre — 267 A q̄l B Sa mere kel T La dame le uoit — 268 B vn autre mene T Si le prent et len a mene

Le brief li tent ; cil le desploie,
270 Et si le list ; s'en a tel joie
Que nus ne puet grigneur avoir ;
Car Deus li a fait assavoir
Qu'il iert de femes conissiere,
Et quanque vaut chevaus et piere
275 Savra ; teus sera se merite,
Par Deu et par saint esperite.
Quant il ot tout le brief leü
De chief en chief et pourveü,
Toutes les pieres conissoit,
280 De quel vertu chascune estoit ;
De femes savoit ensement
Toute le vie et l'erement,
Et queus chascune estoit el point
Qu'il le veoit n'en doutoit point ;
285 Et des chevaus ressavoit il
Li queus valoit mieuz entre mil.
Mais ainz qu'il par eüst dis anz
Mouru ses pere, li vaillanz,

269 A tent se li despl. T tent se lui despl. — 270 T Et chilz le list B Si le list si en a tel j. — 272 T Et qnt on luj fait ass. — 273 B femme counisieres — 274 A ceuax ne pieres B Et des cevaus li keus iert pires — 275 T sera la merite B sera sa matiere — 276 T Pour dieu e. pour s. e. — 278 A De kies en kief — 279 B cousnistroit — 280 B cascune sroit — 281 B fame — 283 B Et quelle cescune est el p. T Et q̄ cascunne estuet ꝑorter — 284 B Sil le veoit nen doutes point T Ki le vorroit de cors porter — 285 T de ch. — 286 T valoit plus dautres mil — 287 B M. a. ke il eust .x. ans

Miriados, li genz, li biaus.
290 Si tint se mere les chastiaus,
Les viles et les fremetez,
Les manoirs et les iretez;
Mais trestout vueut laissier encourre
Pour l'ame sen signeur rescourre.
295 Avant savrez com ele fist,
Et com sen fil a raison mist;
Com Eracles li respondi,
Quant le parole en entendi.
« Fiz, » dist li mere, « je te voi
300 Desconforté, çou poise moi.
Morz est Miriados li sages;
Çou est granz dueuz et granz damages,
Fiz, et a toi meesmement,
Car il t'ama mout tendrement.
305 — Et jou si aim l'ame men pere
Tant com le moie, douce mere.
— Fiz, je verai dedenz tierz jour
Se tu l'aimes de bone amour.
— Vous le verez? Vous en quel guise?
310 — Fiz, que m'en vaudroit li devise?

289 B Meriados li bons li b. — 290 T Et tint — 291 B et les ricetes — 292 A Les maneoirs les yretes B et les fremetes — 293 A laisser encore B laisier rescoure — 294 A son pere secore — 295 T Auant orres — 298 B Cant il la raison ent. — 301 B meriados — 303 T meism. — 304 B tamoit mout durement T tama parfaitement — 305 T si fay lame — 306 T Tant c. ie fach ma douche m. — 307 A iel uerrai — 309 A Je le uerrai vous en q. g. T verres voire en q. g. — 310 B me vauroit A ualra T que en vaurra

— Si fera, mere, voirement;
Car je ferai vostre talent.
— Se le tenoies, fiz, a bien,
Ten avoir donroie et le mien
315 Pour amour Deu, le createur,
Qu'il mete l'ame men signeur,
Vostre bon pere, en paradis,
La ou li buen mainent touz dis.
Tu sés tant de devinement
320 Que tu te garras richement
Et avras bien tes voulentez;
Et poi de chose m'iert plentez:
Feme sui; poi me soufira;
Et tout fors bien faiz tresira:
325 Tout tresira fors seul bien fait.
Mout par est sages qui bien fait:
Faisons le bien, biens en vendra
L'ame celui qui t'engendra.
— Douce mere, Deus le vous mire!
330 Granz loiautez le vous fait dire,
Et jel devroie vous requerre.

313 T fieulz en bien — 315 B P. lamour — 316 T Ki meche — 318 T bon seront toudis — 321 T telz vol. — 322 B a peu de cose viēt plentes T De poy de cose ist grans plentes — 323 T F. sui de poy me garray — 324 A B tous A biens fais T transsiray — 325 T transsira B Trestout murra fors bien fait — 326 T Mout est chilz sages — 327 A Faisomes bien — 329 T Ma dame que dieus — 330 T loyaltelz — 331 B Jen deveroie vous rekeure T Et frans cuers le vous fait requerre

Ne de l'avoir ne de le terre
Ne me quier je faire saisir;
Or en faites vostre plaisir.
335 Se s'ame a nul mestier d'aïe,
Si sera par itant garie
Et iert mais en repos touz jours;
Et se n'a mestier de secours,
Deus le vous savra bien merir,
340 Car nus bien faiz ne puet perir.
Bien faiz vait la ou venir doit,
Coment qu'il onques donez soit. »
Ne vous irai rien pourlonjant,
Mais tout vendirent maintenant;
345 Si font larges osteleries
Et mout riches herbergeries
Et abeïes et moustiers,
Et selonc çou qu'il est mestiers
Donent as povres soufraiteus,
350 As orfenins, as vergondeus;

332 T Ne del hounour ne de la t. — 333 T quier ia f. s. B Ne mē cuic gou f. s. — 334 B Mere faites — 335 A Se lame — 336 T pour — 338 T Et sil na A Et sel na — 339 B le nos — 340 A B biens fais — 341 B Biens fait v. la v aler doit A Biens fais vient la — 343 A irai pas porlongant T riens pourloignant — 344 T M. tout v9 dirai maint. — 345 T Faisons bielles ost. — 346 T Hospitaus et herbegeries B Et mout larges et bien garnies — 348 A ert m. T qui est m. — 349 B poures viergondous T Donnes as — 350 B As orfenes et as soufraitous T As o. et a hontous *Puis* T *ajoute ces deux vers :* Ainsi con il le disent firent Conques t'me ni atendirent

Lour terres lour ont rachetees
Des usures et aquitees.
Ainz que li mois fust touz passez
Se sont plus povre fait assez
355 De touz les plus chetis de Rome,
Et om oublie tost povre home ;
Car chose qu'on veoir ne vueut
Oublie om tost, avenir sueut;
Et il sont si mis en oubli
360 Qu'om ne conoist ne lui ne li
Fors povre gent, ou il estont,
En vieille Rome la a mont
Del grant palais qui leur sueut estre.
Nus hom fors Deu ne set lour estre.
365 Sainte est li vie que il mainent ;
Lour cors travaillent mout et painent,
Et font tout içou entresait
Que povres pour soi garir fait :

351 T As poures dusure racatees — 352 A As usuriers et aq. T Ont leur terres et aq. — 353 B mois soit tous — 354 T Furent il plus poure asses — 355 B De trestous les kaitis T Que tout li plus caitif — 356 B Et ont oubl. T Et endouble t9 poures hommes — 357 T ne puet — 358 T Sans doute a oublijer estuet — 360 T connoist cheluj ne li — 361 T Fors seulement q̄ il estont B gent si cō jl sont — 362 B T ville A rome sus am. — 363 A palais v il seut estre T Hors dou palais q̇sēt lor lestre — 364 A dius T Nullui fors B ne fet — 365 B Sāine est lor vie — 366 B tar vallent A Lors c. — 367 B icou tout — 368 T pour luj gar.

De se quenouille vit Cassine,
370 Li plus courtoise et li plus fine,
Et toute li mieudre aumosniere
Qui onques fust dès le premiere.
Eracle en pest, sen trés chier fil.
Mout suefrent pour Deu grant peril
375 Et grant mesaise, et jour et nuit,
Et si n'ont rien qui lour anuit,
Fors de çou qu'il n'ont que doner
Pour amour Deu, quis doit sauver.
Ne plaignent pas çou que rien n'ont,
380 Fors que pour Deu nul bien ne font.
Eracles ert de mout grant sens.
Coustume estoit en icel tens
Qui enfant avoit, sel vendist;
Ja li enfes nel desfendist,
385 Pour que il pleüst a sen pere,
Ou que il sesist a se mere.

369 B casine T sasine — 371 T mieudre de romme — 372 T fust ne issist domme — 373 T Et enpaist son tres chier fil A tres douc fil — 374 T soufri B grief per. A grant escil — 375 T mesaise Iour — 376 T Et sil ont riens — 377 T Chest de ce quil — 378 B ki doit T Pour dieu Ice lor doit greuer — 381 T Eracle[s] estoit de B Er. est de — 382 B a icel t. — 383 T Q. e. eust se le vend. — 384 B Ja lenfes ne le desf. T Ja nus ne li contredisist — 385 T Pour che quil B Preuc ke il seist a la mere — 386 B il pleuust a son pere

Voirs fu, et celi en souvint.
En cuer et en pensé li vint
De vendre Eracle, sen enfant :
390 Si en donra l'avoir avant
Pour Deu, qui le fourma et fist.
Sen enfant baisa ; si li dist :
« Mes biaus douz fiz, qu'or n'aiez ire
D'une chose que vous vueil dire.
395 — Bele mere, non avrai jou,
Mais dites moi : que sera chou ?
— Eracle, fiz, je te vueil vendre,
Car grant avoir en pourai prendre,
Ne mais que nostre bons visnages
400 Seüst que tu fusses si sages
Et coneüst ten grant savoir.
Et j'en prendrai cel grant avoir,
Sel donrai a le povre gent,
Que Deus, par sen comandement,
405 Prenge l'ame Miriados,

387 BV. est et TV. fu a cheli — 388 B La mere et ensi len avint — 389 T Del vendre — 390 B douna A Et de donner l. a. — 392 B baise — 393 B a biau dous f. cor n. i. T Biaus dous chiers fieulz or n. i. A Mes dous biax fix nen aies i. — 394 A que ie voel d. — 395 B Bielle Nou nairai iou T Mere dist il vostre voloir — 396 T Dittes ie ne men doy doloir — 397 B je vous v. v. — 399 T boins linages — 400 A fusses tant sages — 401 T Et quen toy eust tel sauoir — 402 B Et jou prenderaj cel avoir T Ien auroie ml't grant auoir — 403 T Sen donrroie a — 404 A conm. — 405 B meriados

Et si le mete en sen repos.
Biaus fiz, pour Deu ne te desplaise,
Car tu avras mout grigneur aise
Lues que tu coneüz seras.
410 Fai le de cuer; buen le feras.
Garde que tu ne m'escondies.
En une de cez abeïes
Que faite avons me garirai,
Et Damedeu i servirai,
415 Qui touz les biens prent a se part.
— Me douce mere, il m'est trop tart
Que l'aie fait, par Deu le voir.
Je ne quier ja repos avoir
Devant que vous m'aiez vendu.
420 N'i ait plus longes atendu,
Mais tresqu'al marchié me menez
Et al vendre bien vous tenez.
Pensez de Rome bien cerchier.
Qui que m'ait vil, tenez me chier :
425 N'en laissiez rien de mil besanz;
Qui qu'en soit haitiez ne pesanz,

406 T Et le meche en son saint rep. — 407 T Fielz dist elle ne te d. — 408 T Q' tu B avras trop gregor a. — 409 A V que tu soies cor nen as T V que tu soyes q̄ or nas — 410 A bon T bien B quer preu i aras — 411 T G. que ne le m. — 415 T en sa part — 417 B Ke laijes fait pour — 418 B Jou ne ruis ia A q̇r — 419 B Entreus ke vous — 420 B ait pas T Gardes ni ait plus at. — 421 A Mais dus cal marcie T Mais tos au marchiet B Mais trop cau marciet — 424 B T Qui ki — 425 B Nelaisies — 426 B soit iries T De fin or massis et pes. A ne dolans

Tant en avrez, se Deus me vaille;
Nen iert a dire une maaille.
— Fiz, bien ait teus engendreüre! »
430 Li mere a prise se çainture;
Entour le col li lace et lie.
Eracles forment s'umelie;
Ne fait semblant qu'il le desvueille.
El toup devant a une fueille,
435 Com chevaus que om maine vendre,
Pour faire as genz le chose entendre
Onques aigniaus plus simplement
N'ala en leu ou om le vent,
Com fait li tendre chars, li bele;
440 Le col estraint de le cordele,
Se mere sieut, qui buer fu nee,
Car d'amer Deu s'est mout penee.
Quant sont esloignié de lour rue
Tant com om une piere rue,
445 N'est hom qui tant les ait veüz
Quis ait de rien reconeüz,

428 B Nen I faura pas vne malle T Ja ni ara adire maille — 429 T Biaus fieus bien fust ta gendreure — 434 B dev. ot T En mi le col a — 435 T cheual — 436 A P. faire le gent a ent. — 438 A nala v liu B lieu la on le v. — 439 T Q' fait B la naite cars et biele — 440 B Le col loijet de — 442 T Pour damedieu s. m. p. — 443 T Q. est issue de la ruwe — 444 T con vne B T. con lonc vne p. r. — 446 A T Ques B Qui les ait nient recouneus

Pour le mesaise quis fait jaunes,
Dont il ont eü a granz aunes,
Et il ont soufert plus d'un an
450 Cele mesaise et cel ahan;
Et povres hom, si com vous dis,
Est oubliëz en quinse dis.
Li dame, qui sen marchié quiert,
Fait quanqu'a marcheant afiert:
455 Le mestre voie a tant tenue
Qu'a tout le valet est venue
La sus el grant marchié de Rome.
Iluec l'aresnent pluiseur home,
Et diënt li : « Me douce suer,
460 Di nous de cest enfant le fuer.
— Bel douz signeur, cil l'en menra
Qui mil besanz en paiera.
— Amie, » font il, « tu iés sote.

447 B kes A P. lesmesaises cv̄t fait gānes T Pour la m. cont euwe — 448 T Ki ml't lor ot au cors veuwe — 449 B Et si ont T Car soufiert ont plus de .ij. ans — 450 T ces ahans — 451 A hom com ie vous d. T Mais pour. hons bn̄ le vous di — 452 B ains .xv. d. T di — 453 T marchant q. — 454 B marceande T marchant — 455 T Icheste voie A Le maistre rue ē est venue — 456 B Cou mestre marcie est v. A V ml't donor auoit eue — 457 B Lasus en la place de romme — 458 B la riesnent — 459 T li dient A li .l. douce s. B Et dient tout ma douce amie *Puis* B *ajoute* Or me dites nel celes mie *et*, *après le vers* 460, Que tu nen laises en nul fuer — 461 A B Biau T Biau d. sign. cheluj laura — 462 B men pai.

S'il les a cousuz en se cote,
465 Donques les vaut il plainement.
Fous est qui l'achate autrement :
Tant com il a sour lui, si vaut.
— Signeur, pour Deu, qui maint en haut,
Cui semble trop, si laist ester;
470 Nous n'avons mestier de gaber. »
Icil s'en vont; autre revienent,
Qui del valet en grant le tienent;
Ne que li premier rien n'i font :
Oient le fuer et puis s'en vont.
475 Cele s'esmaie durement;
Eracles sen pensé entent :
« Mere, » fait il, « ne pensez rien;
Car vous me venderez trés bien.
J'iere encor hui si chier tenuz.
480 Cil qui m'avra n'est pas venuz. »
Lors ont esgardé tout un val,
Et voient venir a cheval
Le seneschal l'empereeur ;
Et si escuier, li pluiseur,

464 B Tu les as c. enfacote — 465 B Dont le vaut il tout plainnem. — 467 T comme — 469 T Ci no9 samble trop aester — 470 B N. n. talent de g. — 471 T Et chil — 473 B Nes ke l. p. riens nē font T li premerain ni f. — 474 B fuer puis si sen v. A puis en v. — 475 A semaine — 476 A son penser ent. T .E. a li pense et ent. — 477 B nen doutes rien — 478 B vend. ml't bien — 479 B huj ml't cier t. T Encorenqui yer chier t. — 481 T esgarde contreual — 483 B senescaut

485 Voient l'enfant qui est a vendre;
Sel font lour signeur a entendre.
Li seneschauz i vient a tant,
Et dist : « Que fait om cest enfant?
— Sire, mil besanz en donrez,
490 Se bel vous est; si l'en menrez,
Et si en ferez vostre afaire.
— Amie suer, que set il faire?
A el en lui que je n'i voi?
Ou a il nule rien en soi,
495 Que je n'i voie, qui tant vaille?
Il les poise mout bien sanz faille,
Mais ainc n'achetai home a pois
Ne ne ferai, çou croi, des mois. »
Et quant li valez l'entendi,
500 Mout sagement li respondi :
« Sire, nel tenez a barat,
Mais qui tant m'aime tant m'achat.
Se li marchiez ne vous conteche,
Laissiez ester, car pire teche

485 T ert — 486 A Si le font lour signeur ent. T a lor signour le font ent. — 487 T vint B Li sen. hastieuemēt — 488 B a dit — 489 A bes. i donres — 490 B Se boin vous est si lenmenes T Se il vous plaist si lenmenres — 491 T Si enferes le uostre af. — 493 A a il en T a il en luj fors ce que uoi — 494 B nulle cose en soi — 495 T voy B Que ni voige ke tant i valle — 496 B le poise — 497 A nacatai ainc T ains — 498 A ferai ie croi B Si ne ferai T Non ferai ie ce cuich d. m. — 501 T ne tenes A nel tornes — 504 A Laissieme ester T Laissies le car p. t. B piour taike

505 N'est que de povre ramprosner.
Vous n'en pouriez pas trop doner :
Poi savez que j'ai souz le chape ;
Car se cist marchiez vous eschape,
Ja mais n'avrez milleur ne tel.
510 Mout bien emploie sen chetel
Hom qui en bon leu le despent.
— Valez, pour Deu, or m'en repent ;
Mais ne t'en dois pas mervillier :
J'ai veü souvent consillier
515 De mout mains que de mil besanz ;
Mais en Rome, qui si est granz,
N'est qui t'achat plus tost de moi,
Mais que je sache le pour quoi ;
Tant saches tu, quoi que om die :
520 D'acheter chose est musardie
Se om ne set que ele monte,
Mais fous hom tourne tout a honte.
Bel me seroit d'avoir apris
Pour quoi tu iés de si grant pris.

505 B dou poure — 506 B Vous nen pories ries riens trop douner A T Nen por. pas tr. donner — 507 B ke ga sour ma kape — 508 A Se cis markies v9 en escape T Et se chilz — 509 T nares mestier de tel B nares si bon ne tel — 512 B me reprent — 513 T M. ne sen doit nus mierueill. B Tu ne te dois pas miervell. — 514 T Car on se puet bñ conseill. — 515 T del m. bes. — 516 B ki est si gr. — 517, 518 *manquent dans* B — 519 A que que T quoy que nus die — 521 A set a q̄le monte — 522 B torne tos a h. — 523 T Biau

525 — Biaus sire chiers, tant avez dit,
Vous le savrez jusqu'a petit :
Je sui li mieudre conissiere
Qui soit el mont de bone piere;
Onques mais nus hom tant n'en sot.
530 Ne se puet pas tenir pour sot
Hom qui en moi met sen avoir.
— Valez, mout a ci grant savoir,
A çou que tu n'iés mie vieuz;
Se çou est voirs, or vaus tu mieuz.
535 — Biaus sire chiers, or m'entendez :
Se çou n'est voirs, si me pendez !
— Et sés tu plus? — Par Deu, sire, oie;
Car se jou mil chevaus veoie,
Si vous savroie bien a dire
540 Qui fust li mieudre ne li p re.
— Amis valez, bien le sachiez,
Or amende nostre marchiez.
Di moi vreté, est çou te mere?
— Biaus sire, ouïl. — Certes, biaus frere,

525 A B *alinéa* T Biau s. tant en aues d. — 526 B s. trokapetit A saueres sans respit — 527 B miouldres counisieres T mieudres connissieres — 528 T de boinnes pieres B Qui onkes fust de bonnes pieres — 530 A Ne se fait pas — 532 T chi a mout B Varlet mout ies de gr. s. — 534 B or vaut jl mius A voirs dont uaus — 535 B *alinéa* — 539 B savroige b. adire T Ie vous s. b. adire A sar. lues adire — 540 T Q. seroit mieudres et qui pire B Li ques est boins neli keus pire — 541 T Am. dist il bien — 542 B vostr — 543 T est or ta m. — 544 B Oil par voir dites biau f.

545 Se çou est voirs que tu me diz,
Dont iés tu de grant sens garniz.
— Sire, nel tenez mie a songe :
Se vous m'ataigniez a mençonge,
Si me faites les ieuz crever ;
550 Ja mar me ferez mains grever.
— Et sés tu plus, se Deus te saut ?
— Oie, une chose qui mieuz vaut
De quanque je vous ai conté :
De feme conois le bonté,
555 S'ele a en soi sens ou folie,
Et quanqu'a fait toute se vie ;
Et s'ele est, sire, en sus de moi,
Si sai je sen pensé et voi.
— Amis, or oi je granz miracles.
560 Com as tu nom ? — Biaus sire, Eracles.
— Valez, » dist il, « mout iés senez,
Et je te di que buer fus nez ;

547 T ne tenes — 548 A mencoigne B Se vous me trouves a mencongne T Se vous matingnies de mench. — 549 T Se — 550 A mar ne f. T men f. B me veres — 552 T Oil tel cose ki ml't vaut B Oie vne encore ki — 553 A Q' canques T Mieus q̄ tout ce q̄ iai conte — 554 B fames T femmes — 555 B Si sai son pense coi con die — 557 A est lonc en sus T est loing en sus — 558 A se pensee T Si say le sien penser et v. — 559 T grant miracle — 560 T Mais ton non biau sire Eracle — 561 A Amis mout ies por diu senes — 562 B Et jou dete di T Et si te di q. ber fu nes A Et ie te di buer fus ainc nes

Et buer me vi el jour entrer
Que je te poi hui encontrer,
565 Se çou est voirs que tu me contes.
— Sire, faites moi laiz et hontes,
Se ce n'est voirs, et metre en feu ;
Ja mar me ferez autre preu.
— Eracle, amis, et jel verai,
570 Et orendroit t'acheterai,
Ou face savoir ou folie. »
Uns serjanz, ou il plus se fie,
Fait a le dame sen creant.
Al departir ot dueil mout grant :
575 Li mere pleure, et li fiz pleure;
Cent foiz se baisent en poi d'eure.
Granz est li dueuz qu'il vont faisant.
Ele li dist tout en baisant :
« Fiz, bien ait teus engendreüre !
580 Onques plus douce porteüre
Ne fist mais feme que j'ai faite,
Et ceste iert mais touz jours retraite.

563 B me vis el T Et ber te ui en iour entr. A Et buer ueis le ior entr. — 564 T V ie — 566 B lait — 568 T feras — 569 B *alinéa* Eracles amis gel v. T .E. fait chilz ie tenmenrrai — 570 T Car orendr. — 571 B foliee — 572 T Vn sieriant B Vn sien siergant v plus s. f. — 574 A Al dep. firēt duel grant — 575 A Li m. crie et — 576 B .C. fois la baisie en p. d. — 577 B ke vont T Gr. fu li — 578 A El li a dit B en plorant T Et elle dist — 579 T Biaus bien ait tengendreure — 580 A douce creature T Conqª p. d. creature — 581 B ke ga T femme chou que iai fait — 582 T Et ce tiert m. t. iours retrait

Ainc mais ne fu si dure mere
Com jou par sui ; a! Deus, biaus pere,
585 Avint mais el siecle vivant
Que feme vendist sen enfant?
Onques mais nule n'en fu teus.
Ramembre t'en, biaus sire Deus ;
Biaus sire Deus, ramembre t'en !
590 Maintien men fil, garde sen sen ;
Aiez ent pitié et de moi,
Car cest marchié faz je pour toi.
Nus ne se prent a toi en vain :
Tuit s'en loent a l'endemain,
595 Et je m'en loerai, mien vueil.
A poi mes cuers ne part de dueil ;
Ja fust partiz, ne fusses tu.
Aïe! Deus, par te vertu,
Car en toi est toute m'entente,
600 Et cil qui a si riche atente

583 A Cainc m. T Ains — 584 A e dix T ha diex vrais p. — 585 T au siecle B Ne niert mes — 586 B Ke mere vend. — 587 A O. m. feme ne fu t. — 588 T Remembre B R. tent A Ramembre toi b. — 589 A B tent T, *qui intervertit* 589 et 590, Biau s. dieus souuingnet en — 590 A sens T fil a tout son sens B Garde mon fil maintien mē sens — 592 T ce marchie — 593 T N. ne prent a t. errement — 594 B Tout s. l. al daerain T Quil ne sen lot sil nest dolent — 595 T Et ie meismes loer men weil — 596 T ne fent de d. — 597 B Il fust p. — 598 A Aiue — 599 A Car a toi T Car en dieu ai toute m. — 600 A T r. entente

Ne doit rien contre cuer soufrir.
A toi me vueil de tout ofrir.
Languirai mais si doucement :
N'a mal qui si grant joie atent
605 Com est te joie, sire Deus,
Car onques ne par fu iteus.
Sire, nel tenez a desdaing,
Eracle, men fil, que je plaing ;
Mais or lairai le plainte ester.
610 Tu nel me fesis fors prester :
Prestas le moi, et jel te rent ;
Car tout est tuen çou que je prent.
Fiz, je t'envoi ci en escil,
Qu'ainc mere ne fist mais de fil.
615 — Mere, » fait il, « laissiez cest plait.
Ne l'avez pas pour nul mal fait
Ne pour sourfait qui en vous soit ;
Ainz est pour Deu, qui mout cler voit

601 A contre diu sosfr. — 602 B de tout tenir A del tot offr. T atort me weil de toi ofrir — 603 B L. iou mes longement T La gerra ma ioie ensement — 604 T Ne mais de luj gr. ioie at. — 605 B Com e. la toie s. dieus T C. suj or lasse s. dieus — 606 B Onkes mes ne A Car onq. nule ne fu tex T Q' onq. nulle ne fu tieus — 607 A tornes T ne ten. — 608 A Deracle — 610 B ne me T Tu ne me fais riens fors p. — 611 A B renc T ie te ren — 612 A pren B Car cou est t. cou ke gou prenc T tien qn̄q̄s iē pren — 613 T ten voi or en e. — 614 T Che ne fist mais mere de fil — 615 A B T *alinéa* — 616 A por mō mal f. T Ne l. mie pour mal f. — 617 B Ne pour nul mal ki — 618 B ki plus cl. v. T Mais pour dieu qui tout set et uoit

Quanqu'om pour lui fait et despent;
620 Et nus hom fors Deu seulement
Ne done a home large don
Ne ne set rendre gueredon:
Riens n'est envers le soie grace.
N'est hom el mont qui pour lui face
625 Que cent itant ne puist trouver.
Si ne li doit nus reprouver
Bien faiz, aumosnes ne biaus dons,
Car mains en vaut ses gueredons;
Et qui le plus pert pour le mains
630 N'est mie de grant savoir plains.
Mere, soiez li Deu amie:
Gardez ne li reprouvez mie
Vostre bien fait ne vostre amour,
Mais merciëz l'en nuit et jour
635 Que il vous a si aspiree
Et tel entention donee;

619 A Cacon B Cancon fait pour dieu et d. T, *qui intervertit* 619, 620 Quanques pour lui donne et d. — 620 A dix B Et nus fors dieu tout seulem. — 621 B h. rice don — 623 B nest avers — 625 B Q' .c. mil. tans ne p. douner T Que amour ni doie trouuer — 626 A Se T Ce ne B Pour cou nel doit — 627, 628 *manquent dans* T — 627 B Biens fais naumosne Ne dieus dons — 628 B main ne vaut — 630 T gr. valour plains — 632 T reprochies — 633 B V. bien fait & v. a. T Vostre bonte ne — 634 A B lent — 635 B Cant il vous a si espiree T si amendee

Et moi ne plaigniez vous mais rien,
Car je me chevirai mout bien ;
Si ferez vous, se Deus me saut.
640 Car qui croit Deu riens ne li faut. »
Li mere a tant sen fil rebaise,
Qu'a piece mais nen avra aise
De lui baisier, qu'il n'est pas suens :
Autres en fera mais ses buens.
645 Granz pitiez prent le seneschal
Et de le dame et del vassal ;
Nes eüst hui veüz, suen vueil.
Il ne puet mais soufrir le dueil :
Le valet prent ; mener l'en fait.
650 Li mere plourant s'en revait ;
Ses besanz change isnelement :
Si en revest le povre gent ;
Et quant a fait se departie,
Si se rent a une abeïe
655 Que faite avoit del suen demaine.
Sainte est li vie qu'ele maine :

637 T Q' vous de ce ne doutes rien — 638 B cavirai A me garirai tres b. T Si vous garires mout tres b. — 639 T Si ferai ie se — 640 A crient diu T Qui croit en dieu — 642 B Car mes nen avra si grant aise T a pieche — 643 A T siens B baisier car nest mes soens — 644 A Autres en ara m. les bñs B fera tous ses boins — 645 T pr. au sen. — 646 B Et de la mere et — 647 T Nen eust h. veut — 648 B pot T Il nen puet — 649 T pr. venir len f. — 651 B Les bes. — 653 A Et quant faite a se d. T Quant a faite sa dep. — 654 B en vne a. — 655 T a. en son demainne — 656 T q̄ elle

Haire dessouz ses dras vestoit,
Mais nus ne sot qui ele estoit.
Deus fist pour li puis maint miracle.
660 Li seneschauz en maine Eracle,
Et ainz que il beüst de vin
Se repenti de sen devin,
Que il onques l'achetast mie.
Tuit li tournent a grant folie;
665 Trestuit s'en gabent et s'en riënt:
« Ne set rien deviner », çou diënt.
Et vienent dont li gabeeur,
Sel noncent a l'empereeur;
Et li emperere adont mande
670 Le seneschal et li comande
Que le valet face amener,
Pour savoir s'il set assener
A chose dont il s'est vantez.
« Il vous a, » fait il, « enchantez.

657 T La haire sous ses — 658 A B T set — 659 T pour li mainte mir. — 661 A quil b. ml't de v. B Mais ains kil eust but de v. — 662 T Se r. pour son d. — 663 T Quant il o. lacata tant — 664 T Dient ce fu folie grant — 665 A Tr. en g. et en r. T, *qui intervertit* 665, 666, Tuit sen g. et tuit sen r. B gab. si sen r. — 667 T Et sen vien. li g. — 668 B Si le noncent lenp. — 669 T Et li Empereres manda B Li enperere adont demande A Et lemperere adonc le mande — 670 T et commanda B Le s. si li c. — 672 B set deviner — 673 T a riens dont il se soit v. B Et faire cou dont sest v. — 674 T Il vous a bien en cantes

675 Ainc mais nus ne vous tint pour sot,
N'ainc mais nus gaber ne vous pot,
Et uns garz qui ne vaut noient
Vous a gabez sifaitement ! »
Li seneschauz a tant le mande,
680 Et l'emperere li demande
Se çou est voirs qu'om li a dit.
« Sire, ne sai, se Deus m'aït.
Ne sai s'om m'a sourdit de rien,
Mais une chose sai je bien,
685 Se je ne sui de sens garniz,
Que mes sire iert mout escharniz,
Et qu'il puet estre mout pesanz
Que il m'acheta mil besanz ;
Mais nes a pas touz puer jetez.
690 Toutes les pieres me metez
Qui sont el mont ci en ceste aire :
Dirai que puet chascune faire.

675 B Ains A Onques mais ne v. tienc — 676 B Nain mes A N. m. hom gab. T Ne nus hons gab. — 677 A ne set noient B Et us gars T Vns garchons qui — 678 A B T gabe — 679 T Li s. le uallet mande — 680 A li cōmande B Li empereres le coumande — 681 A que on ma dit B con len a dit — 683 B son a sourdit — 684 T sa ie — 686 A me sire T Ke me sires est esc. — 687 B pēsans — 688 T Si ensuj iries et dolans — 689 B pas pour nient dounes T Le sien cuide auoir puer giete — 691 B cest a. T Ke vous aues chi — 692 B cascune puet A que set

S'assemblé fussent en cel val
De toutes terres li cheval,
695 Si vous savroie dire lues
Li queus vous avroit grigneur ues.
De feme conois, biaus douz sire,
Quanque ses cuers souz ciel desire,
Et quanque pense et quanque vueut,
700 Et quanque ele faire sueut.
— Amis valez, se çou est voirs,
Bien est emploiez li avoirs,
Mais j'en savrai toute le fin
Encor anuit ou le matin
705 Ou dedenz quint jour al plus tart,
Ainz que jou aille nule part.
— Biaus sire chiers, bien l'esprouvez,
Et se vous mençonge i trouvez,
Faites ent com d'un traïteur :
710 Si doit on baillir lecheeur.

693 B en vn val A Sensanle T Et assambles la en ches vaus — 694 T les-cheuaus — 695 T Je vous sarai adire l. — 696 T ara — 697 B De femne coun. biau dou s. T De f. ressaige biau s. — 698 T Quan con en pense et wet dire — 699 B Et kanke longes faire violt — 700 T elle dire seut B Ja ne serai de li si lonc — 701 B Am. biaus fieus se — 703 A ie sarai — 704 B Enc. ancuj v de mat. — 705 B .v. iours T V le quint — 706 B gou voise nulle p. — 709 B con de tr. T trecheour — 710 B Si d. hon faire leceour T on mener lecheour

— Amis, teus uevre me conteche;
Car mout me semble bone teche
D'ame qui fait sanz grant proiiere
Çou qu'ele set; plus en est chiere. »
715 Mout par se doute l'emperere
Li valez ne soit baretere.
Trestuit le tienent a laron,
Li chevalier et li baron,
Et diënt qu'il a fait entendre
720 Qu'il est devins pour soi mieuz vendre :
« Çou n'est pas li premiere foiz;
Or i parra se fausse foiz, »
Çou diënt tuit cil de le court.
A fol le tienent et a lourt,
725 Pour plaisir a l'empereeur,
Qui a al cuer mout grant peeur
Qu'il ne soit teus qu'om le tesmoigne;
Ne mais si est, çou li besoigne.

711 A tele oeure B Am. tes parlers me contaike T Am. vostre oeure — 712 T Et mout B Plains me sanle de bonne taike — 713 A Darme B fait fans T fait a gr. p. — 714 B De cou kelle fet plus est fiere — 715 A sen doute T Tout se redoute lemp. — 716 T Le vallet A Et mout crient quil ne soit bordere — 717 T Tr. le tien. li baron — 718 T a trecheour et a laron — 720 T pour le mieus v. — 722 B Or li para — 726 B gr. irour T Qui en son cuer a gr. p. A Al cuer a il mout gr. p. — 727 A li tesm. — 728 B la besongne T Ne mes se en chelj besoingne

Deus li adite et aministre,
730 Com sen desciple et sen ministre,
Les trois savoirs que je vous dis.
Esprouvez iert ainz quinse dis,
Car l'emperere le mescroit :
Ja nel kerra, s'il çou ne voit.
735 Il ne se vot plus demourer,
Ainz a lues fait sen ban criër :
Que il n'i ait en toute Rome
Ne environ si hardi home
N'aport ses precieuses pieres,
740 Et celes ainz qu'il a plus chieres;
Venir les face, et s'il nel fait,
Il perdera tout entresait
Quanqu'om poura del suen aerdre,
Et sen cors s'il n'a el que perdre.
745 Li jours fu mis droit al mardi ;
Si n'i a un seul si hardi,

729 T Dieus luj wet dire et si menistre B Dieus li demoustre et amounistre — 730 T Con si d. et si menistre — 731 B s. dont jou v. d. — 732 T Esprouues les ains. .xv. d. — 733 B lẽ mescr. — 734 B kesra se ne le v. T Ja ne craira que ce voirs soit — 735 B violt T *sans alinéa* — 736 B Ains a fait leus son cri cr. T Son ban fist maintenant cr. — 737 B Q. il nait en trestoute romme T Kil neust en toute romme — 738 A Ni env. — 739 B Cascuns ses presieus. p. — 740 T Et chelles que il B Les plus vallans et les plus c. A quil ont plus c. — 742 B Il les pierdera entr. — 744 T na que pierdre — 745 T mis a .I. mardi — 746 B seul tant hardi

S'il nule piere a qui rien vaille,
Qu'il ne l'aport sanz nule faille :
Le mardi droit i vienent tuit,
750 Car autrement fussent destruit.
Si font deus riches establies
De riches pieres bien garnies ;
Si sieent privé et estrange
Tout autressi qu'om fait al change.
755 Li sire apele Eracle a soi :
« Amis, » fait il, « entent a moi.
Je savrai ja, se Deus m'aït,
S'il est ensi com tu m'as dit.
Va moi la jus veoir cez pieres,
760 Et en trestoutes les plus chieres
Achate celi qui mieuz vaut ;
De le coustance ne te chaut,
Mais qu'ele soit de grant vertu :
Nus ne le conoist mieuz que tu.
765 Ensemble od toi iront me gent,
Qui te feront le paiement.

747 T Se nulle — 748 T Que il ne laporte sans f. A Q. ne l. le ior sans f. — 749 B vinrent — 750 A f. trestuit — 751 A .II. bieles est. — 752 T De bonnes p. B Des rices — 753 B Si sient pr. et estragne A Sieent il priue et e. T Tout I sont priuet et estragne — 754 T Tout ensi q̄ on siet au c. — 755 T sire[s] B er. o soi — 758 B Se cou est voirs ke tu m. d. — 759 T Va m. laijes v. ch. p. — 760 B tretoutes — 761 T chelle — 762 B coustenghe T ten caut — 766 A Q. en feront T feront paijer largent

Je te ferai abandoner
Tout quanqu'en oseras doner
Et paiier toute la droiture.
770 Mes avoirs est en aventure;
Je faz que fous de l'envoier :
A le foiz doit om foloier,
Tant qu'om soit batu del verjant.
Di va, » fait il a un serjant ;
775 « Va od cestui, et si li livre
Tant marc d'argent et tante livre
Com il t'en osera rouver;
Se bone piere puet trouver,
Livre li tant, çou vueil je bien,
780 Ja soit ce que ne vaille rien :
Hui en cest jour le vueil ataindre,
Quoi qu'il me coust; ne puet remaindre. »
Eracles prise mout petit
Tout quanque l'emperere dit :
785 Bien set qu'il ja atainz nen iert,
Mais qu'il puist trouver çou qu'il quiert.

768 T Quanque en o. d. B Tout cant cō osera rouver A Tout quanques o. d. — 772 A Ca le f. T folijer — 773 B Tros con T batus de lun gant — 776 T Tant solt tant marc et t. l. — 777 A Q' il tosera ia rouuer T Con il en — 778 B Sil bonne — 779 B L. li tout A tant iel uoel tres b. T Fai son voloir ie le weil b. — 780 A T q̍l ne — 782 A Q'l quil T puist — 783 T *alinéa* — 784 A lempereres dist T Tout che que lempereres dist B Trestout ke lepereres dist — 785, 786 *manquent dans* T — 785 B ke il atains — 786 A q̍rt B Se il puet tr.

Et cil a cui on l'a charchié
L'en maine droit jusqu'al marchié.
Eracles voit les monz des pieres,
790 Et celes qu'om tient les plus chieres
Ne prise mie deus alies.
Garnies sont les establies :
Il les regarde en trespassant.
Entour lui se vont amassant
795 Li home, et tienent a merveille
Que l'emperere si conseille.
« Ci a, » font il, « bon marcheant !
Ne mais, que vait il delaiant?
Ci sont les pieres precieuses,
800 Del monde les plus glorieuses,
Et il ne prise rien qu'il voie. »
Granz est li pueples quil convoie
Pour lui escharnir, non pour el.
Iluec a tel piere venel

787 A *alinéa* Icil a c. T lot carchie — 788 A Lenmainnēt B Lenmainne juskes ou marcie — 789 B de pieres — 790 T Et chelz q̇l tiennent a plus c. — 791 B Ne prise jl mie .II. allies T Nez prise mie .II. aillies — 792 A Dont cargies sont les tablies B G. sour les e. — 793 B esgarde — 795 A Li home tienent — 796 A se conselle T Q' lempereour si c. — 797-800 *manquent dans* T — 798 A que uōt il — 801 B Si ne prise cose kil v. — 802 B peules kes conv. T Et li peuples qui le conuoie — 803 A liu T Pour lui veoir et non pour el — 804 T telz pieres A Q'luec B p. avenel

805 Qu'om prise tout l'or de Toulouse;
Trestouz li mondes le goulouse,
De teus i a je ne sai quanz,
Et il nes prise mie uns ganz:
N'i a nule qui li conteche,
810 Ne plus que feroit une fleche.
Outre s'en passe, et cil s'en riënt,
Et si i a de teus qui diënt
Qu'il seroit buens a metre en sauf :
N'i a ne chevelu ne chauf
815 Nel lot trés bien a metre en sere,
Ou mais ne voie ciel ne tere.
Li mestres serjanz, qui le garde,
Deproie Deu que maus feus l'arde:
« Di va, » fait il, « n'iés pas senez,
820 Qui pour noient nous as penez.
Tu nous faiz ci paier le bee;
Pour qu'as tu ceste gent lobee,

805 T prisoit — 806 T lez g. — 807 B De t. i a il ne s. cans T Et de cheus illuec ne s. q. — 808 B Kil ne pr. mie ses g. T Et il ne les pr. pas .II. g. — 809, 810 *manquent dans* T — 810 A B Nient plus — 811 A O. s. part et cil en r. B O. s. pasent et cil si rient T Et sen passe outre et ch. s. r. — 812 A Et si a de teus qui en rient T Et de telz ya qui luj d. — 813 A sera — 815 B Nel loe bien T Ne le lot a m. en tel serre — 816 A Humais ne uoit ne ciel ne t. T Q' il ne uoit ne chiel ne t. — 817 A maistre serians — 818 B maufeus T Mout prie dieu que maufes l. — 819 B vas — 821 T Tu nos a fait cachier la bee — 822 A T gent gabee

Qui toute jour te vont sivant?
Mais tu t'en vas, je cuit, jouant.
825 Se l'emperere me creoit,
Et s'il a sen cuer li seoit,
Sifaite justice en feroit
Que tout le monde en vengeroit. »
Mout tienent tuit Eracle a sot,
830 Mais il ne daigne soner mot,
Car rien n'i feroit pour respondre :
Par bien taisir les vueut confondre
Et desmentir, s'il veïst piere
Qui precieuse fust et chiere.
835 Mais entre mil noires brebiz
Trouveroit om mout a enviz
Une blanche s'ele n'i ert,
Et nule piere iluec n'apert
Qu'il puist proisier ne tant ne quant;
840 De lui se gabent li auquant.

823, 824 *manquent dans* T — 824 B Mes tu nen ses cecuic noiant — 825 B mē cr. — 826 B Et si a T Et il — 827 B feroie T Si fiere iustiche — 828 A mont B vengeroie T Comme li pueples Iugeroit — 829 A *sans alinéa* B M. le tienent trestout a s. — 831 B Car il ne froit riens pour r. A Qn̂t bn̄ ni feroit a resp. — 832 B biau taisir T Pour — 833 B Endementiers sil veoit p. T Et toudis va querant la p. — 834 B Ki fust et presieuse et ciere — 836 A on bn̄ aenuis — 838 A illuec ne pert T Ne nulle — 839 B Q' p9 pr. ne tan ne cant T Q' il prise ne t. ne q. — 840 A De li se g. T li enfant

Touz les estaus as marcheanz
A trespassez, lour ieuz veanz.
Al chief des rens avoit un home
Qui vendoit povre merz en Rome.
845 Une piere a, dont nus n'a cure,
Que il trouva par aventure.
Le ban avoit oï pieça :
Nel vot trespasser ne n'osa ;
Non pour içou, çou sachiez bien,
850 Qu'il cremist fors de sen cors rien,
Car il n'ot el que cele piere,
Qu'il ne nus hom ne tenoit chiere,
Ne·il ne autres n'en ot soing.
Eracles le choisi de loing,
855 Et de si loing qu'il le veoit
Traist soi vers celui qui l'avoit ;

843 A des res T dou renc — 844 A poure merc T Ki v. pouremt aRomme B Q. v. poivre et autre gomme — 845 B piera T Vne piere dont il na c. — 847 B Del b. av. oït parler T, *qui intervertit* 847, 848, Pour le b. quil auoit oy — 848 A Ne ualt tr. B Il vint ne losa trespaser T Aporta ne sen esioy — 849, 850 *manquent dans* T — 849 A Nient por ice B N. pour icou ne cuidoit rien — 850 A fors que sen B Fors de son c. cou sacies bien — 851 B Car navoit plus ke celle p. T Poures fu not que chelle p. — 852 A Q' il ne n. h. ne tient ciere T Q' luj ne autre nauoit chiere — 853 A Ne il ne nus hon nen a s. T Ne nus nen ot cure ne s. — 854 A coisist — 855 A q̄ il le voit T loing cō il le uoit — 856 A celi

Et quant de près l'a remiree :
« Or ai, » fait il, « me desiree.
Or se taisent li mescreant,
860 Li mençongier, li recreant !
Dieus a sen home revisdé :
Ne puet perir qui croit en Dé.
Mout par est chetis qui mescroit,
Et cil qui sour se mort acroit
865 N'est mie, certes, bien senez.
Or sui a droit port assenez ;
Or ne criem je fors Deu nului.
Di va, » fait il a icelui,
« Est ce te piere ? vent le moi.
870 — Sire, ele est moie, et jou, par foi,
Le vous vendrai mout volentiers,
Et vostre soit pour sis deniers.
Je sui mout povres entresait;
Si ai grant mestier de bien fait.

857 B Et cant la piere a r. T Et q. il lot de pries miree — 858 T Or ay dist il — 859, 860 *manquent dans* T — 859 A li recreant — 860 A li mescreant — 861 A B revide T Mout ma ore dieus regarde — 863 A qui ni croit T Mout est caitis qui le mescr. — 864 T Et qui de luj sieruir recroit — 866 A Cor B p. arives — 868 A f. il dont a celui — 869 B vēlemoi T Esse tien oyl vent la moi — 870 A moi et T Volentiers sire par ma foy — 871 T Fait dont chilz qui nen fu laniers — 872 B p. .VII. d. T Je le vous quit pour

875 — As tu donques tel povreté ?
— Biaus valez, ouïl, par vreté.
— Pour çou que mestier as d'avoir,
T'en ferai je vint mars avoir.
— Biaus douz valez, bien le sachiez,
880 De gaber povre home est pechiez;
Si en poise Deu de la sus.
— Amis, voir, or en avras plus :
Je t'en donrai al plus eschars,
Pour toi garir, quarante mars. »
885 Faire li fait sen paiement
A un quil fait mout grouchanment,
Mais il ne l'ose refuser ;
Mout le manace a encuser,
Quant il tant doner li comande
890 De çou dont il si poi demande.
Cil prent le piere et cil l'argent ;
Assez en ont gabé li gent.
Eracles sen signeur le livre,
Et li serjanz le tient pour ivre;

875 T Es tu d. en pourete — 876 B Biau varlet A Oil biau uarlet p. uerte T Biau sire oyl pour verite — 877 A P. ce que tas mest. dauoir — 878 A ferai or .xx. — 879 B Biau varlet pour voir le s. — 881 A Il en p. T, *qui intervertit* 881, 882, Sen miercie dieude lassus — 883 B donra T donrrai nen yere esc. — 885, 886 *intervertis dans* A — 886 B kel fait m. groucaum. A q̄ fait T qui le fait grouchaum. — 889 B il cou douner — 890 B De cou de coi si pau d. — 891 B pren — 892 T Ass. len ont — 893 A B T Eracle a s. s. l. l. — 894 A sergans q̄l t. T a yure

895 Vient, si li dist : « Vous ne savez
De cest chetif que ci avez :
Pour ceste piere, qu'ot veüe,
Qu'eüst pour sis deniers eüe,
Me fist doner quarante mars ;
900 Bien eüst desservi fust ars.
Onques des bones cure n'ot,
Ne nule barguignier n'en vot,
Ne nule bone n'en conut,
Ou le piëur de gré eslut. »
905 Li emperere s'en aïre ;
Par mautalent li prist a dire :
« Pour quoi as tu doné le mien
Pour le piere qui ne vaut rien ?
Et quant mauvaise l'achetas,
910 Quarante mars pour qu'en donas ?
Faire me vousis par ingal
A ten signeur le seneschal,
Qui pour toi dona mil besanz ;
Jou en sui, certes, mout pesanz.

895 T Et dist sire vous ne s. — 896 A ci vees B De cel siergant ke vous aues — 897 T De ch. p. — 898 A Q'ust por .vi. eue B p. .vii. d. — 899 A fist liurer — 900 A B des. quil fust a. T Bien a dessierui quil soit a. — 902 B volt' T nen sot — 903 A V nule b. B Ne le bonne nen e counut — 904 B V la piere degre esliut T La pieur de toutes esl. — 905 T Li empereres ml't saire — 906 B mautelent — 907 A Por cas tu la donne le m. — 910 B pour coi dounas T Pour quen donnas .xl. mars — 913 B dounas — 914 B m. dolans A Jen sui certes grains et p. T Mout ensui iries et dolans

915 — Ainz devez estre liez, biaus sire,
Car bien l'os tesmoignier et dire
Que ceste piere vaut tout l'or
Que vous avez mis en tresor;
Qu'eve ne feu n'arme ne crient,
920 Ne ne puet cremir, qui le tient.
Se li chetis, li deceüz,
N'eüst que sis deniers eüz,
Se vertu perdist. — Puet çou estre?
— Pour çou en donai tant al mestre.
925 Biaus sire, un seul petit m'oez:
Ardez m'en feu, se vous pouez,
Mais sour moi l'aie, el ne demant;
Ou m'assaiez d'arme trençant,
De toutes parz a moi lanciez;
930 Ou en l'eve me balanciez:
S'a pieür vient, si soit sour moi.
— Eracle, voir, ensi l'otroi. »
Il ne se vot plus detriier.
Une grant muele fist liier

916 T bien os B C. bien le tiesmoing et os dire — 918 B aves en vo tr. T Ki est dedens vostre tr. — 919 A Q' eue T Car tel uiertu a q̄ ne cr. — 920 A cremoir T Nes vne riens chilz qui le t. — 922 B ke .VII. d. — 923 T puet or Iestre — 925 B Biau s. fait il or mardes — 926 B me el f. — 928 B & masayes A V v9 soijes darme trecant T V me faites darmes trenchant — 930 T en laingue A Et en aige me balocies — 931 A peur B Se pril i a si T Se maus men vient — 932 T .E. voir et ie lotroy — 933 T *sans alinéa* B Adont ne vot plus delaijer — 934 T fait l.

935 Entour Eracle le valet;
Se bone piere al col li met.
Mout de se gent i fait aler,
Et si le fait adevaler
El Toivre, qui est mout parfonz,
940 Et li muele le trait al fonz.
Une corde i ont atachiee,
A quoi li muele iert sus sachiee
Et li valez ou morz ou vis.
Une grant live, çou m'est vis,
945 A Eracles laienz geü
Qu'il ne l'ont onques remeü,
Et je vous di que li pluiseur
Deproient mout le createur
Par se merci qu'il le garisse,
950 Que il en l'eve ne perisse.
« Folie, » font il, « nous travaille,
Qui cuidons que proiiere i vaille:
Noiiez est pieça et estainz;
Granz biens seroit qu'il fust atainz,

937, 938 *manquent dans* T — 937 A Toute se g. — 938 A a deualer — 939 T mout est — 940 T Le metent et il va au f. — 941 T ot A ont sus tacie — 942 B Par coi la meulle ont sus sacie — 945 A I a eracles si geu B a li varles laiens geu T a .E. en liauwe g. — 946 T reueu — 947 T Et si vous — 948 A Deprient diu le cr. — 950 B Et kil en laighe — 951 A il vos T Fol sommes et il nous trau. — 952 T piere luj v. A Q. cuide que priere vaille — 953 B pieca est estains — 954 B ser. sil

955 Et qu'om li fesist sepulture.
Mar fu si bele creature!
Il ne fu lere ne trechiere
Ne baretere ne boisiere,
Mais pour garir se mere, espoir,
960 Dist qu'il estoit de tel savoir. »
Mout en pleurent li gent menue.
Cil ont le corde tant tenue
Qu'il sont anoié del tenir;
Et font il plus de gent venir
965 Pour celui traire contre mont,
Car li sire les en semont
Et rueve qu'om le traie a fait,
Pour veoir com li chose vait,
Et s'il est si com il a dit.
970 Trestuit i vont sanz contredit
Et traient tuit a le poulie.
Al signeur tournent a folie
De çou qu'il cuide qu'il soit vis.
Pluiseur voudroient, çou m'est vis,

955 B Si con li f. soupout. — 956 B M. vi si — 957 T Sil ne fu lerres ne boisieres — 958 T Ne bareteres ne trechieres — 960 T D. q̄ il e. del sauoir — 961 B pleure — 962 T tant la corde A le c. fort tenue — 963 A Si st· B Q. tont anuiiet — 964 T Et I font pluiseurs gens v. B Adont font plus — 965 T Pour traire le encontremont — 966 B Et li — 967 B le tiegne a f. T tr. en haut — 968 T Pour v. q̄ la c. vaut — 969 T Sil est ensi con B Et il ensi sans contredit — 970 B Font la cose sans c. — 971 T Si le tr. a la p. A Et (*corrigé par une main posterieure en* le) tr. fors a le p. — 972 A tienent

975 Que Deus l'eüst sauvé en vie,
Et li pluiseur en ont envie,
Pour çou qu'il est de juene eage
Et si s'est faiz d'eus le plus sage,
Et il ont dit que cele piere
980 Ne vaut pas une fueille d'iere;
Si l'ameroient mieuz estaint
Qu'il fussent de mençonge ataint;
Mais d'autrui feront or lour gas,
Qu'il ne mourra encore pas :
985 N'a encor talent de mourir;
Deus le vueut a sen ues nourir :
S'oïr voulez l'uevre et cerchier,
Assez orez com Deus l'ot chier.
Al traire n'ont pas mis granment :
990 Si le desliënt eranment.
Il saut en piez trestouz delivres.
Or se tienent pluiseur pour ivres
De çou qu'il ont mesdit de lui,
Et pluiseur vuelent sen anui

975 B Ke dieus eust s. sa vie — 976 A Et me dame sainte marie — 977 T il Iert — 978 B se fait T Et se faisoit dyalz le p. s. A deus tos plus s. — 979 B Et si ont — 981 T Si vorroient quil fust estains — 982 T Mieus que de leur menchoingne atains — 983 T dautre B fer. mes l. g. — 984 T ni m. — 985 T, *qui intervertit* 985, 986, Ki garanti lot de morir — 987 T Et se vol. loeure enchierkier — 988 B Ases lores A Oir poes con — 989 A a tr. — 992 A por yres — 993 T Qui auoient mesd. — 994 T Pluiseur uoloient son a. B Car pluiseur voient son a.

995 Et diënt par lour legerie
Qu'il uevre par fantosmerie,
Par sorcerie et par enchant.
Mout le tienent a nonsachant,
Qu'il s'ose mesler de tel jeu,
1000 Meesmement en itel leu.
Mout l'ont sourdit trestout le soir,
Mais al valet n'estuet chaloir.
Il est touz nuz et touz deschauz
Et mouilliez, et li seneschauz
1005 Li jete al col un mantel gris.
Or est Eracles de grant pris :
Nus ne puet mais trouver sen mestre ;
Bien ait li sire quil fist nestre,
Qu'en tout le monde nen a tel.
1010 Bien a emploié sen chetel
Li seneschauz, si com il dist.
Li emperere s'en souzrist,
Que il est mout de bon espoir,
Ou cil l'a mis pour dire voir.

995 T lecherie — 996 B de fant. A Q. oeure tout par trecerie T Q' il oeure par trecherie — 999 B mēler A tel gui T Quil sesmierueillent de tel ieu — 1000 A T meismem. B en si haut lieu — 1001 T Cascuns enadit son voloir — 1002 B nē puet c. — 1003 T Il yert — 1004 T Et to9 moullies li s. B Et ml't lies est li s. — 1005 T Li met au c. B Au col li giete — 1007 B Or ne — 1008 A q̄l B ki fist T q̇ le fist — 1012 B Li enpereres ml't sen rist T Et li Empereres sen rist — 1013 B Car il T Ki mout est lies dou b. e. — 1014 T m. de dire v.

1015 Mout par est liez de l'esprouvance
Et cent tanz plus de l'esperance
Ou cil l'a mis del tierz savoir;
Qu'il voudroit une feme avoir,
Le milleur qu'on peüst trouver ;
1020 Mais ainz le vueut mieuz esprouver :
S'il en deus choses set le voire,
Si fera mieuz li tierce a croire.
Eracles l'a veü souzrire ;
Si dist : « Que vous en semble, sire ?
1025 Ne sont mi dit bien veritable ?
— Amis, s'il sont tuit si estable
Com a li premerains esté,
Riches serez ainz cest esté.
— Sire, ostez vous de mescreance.
1030 Faites faire sanz demourance
Un feu bien grant et bien plenier :
Je ne lairai pour nul denier
Que je n'i entre demanois.
Or sachiez bien que je conois

1015-1017 *manquent dans* B — 1015 A Mout est T de la prouuanche – 1016 T Et plus .C. tamps del esp. — 1017 T mis de son s. — 1018 A uoloit — 1019 T mieudre — 1020 B ainc A M. ens T wet bñ esp. — 1021 A c. siut B c. fait — 1022 T Si f. asses mieus a cr. — 1023 T *sans alinéa* B v. sans ire — 1024 A Et dist 9mt uous sanle s. — 1027 T Con li pr. a e. — 1028 A seras B a cest e. — 1031 A Un feu ml't grant et ml't pl. — 1032 T Ja ne lerai — 1034 B Or sai jou bien

1035 Le piere mieuz que nus de vous,
Ou je sui mout chetis et fous ;
Car folie est de soi embatre
La om vint home ou trente et quatre
N'avroient pouoir ne vertu,
1040 S'il s'i estoient embatu,
Et folie est d'emprendre rien,
Se om ne voit le fin mout bien ;
Encor l'apiaut om hardement,
S'est çou folie voirement.
1045 Facent le feu ! — » Et cil le font,
Qui mervilleuse crieme en ont.
Mout ont grant pitié del valet ;
Mais il se saigne, et puis se met
Tresqu'en mileu del feu ardant.
1050 Mout par le vont dont regardant
Icil d'entour pour le merveille ;
Nus n'i parole ne conseille,
Car il en sont tuit esbahi,
Et tienent celui a traï :

1036 A B et sous — 1037 A foilie T soi debatre — 1038 B La v il .xx. ne .xxiiii. T Car des milleurs .xliiii. — 1039 T Nauroient autant de uiertu — 1040 B Sil i est. — 1041 T Car fol. — 1042 T fin tres b. A nen uoit — 1043 B hautement T Encore l. on chierement — 1044 A Cou est fol. v. — 1045 T Faites le f. et ch. fait lont — 1048 A si met — 1049 T Desquen B Trosken A Tres en — 1050 T Durement le vont reg. B M. p. sen vont esmievellant — 1051 A Il cil d. — 1052 A Il ni par. — 1053 T Car il sont A esbaihi A B tout

1055 « E ! las, chetis, n'istra pas si
Del feu com il de l'eve issi, »
Çou diënt tuit, mais si fera,
Que ars ne blemiz n'i sera.
Deus et li piere le souztient ;
1060 Touz sains et saus del feu s'en vient.
Ançois orent merveille eüe,
Mais quant il ont cesti veüe,
Si se prendent tuit a signier,
Qu'or ont il plus a mervillier.
1065 Car teus hom puet sour eve bien
Qu'encontre feu ne pouroit rien.
Or sont dolent et malbailli
Li anemi et li failli.
Envie lour fait grant contraire,
1070 Et grant angoisse lour fait traire ;

1055 B nira T Caitis font il nisteras pas si — 1056 A De feu comme de laige issi T Hors dou feu con de laighe issi — 1058 A Car ars B brules T blichies — 1060 B del fu revient T Tout sain et sauf hors du feu vient — 1061 B Asois o. mierv. oue T eurent — 1062 T Mais q. chesti eurent veuwe — 1063 B pr. a miervellier T Si sen pr. a mierueillier — 1064 T Mais or o. il pl. a songnier B Or ont il pl. a gargaitier — 1065 B sous aighe T Q' telz hons p. ce saues bien — 1066 B Qi encontre f. ne puet r. T La v set ne sauroient rien — 1067 A B T maubailli — 1068 A Li an. li cuer failli B Li envious et li f. T Li menchōgnier et li f. — 1070 A angroisse T fait faire

Qu'envie est touz jours en pourchaz
Des suens honir et prendre al laz.
Enviëus languist d'autrui aise :
Lors primes est il a malaise,
1075 Quant voit que om preudome alieve :
Riens nule el mont tant ne li grieve.
Mout porte enviëus hom grief some
Quant voit a court venir preudome,
Qu'il voit bien qu'el nom de celui
1080 N'avra om ja cure de lui ;
Et pour çou diënt cil glouton
Qu'Eracles ne vaut un bouton,
Ne cele piere n'a de force,
Çou diënt bien, ne qu'une escorce :
1085 « Par sorcerie est quanqu'il fait ;
Merveille est mout qu'il ne s'en vait,
Et qu'a le voie ne se met. »
A grant tort jugent le valet.

1071 T Enuie est — 1072 A a las B as las T D. s. greuer et p. au las — 1074 T Lors au premiers est amalaise B Et si est ml't a grant mesaise — 1075 T que le pr. alieue — 1076 A mont si ne li gr. — 1077-1078 *manquent dans* T — 1077 A gñt s. B M. p. mauvais h. gries somme — 1078 B venir a c. — 1079 A Il uoit B Quil v. b. kē liu de cestuj T Quil set bien son akieut ch'. — 1080 T Q' on naura c. de l. — 1081 T d. li glouton — 1082 T Qamisties ne — 1083 A Et cele T Ne la pierre na point de f. — 1084 B Cou dient niēt plus kune e. T Ne que a dun caisne lescorche — 1085 B est cou kil f. — 1086 A Meruel T Mierueille est qñt il

Eracles l'ot, si en souzrit,
1090 Et a l'empereeur a dit :
« Sire, » fait il, « merveilles oi ;
Merveilles diënt ci de moi.
Sire, il ont dit que c'est baraz
Et maus engiens quanque je faz.
1095 Or me soiez, pour Deu, garanz,
Que li voirs soit plus aparanz
Qu'encor ne soit : pour eus desdire,
Prendez le piere, biaus douz sire,
Si vous metez el feu a tout ;
1100 Mar douterez ne que je dout.
Se vous sentez ne tant ne quant,
Mar irez puis un pas avant ;
Et ja ne vous en sentirez,
Biaus sire, et dès que vous verez
1105 Que vous n'i avrez se bien non,
Alez avant tout a bandon ;
Si veront ceste male gent,
Qui ont parlé vilainement,

1089 T .E. lot et si senrit A B sourist — 1091 A S. dist il — 1092 B cil de m. T a ces gens chi dire de m. — 1093 T S. il dient tout est b. — 1094 T Maus et eng. — 1095 B mē s. — 1096 T soit mieus ap. B plus counisans — 1097 B Q' encor nest pour T Et pour leur faussete desd.— 1098 T biau B biaudousire — 1100 A que gi dout B M. douteres cou ke je douc — 1101 T Se le sentes — 1102 B ires mes .I. T ires .I. seul pas — 1103 B Q' ja A sentirois — 1104 A uerrois T Biaus s. diex que vous verres — 1106 A Passes auant — 1107 T ch. fole gent — 1108 B parle si faitement

Quel vertu li piere a en soi.
1110 — Eracle, vueus tu, par te foi,
Que j'entre el feu en tel maniere ?
— Ouïl, se Deus me soit aidiere,
Biaus sire chiers, s'il vous plaisoit;
Si veront s'il ont tort ou droit,
1115 Et plus en seront asseür.
— Valez, se Deus me doinst eür,
Tu m'as tant dit que jel ferai,
Mais une chose te dirai :
Se je me sent de rien blecié,
1120 Par ten cors iert tout adrecié.
— Si m'aït Deus, biaus sire chiers,
Çou vueil je mout trés volentiers. »
Le piere a prise del valet
Li emperere, et puis se met
1125 Èl feu ardant isnelement.
A premiers passe belement ;
Mais onques couleur n'i mua
Ne ainc pour chaleur n'i sua,

1109 B Ques viertu A a li piere T Car viertu — 1111 T telle — 1112 B Oie se — 1113 A Biaus s. se il uous pl. — 1114 T Si verr. se chest t. v dr. A Si uerroit sil ait t. v dr. — 1116 B dieus te doinst — 1117 T ien feray — 1120 A cors sera adrecie T Par toy sera tout radrechie — 1122 A ICou uoel ie mout uolent. — 1124 A si met T Lempereres et ou feu se m. — 1125 T Ki ardoit ml't tres durement — 1126 T Au premier passa bielem. — 1127 A M. ainques — 1128 A Ni ainc T Ne pour la cal. B Pour le feu ki si languisa

Ne que s'il fust une aune en sus ;
1130 Si s'asseüre plus et plus.
Lors se comande tout a Deu,
Et puis s'en vait jusqu'en mileu.
Tant i demoura et estut,
Que om cuida et cuidier dut
1135 Que il fust touz ars et en cendre ;
Et quant il n'i vot plus atendre,
Si s'en ist fors touz saus et sains.
Al valet tent ansdeus ses mains ;
Veant trestouz l'acole et baise
1140 Tantost com ot et leu et aise.
Eracles fu dont chier tenuz.
Or est il cent tanz mieuz venuz ;
Or l'aime tant li emperere
Com s'il li fust cousins ou frere.
1145 Li seneschauz l'aime autretant
A un endroit com sen enfant.
En deus vertuz l'a si bien fait,
Que l'emperere ne tient plait

1129 B Nes kil f. vne lieue ensus -- 1132 T iusqª m. — 1134 T Con cuida bien et — 1135 A Que il i fust tous ars encendre — 1136 B plus ni vot — 1137 A for T Si sali hors et saus et s. — 1138 A Li uarles tent — 1139 B Voians — 1140 T Tantos con il ot lieu et a. B Tantos kē ot — 1141 T *sans alinéa* Seracles fu ains chier t. B Er. fu ml't bien venus — 1142 T Or lest a .C. m. tāps plus — 1144 T Con sil fust ses fieus v ses freres — 1146 A En .I. endr. — 1147 A En .II. uertus — 1148 B Ke leperere nē t. p.

De le tierce vertu plus chiere
1150 Qui estre doit en cele piere;
Ne li ose metre devant ;
Et cil s'en vait apercevant,
Et puis a dit oiant trestouz :
« Or viegne avant li plus estouz,
1155 Et qui grigneur force a en soi ;
De sen branc nu fiere sour moi :
Se il men cors puet entamer,
Face moi jeter en le mer
Mes sire, ou a chevaus detraire,
1160 Et tant de mal et de contraire
Com il souz ciel faire poura ;
Autre loiier mar m'en donra :
Si doit om trecheeur baillir. »
Uns qui ne vueut a coup faillir,
1165 Et qui ressemble mieuz jaiant
Qu'il ne fait nule rien vivant,

1149 B Et de lautre viertu — 1150 B Q'l entendoit en — 1153 B oians — 1155 B Et ki a gregn. f. en s. A Et q. grign. force en soi (*entre* force *et* en, *en haut*, *est indiqué quelque chose qui peut être* a) — 1156 T Si fiere de son br. sur moi — 1157 T Et se il me p. e. — 1158 T moi lanchier B F. moi en la mer gieter — 1159 A Me sire B ceval T Tantost v a ch. d. — 1160 T Et t. danui et de c. — 1161 B f. en pora T Faire comme on pl9 porra — 1162 A me donra — 1163 T on lecheour b. B ballier — 1164 B vot a cap falier — 1165 T Et q. sambloit miex gai. B Et ki bñç resanble gaians — 1166 A Q' ne T Ke il ne faisoit riens v. B Mieus ke nulle autre riens vivans

S'est pouroferz devant le roi :
« Biaus sire, » fait il, « quel desroi,
Confait outrage et quel folie !
1170 Mais j'otroi qu'om me bat et lie
Et qu'om me jete en un faignier,
Se je n'abat tout cest dangier
Al trençant de m'espee nue.
— Ceste vous iert mout bien tenue, »
1175 Fait li valez, « endroit de moi ;
Prez sui de faire cest otroi.
— Par les sainz Deu, et jou del prendre.
Un nouvel jeu vous cuit aprendre.
— Amis, en Deu soit me desfense.
1180 De çou remaint mout que fous pense.
Fous ne tient mie bien couvent,
Et s'il le fait, nel fait souvent.
Fous hom est mout d'estrange fuer.
Pour seul itant m'avez sour cuer
1185 Que vous veez en moi raison.
Fous hom quiert plus tost ochison

1167 T Se pour offre deuant B S. presentes devant — 1169 B Conf. desroi et T Et quel ou. — 1170 T bate B M. ie lo con me bace et l. — 1171 T giet B femier — 1172 T ce d. B tos cest d. — 1174 A ert tres bien t. — 1175 T valles dendroit — 1176 T Sui pries de — 1177 B P. le saint dieu et gou del penre — 1178 T vous weil apr. — 1179 T Am. fait il ꝑ ma def. — 1180 T Mout rem. de ce que fol p. — 1182 B Et s. le tient nest pas souv. — 1183 T Folz si est — 1184 T Seul pour ce q̄ maues sur c. A itant cange sō cuer

De haïr home que d'amer ;
Pour çou le doit om fol clamer.
Fous n'aime mie volentiers,
1190 N'il n'est amez ne tenuz chiers. »
Li emperere ot l'aatine.
Le teste tient un poi encline,
Et pense : « Deus ! com granz pechiez,
Se cil valez est detrenchiez
1195 Et dehachiez par se folie ;
Mais se cist fiert a le faillie,
Par touz les sainz qu'om quiert et nome,
Mar vit cestui entrer en Rome.
Merveille est mout de cuer felon ;
1200 Mout par a male entention,
Qu'il het cest valet pour noient,
Qu'ainc mais ne vit mien esciënt,

1188 T le fait on — 1190 A Nis nest T Sil nest — 1191 A *sans alinéa* Lemperere ot la atine T Lempereres ot la atīne B Lempereres ot la haine — 1192 T tint — 1193 B grant mescief T Et pensa dieus chiert gr. p. — 1194 A cis uarles B dehiecies T v. iert — 1195 A Et ocis par si grant fol. B detrencies T depechies — 1196 B fiers T La v chilz fiert la a falie — 1197 B s. ki sont en romme T Ne puet a son cop garir homme — 1198 T M. ui ch. — 1199 T Car a mierueille a cuer f. — 1200 B a fiere entension T M. est de male entension A Con cis a m. e. — 1201 T Ml't het A *intervertit* 1201, 1202 : Cainc mais ne uit ē sō uiuāt Cestui si le het por noiant — 1202 T Ains mais nel vich

Mais pour fournir se felonie
Le voudroit or jeter de vie :
1205 Queus preuz seroit se il mourust ?
Aï ! se Deus te secourust
A cest besoing, Eracle amis,
Com mar i vint vostre anemis ! »
Cil voit bien de l'empereeur
1210 Qu'il a de lui crieme et peeur.
« Sire, » fait il, « ne vous tamez.
Je voi mout bien que vous m'amez ;
Çou fait forment a merciër ;
Mais mout petit m'i puis fiër,
1215 Se li vassaus n'a çou qu'il quiert.
Teus muet estrif qui poi conquiert,
Et teus comence le meslee
Qui puis en porte le colee ;
Il n'est si chaude ne refroide.
1220 Bien sai l'espee est forz et roide,
Mais Deus, qui mist vertuz en pieres
Qui precieuses sont et chieres,

1204 A uolroit on gieter B Vosroit cestui gieter — 1205 A ser. il si mor. T Quel preu luj ser. sil moroit — 1206 T secouroit A dix le sec. — 1208 A Si mar — 1210 A Q[i] a B li T lui ml't grant paour — 1211 T il or ne t. B vous cremes — 1214 A Mais de pet. B me puis — 1215 A uassaus a — 1216 T Tel A paut conq. B estrif dont poi — 1219 T chaut q̇ ne r. A caude ne si froide — 1220 T forte B est bonne et r. — 1221 T viertu en piere — 1222 T Q' pressieuse fust et chiere

Est mout plus forz que cil ne soit.
Il dist mout bien que dire doit.
1225 Deus m'a bien aidié jusqu'a ore ;
Si me puet bien aidier encore.
— Amis Eracle, jel voudroie.
S'estre pouoit, je li rendroie
Le couvenant qu'il i a mis.
1230 De droit noient s'est entremis. »
Et cil diables, cil maufez,
Qui de mal faire est eschaufez,
Ḥauce le branc, celui requiert
Et mout grandisme coup le fiert;
1235 Fiert le de tort et de travers :
Uns autres en cheïst envers.
Dis cous li done, granz et forz ;
Del meneur fust uns autres morz.
Mais en char ainc ne l'adesa ;
1240 Çou li fu lait; mout l'en pesa ;

1223 B cis ne A & mout pl. f. que il ne s. — 1224 T bien ce que il doit — 1226 B bien garder e. — 1227 T .E. amis et ie vorroie — 1228 A peust T Sil le faisoit ie len r. — 1229 B Sō couv. — 1231 A cis maufes T Et li d. li m. B Cis d. v cil m. — 1232 T f. iert B Qui cōtre ti est esc.— 1233 B le caup celui — 1234 B grant disme T Et .i. mout tres grant cop le f. — 1235 A dentrauers B Fiere letort et detraviers T De tort et autre de tr. — 1236 T enfust caus enuiers — 1237 B col li — 1238 B vns gaians mors — 1239 B ainc encar T M. en lacar ne l. A M. encor ainc — 1240 A lait si l. p. T Dont mout durement luj pesa

Et l'emperere en est mout liez,
Et comande qu'il soit liiez.
Bediaus apele jusqu'a quatre
Et durement le fait dont batre.
1245 Quant acointié li ont lour jeu,
Si l'ont jeté en un ort leu.
Ensi gaaigne mainte foiz
Li mauvais hom, et çou est droiz :
Çou qu'il engigne a *ues* autrui
1250 Revient al daerrain sour lui ;
Ne puet muër que chascuns n'ait
Selonc çou qu'il manuevre et fait.
Or est Eracles bien de court,
Et sera mieuz ainz qu'il s'en tourt.
1255 Bien est esprouvez en poi d'eure.
Li seneschauz l'aime et honeure
Et l'emperere estrangement.
Or l'aiment tuit comunement,
Se ce n'est aucuns par envie ;
1260 Mais nus ne maine bone vie,

1241 T Et lempereres quen est lies — 1242 B Si coumande A Et reuue dont quil T Commande que chiiz soit l. — — 1244 T Si lor commanda a bien batre — 1245 B ont tel ju A lor ont — 1246 B Puis le gietent en — 1247 T Ainsi gaigne par maintes f. — 1248 T et il est dr. A Li hom maluais et si est dr. — 1249 B aveuc autr. T awec autr. A auoec autriu — 1250 A adaerains T Reuijent au darrains — 1251 T Ne p. m. cascuns ql nait — 1254 B sera mes a. — 1257 T Et lempereres ensement A Et lemp. durement — 1258 T communaum. A B tout comunalm. — 1260 T nē mainne

Qu'envie ne li vueille pis
Et que il voist de pis en pis :
En enviëus a mal voisin ;
Cui chaut ? li biens vaint en le fin,
1265 Car Deus en prent mout bon conroi.
Eracles est mout bien del roi,
Car en çou qu'il l'a esprouvé,
L'a mout pour fin loial trouvé,
Et par lui voudra feme prendre,
1270 Mais il voudra ançois aprendre
Se l'enfes, qui n'a que dis anz,
Iert es chevaus si voir disanz
Et si loiaus com en le geme,
Car il se doute mout de feme.
1275 Car feme prendre est mout granz chose :
Cil prent l'ortie et cil le rose ;
A le foiz icil qui pis vaut
Prent le milleur, et li buens faut.
Çou fait douter l'empereeur ;
1280 S'en est en crieme et en peeur.

1261 A uoele nuire — 1262 B Et kil ne voist T Et preudons a ses anemis A Or prions trestout q̄ le muire — 1263 T enuielz — 1265 BT mout bn̄ conroi — 1266 A E eracles — 1267 T Car anchois quil lait esp. — 1268 T La m. p̱ fait loyal t.—1271 T lenfant— 1272 A Ert T Ert en ch. B Eest es — 1273 A a la gemme — 1274 T Mais il A Il se d. form̄t de f. — 1275 B Car femme a pr. cest grant c. — 1277 T Et a la fois chil qui p. v. A a le f. cil qui pis i uaut — 1278 T a le millour — 1280 A Sel met en cr.

Sen ban a fait criër itel,
Qu'il atendra le coup mortel
Qui a cheval, s'il ne l'amaine
Pour vendre, al chief de le semaine.
1285 Le jour ont richement tenu ;
De toutes parz i sont venu.
A une live defors Rome
Amainent lour chevaus maint home.
Criëe fu iluec li foire ;
1290 Encor l'ont maint home en memoire.
Un cheval ot li emperere,
Qui bien vaut, pour vendre a sen frere,
Deus cenz mars d'argent plainement ;
Çou a on dit certainement.
1295 Biaus ert et genz, et si seoit
Bien toute le gent quil veoit.
Autres avoit, çou vous plevis,
Qu'il mout amoit, mais, çou m'est vis,

1281 B *alinéa* Vn ban a f. cr. & tel — 1282 B col m. T Qatendre puet le cop m. — 1284 A a cief — 1285 T Le ban ont — 1289 A Criee ifu — 1290 T Encore — 1291 A Vn ceual i ot lempere T Vn cheual auoit lemperere — 1292 T vaut a vendre — 1293 T .ii. B Deus .c. mars d. seulement — 1294 A Ce ma on T Sicō on dist chiertainnem. — 1295 B est et gens et bn̄ seoit — 1296 A Toute le gent q̇ le ueoit B & tous li peules ki veoit T Bien a cascun q̇ le voit — 1297 T Dautres en auoit ce mest uis — 1298 B Q' m. am. mes cou est vis T Je ne sai qn̄s v .v. v .vi.

Il n'amoit nul tant com celui.
1300 Le seneschal apele a lui :
Pour fausser celui qui ne faut
En grant se met, mais ne li vaut.
« Seneschauz, » fait il, « or m'oez :
J'envoierai, se vous loez,
1305 Men cheval aussi com pour vendre ;
Or pourons nous d'Eracle aprendre
S'il fait de men cheval achat,
Qu'en lui nen a point de barat ;
Que c'est li mieudre et li plus biaus
1310 Del mont et touz li plus isniaus.
— Sire, par Deu, qui la sus maint,
Je lo mout bien qu'om l'i amaint.
— Menez l'i dont isnelement. »
Trestout sanz nul delaiement
1315 Vait i Eracles, li senez,
Li damoisiaus qui buer fu nez.

1299 T Mais plus q̄ nul amoit chel. — 1300 B Son sen. apeille o lui — 1301 T Pour prendre ch. — 1302 T sen met — 1303 A or oes — 1304 T se le loes — 1306 T p̄ ce porrons deracle ap. A Or poons nous eracle atēdre — 1307 T Sil f. dou bon cheual lacat — 1308 T Q'en lui na point de b. B Il na en luj point de b. — 1309 T le mieudre et le plus biel B li miudres li plus b. — 1310 A De tout le mont li plus i. T Ke on sache et le plus isniel — 1311 A por diu T Par dieu fait il qui lassus m. — 1312 T q̄ on li maint — 1313 A Mainent li T Mener luj fait isnielem. — 1314 A demorement T Ni ot plus de delayem. — 1315 B Sē vait eracles T .E. I vait

Li senescauz vait a le foire,
Et maint od lui, çou pouez croire.
Eracles vait par tout et vient,
1320 Et cerche mout, çou li couvient ;
Car cui om vueut si esprouver
A grant paine ainz qu'il puist trouver
Le milleur de cent mil chevaus.
Cerche les monz, cerche les vaus ;
1325 En grant se met, et si a droit;
Tant que il vient iluec endroit
Ou li chevaus ert al signeur ;
El mont n'ot plus bel ne grigneur.
Al seneschal sembla mout tart
1330 Quel veïst tourner cele part,
Pour l'amour de l'empereeur,
Qu'il nel tenist a menteeur.
Mout par est liez de grant maniere
Qu'il se prouva si en le piere,

1317 A en le f. — 1318 B Et maine o l. T Maint hōme o l. — 1320 T Chierquant a faire luj couuient — 1321 A uelt ensi prouer B Car cil con violt si esp. T wet bn̄ esp. — 1322 T Gr. paine a A a g. p. puet ō trouer B Couvient paine ains kil puist tro — 1324 T Chierquier l. m. cierquier l. v. — 1325 B et il a dr. T sen met — 1326 B ileuc tout droit — 1327 A au signor T au seiour B a segour — 1328 T Il ni ot plus — 1329 B sanle T sanlatrop tart — 1330 A Q' uenist T Q'racles tournast chelle p. — 1331 A Por amor a lempereor — 1332 B Ke il nel truise menteour A T ne tenist — 1334 A proua bn̄ en

1335 Et mout avra le cuer pesant,
S'il or nel trueve voir disant.
Li seneschauz forment l'esgarde ;
Mout li anuie et mout li tarde
Que il achat itel cheval
1340 Qui vaut des autres plain un val,
Çou cuident tuit, çou diënt il.
Quant il le voit, sel tient plus vil ;
Qu'onques, pour voir, ne l'adaigna
Ne tant ne quant nel barguigna :
1345 En lui n'a rien de quanqu'il vueut.
Outre s'en vait, et cil s'en dueut
Qui mil besanz l'ot acheté.
Or cuide qu'il l'ait bareté :
« Eracle, » pense il, « or est pis ;
1350 Or te lais je, or te guerpis ;
Or n'ai je mais cure de toi ;
Ja mais n'avras l'amour de moi.

1336 B Se il nel T Se es cheuuaus nest voir d. A treuue noir v blanc — 1337 A lesgrarde — 1338 T Mout li desirre mout luj t. — 1339 T ichel B acat .I. tet ceval — 1340 T vaut dautres tout plain — 1341, 42 *manquent dans* T — 1341 A Ce cuident il ce d. il — 1342 B si tient si vil — 1343 T Mais chilz arriester ne si daingne — 1344 T ne le bargaingne A ne bargigna B nel regarda — 1346 A et puis sen d. — 1347 A la acate T Qn̄t il chelui cheual nacate — 1348 T Or c. q̄ ce soit barate — 1352 A naras amor

Mes sire en fera or ses gas,
Car d'autre rien ne m'est il pas.
1355 Il cuida bien par toi savoir
Se il peüst ja feme avoir
Qui n'eüst teche en soi mauvaise
Or n'i voi chose qui me plaise.
A fol te tieng et a vilain. »
1360 Eracles choisist un poulain,
Qui quatre denz encor tenoit
Et avoit quanqu'il couvenoit
A tel cheval com il demande.
Trespassa toute cele lande :
1365 Ainc ne fina si vint a lui ;
S'en a tel mil entour celui,
A contes et a chastelains ;
Qu'il prisent bien teus mil poulains
Trestout le piëur, al voir dire.
1370 Li seneschauz mout s'en aïre,

1353 T sires A Me sire or en fera s. g. B Messires en fra or s. g. — 1354 T Q' d. riens B Dautre cose ne m. il p. — 1355 T cuide A bn — 1356 T poroit — 1357 B Qui n. taike en li musarde (*ce dernier mot corrigé de* mauvaise) — 1358 B & ki ne fust pas trop couarde — 1360 B coisj — 1361 T encore — 1363 B a cel ceval ke il d. -- 1364 A Trespassoit B Trespase — 1365 B Ains T Ains ne f. si fu a lui — 1366 B Sen i a teus .m. ent. luj A Si a tel .m. estre cestui — 1367 B kastelainṣ — 1368 T telz .c. poul. B Q' poi prisen vn tel poulain — 1369 A auoir d. B Que cest li pires au v. d.

Et cil d'entour li diënt donques :
« Amis, pour quoi vous avint onques ?
Ne vous aïrez viaus pour honte :
Et d'un garçon a vous que monte ?
1375 Le piere avez de trouveüre,
Qu'il acheta par aventure :
Or est bien saus vostre cheteus ;
Granz aventure est qu'ele est teus.
Ne l'en devez nul gré savoir ;
1380 Dignes seroit de honte avoir. »
Al signeur tourne a grant contraire
Çou qu'om li dist ; si doit il faire :
« Signeur, » fait il, « çou n'i a rien.
Si m'aït Deus, or voi je bien
1385 Que contre un home qui retrait
Prince de faire honteus plait
Sont il mil qui a mal l'empaignent,
Et qui le honte li ensaignent ;

1371 B Et cil encour li disent donkes — 1372 B a pour co vous avint il honkes T Sire ne v9 ayres onques — 1373,74 *manquent dans* T — 1373 A De uous airer uiax por h. B Ne v. a. pas pour h. — 1374 B Et dist garcons a toi ke m. — — 1376 T Q'il trouua par a.— 1378 T Grant B Cou sacies bien jl nest pasteus — 1379 A deues ia gre sau. — 1382 T Qn̄t on luj dist si dut il f. A Ce q̄ lon dist si doit on faire — 1383 T ce ne vaut rien — 1385-1388 *manquent dans* T — 1385 B De faire a homme hontous plait — 1386 B Ja soit cou kil nait riens mesfait — 1387 A lemplaignent

Mais contre çou couvient regart :
1390 Soit preudom qui le maison gart.
Mal dites, signeur, par saint Piere.
N'est hom el monde qui le piere
Quesist, pour voir, ou il le quist.
Quant le trouva, chascuns li dist
1395 Qu'il estoit fous et mal senez
Et pour noient les ot penez.
De çou dont il est delivrez
Vous a il trestouz enivrez ;
Se vous le haez par envie
1400 Vous avez droit, car de se vie
Doivent li mauvais avoir dueil,
Car ja, si m'aït Deus, lour vueil,
Ne vivra bone chose en pais,
Ne ja, certes, pour les mauvais
1405 N'iert li valez mains mes amis ;
J'ai bien sauf quanque j'i ai mis.

1389 T Q' contre A M. contre ce 9 en reg. — 1392 A T home — 1393 T Quesist illuec v B Leust ia cuise v il le prist — 1394 A casc. le d. — 1395 B senes & — 1396 A les a pen. B noient sestoit pen. — 1397 A il sest ml't penes — 1398 B Nos T t. desiugles A Vo uoel a tous fust encombres — 1399 T Se v. haes luj & sa vie — 1400 T car par enuie — 1403 A Ne uiuroit b. c. en p. — 1404 A Mais ia — 1405 A N. mains li uarles ses am. T N. li valles mes anemis 1406 T sauf ce que gi ai m. A Iou ai sauf canque gi ai m. B Jou ai bien s. cankegai m.

Fous est qui croit mauvaise rien
De faire preudome el que bien;
Pour çou le het que il est preuz
1410 Et qu'il n'est mie ses pareuz,
Et pour çou vait il decevant.
Le chetel m'avez mis devant
Pour lui honir, mais ne vous vaut ;
Car par celui qui maint en haut,
1415 S'aussi mauvaise fust li piere,
Com ele est precieuse et chiere,
N'avroit il ja pour moi anui :
A si riche home com jou sui
Est sifaiz cheteus poi de chose;
1420 Je ne me plaing de nule chose.
Or ne remaint il en vous mie
Que li valez ne pert le vie.
Fous est qui croit fol consillier
De soi honir et avillier. »
1425 Eracles le preudome aresne,
Qui le poulain tint par le resne :

1407 T Solz est — 1408 T faire a pr. — 1409 B heent kil T que chilz est p. — 1411 B Et p. icou va dieus devant — 1412 B Le c. mauvais mis d. T Et le c. a mis d. — 1413 B mes riens ne vaut T ne luj vaut — 1414 A p. cel diu qui T Par cheluj dieu qui — 1417 T Neust il Ia ꝑ moi a. — 1419 B cateus poure cose T Ne fait a parler de tel cose — 1420 T Ie ne mē pl. ne ne len cose — 1422 A ꝑt. — 1423 A cr. faus cons. — 1424 T Pour lui honn. et auiellier — 1426 A tiēt

« Preudom, » fait il, « ça entendez ;
Cest vostre poulain me vendez.
— Valez, par foi, mout volentiers,
1430 Mais il vous iert, espoir, trop chiers.
— Trop chiers, » fait il, « vaut il cent mars ?
— Amis, nenil ; mieuz fust il ars
Que il vous fust sourapelez.
Jel vous vendrai, se vous voulez,
1435 Com a voisin et a ami :
Deus mars en donrez et demi,
S'avoir en voulez le saisine,
Mais jel vous vendrai en plevine.
— Preudom, je voi a vostre dit
1440 Que vous le conissiez petit ;
Ne que vous veez qui jou sui
Ne savez vous qu'il a en lui.
— Tant sai je bien, » fait li vilains,
« Que quatre denz tient li poulains ;

1427 B il or ent. — 1429 B T Valet fait il m. v. — 1430 B iert ce cuic trop kiers A uos ÷ espoirs — 1431 B fait vaut T fait il il vaut .m. mars A fait il fais le c. m. — 1432 T Am. fait chilz mieus B Nainil amıs ains fust il a. — 1433 T Que leuwissies sour accates — 1434 B vendra T Accates le se v. v. — 1435 A Comme T et ami — 1436 B mars & en donres A dones — 1437 B S. le voles en sais. — 1438 B Mes gou le vous ueng en pl. — 1439 B Pr. goi bien a v. d. A uoi bien uostre d. T Pr. iel prench a uostre d. — 1441 A q̄ ie sui T vous saues qui ie sui — 1442 A Ne uees uous — 1443 B vlains — 1444 B dens a li pol.

1445 Mais il n'a un seul plus isnel
De touz ceus qui sont el prael
Del pris qu'il est, çou sai je bien.
Mais cist marchiez ne monte rien :
Trop estes juenes, çou m'est vis,
1450 Pour tant acheter sanz amis;
Onques encor ne vi enfant
Qui sanz amis achetast tant;
Mais se vous conseil en aviez,
Et se vous bon gré m'en saviez,
1455 Le demi marc vous en lairoie
Et pour deus mars le vous donroie.
Si me garisse Deus men chief,
Que jou en faz mout grant meschief,
Qu'il m'a mout durement cousté :
1460 Bien a deus anz qu'il n'a gousté
Rien que n'acreïsse a usure,
Et mout a petite mesure.
Povretez m'a mout assailli.
Cil quil me dona m'a failli,

1445 A Mais ni a — 1446 B praijel T En chiaus qui sieuwent le tropiel A Namont naual tant par soit biel — 1447 A Des pris — 1448 T chilz — 1451 T ni vi — 1453 B vous vo consel avies — 1454 A Et uous B Et vous b. g. m. seuisies T Et vous b. gre vous men s. — 1456 A Por les .II. m. le uous d. — 1458 T Comme ien fach B Que iou ai fait — 1460 B ans en cest este — 1461 A ·Bñs que B Rriens keiou nacroie a u. T Riens nee que naie acreu — 1462 T Et si ne soie mescreu — 1464 B kel A q̇ me T Car chilz q̇ maidoit mest fali

1465 Car il me dist par verité
Qu'il m'osteroit de povreté.
— Et qui fu il, savez le vous?
— Nenil, par Deu, qui maint sour nous,
Ne sai qui il est, nel conois;
1470 Mais il fu plus blans come nois ;
Pour amour Deu le me dona,
Qu'onques plus mot ne me sona,
Et nouri l'ai en bon espoir :
Cuidai bien qu'il me desist voir.
1475 Çou m'a fait outre m'aise atendre.
Or le me fait besoigne vendre,
Car plus sui povres que mendis.
Prendez le ensi com je vous dis.
— Preudom, se Deus me doinst eur,
1480 Or pouez bien estre asseür.
Qui croit preudome, il fait que sages,
Ja ne vous iert dueuz ne damages

1465 T Et dit mauoit pour ver. — 1466 A Q. ue gietroit de p. — 1468 T Nen nil par dieu q. m. sus n. B Naie par dieu ki fist nous tous — 1469 T qui est ne le conn. B Ne sa ki j fu nel coun. — 1470 B fu tous plus b. ke nois T Mais chilz bien le vous reconnois — 1471 T Pour lamour — 1472 B Onkes plus A Q' onques pl. mot ni sonna — 1473 T Hounoure lay — 1474 T Bien cuidai — 1475 T Et il mafait mesaise at. — 1477 T Car ml't sui poures & mendis B ke ne dis — 1478 T Prenes le si con ie v. di B Prendelle ensi ke vous devis — 1482 T duel ne damage

Que vous avez cestui creü
Ne sour se parole acreü.
1485 Bien faiz ne sera ja estainz
Ne preudom de mençonge atainz :
Vint mars vous donrai del poulain ;
Ne l'avez pas nouri en vain.
— Biaus douz valez, gabé m'avez,
1490 Pour çou que povre me savez
Et que vreté vous ai gehie.
— Non ai, se Deus me beneïe.
Al departir le verez bien
Que ne vous ai gabez de rien,
1495 Car par cel Deu qui maint la sus,
Or vous en donrai vint mars plus. »
Quarante mars li fait peser ;
Mais cil nes osa adeser.
En sus se trait, forment se tient ;
1500 Car povres hom se doute et crient.

1484 T Et sour A sor le p. — 1485 A Biens fais — 1486 A de parole at. — 1487 B vous en donrai al mains — 1488 *manque dans* B. T laures — 1489 B Biau d. varlet v. me gaibes A uarlet gabes me vous — 1490 B me vees A poures sui trestous — 1491 T Si faites mout grant vilenie — 1492 A Nou faic se dix se dix me b. — 1493 B Al d. veres tres bier — 1494 A B gabe T Se ie vous ai gabe de r. — 1495 T Et par — 1496 A Or en aueres .xx. m. p. — 1497 B len fait p. — 1498 T Mais il — 1499, 1500 *manquent dans* T — 1499 B En s. sest mis form. se crient — 1500 A hom tous iors se cr.

Mais cil, qui plus ni vueut atendre,
Li fait a force l'argent prendre.
Encor se crient mout li vilains :
Si tient l'argent entre ses mains.
1505 Muçant s'en vait entre le gent ;
Crient qu'om li toille sen argent.
Or est dolenz li seneschauz ;
Nuz voudroit estre et touz deschauz
En mi le Toivre jusqu'al col,
1510 Par si qu'om nel tenist pour fol
Endroit del valet acheté.
Tuit diënt qu'il l'a bareté ;
Sel noncent a l'empereeur,
Car piece a qu'il sont jangleeur :
1515 N'est d'ui ne d'ier que il comencent.
Cil de le court al valet tencent
Pour lour signeur servir a gré.
Or est il mout en bas degre ;
Mais Deus le metra en plus haut,
1520 Car c'est li sire qui ne faut

1501, 1502 *et* 1503, 1504 *intervertis dans* T — 1501 B vot — 1502 T largent a forche B par force — 1505 A outre la g. — 1506 T Con ne lui tolle — 1508 T vosist A et descaus — 1509 B Enmi loiure (*ou* loitire) guske al c. — 1510 T Ne mais con nē ten. p. f. — 1514 A pieca T Q' pieche a sont gengleour B Car pieca est ke gengleour — 1515 T q́l le comm. — 1516 B c. le varlet — 1517 B Pour le varlet faire dehe — 1518 T en las d. — 1519 T metra plus en h. B el plus h.

Or est Eracles al dessouz,
Or est il sour cuer a trestouz,
Qu'om trueve poi a court amis,
Puis que li sire est anemis.
1525 Or est Eracles mout par mal
Al signeur et al seneschal.
Li emperere li a dit :
« Eracle, je vous pris petit.
— Sire, » fait il,» pour Deu merci !
1530 Pour quoi est çou ? — Pour le ronci,
Dont tu as eré folement,
Et fous est qui a toi s'atent.
Acheter deüs le milleur :
Or as acheté le piëur
1535 De touz ceus qui sont a le foire.
Se jou men cuer vouloie croire,
Je te feroie ja anui,
Mais il me membre qui je sui.
Se tu eüsses assené
1540 A tel cheval i ot mené,

1521 A el des. — 1522 A Or e. il ml't sor c. atous B Il ne-siert pas agre trestous T Et plus en bas q̄ aus trestous — 1523 B On treuve — 1524 B Des ke — 1525 T Or est .E. meus par m. — 1527 T *alinéa* — 1528 B getepris A vous aim petit — 1531 B Tu as acate fol. — 1532 B fois T a fol entent — 1535 A en le foire — 1536 B vosise — 1537 B Jou ce T feisse — 1538 B il menbre A me souient qui T Mais ie meismes qui chi sui T *ajoute* Fuisse ml't lies se enseusses Et sen toi tant de sen eusses — 1539 T Q' tu

Ja, certes, ne m'en peseroit
De doner cent mars outre droit.
— Biaus sire chiers, ne faites plait ;
Çou que j'en fis ai de gré fait.
1545 A tort vous aïrez vers moi,
Car plus de bonté a en soi
Cist poulains que vostre home ont vil
Que n'en aient li milleur mil
Que il i aient hui veüz ;
1550 Et que dont s'il fust parcreüz ?
Lors vausist il mout grant chetel,
Qu'en tout le monde n'eüst tel ;
Et s'il vous plest, teus com il est,
Soient or li troi milleur prest
1555 Que vous aiez, trestout a chois,
Et s'il nes vaint al cours touz trois,

1541 A me pesoroit — 1542 A a doner B mars plus kedroit – 1543 B nē f. p. T Sire fait il ne — 1544 A ie fis T fis degre fu fait B fisc ai pour bien fait — 1545 T ayres a moy — 1546 A C. plus bonte a il en s. T Plus a li poulains bn̄ en s. 1547 T Que vous et vostre homme aues wil (*correction de* mil) — 1548 T Que nont mie li m. m. — 1550 A fist T De lor yelz ne apiercheus — 1551 A uauroit B vausist vn mout T Bien i est sauf vostre catel — 1552 A naroit tel T Car en t. le m. na tel — 1553 A sil plaist T plaist a escouter — 1554 A troi li millor T Faites les .III. millour seurer — 1555-1561 *manquent dans* B — 1555 A vous trestot aies T Je vous di tous les vaintera — 1556 T Li poulains et estanchera

J'otroi, biaus sire, qu'om me pende,
Dont li pius Deus ne me defende.
Esprouvez se li chose est voire :
1560 Il a chevaus en ceste foire ;
Soient eslit li milleur troi,
Et s'il nes vaint, je vous otroi
Me teste a prendre et a trenchier.
Ici metez tout le plus chier,
1565 Al chief del cours ; la jus aval
Faites metre l'autre cheval ;
Le tierz metez al cours après,
Et li bousne soit al ciprès,
Ou ele soit jusqu'al pomier.
1570 Le poulain courrai *al* premier
Si mouveront de ceste planche.
Se je nel tieng tout a estanche

1557 T Je otroi sire — 1558 A De coi li fiex (*l'f remplacé postérieurement*) diex me desf. T Sil ues vaint diex ne men deff. — 1560 T Que des cheuaus de ch. f. — *Après* 1562 B Ke vous naijes mierci de moi — 1563 B Dematieste prendre et trencier — 1564 A Metes ichi T Ichi vingne tout li plus c. — 1565 B Al cief decor T Au chief du cor .I. pau aual — 1566 T F. m. vostre cheual — 1567 T Et le secont en loins non pres — 1568 A soit de ci pres B a la bōne droit al cief pries T Et li tiers soit encorapries — 1569 A pumier B premier T Jusq̄ au soir des le matin — 1570 A c. tout pr. B Ja ne mi veres delaijer T Keurent et li poulains ausin — 1571 A mouuront droit de T Et si mouueront de ch. p. B Si mouverons de ceste place — 1572 A nes tieg B t9 a estace T Et sil ne les vaint et estanche

Ainz que je viegne a l'autre en mi,
Si me faites trenchier par mi.
1575 Se il de l'autre autel ne fait,
Andui li ueil me soient trait.
— Puet çou estre voirs que m'as dit ?
— Biaus sire, ouïl, se Deus m'aït.
Je ne vois querrant nule alonge ;
1580 Ja ne m'ataindrez de mençonge.
— Eracle, je l'esprouverai :
Selonc çou que je trouverai
T'en rendrai puis le guerredon.
— Biaus sire, a Deu beneïçon !
1585 Ne mais, bien en soiez certains,
Perduz en sera li poulains,
Se il parfait ceste aramie.
— Eracle, voir, çou n'i a mie.

1573 T Ains ql soient a lautre ami — 1574 T Jotroi con me trenche parmi — 1575 B alautre T Et se del autre A Se ie de l. autel ne fais — 1576 A trais B Si mesoient li doi wel tr. T Jotroi li oeil — 1577 T P. cestre uoirs ce que mas d. B P. si estre v. oil biausire — 1578 B Li varles setieunt bien derire — 1579 T Ne weil ql I ait nulle al. B vois pas qurant al. — 1580 A mataindras — 1581 A Eracle &ie l. — 1582 B g. trouverai T Et sel. ce que ie uerrai — 1583 B Ten renderaj le g. A Sen r. plus le g9redon — 1585 A Ne m. or soijes bien cert. T Ne m. or ensoijes chiert. — 1586 T Que pierdus en iert li p. 1587 A il a fait B esramie — 1588 A Eracle amis ce ni a m. T .E. ce ne di ie mie

Or me vas tu esbaretant.
1590 — Sire, non faz, ne tant ne quant.
Sanz demourance l'esprouvez,
Mais ja si buens n'iert mais trouvez
Come cil, qui gardé l'eüst
Un an entier qu'il ne courust.
1595 — Eracle, voir, » dist l'emperere,
« Ci endroit iés tu baretere ;
Or n'iés tu mie sanz engieng.
Mais, par le main dont je te tieng,
Ne monte rien, car il courra.
1600 — Non fera, voir ; il ne poura, »
Font adonques li mençongier,
Qui ne finent de losengier.
« Sire, » font il, « çou est noienz ;
Nel creez pas ; ralez laienz.
1605 Espace i metroit volentiers,
Si s'en fuiroit endementiers ;
Mais il n'en avra nul loisir.
Se il vous vient, sire, a plaisir,

1589 B vasta esb. T tu esbahissant A tu ci baretant — 1590 A B nou f. — 1592 T Que iamais niert si bons tr. B si lonc niert ja dases — 1593 A Come il B Con cil se il gardes eust T Con il iert encor se gardes fust — 1594 A qui ne T .I. an q̄ il ne coureust — 1595 T voir fait — 1598 T Bn̄ le voi ce ne monte rien — 1599 T Fait .E. car il c. — 1600 B Nou f. T v. q́l — 1601 A Font le donques T Font erraument li m. — 1603 B il rales vous ent — 1604 B pas cou est nient T Pour ce si con dient les gens — 1605 T I vorroit mettre vol. — 1606 B entrementiers T Q'l sen — 1608 T Se il v. venoit a pl.

Laisiez le nous, ralez vous ent ;
1610 Si parlerons priveement.
Le siecle en vengerons et vous ;
Ralez vous ent, laissiez le nous. »
Et quant li seneschaus l'entent,
Si s'en aïre durement :
1615 « Signeur, » fait il, « qui vous kerra
Honiz soit il, et qui vera
Que om li face se bien non.
Teus gent honissent maint baron ;
Mais bien est menez a sen droit
1620 Princes mauvais qui teus genz croit.
— Sire, pour Deu le fil Marie, »
Fait li valez, « nel creez mie ;
Nel creez mie, gentiuz hom,
Mais les chevaus ça amaint om ;
1625 Si metez chascun d'eus par soi,
Si com vous dis ; puis soit sour moi.

1609 T ral. v. entent — 1611 T et nous — 1614 B Si len anuje ml't forment — 1615 T vous crairoit — 1616 A uerra B ki fera T Ml't seroit folz et qui vorroit — 1617 T luj fesist — 1618 A Tels gens B T Tel g. — 1619 T bien le menes B M. trop est bien menes a droit — 1620 B Pr. vallans ki tel gent c. T Pr. ē m. — 1622 A ne cr. T nes cr. — 1623 A Ne cr. T Mais faites venir les cheuaus — 1624 B amāinon A ceuals en am. lon T Et soit la course par ces vaus — 1625, 1626 *manquent dans* T — 1625 B Si monte cascuns — 1626 A di B Et gemontraj ausi par moi

— Mout volentiers, se Deus me saut,
Mais, pour Deu, tout çou rien ne vaut. »
Mener en fait sen bon cheval
1630 Et un qui fu al seneschal ;
Li tierz que om trait de l'estable,
Cil estoit a sen conestable.
Plus estoit proisiez touz li pire
Que touz li mieudre de l'empire.
1635 Si les fait mener eranment
La ou li valez les atent.
Eracles monte en sen poulain,
Ou il ainc n'avoit eü frain,
Et broche et point mout durement,
1640 Et li escuiers ensement.
Li cheval keurent a esploit ;
Mout s'esmerveille qui les voit
Com li poulains se tient une eure
Al bon cheval, et mout demeure
1645 As enviëus que il recroie,
Mais ja li pius Deus nes en croie.

1628 T M. bien sai que ce riens ne v. B Or dou haster car riens ne v. — 1629 T Mener I fait A Amener fait — 1631 T Et le t. 9 tr. B Li tiers fu trais hors de l. A Le tier con giete de l. 1632 T Si fu a .I. sien connest. B Icil estoit au cousnestable — 1633 T tout B Pl. iert p. trestous li pires — 1634 T tout — 1635 T Mener les fait on err. — 1637 T .E. sist sour sen p. — 1638 T Ki onques nauoit eu f. A V ainc ancois not eu f. — 1640 B esqujer — 1642 T qui ce uoit A M. sesmeruellent si ont droit — 1643 B Ke li — 1644 T cheual q̇l se dem. — 1645, 1646 *manquent dans* T — 1646 B dieus ne le voie

Biaus est li tens et clers li jours.
Deus lives durent li troi cours.
Enz el moien del cours premier
1650 Est l'emperere, al mien cuidier;
A l'autre après li conestable.
Cil qui plus croit le chose estable,
Çou est li seneschauz, li sire,
S'est mis al tierz, pour le voir dire.
1655 Li granz chevaus court de randon;
Il a les renes a bandon.
Al signeur a merveille vient
Que li poulains a lui se tient:
Sen cheval aime et tient mout chier,
1660 Mais pour voir vous os afichier,
Se li chevaus valoit mil mars,
Si amast il mieuz qu'il fust ars,
Par si que li poulains veluz
Eüst les trois cours parvaincuz,

1647 T B. Iert B *alinéa* — 1648 A luies — 1649 B el milieu del T Lempereour au commenchier — 1650 B Et lenpere T Fist son cheual mettre premier — 1651 B a l. enmj li counestasbles A Et lautre apr. le counest. T Et puis cheluj au conn. — 1652 T Ki ml't iert bons et bien metable — 1653 T Chelui au senescal ses sire — 1654 B Ses mis oucours pour T Fu mis apries pour — 1655 T keurt B Li bons cevaux keurt — 1656 T Si a les r. A Bñ a les r. — 1657 B mier velles — 1658 B poul. sibien se t. — 1659 T tint — 1660 T Pour verite nose af. A M. p uerte los bñ af. — 1661 B vausist — 1662 A Si ameroit il quil B Samast il m. ke jl T Si vorroit il — 1664 A par ueus T Euwist les .iii. au cours vaincus

1665 Qu'il le tendroit a grant miracle,
Et puis se metroit en Eracle
Seürement de feme prendre,
Car nel savroit de quoi reprendre.
Icil qui court le bon cheval
1670 Tient a desdaing et tourne a mal
Que li poulains si longes dure ;
Un poi engroisse s'aleüre,
Qu'il cuide adosser le poulain,
Mais je vous di que c'est en vain :
1675 Nel pot trespasser un seul pas.
Cil est sejournez et mout cras ;
Si li engroisse mout l'alaine.
En mi le quarte quarentaine
Le col estent : li cors li grieve ;
1680 Li oins li font, li cuers li crieve ;
A terre chiet ; fait est de lui.
As enviëus tourne a anui ;

1665 A T Q' le — 1666 A se tenroit a eracle T Et plus ēn ameroit Eracle — 1667 T Et par luj vorroit femme pr. — 1668 A Sauoit T Sil ne[1] sauoit — 1669 T Chelui qui c. le gn̊t cheual A qui quiert B kitient — 1670 T Si tient a d. et a mal — 1671 A T longe — 1672 T enforche — 1673 T cuide passer — 1674 T Mais trauaillant se vait en v. — 1675 A puet — 1676 T Chilz estoit s. et cras B Siest — 1677 A angoisse T lalinne — 1678 T a vne plache ml't lontainne — 1679 T Fu li cours qui au cheual grieue — 1680 T Il estanche li c. li cr. — 1681 B ciet niens est

Les cuers ont enflez et plains d'ire,
Mais ne sevent souz ciel que dire,
1685 Et li valez, cui Deus en maine,
Mout grant joie en sen cuer demaine.
Un poi rafrescist sen poulain.
Renes serrees vait sour frain
Tresqu'al relais de l'autre après ;
1690 Tant a alé qu'il i est près.
Quant li chevaus le poulain sent,
Si se desroie durement ;
De lonc sejour ert envoisiez :
Henist et soufle et fiert des piez.
1695 Bien diënt toute gent pour voir
Qu'el mont ne puet milleur avoir.
Li escuiers qui sus estoit,
Qui longement gardé l'avoit,
Comence a poindre et a brochier,
1700 Quant le poulain voit aprochier.
Encoste Eracle le valet
Isnelement el cours se met,

1685 B dieus demainne — 1687 T rafrescit B rafresce — 1688 B Res noees & sor frain T Lasce les resnes de son frain — 1689 A Tres ca rel. T Jusquau rel. B Tros kal ceval de — 1690 T que il est p. B kil li est p. — 1691 A *sans alinéa* — 1692 B sen desr. — 1693 B est T Dou l. A enuoies — 1695 T toutes gens — 1696 B Q' nus ne — 1698 T Q. mout lonc tamps g. l. A largement — 1700 T vit B pouvlain — 1701, 1702 *manquent dans* T

Isnelement s'aroute a lui.
Bien keurent li cheval andui ;
1705 Deus arpenz vont serré et joint,
Que l'uns l'autre ne passe point,
Mais il iert sempres autrement :
Quant fu venu al tierz arpent,
Li poulains passe, et cil remaint;
1710 N'a mais mestier qu'om plus le maint;
Ses quatre piez afourche ensemble ;
Trestouz li cors li sue et tremble.
Recreanz est et touz atainz ;
Petit en faut qu'il n'est estainz.
1715 N'a mais mestier, autant se vaut,
N'a mais mestier qu'om le travaut.
Et diënt lors li mauvais home :
« Par touz les sainz qu'om quiert a Rome,

1703 A Deliurement T sa iouste B Isnielem. keurent anduj — 1704 A andiu B Bien keurt Cascuns cevaus par luj — 1705 T sierre anduj — 1706 T li vns — 1707 T iert trestout autr. A il fu sēr(*effaçure*)pres — 1708 B Cant sont venu T Ains q̄ il viengne au t. a. — 1709 T passe chilz 1710 T q̄ on le maint A Na mest. mais con pl. lamaint. — 1711-1714 *ne se trouvent dans* T *qu'après* 1730, *et* 1711, 1712 *y sont intervertis* — 1711 A pies met tout ensanle T Les pies acrampeillist ensamble — 1712 T Q'l tressue tous et tramble — 1713 B Recreus T tous et — 1714 T Petis sen f. A atains — 1715 B Nemais cuj caut autant se v. T Recreans est otant se uaut — 1717 A lor T Et lors dient plus de .m. homme — 1718 T con prie a romme B s. ki soint a romme

Mout par nous a cil enchantez ;
1720 Diables est en lui entrez. »
« Moi ne chaudroit, ne moi, ne moi, »
Fait soi chascuns, « mais pour le roi,
Qui se metroit en noz conseuz.
Cist est si vertuëus et preuz,
1725 Qu'il nous metra del tout defors ;
Maleoiz soit hui li suens cors ! »
Mout desirent que il perisse,
Mais Damedeus l'en escremisse !
N'est hom souz ciel cui vueille mal.
1730 Sour frain vait tresqu'al tierz cheval,
Qui mout demaine grant desroi,
Quant voit le poulain endroit soi.
  Cil qui sus ert plus ne demeure ;
El cours se met droit en es leure.

1719 A cis — 1721 T Ne mē caurroit A Mais ne cauroit — 1722 B Fait dont casc. fors pour le r. T Fait casc. se niert pour le r. — 1723 A metoit B Q' $\overset{se}{v}$9 metr. en v9 c. T Q' l le m. a ses conseus — 1724 B pres T Sil iert si sages et si pr. — 1725 T Et nous en metra dou tout hors — 1726 A maleoit — 1727 B kil eskiermise — 1728 B Par coi tous li siens cors perise — 1729 A soussies B sourciel kil v. — 1730 B tro kau A Soufrain uait truscau T Tant courut le secont cheual. *Puis* T *reporte ici* 1711-1714 *et ajoute ces quatre vers :* Et quant .E. la veu Si atourne et recreu Courant sen vait parmi le val Tant quil vient v's le tierch cheual — 1732 T Q. le poul. vit deuant soi A poul. pres de soi — 1733 B est A *sans alinéa* ni dem. T iert sus — 1734 B dr. enses leure T met tantos en leure A met donq̄s en leure

1735 Plus est isniaus li daerrains
Qu'orainz ne fu li premerains ;
Et li poulains se rafrescist ;
Si court or mieuz qu'ainc mais ne fist.
Li seneschaus, qui ert al cours,
1740 Proie que Deus li doinst secours
Et que ses bons chevaus recroie ;
Içou requiert mout Deu et proie.
Mieuz voudroit qu'il fust recreüz
Que li valez fust mescreüz.
1745 Li poulains court mout vistement,
Et li chevaus tout ensement.
Si riches cours ne fu ainc mais,
Com est cist tierz, ne n'iert ja mais.
Ensemble se sont tant tenu
1750 Qu'il sont en mi le cours venu.
Li valez al cuer debonaire
Set del poulain quanqu'il puet faire ;
Un poi le broche et esperone
Et les renes li abandone :

1735 A isn. cis daerains T Pl. ert isn. li darrains — 1736 B fust T De courre q̄ li pr. — 1737 T rafresci B si rafr. — 1738 B Si keurt or m. keainc ne f. A & ceurt or mix cumais ne f. T Ki court ains mais ne courut si — 1739 A est — 1740 T Prie dieu q̊l luj p̄st le cours — 1742 T Damedieu en req. et pr. — 1744 T valetons mescr. B f. deceus — 1745 B keurt A m. ricement T m. fierement — 1746 A ceuax court ens. 1747 T nē iert iamais — 1748 T Con cheluj nus nē verra mais — 1750 T Q' sont au tierch cours v. — 1752 B cāt kē p. — 1753 B et abandonne — 1754 B riesnes & .II. cos li donne

1755 Le cheval passe iluec endroit ;
Grant joie en maine ; si ot droit.
Et li chevaus a tant se lasche ;
Cil qui le cours ot pris en tasche,
Qui sus estoit, le broche et fiert,
1760 Mais sempres vera qu'il en iert :
Al brochier qu'il a fait le tue,
Et li chevaus s'en esvertue
Outre pouoir, et si enfont.
Cil qui le broche le confont ;
1765 Car chose trop desmesuree
Ne puet avoir longe duree.
Li chevaus vait par tele angoisse
Que li espaule li esloisse ;
Ne puet mais endurer le paine ;
1770 Et cil en vait cui Deus en maine.
Ses renes serre et garde ariere
Et voit gesir lonc le quariere

1756 A ioie maine T en fait & si a dr. B Qui mout tres bien adont couroit — 1757 B adont se l. T Et li c. tant se souffaisce — 1758 B les c. aprist en t. T Qui le c. auoit pr. en taisce — 1759 T Et chilz dessus le — 1760 T M. sempres ores comment iert — 1761 T quil luj fait — 1762 A Car li B se resviertue — 1763 B et p9 si font T O. pooir si q̇l enf. — 1765 T Cose qui est desm. — 1767 B angouse T Li c. chiet de telle anguisse A Li c. broce par t. angousse — 1768 A eslousse B eslouse T Que lūne espaule I eslousse — 1769 B endurer mes A T en durer — 1770 T chilz sen — 1771 A garde et serre T S. r. lait et B sace et voit ar. — 1772 T ges. en telle maniere B Son ceval ēmj la kar.

Le tierz cheval ; a tant retourne.
Or est il liez, et cil sont mourne
1775 Qui l'ont sourdit par vilonie ;
Or conoist om lour felonie.
Pour çou sont fol, çou truis lisant,
Li mal parlier, li mesdisant,
Car s'il mesdiënt de nului
1780 Et om voit puis le bien en lui,
Pour menteeurs tenir se font ;
Çou est li preuz que il en ont ;
Et la rechargent il grief fais
Ou il mesdiënt del mauvais,
1785 Qu'en mesdisant avilenissent
Et de lour bones teches issent.
Granz vilonie est de mesdire,
De nului blasmer et desdire.
Assez se blasme et juge l'uevre,
1790 A çou que nus faiz ne se cuevre ;

1773 T cheual plus ne seiourne — 1774 T Mais tantos arriere tourne T *ajoute ces deux vers :* Sour le poulain que il mout aimme Et a soi meismes se claimme — 1775 A s. de felounie T Q' sourd. lont par felonnie — 1776 A connoit T Mal parlier plain de vilonnie — 1777 T Pour chest fait ce truis l. — 1778 B limal disant — 1779 T Q' sil — 1780 T Et puis voient le — 1781 AT menteor — 1782 T le preu — 1783-1786 *manquent dans* T — 1783 A rēcargent il gn̄t f. — 1784 B des mauves — 1785-1788 *manquent dans* B — 1788 A nuliu T bl. ne desd. — 1789 B Ases leblasme T et mal se cueure — 1790 A fais se descueure T Chilz q̇ fait ne dist mauuaise oeure

Couvrir se puet, mais en le fin
Se descuevre li faus del fin.
Eracles a les plains tenuz
Par ou il ert ançois venuz.
1795 Trait soi envers le seneschal,
Qui se desresne al mareschal,
Et del valet, noient d'autrui.
Voit le ; si vient encontre lui.
Ansdeus ses braz al col li met,
1800 Et puis si baise le valet :
« Amis, » fait il, « se je vous bais,
Cuidiez pour çou i soit li pais
De men cheval que avez mort ?
Se je vous bais, çou est a tort.
1805 — Biaus sire, sauve vostre grace,
Ne l'ai pas mort ; ja Deu ne place
Que jou tant vive dessour terre
Que vous me puissiez tant requerre
Al mien tort ne a vostre droit.
1810 Mes cors a honi se tendroit,

1791 A a la fin — 1792 A de fin T Se d. la mal du fin. — 1793 T E. sest bn̄ contenus — 1794 B iert alcours ven. T Arriere sen est reuenus — 1796 A B marissal — 1797 A uarlet et nient d. T Du vallet qst bn̄ auenant — 1798 B Voil le A si uait T Et quant viers luj le voit venant — 1800 T Et p. a baisiet le v.— 1802 T ce q̄ soit — 1803 A que maues m.— 1804 T ce sera tort — 1807-1810 *manquent dans* T — 1807 B desous t. — 1808 B rēkerre A tant me pussies — 1809 B a mōtort & a — 1810 A por honnis

D'une si faite mesprison...
Se j'en avoie retraçon.
— Eracle amis, bele façon,
Cuidiez vous que je die a certes?
1815 Aussi me destourt Deus de pertes
Que j'onques mais si liez ne fui
Que jou de cest damage sui.
Eracle, certes, biaus douz frere,
Or vous tendra chiers l'emperere.
1820 Or nous metons tost a le voie,
Car mout li tarde qu'il nous voie;
Çou est li riens qu'il plus couvoite.
De Deu soit l'eure beneoite
Que je vous vi et acointai
1825 Et que le jour en Rome entrai. »
Baise le dont ameement;
Et quant li sire ot et entent

1811 *manque dans* A, *et suit*, *dans* B, *le v.* 1812. T Q' viers v9 fache mesprison — 1812 *manque dans* T. A Se iou auoie retrácon — 1813 *manque dans* B — 1814 B ke cesoit aciertes T Sachies ie ne di mie achiertes — 1815 B A. megiete dieus de pierte T Se diex me deffende de p. — 1816 T Q' onques — 1817 T Comme de ch. dam. dui — 1819 AT cier — 1820 A Or nous metes T, *qui intervertit* 1820, 1821, Se dieus bien et hounour men voie — 1821 B Il est mout tart kil nos revoie — 1822 T Chest la riens q̄ plus c. — 1824 T, *qui intervertit* 1824, 1825, Qn̊t je A ui ni encontrai — 1825 A arome alai T Et le Jour quen Romme entrai — 1826 T Bien le doi amer voirement — 1827 T Et q. lempereour letent

Que il a tout le voir seü,
Que li cheval sont recreü,
1830 Encontre le valet en vait;
Quant il le voit, grant joie en fait;
Mout bonement l'acole et baise,
Tantost com ot et leu et aise:
« Amis, » fait il, « bien viegnes tu!
1835 Petit en faut que je ne tu
Et faz mourir de male mort
Touz ceus qui t'ont blasmé a tort.
Voirs est que jangleeur glouton
Ne blasment s'eus meïsmes non;
1840 Ja preudom n'iert par eus blasmez
Ne n'iert mains chiers ne mains amez
Ne mains octorisiez al loing.
Preudom porte od lui sen tesmoing;
Nel puet empirier male bouche
1845 Ne mauvais hom, s'a lui ne touche.

1828 B & jl ot tout T Q' il a les .III. cours vaincus — 1829 T Et les .III. cheuaus recreus — 1830 T Et contre le v. sen vait — 1832 B bielement — 1833 B Tantos kē eut T Or est son cuer forment aise — 1835 B Pet. enfant & se veustu T Petis enfes & Jouenes es tu — 1836 A Ne (*correction postérieure* de &) faic morr de T Or fai mor. B Jefrai mor. — 1837 B ki blasme mont — 1838 T Che sont li gengleour gl. — 1839 A meime — 1840 T Ja pr. q̄st par — 1841 B Neniert mes creus neames T Ne sera pour ce mains am. — 1842 B atorisies T Ne m. houneres niert au l. — 1843 T Preudons pour quil ait bon tiesm. — 1844 A T Ne puet — 1845 B saluj natouce A Ne mais hom a lui ne touce

Ja preudom n'en iert pour lui pire,
Pour quanqu'il onques set mesdire,
Mais li mauvais il se confont,
Car li plons art, et l'argenz font,
1850 Et si s'afine par le plom,
Qui s'art pour lui : li mauvais hom
S'art en fin pour le preude gent,
Si com li plons fait pour l'argent.
Eracle, Deus pourgart te vie.
1855 Ja ne remandra pour envie
Que del tout ne me mete en toi
De mes conseuz ; conseille moi :
Mes consilliers vueil que tu soies ;
Ne ferai rien que tu ne voies,
1860 Et ja ne m'iert si a talent,
Qu'om ne me truist del faire lent,
Pour qu'il te soit encontre cuer.
Je ne voudroie pour nul fuer
Que tu ne m'eüsses voir dit
1865 Del poulain que j'oi en despit.

— 1846 T preudōmes niert B par lui A Ne ia preudom nert — 1847 T Pour cose q̄ il en sache dire — 1848 A Car li m. il sen c. T mauuais si se c. — 1850 A si lafine B plonc — 1851 A Q'l fait por B Si fait ꝑ luj — 1852 B laboine g. T Sart aussi pour A Arrenfin — 1854 B dieus tegart — 1856 T ne mette B metiegne atoi — 1857 T De tes — 1858 A uels que toi soies — 1860 B ja nen iert A Ja ne mi ert tant atalent — 1861 A de faire T Cōme de toy nen soiez lent — 1862 B Preuc kil T Ne ne le fay contre ton cuer — 1863 A Ja nel uauroie a ne sū fuer T Car ie vorroie a nul f.

Or est il buens, çou voi je bien.
— Sire, non est ; il ne vaut rien.
Hui fu li mieudre qui ainc fust ;
Or ne vaut pas un pouri fust.
1870 Se il est buens, sire emperere,
Donques sui jou en fin mentere,
Car je dis qu'il afoleroit
En fin, qui courre le feroit :
Il a couru, si est perduz.
1875 Li cuirs des jambes soit fenduz ;
Or nel tenez pas a eschar :
Vous verez, entre cuir et char,
Que li mooule i est trestoute,
Çou vous di je sanz nule doute,
1880 Car issir toute l'en couvint,
Si tost com il al travail vint ;
Des os est toute fors issue.
Ne qu'une toile cler tissue
Nel pouroient tenir li os.
1885 Tresqu'a un an dessour sen dos

1866 T Il est mout bons ce sai ie b. — 1867 B nounest — 1868 T ains A qui i fust — 1869 T uaut mie un — 1870-75 *manquent dans* A — 1873 T Qui ensi ione le courroit — 1874 T Il est courus — 1875 T j. est f. — 1876 T ten. mie a e. — 1878 B Q. la molle iest ja trest. T Q. la moule en ist trest. — 1880 T Q' issir t. le couuient A B couvient — 1881 A atrauail B tos keil A B T vient — 1882 T Des .ii. est — 1883 A t. fort tissue B Cōme vne — 1884 A Ne le poroit B Neliporent — 1885 A Trusca B Tros ka T Jusqua .i. an dessus son d.



Ne deüst nus estre montez ;
Perdue en est se granz bontez.
— Puet c'estre voirs, biaus douz amis ?
— Sire, li biens qui m'est pramis
1890 Me soit toluz, se çou n'est voirs.
— Frere, bien ait li tuens savoirs.
Bonairement le me desis
Et acroire le me fesis
Que il afoleroit par courre,
1895 Et si me puisse Deus secourre,
Ja n'amerai mais menteeur
Ne losengier ne jangleeur
Tout pour l'amour de cest afaire. »
Li valez al cuer debonaire
1900 A fait le poulain jus abatre,
Et fait les jambes toutes quatre
Fendre : *es vous* le mooule espandre,
Jus a lour piez sour l'erbe tendre.
Après si ont les os crousez,
1905 Et si les ont touz vuiz trouvez,

1886 B Ne d. hō jestre monte — 1887 T grant B P. en a sagrant bonte — 1888 B P. siestre A P. estre bons biax d. a. — 1890 T se il nest v. — 1892 B Bonement ml't le T Vraiement tu le — 1894 A por — 1895 B Et ausi mepuist T Enși me — 1896 B Q' ja nam. mes gēglour — 1897 T Ne mau parlier ne gengleour B Pautenier ne losengeour — 1899 B a quer d. — 1902 T Fendre & la moulle esp. A Fendre & le moule ius esp. B Fendre lequir lamolle esp. — 1903 T Jus a ses pies sans plus atendre A & as uarles si la fait prandre — 1904 A os troues B Apries ont les os regardes — 1905 T Si les a on tous

Si qu'il n'i a grant ne petit
Nel voie ensi com il ot dit.
Or est Eracles par raison
Bien de touz ceus de le maison.
1910 Il n'i a ame si hardie
Qui nule rien li contredie.
Toute li courz, qui mout est ample,
Prent a l'empereeur exemple
De lui amer et conjoïr,
1915 De lui servir, de lui joïr ;
Car puis que sire a chier sen chien,
Tuit li autre li vuelent bien :
Tant que li sire a chier celui,
Tant le chierist n'i a celui ;
1920 Et il l'a chier et aime autant
Com fait li pere sen enfant.
Par tout comande plainement
Qu'om face sen comandement;

1907 A Ne uoie B Nele uoie si con a dit T Q'nel voie cōme — 1909 T Bien de court & de la m. — 1910 T ame tant h. A Il ni a feme — 1911 T riens nulle B lor contr. A li escondie — 1912 T court B est grāde — 1913 B Prendent a lenpereur exemple — 1914 B Deluj ounerer et siervir — 1915 T sieruir de luj oyr B Par tout v onle voit venir — 1916 T Car qn̄t li sires A sire assaut son cien — 1917 T le welent A le siuent — 1918 T Tant cō li sires — 1919 T Tant le loist B Tout leciersent apries luj — 1920 T aimme tant — 1921 T la mere — 1923 T Q' il fachent son c.

En lui se croit, en lui se met;
1925 De lui alever s'entremet.
Quil vueut de rien esleecier
N'a ues del valet courecier;
Qui faire vueut qu'a gré li viegne
Face quanqu'al valet couviegne.
1930 Bien li comande l'emperere
Qu'il soit et sire et comandere,
Et ne li soit nus a contraire
De quanque onques voudra faire.
  Or est si alé que li sire
1935 Croit quanqu' Eracles li vueut dire.
Bachelers est et feme vueut,
Mais mout se crient, si com il sueut.
Il est li plus hauz hom qui soit,
Pour çou dist il, et si a droit,
1940 Qu'il doit le milleur feme avoir.
Al valet le fait assavoir;
Dist lui : « Par toi m'estuet aprendre
En quel leu puisse feme prendre ;

1926, 1927 *manquent dans* B – 1926 A Q. uel de T Q' le wet de riens laieschier — 1927 T Gart soi dou v. c. — 1929 T F. q̄ au v. c. — 1930 B Bieu lē cou mande T Bien comm. li empereres — 1931 T Q' sires soit et commanderes — 1932 T Ne nullui ne lui soit contr. — 1933 A quanq̄s o. B Decākes kel vora f. T De cose q̄ il weille f. — 1935 T quanq̄ E. B Cri tankeeracles A Cr. quanq̄ eracle ualra d. — 1936 T [illegible] et B et faire v. — 1938 T Q'l est li pl. haus qui sb — 1939 A dist et si a grant dr. — 1940 T Q'il doit bonne dame a [illegible] — 1941 B la fait — 1942 T Et dist par

Conseil te quier, conseille moi,
1945 Car touz mes conseuz est en toi.
— Grez et merciz, biaus trés douz sire,
De çou qu'il le vous plest a dire.
Biaus sire chiers, or n'aiez soing;
Aidier vous quier a cest besoing
1950 Tout a vostre devisement,
Mais or n'i ait pourlongement :
Faites metre voz briés en cire,
Si trametez par vostre empire;
Mandez que vostre gentil home
1955 Soient a jour nomé a Rome;
Od vous demourront une piece,
Et chascuns i amaint se niece
Ou se sereur ou se parente
Ou se fille, se il l'a gente ;
1960 Escrit avra en chascun brief
Que cele avra courone el chief
Qui mieuz vous plaira del comun,
Çou iert escrit, sire, en chascun.

1944 B Consel requier — 1946 B biatres T biau — 1947 A uous loist T q̇l vous — 1948 T chiers a ce besoing — 1949 T quierch or naijes soing A uos cuic a — 1951 A alongement T a. delaiement — 1953 T par tout lempire A a uostre emp. B Sestrametes — 1955 B al iour — 1956 T V vous demorres A Od v. remanront B demeurent — 1957 T i enuoist — 1959 A V fille sil la bele & g. — 1962 B el coumun A de commun — 1963 T Che aura escript en c

Tuit i vendront sanz contredit,
1965 Dès qu'il veront icest escrit,
Car chascuns avra se creance
Qu'a le soie soit li cheance.
De bon cuer chascune i vendra
Qui ceste nouvele entendra,
1970 Car chascune iert en bon espoir
Que doive le courone avoir.
—Eracle amis, çou lo je bien ;
Ici ne voi je nule rien
Qui face a blasmer n'a reprendre. »
1975 Li brief sont fait sanz plus atendre.
Si les envoient largement,
As gentiuz homes seulement,
Ou il les doivent envoiier.
Ne se font mie trop proiier
1980 Ne cil ne cil quis oient lire.
Lour filles prendent a eslire
Et lour nieces et lour parentes,
Les plus beles et les plus gentes ;

1964 B sancontr. — 1965 T v. le brief escr. B P9 ke il ver. vostre escr. — 1966-1969 *manquent dans* T — 1966 A Car casc. ert en esperance—1967 A ceuanche—1970 B bōne esp. T Cascunne ara en son esp. — 1971 T la couronne doiue — 1972 T ce weil ie b. B Eracles amis gelloc b. — 1973 B nenoige — 1976 B envoie T enuoie isnielement — 1978 T deuoit B les veulent — 1980 B kes A qui cent T Chil ne ch. ꝗ loent dire — 1982 B Et lor filles — 1983 A Lor beles suers et les pl. g. B Ki les auoit bielles ne g.

D'eles atourner s'entremetent,
1985 Et toute lour entente i metent.
Muevent et lour journees vont.
Al jour nomé a Rome sont ;
Çou fu par un bel jour d'esté.
Nus hom qui ait al siecle esté,
1990 Ne qui veües ait puceles,
N'en vit onques tant de si beles ;
Nus ne vit mais si bele gent.
Li chevalier sont bel et gent
Qui les guiënt par grant douceur ;
1995 Chascuns se fille ou se sereur
Ou se niece tient par le rene,
Et chascuns d'eus le soie aresne,
Et si li dist : « Me bele nee,
Se ceste honeurs vous est donee,
2000 N'oubliëz pas vostre parage
Ne ne soiez vers nous sauvage ;
Oï avez, espoir, qu'oneurs
Mue souvent courage et meurs,

1984 A De les — 1986 B Meuvent alor T j. font — 1987 B romme vont T Natendent gaires que la sont — 1988 B *alinéa* T biau — 1989 A el siecle T Q' hons qui — 1990 T Ne nus qui ait veut p. B Ne vit ainc Mais tant de si bielles — 1991 T uit autretant de B Nesi mignotes kelles jerent — 1997 B V cescuns A Cascuns dels le s. a. — 1999 T hounour — 2000 B N. mie vo p. — 2002 B Oi aves souvēt counours T Il auient souuent q̄ hounours — 2003 T Fait remuer corage

Mais qui çou n'aime qu'amer doit
2005 Souvent en vient a mains d'esploit,
Et s'en abaisse mout sen pris. »
Celes, qui n'ont encore *em*pris,
Respondent toutes a talent;
C'est près coustume a toute gent
2010 Qu'il sont de servise grigneur
Tant que il beent a honeur,
Et quant il ont l'oneur eüe,
Si cornent lues le recreüe.
Nus ne set home que il vaut
2015 Devant qu'il est levez en haut;
Quant il est venuz jusqu'en som,
Lors primes pert s'il est preudom.
Les puceles et cil quis guiënt
Parolent de ceste uevre et diënt
2020 Que mout a povre gentelise
Qui pour eür pert se franchise:
Tant com li hom croist en pouoir
Tant doit il plus franc cuer avoir.

2004 T naimme ce — 2005 T mais esploit — 2006 A Et sin B abasent m. lor p. — 2007 T encore apris B encore pris A encore pis — 2008 T atenlent — 2009 T Che est coustume — 2011 T Tant ql B Tant cō jl A Entrues ql — 2013 T a dont cornent la retreuve — 2014 T Nus ne se dame — 2015 B Tant cō jl A Ancois quil soit montes en h. — 2016 A est montes B Tant kil est v. troka sou — 2017 B Dont pr̄imes A Lors premers — 2018 B Les pucielles cil kiles g. T Et chil qui les puchielles g. — 2020 A gentelisse T genteillisse — 2021 A pour auoir — 2022 B lion A Tant q li hom ÷ en p. — 2023 A Si doit

Defors le vile en une plaigne
2025 Est descendue li compaigne ;
La tendent pavillons et trés,
Et a grant joie sont remés.
Les puceles sont descendues,
Et granz ententes ont eües
2030 A elles vestir et lacier.
Qui tout le mont voudroit tracier
Ne trouveroit mien esciënt
Tant bon drap ne tant garniment,
Com a iluec en cele place,
2035 Et je vous di qu'en poi d'espace
I vienent tel mil citouain,
Qui semblent estre chastelain.
Oï avoient les nouveles,
Et des barons et des puceles,
2040 Et je vous di, plus de mil sont
Qui maintenant veoir les vont,
Qu'el mont n'a tant de si senees.
Cil qui les orent amenees,

2024 T De sous la v. — 2025 A Sest T Est assamblee — 2027 A ioie i sont — 2028 B grant — 2029 T ont rendues — 2030 T Delles uiestir et de lachier — 2031 B voroit cierkier — 2032 B Ne trouvroit hō m. e. — 2033 T Tant bons dras & tant garnemens A ne bon garn. — 2034 T Cōme il ot lors en — 2035 B di en T q^a po despasse — 2036 B citoain T crestijen — 2037 A Qui ꝑent T castelien — 2038 T Or en ai dittes les n. — 2039 T de puchielles — 2041 B Ki les pucielles veoir vont — 2042 A senes T El m. nen ot tant de senees — 2043 A assenes

Tuit li plus haut et li milleur,
2045 En vont veoir l'empereeur.
Mout par est courtois l'emperere,
Qu'il ne forligne pas sen pere.
Dès que li voirs li fu contez,
Si est il maintenant montez,
2050 Car les puceles vueut veoir,
Dont il espoire l'une avoir.
Tant com il est li plus hauz hom
Qu'om sache et del plus haut renom,
De tant est il touz li plus biaus
2055 Qu'om sache et touz li plus loiaus ;
Mout est bien faiz, mout a grant cors.
A mout grant gent s'en ist la fors.
Li gent que l'emperere maine,
Qui n'est pas laide ne vilaine,
2060 Ont cele voie tant tenue
Qu'a le grant porte sont venue.
La ont les barons encontrez
Ainz que nus d'eus i fust entrez.

2044 A B Tout B melloui — 2046 T *sans alinéa* — 2047 T Ki ne B Il ne — 2048 A li est contes — 2049 T Si e. tout erraument m.— 2051 B espoire vne a auoir T D. lunne esperoit a auoir — 2052 T ert B Car jl e. tous li — 2053 A de plus T Et plus sages et de r. — 2054 T De t. estoit il li p. b. B & sest aveuc tous — 2055 T Li plus sages et li p. l. — 2056 T M. ert b. f. & de gent cors B fais mout est cortois — 2057 T a m. de gent sen issi fors B gent ē va li rois — 2058 A lemp. amaine — 2059 T nest ne laide — 2061 T grant voie

Quant il voient lour avoué,
2065 Mout gentement l'ont salué.
Il lour respont mout belement,
Et puis les baise doucement ;
Si les mercie de l'ahan
Et des puceles et del ban
2070 Qu'il ont si richement tenu.
Tant vont parlant, qu'il sont venu
Une traitiee près des tentes,
Et voient les puceles gentes.
Les tentes sont a or tissues,
2075 Dont les puceles sont issues,
Et sont a la reonde entour,
Mais mout par sont de riche atour :
Mieuz sont vestues les meschines
Ou aussi bien come roïnes.
2080 Bele est li place et biaus li rens,
Et les puceles en touz sens
Sont tout entour a le reonde.
Li plus hauz hom de tout le monde,

2064 B Cañt cil voient lorvoe — 2065 B M. doucement — 2066 T Et il lor resp. gentement A m. doucement — 2067 A Puis si les b. bielement T Et si les — 2068 A de lenhan T Et les — 2070 A Q' lont — 2071 B Tant ont parle — 2072 T a vne traitie des t. A Qtñ il st' uenu pres d. t. — 2073 A Si uoient — 2074 T a or batues — 2078, 2079 *manquent dans* T — 2078 B viesties — 2080 T *sans alinéa* — 2081 T de tous s. A tout s. — 2083 B hon ki fust el m.

C'est l'emperere, ses salue
2085 De Deu, qui est dessour le nue.
Celes de près saluz li rendent ;
Celes de loing, qui ne l'entendent,
Qui sont de bon afaitement,
L'enclinent toutes humblement.
2090 Li sire un baron i envoie,
Qui les mercie de le voie,
Et mande lour que le matin
Fera eslire a sen devin
Une a sen ues sanz plus atendre,
2095 Car par lui voudra feme prendre.
Cil a tost fourni sen message,
A loi de courtois et de sage.
Signeur, feme a grant couvoitise
D'avoir honeur et doelise ;
2100 Ainc riens mais tant ne couvoita,
Et malement en esploita

2084 T Ch. lempereres les salue A C. lemp. il les salue — 2085 A desous B ki maint desous la n. T De damredieu qui fist la nue — 2086 T salut — 2087 A lonc B lonc ki nes entendent — 2088 A de boin entendement — 2089 B Les enclinent ml't h. T Lenclinerent ml't douchement — 2090 T Li sires .I. bar. leur envoie — 2091 A lor uoie B de la goie — 2092 A que dematin — 2093 A a lor deuin B eslire son — 2096 T Et chilz a furni — 2097 A a fuer de T cortois hōme et s. — 2098 T Signour de femme a couuoit. — 2099 T D. lounour B Davoir eur et gⁿ̃t francise — 2100 T Ains A Ains riens tant ne le couoita B Ains riens nulle tant nesploita — 2101 B ēcouvoita

Li premeraine, tout pour voir,
Qui couvoita plus a savoir
Que cil qui l'ot de noient faite ;
2105 Mout nous a ent grant paine traite.
Cestes couvoitent mout l'oneur,
. Et voient de l'empereeur
Qu'il n'a el monde creature
De se biauté, de se faiture.
2110 Lour couvoitise en est doublee ;
N'i a celi ne soit troublee
En sen courage et mout pensive,
Et l'une en est vers l'autre eskive,
Et s'en portent si grant envie,
2115 Com s'eüst ja esté plevie...
Se pour li non ; ce n'est pas une
Tant seulement, ainz est chascune
Qui ceste pensee a en soi.
Eracles est moustrez al doi,

2104, 2105 *manquent dans* T ; *lacune indiquée.* — 2105 A B ē gr. – 2106 T Chelles couuoitoient lounour — 2109 A figure — 2110 T Et couuoitise en est loee — 2111 *manque dans* A. T chelle nē soit tourblee — 2112 T Et en son corage pensieuwe — 2114 B semportent T Et sentreportent telle enuie A Et porte li si g. e. — 2115 T Cōme sil leussent ia pl. B Con deust ja jestre pl. — 2116 T Tant en est ialouse cascunne — 2117 T Mais il nen pora auoir cunne — 2118, 2119 *manquent dans* T — 2118 B Q' ceste

2120 Car li vretez est entendue,
Et li nouvele est espandue
Qu'il set tout quanque feme vueut
Et quanque pense et faire sueut.
Or ont peeur les damoiseles,
2125 Celes qui ne sont pas puceles;
Or se crient mout n'i a celi,
Pour tant qu'il ait pleü sour li;
Teus i a qui tout ont seü
Le jeu que tuit n'ont pas veü,
2130 Et teus qui ont mains esploitié,
Qui n'ont seü fors qu'a moitié,
Et teus qui ont defors apris:
Toutes n'ont pas ingaument pris,
Qu'om estaint feu en mainte guise,
2135 Dès que li maisons est esprise;
Çou sevent cestes, les pluiseurs,
Si lour en prent mout granz peeurs
Que cil ne die lour couvine;
Si li portent mout grant courine;

2120 T .E. qui ne fu pas sot — 2121 B entēdue T De cascunne le penser sot — 2122 T Et tout set quanque — 2123 T Et tout Ice q̄ faire s. B Et canka fait et — 2126-2137 *manquent dans* T — 2127 B Pour cou kil a — 2128 B ki ont ja seu — 2129 A B tout — 2131 A seu lor amistie — 2133 B igualment — 2135 B Decoi la masons — 2136 B sevent toutes — 2137 B grant — 2138 A couingne T Q' il ne d. lor orīne — 2139 A Si lor port. T Si lēportent

2140 Chascune crient d'estre encusee,
Ou que pour çou soit refusee.
Trestoutes si doulentes sont
N'est merveille se eles ont
Le nuit devant mout grief songié.
2145 Li emperere prent congié ;
Bas vespres est, pour çou s'en vait.
A cele foiz n'i a plus fait
Jusqu'al demain qu'il i tramet
Et ses barons et le valet.
2150 Il fu proiiez de vint et deus
Qu'il i alast ensemble od eus,
Mais pour proiier, pour enhorter,
N'i vot onques ses piez porter :
« N'i irai pas, » fait il, « signeur ,
2155 Car mil couvoitent ceste honeur,
Et n'i avra eslite qu'une,
Et esperance i a chascune ;
Si s'est chascune tant penee
Com cele qui iert assenee,

2140 A T acusee B crient jestre — 2141 T Et que pour ce s. amusee — 2143 B mier velles A Q' nest meruelles seles o. T Or est mierueille sellez nont — 2144 T Lenuie mise cō souspie — 2145 T Et lempereres — 2146 T Viespres estoit pour — 2147 A ni ot pl. f. — 2148 B Troke dem. T Jusquau matin quil I reuait — 2149 T Et si b. et si vallet — 2151 T Or I aloit — 2152 B Pour proijer nepour enorter — 2153 *répété dans* A — 2154 T Ne irai B Je nirai pas dist jl s. — 2156 A esliut que vne — 2157 B Esperance j ara cescune — 2159 A cele *corrigé en* sele T ert

2160 Et si n'i a celi, espoir,
Qui ne cuit bien autant valoir
Com cele qui iert couronee,
Cui ceste honeurs sera donee ;
Et sachiez que grant dueil menront
2165 Trestoutes celes qui veront
L'une prendre tout a veüe
Çou pour quoi chascune est venue.
Mainte parole mal seant
I avra dit, vous *touz* oiant,
2170 Car feme set assez que dire,
Pour qu'ele ait al cuer dueil et ire,
Et feme enfantiument se dueut,
Quant autre prent çou qu'ele vueut.
Feme n'esgarde pas raison,
2175 Se il puet estre ensi ou non ;
Çou que li plest li semble bien ;
N'i puet om trouver autre rien. »

2160 T chelle iespoir A Et si ni ara nul espoir B Et sa cescune tel espoir — 2161 B Q' cujde b. A Ne cui (*en surcharge* ie) bien — 2163 T a cui ch. houñ ert donn. — 2164 T Et bien sachies duel en auront — 2165 B Toutes les autres ki v. T Maintes qn̄t le uoir en sauront — 2166, 2167 *manquent dans* T — 2166 B prendra — 2168 T parole maint cōtent — 2169 B v9 ious voiant A dite ūre oiant T dit mien escient — 2171 B P9 kelle a T ait ason cuer gn̄t ire — 2172 T Et femme a la fin ml't se d. — 2173 B autres T Q. autre a ce q̄lle v. — 2175 T Ne sor poroit iestre v non — 2176 B Cou kil li

Li baron a itant s'en vont;
N'atendent gaires que la sont.
2180 Les puceles sont acesmees
Et sont bien jusqu'a mil esmees.
N'i a vilaine ne bourjoise;
Li mains aprise est mout courtoise,
Sanz vilonie et sanz anui;
2185 Jou ne nus hom teus com jou sui
N'i savroit ja que chalengier.
Mout les ont fait bien arengier
A le reonde en mi le place.
D'el ont peeur que de manace;
2190 Mout ont souvent couleurs muëes.
Eracles les a saluëes;
Eles respondent simplement,
Car feme est al comencement
Courtoise, sage, coie et simple;
2195 Ne pert pas qu'a dessouz le guimple.
Eracles les a fait seoir,
Car en seant les vueut veoir.

2178 T atant — 2179 A Ne targent — 2180 T V chelles erent ach. — 2181 T Bien sont a. .IIII. m. esm. — 2183 T Mains prisie — 2185 T Ie ni voi nul tel con ie sui A Ja nes vns hom si con ie sui — 2186 T sauront — 2187 B biel ar. T bien fait — 2188 A entor le p. — 2189 A de damanace — 2190 T coulour — 2192 A E eles — 2193 B el coum. — 2194 A sage et coie B Court. & sage — 2195 B desous sa g. T Ne sez pas A pas quanq̃ sos le g. — 2196 B les fait aseoir

El cerne tout a pié se met.
Al chief del renc, tout en somet,
2200 Esgarde et voit une pucele ;
En un roiaume n'ot plus bele.
En se biauté n'a que reprendre,
Mais il, qui vueut a el entendre,
Note se chiere et sen semblant.
2205 Toutes les autres vont tremblant
De le peeur qu'eles n'i faillent
Et que faillies ne s'en aillent,
Et vont pensant en lour courage
Que li pucele fist que sage,
2210 Quant ele al chief des rens s'assist
Et que en si bon leu se mist.
Çhascune pense ensi sour çou :
« E ! Deus, car i sesisse jou !
Mout par est cil de povre sens,
2215 Qui deüst cerchier touz les rens.
De mout plus beles en i a.
Cil Damedeus, qui tout cria,

2198 B El cemin tout T .E. tos ap's se muet — 2199 A des rens t. en soumet T tout en son muet B a cief d. r. esrant sen vait — 2201 A na plus B not si bielle T En tout le monde not — 2202 T not que — 2203 T Mais luj couuient a el. e. — 2204 A B Toute T son talent — 2205 B trãblãt — 2206 T ne falent — 2207 B allet — 2208 B Si vont — 2210 A el cief T dou renc B Q' elle — 2211 B boiu lieu T Et q̃lle en A Et qñt ensi — 2212 A Casc. pense q̃ soit cou T Casc. pense & dist encore — 2213 A cor isseisse T He dieus & car I fuisse ore

Confonde nostre empereeur,
Par cui nous somes en ereur !
2200 Cui chaut, » çou pense dont chascune,
« Quant n'i avra eslite qu'une ?
Je ne sui pas si Deu amie
Que jou avant le fuisse mie. »
Eles pensent mout grant enfance,
2225 Car n'avendroit pour toute France
Que cil esleüst tel tresor :
Il voit le cuevre dessouz l'or
Et le plom paroir souz l'argent.
Ensi est vis a toute gent
2230 Que Deus ne fist ainc creature
Si preu, si sage ne si pure,
Et a le chiere aperte et clere ;
Mais el siecle n'a plus avere ;
Si n'a en feme piëur vice
2235 Ne piëur teche qu'avarice,

2218 A empeour B Confonde wi nostre e. — 2219 A T en paour — 2220 B Cuj cuit T Cui caut si se reprēt cascunne — 2221 B Kil ni A Qnt nen ara eslit q̄ une T Nen I ara — 2222 T pas tant dieu a. B pas de dieu a. — 2223 T Que ie a cent le f. m. B avant i fuse mise — 2224 T plaingnent B *alinéa* Celles p. trop gr. e. — 2225 B Kil navenr. T Nel feroit — 2226 T Q' il B Carcil ki eslit cel tr. A Q. cil tel tres. esleust, *et* A *ajoute ces deux vers :* Qui bien set canque estre ideust Car il set tout et ens et hors — 2227 A & voit — 2228 A T plont B plonc — 2229 T Aussi B Ensi vivent toute la gent — 2230 T f. onc B & dieus — 2231 B prevs A si large ne — 2232 A le ciere a B Et sa — 2233 T na si auere B amere — 2234 T Che nest a femme

Qu'il n'a el siecle avere espeuse
Qui ne soit povre et soufraiteuse,
Encor ait ele en sen tresor
Mil mars d'argent et mil mars d'or ;
2240 Si est povre n'i a celi,
Pour qu'ele ait couvoitise en li,
Et s'ele a tel fais encharchié,
Si fait de quanqu'ele a marchié,
Pour qu'ele soit souvent requise.
2245 Mout a grief fais en couvoitise ;
Qu'il n'a el siecle nule rien
Ou paire avoir autant de bien
Com en cesti, mais bien vil laine
Voit om souvent bien tainte en graine.
2250 Eracles set toute le fin ;
Bien voit sen estre et sen traïn,
Le goupil qui tapist en l'ombre,
Qui durement le chose encombre ;

2236 T Q. na sous chiel auere espouse — 2241 T cōnissanche B Preuc kil ait A ait auarisse — 2242 B teus fais A fait — 2243 T Se fait quanquelle a m. — 2244 B P9 kelle T soit auq̃s req. — 2245 B grief cose en c. A Q'l a — 2246 B Il na T siecle terijen — 2247 B V pera av. T V puist auoir — 2248 B villainne A uilaine T Con illuec ot nullui nen dout — 2249 B tāindre en g. T .E. regarda partout — 2250 T Et apierchut a la parfin — 2251 B sen euvre et A Bien set T & le gorpil et le train — 2252 B & le houpil taper en l. T Le gorpil iert repus en l. — 2253 A Qui d. se cose en combre

Il n'i a nule creature,
2255 Fors seulement le doreüre ;
N'a home el mont qui plus i truist,
Car n'est pas ors tout quanqu'il luist.
Ele est pucele, mais cui chaut,
Quant avarice adès l'assaut
2260 Et rueve qu'ele prenge aniaus
Et aumosnieres et joiaus,
Bones çaintures et afiches
De touz, de povres et de riches ?
Eracles l'a pour çou laissiee ;
2265 Par s'avarice est abaissiee.
Mout en abaissent les pluiseurs,
Et si en perdent granz honeurs,
Ceste en a perdue une masse.
Eracles soissante en trespasse,
2270 Qu'onques a une n'i areste,
Qu'il n'i voit une n'ait areste.
Une en i vient isnelement
Qui se contient mout simplement.

2255 A le closeure T Q' ait fors seul la d. — 2257 B Il nest T Mais nest p. o. t. qn̊q́ luist — 2258 T puchielle cui quen caut — 2260 T Ki wet q̊dies prenge Ioyaus — 2261 T Et a. et aniaus B gujaus — 2262 T Bielles & riches et a. — 2263 T et de niches — 2264 A p̣ ce — 2265 B Pour T Q' auarisse la saisie — 2268 B T pierdu A perdue grant masse — 2269 A T .lx. B .III. vins — 2270, 2271 *manquent dans* B — 2270 T Q' il a nulle na sa rieste — 2271 T Car ni voit vaillant vne arrieste — 2272 B *sans alinéa* T a vne enuient isnielem. — 2273 T Q. se demente simpl.

Chaste se fait a touz sembler,
2275 Mais lui ne puet om rien embler.
Eracles l'esgarde a merveille,
Car nule a li ne s'apareille
De chiere ne de contenance.
Eracles voit le mesestance ;
2280 Mais or cuident li plus sené
Qu'Eracles ait bien assené,
Et diënt tuit sanz contredit
Qu'il a bonismement eslit :
« Ceste avra le beneïçon ;
2285 Ne nous en vendra se bien non,
Et Deus li doinst s'oneur doubler ! »
Ne pert que sache eve troubler.
Cele meïsme cuide et croit
Qu'Eracles l'eslise orendroit,
2290 Pour çou que tant l'a avisee,
Et cil en fait une risee
De çou qu'ele a pensé tel rage,
Qu'il voit bien lues tout sen courage ;

2274 T Caste A B Ceste — 2275 B nē puet — 2276 A lesgarda — 2277 T Car a li riens ne sa pareille — 2278 B De cieres & de contenances — 2279 T mescōtanche — 2280 B li bien sene — 2283 T benignement B a m'lt vraement — 2285 T endira — 2286, 2287 *manquent dans* T — 2286 A li puist B sounour troubler — 2288 T Et la mescīne cuide — 2291 T Et il B Eracles fait — 2292 A apense B kil apense T q̄lle pense a tel r. — 2293 T lues bien A Car il uoit bien tot son c.

Et cele atent que il li die :
2295 « Tu seras couronee, amie ; »
Et pense dont : « Aï ! biaus frere,
Com or est sages l'emperere,
Quant il si grant sens cuide en toi ;
Mout sés petit qu'il a en moi,
2300 Mout sés petit com je me dueil
De men ami que j'aim et vueil.
Je l'aim et amerai touz jours,
Qu'il a eües mes amours.
Mout iert doulenz quant il savra
2305 Que l'emperere ensi m'avra.
Amis, ne laissiez pour lui mie
Que vous ne voiez vostre amie ;
Non ferez vous, si com je pens.
Malade me ferai par tens :
2310 Vous i vendrez en leu de mire ;
Tel heure ostoiera mes sire
Que vous me donrez medecine
En me chambre, souz me courtine.

2294 A que cil T atent tant ql li d. — 2295 A serras T soies — 2296 B p. adont T Et p. soi ahi biau f. — 2297 A Con est mal sages l. T Con p est B esfaus li enperere — 2299 B ses or pau kil — 2300 T set p. dont ie B Demon amj cuj gaim & veul — 2301 B Et amerai tout sans orguel — 2303 T a creues — 2304 B dolalans — 2305 T lempereres — 2306 B laijes — 2308 B Nou — 2311 A Tel fois ost. me s. T Telle eure ni sera mes s. B Telle euvre otriera mesire — 2313 B T ma gourdine

Toute pais avrons del devin
2315 Ançois qu'il boive un mui de vin. »
Eracles emprent a souzrire,
Et pense dont : « Ne sai que dire ;
Je me sui ça ensi tournez ;
A mal le tendroit cist barnez,
2320 Se je trespassez fuisse en haste,
Qu'en tout le monde n'a si chaste
Com ceste se fait, si n'a rien ;
Et il i cuident mout grant bien.
Se je di a le gent se vie,
2325 Il le tendront a vilonie,
Et se je nes faz a entendre
Queus chose me fait ci atendre
Si m'iert tourné a musardie ;
Dont m'estuet il que je lour die,

2315 T q̄ boiue B kait but .I. — 2316 B enpēse a sousr. T .E. cōmenche a sousr. — 2317 T Et pense soi ne set q. d. — 2318 A ensi cha T Si sest cha ensi t. — 2319 T chilz b. B tenra A Qua m. le t. li b. — 2320 T Se men passoie ensi en h. — 2321 B En ceste place na A mont ne pert si c. — 2322 A C. ceste fait si ni a r. T Cōme ceste fait son mairijen B Con ceste se fait sans raison — 2323 A Que il B Mais ne sevent pas locoison — 2324 B di oians tous sa v. — 2325 B Sel me tenr. — 2326 B a aentendre A iel ne les fas ent. T ne leur fach ent. — 2327 B ma fait T Q'l c.m. f. si aprendre — 2328 T Che miert — 2329 A ie li die T Donq̄s m. il que ie die

2330 Ou que je li face gehir.
Ensi me puisse Deus tehir
Que je le chose atourneroie
Mout volentiers, se je pouoie,
Sauve s'oneur et me parole;
2335 Mais j'aim mieuz qu'om le tiegne a fole
Et a vilaine, mal que mal,
Que om me tiegne a desloial. »
Dedenz le cerne a acenez
Quatre barons des plus senez;
2340 Venir i fait le damoisele,
Et si li dit : « Amie bele,
Ici n'a fors nous cinc et vous;
Touz soit uns conseuz entre nous :
Vous cuidiez mout bien al voir dire
2345 Qu'orendroit vous deüsse eslire,
Mais je vous di qu'il ne puet estre;
Ainz dirai orendroit vostre estre,
Ou vous direz vostre pensé,
Par icel Deu, qui m'a tensé. »

2330 A iel fache li g. T Et que le uoir en fache oir — 2331 T Se dieus me doinst de moi ioir — 2332 A 9 ie B Cau mieus la c. a. — 2335 T Mais mieus aing con — 2337 A Que le me — 2338 B D. le tref a apieles T D. la toiure a encernes — 2339 A des miex senes B des pl. prives — 2341 A B T dist — 2342 B Ichi ni a fors nous et vous — 2343 T Tout est conseil chi entre n. B Il v9 couvient dire oiant tous — 2344 T a voir d. B Q' vous cuidies al voir d. — 2345 A Que iorendroit vous doie esl. B Ke orendr. vous dusse es lire — 2346 A que ne — 2348 A dites T Et ce que vous aues pense — 2349 T Par cheluj dieu

2350 Elle se test ; sel tient pour sot.
« Je dirai, » fait il, « le mal mot
Del mire et de le medecine.
— Ha ! non ferez, » fait li meschine,
« Pour l'amour Deu, et jel dirai :
2355 Par me foi, valez, je cuidai
Que vous ne me coneüssiez
Et que pour çou m'esleüssiez ;
Si le vous tournai a folie.
Estuet me il plus que je vous die ?
2360 — Ouil, par Deu ; je vueil qu'om oie
Le gueredon que j'en avroie,
Se jou eslite vous eüsse.
— Amis valez, se je peüsse,
Iteus fust vostre destinee :
2365 Le vie eüssiez tost finee.
— Suer, ci avroit mal gueredon,
Mais n'atent el qui sert felon.
Alez en vostre leu seoir,
Et nous irons ailleurs veoir,

2350 B Celle T Vous me cuidies tenir p. s. — 2351 T Mais ie dirai ia le m. m. — 2353 T He B Hui nou veres dist la m. — 2354 A ie dirai B dieu car gel d. — 2355 B Varlet fait elle jou c. A Dont dites vallet ie c. — 2357 T Et eslire me deuissies — 2359 B Esteut (*gratture*) il plus A Est. me il que plus vous d. T Est. il moi que — 2361 A que io aroie — 2365 B Lame euisies del cors sevree — 2366 T chi eust — 2367 T el natent B Mal atent cil ki — 2368 A, *qui intervertit* 2368, 2369, Or ales en vo liu seoir B & nous volons allour veoir — 2369 T n. rirons B & nous volons alleurs veoir

2370 Savoir mon se ja loiautez
Et fine simplece et biautez
Peüssent en un cors durer ;
Que om peüst pour voir jurer :
Iceste est bone et bele et chaste,
2375 Mais j'en cuit ainz avoir grant laste. »
Cele, qui voudroit estre ailleurs,
Se rest assise, et les pluiseurs
En sont mout liees, je vous di ;
Ele iert vengiee ainz miëdi,
2380 Car d'autreteus en i a tante.
Cil en trespasse bien soissante,
Qu'onques a nule ne se tarde,
Mais en trespassant les esgarde ;
Qu'il voit chascune ou fole ou fiere
2385 Ou orguilleuse ou trop parliere ;
Pour çou les met en nonchaloir.
A une, qui puet mout valoir,
S'areste Eracles, pour le gent,
Car mout est bele estrangement.

2370 B se la loi. — 2371 B bōtes — 2372 B .I. quer d. T Puisse ia en .I. c. trouuer — 2373 T Que nus peust — 2374 B bielle et bonne — 2375 A ie cuic — 2377 T Se r. rassise les pl. — 2378 A iel vous di T Elles sont lies mais ie v. di — 2379 T Vengie en sera ains midi — 2380 A Car dautre tels i auoit tante B Car d. ja quarāte — 2381 T Il en B sisante — 2382 B satarge — 2383 T les regarde — 2384 T v faille v fiere — 2385 A V o. .v. trop p. — 2387 B mout puet A pert — 2389 A m. fu bele

2390 Ele est pucele encor, pour voir;
Si l'en doit om bon gré savoir,
Com cele qui n'est pas conquise,
Pour çou que n'a esté requise:
Je ne vi onques nule tour
2395 Rendre sanz plait et sanz estour.
Eracles voit bien que li rose
N'est pas de tel paliz enclose
Qu'il se fust ja un mois tenuz,
Teus i peüst estre venuz.
2400 Ceste est encor et nete et pure,
Ne mais Eracles n'en a cure,
Qu'il est bien certains et seürs
Qu'ainz que li fourmenz soit meürs
I vendra tant de gargerie
2405 Que li moissons sera perie.
Eracles s'en trespasse a tant.
Cent en trespasse, ou il n'a tant
Que il se vueille delaier,
Car nule ne se puet paier

2390 B pucielle tout pour v. — 2391 T on tel gre — 2392 B celi T nert — 2393 T not e. — 2395 B pl. v sans est. — 2396 A le rome — 2397 T tel oudour encl. — 2398 T Q' il nen fust pour folz tenus — 2400-5 *remplacés dans* T *par les deux vers que voici :* Ki ses uolentes en eust Se il requerre la seust — 2400 A nete pure B encore caste et pure — 2402 B Car il est ciert. — 2403 B Kaink A Cainc (*plutôt que* Cains) — 2405 A messons B misons en sra per. — 2406 T .E. la laissie atant — 2408 A Por quil T V il se weille deresnier — 2409 T se wet paier B Qua nulle

2410 Pour cele qu'il demande et vueut ;
Çou poise lui, et mout s'en dueut.
Ne perent estre ne ne sont
De bonté, ne bon semblant n'ont,
Ne s'i doit hauz hom mariër ;
2415 N'il nes vueut toutes tariër,
Car il n'en vendroit ja a chief.
Tout lour estre voit en sen brief :
Eles n'ont nule rien seü
Qu'il en trespassant n'ait veü.
2420 A une en vient qui est pucele,
Qui est forment bien faite et bele.
Chaste est encore, bien le sai ;
Onques ne vint a cel assai
Que les puceles tant ressoignent,
2425 Et dont plus a enviz s'esloignent.
Ceste ne fu onques en leu
Ou eüst cure de tel jeu ;
Mais tant i a qu'est trop parliere.
Dame qui est de tel maniere

2410 A Fors tele T a ce q̄ il — 2411 B se diout — 2412 T porent B peuent — 2413 T Bōnes car faus seel en ont — 2414 T Ne h. hons pour soy marier — 2415 T Ne les doit t. t. B toutes raviser — 2417 T Il ot tout lor e. en — 2419 T nait en tresp. — 2420 B Vne en i vient — 2421 A & est T forment est — 2422, 3 *intervertis dans* A B T — 2422 T encore & bien — 2423 T Onques nauint a chel ass. A 9ques ne uit a cela sai — 2424, 2425 *manquent dans* T — 2424 A B & les — 2425 B Adont — 2426 T Ne onques not este en l. — 2428 B a elle est parl. A M. tant q̄ le est trop parl.

2430 Nen uevre mie par savoir,
Car ne puet piëur teche avoir.
Un fol escoute om qui parole;
Si fait om une feme fole,
Mais qui le rouveroit taisir?
2435 Tuit l'escoutent a sen plaisir,
Mais tel s'en riënt par devant
Qui par deriere en vont gabant.
Fous est qui a çou en delit
Que touz li monz a en despit;
2440 Pluiseur le font tout lour eage,
Ou pour delit ou pour usage.
Iceste est preuz en chasteé,
Et estre puet tout sen aé.
Chasteé aime estrangement,
2445 Mais une vertuz seulement
A nule dame ne soufist;
Une teche le desconfist,

2430 B Nenē euvre A Ne oeure T Ne puet bien le poes sauoir — 2431 T Nes vne pieur — 2432 T escoute qui B Vn fol espoir ōt ki p. — 2433 B vne dame folle T Si se fait m'lt tenir pour fole — 2434 T Mais qn̊t il le verroit taisir — 2436 B teus A en deuant T M. telz li venrra par d. — 2437 A enderiere T derr. sen vait gab. — 2438 A qui en cou a del. T qui a ce a desir — 2439 T Dont tout li vienent a plaisir — 2440 A Pl. le font lor eage T Pl. seuent tout l. e. — 2441 T Ou ꝑ desir ou ꝑ vs. — 2442 B Icest T Que elle est mout et caste et preu — 2443 B Et jert puet siestre son ae T Et ce li tourne tout apreu — 2445 T viertu — 2446 B a vne dame T a Itel dame — 2447 T Cunne

Et bien tresperce dis escuz,
Car je vous di que dis vertuz
2450 Ne pueent pas si haut ataindre
Qu'une teche ne puist estaindre,
Et vint vertuz, non vint et quatre,
Ne pueent une teche abatre :
De plain poing d'eve estaint om bien
2455 Dis cierges tout sanz autre rien ;
Qui vint et quatre en l'eve empaint,
Li feus s'en vait, l'eve remaint.
Mout fait a haïr dont vius teche,
Qui teus vertuz estaint et seche.
2460 Vius teche est mout de trop parler ;
Si en puet om bien fol sembler ;
Qui trop parole, il s'en abaisse.
Eracles le pucele laisse ;
Cent en trespasse en un randon ;
2465 Li pire n'est mie a bandon.
Ce nen iert pas, je cuit, li pire
Qui dame sera de l'empire.

2448 T Ki bien — 2449 A Je di que .xl. uertus — 2450 B haut ēprēdre — 2451 T nes fache estaindre — 2452 A Et .xxi. uertus — 2453 B puisent — 2454 A De plaing deue est. on b. B Car plain p. daighe estinderoiēt — 2455 T .x. ch. sans nulle autre rien B .x. cirges se il bien ardoiēt — 2456 T Ki dedens leuwe les en paint — 2457 A se ua B fus en va — 2458 T Dont fait mout a h. vil t. B M. fait adont hair tel taike — 2460 T Ville teche est de t. p. — 2463 T puchielle en laisse — 2464 T .C. autres passe — 2466 B nen est T Ne il ne vait pas q̄rant la pire — 2467 T Pour lestre dame del emp.

Oï avez que cil s'en tourne
Et laisse celi tristre et mourne.
2470 Touz en est honteus et destroiz ;
Cent en trespasse a cele foiz,
Et je le cuit assez, par foi,
Que chascune a assez en soi
Pour quoi les doive refuser ;
2475 Mais il nes vueut mie encuser
Ne dire trestout lour afaire,
Qu'il en crembroit avoir contraire.
Lors vient a une damoisele
Qui mout est avenanz et bele ;
2480 Chasteé aime et mout l'a chiere,
Mais qu'ele est mout estoute et fiere.
Merveille est mout de chaste vie,
Mais ele vueut par estoutie ;
Çou qu'ele est chaste est granz chiertez,
2485 Mais trop par couste se fiertez.

2468 A que il T Oyt aues cō chilz — 2469 T chelle B celi toute m. — 2470 A hontels — 2471 A celi f. — 2472 B cuic ml't bien par foit T Et si cuic ie ensi par f. — 2473 A Cascune en a B Q'la taice kelle a en s. — 2474 T la doiue B les veulle ref. A Pour quil les — 2445 B M. ne les veut T acuser — 2476 A Ne faire B Ne d. a trest9 lor af. — 2477 A crimbroit T cremeroit B Quil cremeroit — 2478 A vint — 2479 T ert — 2480 A lot ciere T Caste amiable a mout la c. — 2481 A Mais ele T estroite — 2482 T de casteee A Meruelles est de — 2483 A uelt B Mais kelle violt p. e. T Mais ie despris estouteee — 2484 T q̄ elle A Cou quele caste est gr. fertes B Cou ke elle est de grant fiertes — 2485 B sa ciertes

Amer et douceur a en miel
Ou a meslé et suie et fiel,
Et dame pour quoi fait tel chose
Dont chascuns le reprent et chose
2490 Et dont ses pris baisse et descent ?
Eracles en trespasse cent.
A une bele que il voit,
Qui pert li mieudre qui i soit,
S'areste a tant li damoisiaus.
2495 C'est de sen cors li plus loiaus
Qui onques mais alast a messe,
Ne mais qu'ele est trop felenesse.
Mout li couvendroit a tracier
Et mout avroit a pourchacier
2500 Qui plus loial voudroit trouver.
En li n'avroit que reprouver,
Se ne fust cele felonie,
Qui onques n'est sanz vilonie ;

2486 A Amere douchor — 2487 A V il amelle s. B mielee et siue T Et amer est suie awec fiel — 2488 B Li dame p9 ke fait — 2490 A Et ses T Dont son pris abaisse — 2491 B trespase bn̄ cent — 2492 T q́l veoit A quil i voit — 2493 B mierde T Q. pert a la millour q́ soit — 2494 A S. tant damoisials B S. adont — 2495 T Ciert — 2496 T onques iour al. B Ki onkes alast a la maise — 2497 T q̄ trop iert fel. B Mais ke elle est tr. feleneske — 2498 A T atrac. B atacier — 2500 T l. poroit t. — 2501 T a li n. que rēprouuer — 2502 B ceste vilounie — 2503 T naist B s. felounie

Car fel ne puet estre courtois,
2505 Ne que fous hom sages des lois.
Eracles plaint sen cors roial,
Car mout le voit chaste et loial,
Mais que l'ortie est od le rose,
Qui mout vait empirant le chose.
2510 N'afert pas a l'empereeur
Qu'il ait l'ortie entour le fleur,
Ne nule rien qui sache amer.
Cil, qui ne puet vil teche amer,
Proie mout Deu qu'il trouver puist
2515 Une, mais ançois qu'il le truist
Avra les jambes mout lassees.
Trois vinz en a bien trespassees.
A le plus bele creature
Qu'onques el mont formast nature
2520 S'est arestez li damoisiaus,
Qu'il voit qu'ele est chaste et loiaus.

2504 T Si ne puet pas lestre c. — 2505 B Nes ke — 2506 A cors loial – 2507 B voif (s *corrigé en* t) A et roial T Car a mierueilles fust loyal — 2508 T Mais qñt lortie — 2509 T Durement enpire la c. — 2510 T a empereour — 2511 A ortie entor se flor T lortie awec la flor – 2512 T Ne nulle q̄ il doiue auoir — 2513 T Ne doit vilainne teche auoir — 2514 T Mout en prie Dieu q̄ il truisse — 2515 A Vne a plaisir ains quil le tr, T Vne telle que auoir puisse — 2516 A Ore a les gambes bñ l. T Ensi a les dames outrees — 2517 T .Lx. en — 2518 T *sans alinéa* — 2519 A fesist B Conkes fors Dieu f. n. — 2520 A Saresta tant li d. — 2521 A castee T Il voit

De mainte chose est ensigniee,
Mais d'une seule est engigniee,
Dont ele est adès coustumiere.
2525 A tout le monde fust lumiere
Et mireoirs, mais mençongiers
Et jangleeurs et losengiers
Croit mout et aime, et fait lour buen.
Ja bone gent n'avront del suen
2530 Qu'il ne li soit encontre cuer ;
Veez com est d'estrange fuer :
Mieuz vueut ensi perdre sen pris
Que laissier çou qu'ele a apris.
Vieuz us fait maint home abaissier,
2535 Et riens n'est plus griés a laissier :
De tout se puet om faire sage
Fors que de laissier viés usage ;
Pour çou est fous qui l'acoustume :
Qui plus s'i tient plus s'i alume.
2540 Mal fait dame qui plus a chier
Un jangleeur qu'un bel parlier :

2523 T entechie — 2524 A ele ades — 2525 B a trestout le mont f. l. — 2526 T mireours — 2527 B Croit mout et aime et los. — 2528 A bon T et lor fait bien B Et gengleours et fait lor boens — 2529 A son T la preudegent n. dou sien B Li boine g. n. dou seun — 2530 B Ki ne T Q' ne — 2531 A T con ele est — 2533 A a empris B Ne face cou — 2534 A Vils us T Vilvs fait preudomme ab. B Orgious fait ml't lomme a. — 2535 B Ne riens n. pl. dure a l. — 2537 B Fors de laisier son uies vs. A Fors sol de laier uil vs. — 2538 A T la coustume — 2539 A sen al. B plus i al. — 2541 B boin p. T biau p.

Dame qui aime jangleeur
Fait de chevalier jougleeur,
Car chascuns hom pener se sueut
2545 Qu'il soit teus que se dame vueut.
Eracles n'a de cesti cure
Pour cest usage, qui li dure
Et duerra tout sen aé ;
El li estuet que chasteé
2550 A estre tel com il demande
Et com li sire li comande.
Eracles cerche touz les rens :
Ne trueve pucele en nul sens
Qui ait trestoutes les bontez.
2555 En sen cheval en est montez ;
Parole dont et dist en haut :
« Puceles, Damedeus vous saut.
Vous remandrez ; jou m'en irai,
Que nule de vous n'en menrai,
2560 Non pas pour çou, par saint Vincent,
Que ci nen i ait plus de cent

2542, 2543 *manquent dans* T — 2544 A B se vueut — 2545 A tels9 sa — 2546 A T ceste — 2548 T Et li durra A Et li duera son ae — 2549 B El i couvient ke chaeste T Et si ert elle de caste — 2550 B tel kil le dem. T Telle con il demande et veut — 2551 B Et ke li sires li demande T Mais de chelle teche se deut — 2553 A en tos sens T trouua — 2555 A son castel T Dessus son cheual est m. — 2556 T a eus parole et — 2559 A vous neslirai T Et selonc ce que ie verai — 2560 A Non pour icou T Ferai pour quant par s. v. — 2561 A nen ait bñ plus dun cent T Ie enuoy Ichi plus de c.

Dont li mains vaillanz et li pire
Seroit bien digne d'un empire,
Et bien i savroie assener ;
2565 Mais je crembroie vilener,
S'une en faisoie esleecier
Pour le remanant courecier. »
Vait s'en, et celes a ourer
Que maufez le puist devourer,
2570 Et assez fu qui dit li a :
« Aï ! confait devin ci a !
Com l'emperere est mal senez,
Qui tant barons a ci penez,
Et pour un tel conisseeur
2575 Cui Deus doinst mal et deshoneur. »
Mout lour fust bel, s'estre peüst,
Que li valez eslit eüst ;
Mais bien sachiez n'i a celi
Quil vousist d'autre que de li.
2580 Mout sont doulentes les puceles ;
Oïes ont dures nouveles.

2562 B vilainne et — 2563 A Ne fust bien B Poroit jestre dame dū pire — 2564 A sairoie — 2565 B vilouner A cr. a vil. T Mais nes vorroie vil. — 2568 B Vaisent T acrier A Voit sen iceles — 2569 B Q. maus feus le p. ēbraser — 2570 A asses plus q̄ — 2572 T lempereres — 2573 B barō a or p. — 2574 T Pour .I. itel c. A Et dont pour .I. tel connissor B Et puis pour vn tel counisour — 2575 T male d. A doinst honte et d. — 2577 T Que il vne eslitte en eust — 2578 B M. cou sacies — 2579 T Ki v. B Q[i] v. dautruj — 2580 T *alinéa* — 2581 B Qui ṣont oi dures n. T Oyes ṣont

Quant li baron ont congié pris,
Si s'en revont en lour païs ;
Les puceles ont remenees,
2585 Qui se tienent pour enganees.
Eracles s'en revint honteus
Et touz pensis et coureceus ;
Ainc Deus ne fist si doulent home.
Si com il entre en vieille Rome,
2590 Une meschine i a veüe,
Qui d'un viés bliaut ert vestue.
Un senateur ot ja a pere ;
Morz estoit, et morte se mere.
S'ante l'avoit en mainburnie.
2595 Li meschinete ert embarnie,
Aussi com enfes de dis anz,
Et quant le voit li voir disanz,
Mout par li plest, mout li conteche,
Car n'i voit nule maise teche,

2582 A T *sans alinéa* T Et li — 2584 A ramenees T Les p. en ont menees — 2585 B a eng. T pour mal senees — 2587 A pensis corouceus T Et ml't dolens et c. — 2588 A T Ains B Ains dieus ne vit — 2589 A B ville T Ensi con il entroit en romme — 2591 T bliel — 2592 A signator B & .I. senatour ot a p. — 2593 T Mais mors estoit morte sa m. B M. fu et m. fu sa m. — 2594 A main brunie B Senantelot en main burnie T Sa tante lot ml't bien garnie — 2595 B Limes cine iert en main burnie — 2596 B Ensi — 2597 B voirs d. T Ml't fu bielle ml't. fu plaisans — 2598 A plait li conteche T Mout li sist et mout li c. — 2599 A T male t.

2600 N'onques ne vit en sen eage
Pucele de si bel courage
Ne nule ou eüst mains d'orgueil.
Bel sont si crin, bel sont si ueil,
Bele bouche *a*, bel nés, bel vis,
2605 Bel est trestout, çou m'est avis :
En li n'a rien mesavenant.
Cil broche vers li maintenant,
Et cele est*oit* juenete et tendre :
Tel peeur a ne l'ose atendre ;
2610 Ne cuide a tens avoir secours.
Le rue trespasse a plain cours ;
Tost s'est lanciee chiés celi
Qui joie et dueil avra de li.
Li meschinete vait tremblant,
2615 Et pert mout bien a sen sembiant
Qu'ele a la fors tel chose oïe
Dont gaires ne s'est esjoïe.

2600 T de son eage — 2601 A P. de plus bel corsage — 2602 T v il neust org. — 2603 B crin & biel si eul — 2604 B Bielle bouce biel n. b. v. T Bielle bouche biau nes b. v. A Bele bouce & bel le vis — 2605 B & biel trestout T Biel est trestout ce luj est vis A Bele fu toute ce mest vis — 2607 T Il baisse — 2608 B est govenaite A cele fu iouenete T chelle q́ ert ione — 2609 A a lui nose at. T Ot paour & ne — 2610 A atans auoirs B T atans — 2611 A a .l. c. T a droit c. — 2613 T joie o duel A duel et ioie — 2614 B La mescine vait ml't tranbl. — 2615 B bier T bien assamblant A Car il pert bien — 2616. T a dehors telle — 2617 B ne sest gaires

A grant esfroi en le chambre entre;
Mout li tressaut li cuers el ventre.
2620 Et li ante, qui la estoit,
Qui le paissoit, qui le vestoit,
S'escrie: « Niece, qui te chace?
Grant pechié fait qui te manace.
Se tes bons pere fust en vie,
2625 Juree fuisses et plevie.
Or t'estuet soufrir maint dangier,
Or te puet om bien laidengier
Et dire honte et faire anui. »
A tant es vous poignant celui.
2630 Le dame trueve seulement,
Qui grant dueil maine pour noient.
« Dame », fait il, « Deus soit od vous.
— Valez, cil Deus qui maint sour nous
Vous saut et gart et beneïe.
2635 — Dame, se Deus vous face aïe,
Qui est li meschine al bliaut?
— Biaus douz valez, se Deus me saut,
Ce fu li fille al plus riche home
Qui onques esteüst en Rome,

2618 B grans esfrois — 2619 T cuers dou ventre — 2620 B ki le noroit A La soie ante T Et sa tante — 2621 B Q' le viestoit ki le paisoit T paiss. & le — 2622 B Escrie T Si li dist nieche — 2625 B fuses v pl. — 2626 T soufir — 2627 A on ml't laid. — 2629 T e vous — 2630 T trueue maintenant — 2631 T Q. son grant duel aloit menant — 2635 T Dame q̄ diex — 2637 A dous amis se — 2639 T esteut

2640 Mais il est morz mout a grant piece.
Mes frere fu ; ceste est me niece ;
Si l'ai nourie grant piece a.
— Dame, faites le venir ça.
— Biaus douz valez, pour Deu merci,
2645 Vostre deduiz n'est pas ici ;
Ce n'est pas çou que vous querez ;
Je ne sai que vous esperez.
Nous le lairiens ançois detraire
Que de sen cors folie faire,
2650 Car çou seroit maus et pechiez,
N'ele n'a cure, çou sachiez ;
Onques encor ne fu en vie
Qui l'oïst parler de folie ;
Nès li oïrs itant li grieve,
2655 Quant parler en ot, si se lieve.
Trop fu ses pere a çou preudom
Et se mere de bon renom ;
Ceste n'est pas des nouailleurs.
Querez vostre deduit ailleurs :

2640 A mors il a gr. p. — 2642 B la norie T piecha — 2644 T valles vr̄e merchi A Pour dieu valles uos pri merchi — 2645 B Vostres devis A nest mie chi — 2648 A lairiesmes ains detr. — 2652 T Onques uus hons ne — 2654 T oyrs trestant B Nest pas miervelle sil li gr. — 2655 A Sile en ot parler si sen lieue — 2656 T Trop estoit ses peres preudon B & sesperes fu ml't preudom — 2657 A Se mere fu de T Et ṕsies et de gnt ren. — 2658 T Ch. nest mie noeillours B pas de mal engien — 2659 B Ne a li napiertient de rien

2660 Ci n'a a vostre ues nule rien.
— Dame, se Deus me face bien,
N'i ving pour nule vilonie,
Car çou seroit trop granz folie. »
Li dame a tant se niece apele,
2665 Et ele i vient, bien faite et bele;
Mout a grant honte de celui.
Cil le salue, et ele lui ;
Mout crient qu'ele ne soit traïe ;
Forment requiert le Deu aïe.
2670 Cil le fait aler pas pour pas :
Esgarde en haut, esgarde en bas.
Mout par li plest bien s'aleüre,
Se chiere et se regardeüre.
Or est il assenez a droit.
2675 En icel point que il le voit
S'ele se tient qu'ele n'empirt,
Plaine sera del saint espirt.
Eracles voit qu'il n'a plus fine
De ci la ou li terre fine.

2660 B a voneus A T riens — 2661 T dieus v9 f. b. — 2662 B vieng — 2663 B grant A ser. ml't gr. f. T ser. grans felonnie — 2665 A T vint T Et chelle — 2668 T M. cr. lestre ꝑse et traye — 2669 A F. r. sainte marie — 2671 B & le regarde haut et bas — 2672 T li siet — 2673 T Sa chiere sa r. — 2674 B est cil — 2675 T a icel A il lor voit B En itel p. con or le v. — 2676 T tient q̄ nē pirist — 2677 A esprirt B espir T Pour lamour dou saint esperit — 2679 T Jusque la

2680 « Dame », fait il, « entendez moi.
Je vous comant et ruis et proi
Que vous me dame me gardez
Et mout souvent le regardez.
Je vous di bien qu'assez avra
2685 Anuit qui servir le savra,
Car li plus haut et li milleur
De cest empire et de l'oneur
Seront a sen service enclin
Ainz que soleuz tourt a declin,
2690 Et par cel Deu qui maint sour nous,
Nous devons bien et jou et vous
Faire sen buen et sen plaisir,
Qu'ainz tierz jour le verez saisir
De ceste honeur et de l'empire.
2695 — Valez, par Deu, ele n'iert pire
Pour quanque vous l'avez gabee,
Et vous alez chaçant le bee.

2680 A D. dist il T il or mentendes — *Au lieu de* 2681 T *donne* 2682, *sous cette forme :* Cheste meschinette gardes — 2683 *manque dans* T — 2684 B bien ases T Car ie vous di quasses aura — 2685 T le deura B Ains nuit ki s. lepora. — 2686-2689 *manquent dans* B — 2688 T Seront ancui a son sieruiche — 2689 T Sicon ie vous cont et deuise — 2690 T Et par dieu bñ I doit on Iestre — 2691 T Quains diex ne fist tant bonne nestre — 2692 A plaisire T Bien deuons faire son plaisir — 2693 A saillir B Cainc — 2695 T niert ia p. B Varlet elle nesra japire A Par diu uarlet il nert ia p. — 2696 B Pour cant sev9 T Pour ce que vous — 2697 B Car vous A ales querant

Laissiez le meschinete ester.
Encor li puet bien Deus prester
2700 Le bien que il li a servé.
Vous n'avez pas bien entervé :
Vous n'estes pas bien assenez,
Ou cil n'est mie bien senez
Qui ça vous a ensi tramis.
2705 Alez vous ent, biaus douz amis,
Pour Deu, pour l'ame vostre pere !
Nous savons bien que l'emperere
A ajournees les puceles
De sen roiaume les plus beles ;
2710 Si i tramist un seun devin,
Çou savons nous dès hui matin ;
Eslire doit le beliseur
Et le plus fine et le milleur.
— Dame, je sui cil qui devine.
2715 Ne puis trouver la fors si fine
Com je voudroie ; or l'ai trouvee ;
Pour çou vous ai cesti rouvee.
Je l'ai demandee et demant
Et comandee et recomant

2699 A dix douner — 2700 T Mout grant hounour et mout grant bien — 2701 T Et de ce ne doutes de rien — 2703 A cis T Ne chilz — 2704 A chi uous — 2707 B bien li enp. A Vous saues bien — 2709 T Les plus vaillans & les p. b. — 2710 T Et I enuoya son d. — 2711 T tres hui m. B Nous lesavons des wi m. — 2712 A bielissor B Esl. i doit la bielle isour T la bielle oissour — 2715 B la slour si f. T La hors ne poi trouuer si f. — 2716 T vosisse auoir tr. — 2717 T cheste — 2719 T etcommant

2720 A Deu tant que je le revoie. »
A tant si s'est mis a le voie.
Al signeur vient isnelement,
Et si li conte l'erement :
« Sire, » fait il, « je fui la fors,
2725 Mais si garisse Deus men cors,
N'i poi rien trouver a vostre ues ;
Honteus et pris m'en tournai lues.
Si com en vieille Rome entrai,
Une pucele i encontrai ;
2730 Fille fu a un senateur.
Merciëz ent le createur,
Car c'est li fleurs et c'est li geme
De tout cest siecle, et passe feme.
S'ele se tient el point qu'or est,
2735 Dont n'a qu'un arbre en le forest

2720 B tant con jou — 2721 T a t. sest chilz mis A a tant se met tost a la uoie — 2722 A a son signor uient erraument — 2723 T Et li conte son err. B Si li a conte lairement — 2724 B *sans alinéa* — 2725 A diu T Mais riẽs foi rq̄ doi mon c. (*points en marge*) — 2726 A uostre oels B poi nient tr. T poi trouuer — 2727 T et mas — 2728 B con gen ville T Et ensi comme en romme e. — 2729 B Vne mescine T Vne puchelette encontray — 2730 A signator — 2731 B M. ent nostre segnor — 2732 B et sest T Chestest la flours ce est la dame (*un point en marge*) — 2733 T chest mont est passe iame — 2734 A t. ẽ point B t. ẽsi cō est — 2735 B Il na T Na flour tante gente en la f.

Et une rose enz el vergié
Et un seul clerc enz el clergié;
Qu'en tout le mont nen a se per.
Or ne le laissiez eschaper :
2740 Ja n'iert mais feme de sen pris,
S'ensi se tient com a empris. »
Or est mout liez li emperere :
« Eracle, » fait il, « biaus douz frere,
Faites li riches dras baillier ;
2745 Si li faites keudre et taillier
Teus com empereriz couvient.
Bien me ramembre et me souvient
Que vous m'avez servi en foi ;
Buer vous vi onques et vous moi.
2750 N'i ait atente ne sejour :
Feme prendrai dedenz tierz jour. »
Et cil n'i vot plus arester :
Les dras fait faire et aprester
Al mieuz qu'il set, al mieuz qu'il puet,
2755 Et teus com a tel dame estuet.

2736 B el rosier T Ne si bielle rose en vregier — 2737 B clergier T Ne si sage clerk ou moustier — 2738 A son per T Car en t. le m. na son per — 2739 A laissons — 2740 T Jamais niert — 2741 T con elle a pris A Sensi le fait con la empris — 2742 T m. Joiant lemperere — 2743 T freres — 2744 B Faites vns rices d. b. — 2745 A coudre T Et li — 2746 A comme B con a enperejs T con a emperris — 2747 T remembre B rabenbre — 2750 A Ni a at. — 2752 T Et chilz sen vait sans arr. B Ichi neueul plus ar. — 2753 A Ses dras B fait keudre et a. — 2754 A set & que il puet — 2755 T Itelz con

Baignier le fait deus jours entiers;
Si fait semondre endementiers
Cez chastelains, cez dus, cez contes.
Huimais comencera li contes.

2760 Li ante, qui Deu aime et croit,
En est mout liee et estre doit;
Et dist: « Aïe, Deus, biaus sire!
Or n'ai je mais ne dueil ne ire;
Or ne me chaut mais quant je muire;

2765 Or ne me puet mais li morz nuire.
Nourir cuidai une orfenine,
Et j'ai nourie une roïne.
Niece, se l'ame a ten bon pere
Le seüst or, et li te mere

2770 Ja mais n'avroient se bien non.
Cil qui fist ceste election
Soit beneoiz de Deu la sus.
Niece, ne puez or monter plus.
Onques encor, se Deus me saut,

2775 Ne fist nule si riche saut;

2757 T Et fait B Si fai soumonre endesm. — 2758 T Ses cast. se dus ses c. — 2760 T La tante B Loiautes ki — 2762 T aide diex voir sire — 2764, 2765 *manquent dans* T — 2764 A calt il quant — 2765 B Puis kedieus mes nemeveut nuire — 2766 T ofernine — 2767 A nori B Or ai norit T Mais Jai nori — 2768 T lame dou tien pere — 2769 B et latamere A et a te mere T La sauoit — 2770 B naroie T Naroient iamais — 2771 T chelle B il (*le* c *a disparu dans un trou du parchemin*) ki fist ceste exlaition — 2773 B pues monter aplus T N. tu ne p. mont. pl.— 2774 T O. mais ossi riche saut — 2775 B T nulle se dieus me saut

Il n'ot plus povre en ceste honeur :
Or avras un empereeur.
Or as tu, niece, tout esté.
Selonc çou que Deus t'a presté
2780 Doit estre li reconissance ;
Cui Deus done grigneur poissance
Plus doit doner et departir.
Ensi firent li saint martir :
Cil qui plus ot, et plus dona,
2785 Et qui plus sot mieuz sermona.
— Ante, se Deus me beneïe,
Ja ne serai trop esbahie,
Ne trop pour richece avouglee ;
Forment seroie desjouglee,
2790 Se a Deu ne savoie rendre
Çou qu'il m'a doné pour despendre.
S'il ne m'eüst rien comandé,
Riens ne me seroit demandé,
Mais il m'a doné tout men buen ;
2795 Sel servirai *adès* del suen,

2776 B not tāt A Il ot — 2777 B aves — 2778 B tāt este T Nieche or as tu tout apreste — 2779 T Et de ce que — 2781 T a cui diex donne grignour vaillanche — 2782 T dois — 2783 B Ausi T Si con firent — 2785 A qui miex sot T Chilz qui plus sot B plus ot plus semea — 2786 T Tante A me face aie — 2788 T Pour riqueche ne aueulee — 2789 B desjuee T Trop par seroie desinglee — 2790 B Se gou a dieu nosoie rendre — 2791 T ma preste — 2792 B coumander T mauoit riens amende — 2793 B saroit demander — 2794 A B T bien — 2795 A Ses seruirai de es le sien B Sel siervirai trestout del sien T Si le vorrai sieruir du sien

A sen plaisir plenierement,
Car je sai bien certainement
Que chascun home faire estuet
Touz jours al mieuz que faire puet. »
2800 Li emperere ot nom Laïs,
Et li pucele Athanaïs.
Al tierz jour que li fleurs d'esté
Ot chiés s'antain a aise esté,
Et qu'ele ot bien sen cors vestu,
2805 Ne prisissiez pas un festu
Biauté de feme envers celi
Qu'Athanaïs avoit en li.
Or le baisent tuit li voisin,
Or l'aparentent si cousin,
2810 Car chascuns a grant parenté
Quant il a richece a plenté.
Al grant moustier qu'om dist saint Pere
L'espousa Laïs, l'emperere,

2796 B Par son T plaisir tout ꝰiement — 2797 A bien plenierement — 2798 B Trestout lemius kil ōkes puet — 2800 A *sans alinéa* lempereres B Lenpereres T LI Empereres ot n. lays — 2801 B atanais T atonays — 2803 T Ot chies sa tante asses este B Ot tant o sen antain este — 2804 B Q̨ elle ot — 2806 B cesti — 2807 B Katanajs T Q' tonays A Que athanais ot en li — 2808 A Or le baisierent li uoisin B Or louneurent tout si v. — 2809 A lapellerent — 2810 T Q' cascuns — 2811 A riqueche & plente B Cant il a (*effaçure*) aplente — 2812 B mou (*effaçure*)r T moustier q̄st de .s. piere — 2813 T Espousa lays B Espousa la li emp.

Al tierz jour de l'election,
2815 Et met en se subjection
Toute l'oneur et tout l'empire,
Et fait teus noces come sire.
Le nuit se couchent en lour lit,
Et cele i est a tel delit
2820 Com juene dame a sen signeur.
Li sire i est a mout grigneur,
Qu'il se set mieuz de li avoir
Qu'ele ne puist encor savoir ;
Et cele est bele estrangement ;
2825 Si est de bel contenement ;
N'est mie fole ne eskive :
Si li plest plus que riens qui vive.
Li dame croist mout en biauté ;
Si aime honeur et loiauté.
2830 Je vous di bien et dire l'os :
Tout a conquis et pris et los ;
Ainz que li tierz anz soit passez
Vous di bien qu'ele en a assez.

2814 B de les laision T de seslection A delection — 2815 B sugiesion T Et mist a sa s. — 2817 B neuces — 2818 A lis T La n. couchierent en .I. lit — 2819 A tels delis B a gñt delit T Et chelle I ot autel delit — 2821 T Li sires li ot mout gr. — 2822 B si set T Q' il set mieus delit auoir — 2823 T puet A Ne quele puist — 2826 A ne chaitiue B f. nai escurve — 2827 T Ce li B plaist mieus ke — 2829 A et fausete T En gñt hounour en loyalte — 2830 B, *qui intervertit* 2830, 31, Jou los bien dire et dire los — 2831 B Tos a — 2832, 2833 *manquent dans* T — 2833 A en asses B Con dist bien kelle a t9 pases

Chascun jour croist ele en corsage;
2835 Si le tient om a le plus sage
Qui onques jour alast a messe.
Onques ne fist fausse pramesse;
Mais s'ele est de rien mal haitiee,
Si est del tout si afaitiee,
2840 Que plus li vaut ses biaus parlers
Que fait as pluiseurs lour doners.
Al doner fait si bele chiere
Qu'om l'en set gré et tient plus chiere
Qu'une autre, s'ele donast plus;
2845 Mout l'a bons cuers mise al dessus.
Bien set conquerre doubles grez,
Car ne fait mie par degrez:
Povres retient par bel doner,
Riches par bel araisoner.
2850 Justice ne vait pas en destre:
La ou ses sire ne puet estre,

2834 A C. ior tehist en c. T Et cascun iour croist son corage — 2837 T Nonques — 2838 B Si est del tout si afaitie — 2839 A de tot B & si sagement ensegnie — 2840 A bialparlers B vaut li biaus p. — 2841 B li douners A Que face a plusors lor d. T Que a .l. autre ses d. — 2842 A si boine ciere — 2843 B tient m'lt ciere — 2844, 2845 *manquent dans* B — 2844 T Cun autre se luj donn. pl. — 2845 A mis — 2846 T conquerre ses bontes A, *qui intervertit* 2846 et 2847, double gres B Bien est ses quers ēdotrines — 2847 T C. nē f. mie nobletes B a faire toutes honestes — 2848 T Poure — 2850 A Iuistice T wet pas atendre — 2851 A se sires T Qn̄t ses sires ni puet atendre

Pour quoi i soit, le droit enquiert
Et fait quanqu'a justice afiert
D'alever droit, d'abaissier tort :
2855 Le foible aiue vers le fort.
Mout l'en loent tuit li Romain ;
Nus ne parole a li en vain,
Nus ne s'en vait desconsilliez.
Al departir les fait touz liez.
2860 Or est Eracles, si com dis,
En mout bon point, et iert touz dis ;
Car s'il par Deu vait en avant,
Bien est droiz que touz jours s'en vant
Et qu'il voist par amendement,
2865 Selonc le mien entendement :
Ainc n'oï parler de grant bien
Qui se peüst celer pour rien ;
Çou avons nous touz jours veü.
Or est d'Eracle tout seü

2852 B P9 kelle i s. A Por coi il soit la destre enqirt T P. quoy ni soit Iustiche enq. — 2854 T De leuer — 2855 T aide A enuers B Aī foible — 2856 A loeent B Mout sen — 2857 T Nus nē p. a li au main — 2859 T, *qui intervertit* 2858 et 2859, Quau departir nen soit tous lies — 2860 T .E. dont ie dis A eracle & ert toudis — 2861 T En boin point et sera toudis A point ce mest auis — 2862 A diu est en a. T Car q̇ par B Carsipardieu ēvait avant — 2863 T tous iours amant — 2866 T Ains — 2868 T Et chauons nous B Cou est trestout veu — 2869 T Il est

2870 Com l'angeles en fist demoustrance
Ançois qu'il venist a naissance;
Or set om bien qui fu ses pere;
Or conoist om qui fu se mere,
Com ele mist ariere dos,
2875 Après le mort Miriados,
Sen blé, sen or et sen argent,
Sel dona tout a povre gent.
Quant donee ot se grant richece,
Si fist après grigneur largece,
2880 Car ele vendi sen chier fil,
Si l'en envoia en escil;
Pour Deu dona quanqu'ele en prist,
Et pour Deu dure vie aprist.
D'Eracle est seü en maint leu
2885 Que ce qu'il set li vient de Deu;
Or est li voirs par tout retraiz,
Qu'il est de bones genz estraiz.
Devant çou qu'il fust esprouvez
Et que li poulains fust trouvez
2890 Et que li dame eslite fust,
Ne sot nus hom qui vie eüst

2870 T langele ļen — 2871 T nassanche — 2872 T son pere A peres — 2873 T Et enap's qui — 2875 B merjados — 2878 A si grant A B done — 2879 T asses grignour B apries ɱl't gn̄t l. — 2881 B lēdenvoia — 2882 T emprist — 2883 B vie ēprist T Sicon ses sens li aprist — 2885 T seut luj vieunt B kil fait — 2886 B la vois pat9 ret. — 2887 B bonne gens retrais — 2891 T Ne fu nus hons qui riens seust

Qui fu Eracles, ne li mere
Qui le vendi, ne qui ses pere:
Or le set om et savra mieuz
2895 Ançois qu'il soit gaires plus vieuz.
Or n'a li sire nule honte
De çou qu'Eracles a lui monte;
Si est li plaiz a tant venuz
Qu'il en est aussi chier tenuz
2900 En toutes courz, mais pour celui,
Com il, de çou qu'il monte a lui.
Tuit vienent a lui conseil querre;
Il semble princes d'une terre.
Armes demande, et om li quiert
2905 Mout hautement quanqu'il afiert.
Li sire l'aime estrangement:
Pour çou l'adoube hautement,
Et trente pour le soie amour;
Et puis revit om bien le jour

2892 T ne sa mere — 2893 T son pere — 2894 B set hon si ara mieus — 2895 A Ains q̄ ilT Ains q̇l soit mais gaire p. v. —2897 T quer. ou palais monte—2898, 2899 *intervertis dans* A — 2898 B Ains est li p. ensi venus T Car il est de tel lieu venus — 2899 B ases ciers t. T Q' bn̄ doit lestre chier t. — 2900 T cours ce monte a luj — 2901 B Concil decou kimōte T Il nauoit ou pays celuj — 2902 A Tout uienn. consel a lui querre T Que a lui ne voist conseil q. — 2903 A de la terre T Il samble bien prinches de terre — 2905 A quanqui aff. B haut. ka luj af. T quanquil requiert — 2906 B laimme ml't forment — 2907 B l. ricement — 2909 A reuint T Et pour celuj leur porte hounour

2910 Que li soie chevalerie
Ne tourna pas à jouglerie :
Ja de si haute n'orez mais ;
Icil mist sainte eglise en pais ;
Si li conquist si grant honeur
2915 Com de le croiz nostre signeur.
Ne vueil pas ci entrelacier
L'ahan qu'il ot al pourchacier,
Qu'ensi ne vait pas li matiere ;
Ainz dirai l'uevre toute entiere
2920 De nostre empereeur Laïs
Et de se feme Athanaïs,
Et del honeur vous dirai puis
Qu'Eracles ot, et, se je puis,
Après dirai de cele croiz
2925 Ou nostre sire fu destroiz,
Com fu perdue par perece
Et reconquise par prouece.
Eracles est bons chevaliers,
Preuz et loiaus et droituriers ;
2930 Pour voir os dire et afichier
Que l'emperere l'ot si chier

2910 A T Car l. — 2911 T tourne — 2913 A Ichis m. s. glise T Q'l mist — 2914 B Si j conq. T Et si li conq. telle hounour A conquist auour — 2916 A T entrelaissier B entrelaisier — 2918 A le martyre T Laissier ne weil pas la matire — 2919 A T entire — 2920 T lays B De n. empereu dant lais — 2921 A B atanais T atonays — 2924 B diraj diraj — 2926 T Et fu A par foiblece — 2927 T Et puis conquise — 2930 B voir los T Et pour v. os bien af. — 2931 T lot mout chier A lempere la si

Com s'il fust mil foiz de se char.
N'est mie tourné a eschar
Çou qu'il comande par le terre ;
2935 Ne vait pas autre signeur querre :
Qui de grant chose vueut plaidier,
Il puet a touz nuire et aidier.
Chevaliers est teus de se main
Com vous orez, mais aparmain
2940 Vous dirai de l'empereriz,
Com uevre en li sainz esperiz ;
Car loiauté aime et droiture
Et Deu sour toute creature.
Quanqu'ele emprent vueut acomplir,
2945 Çou vous puis je pour voir plevir,
Mais n'emprent onques nule rien
Ou il nen ait raison et bien.
Dame a esté set anz de Rome,
Si qu'onques Deus ne fist cel home
2950 Qui en puist dire vilonie,
S'il ne le sourdist par envie.
Onques mais nule ne fu teus ;
Ele recuevre cez auteus ;

2932 B fus A Con si f. T Aussi con sil fust de sa char — 2933 T Ne le tenes mie a eschar — 2937 T a court nuire A puet trestous — 2939 B Q[l] vous T Comme vous orres aparm. — 2940 T Or dirai — 2944 T Quanquel — 2945 A uous uoel ie — 2946 T nen prent — 2947 B niait T il nait — 2948 T a romme — 2949 B f. tel h. T Onques diex ne f. Icel homme — 2950 T dire en peust — 2951 T Se il ne ledist — 2952 T O. m. nen fu nulle teus — 2953 T r. les a. A r. tous au teus

Messes fait chanter et matines,
2955 Et fait nourir cez orfenines
Pour l'amour Deu, le fil Marie,
Et pour l'amour Deu les marie ;
De soi meïsme li souvient :
Si fait mout bien çou qu'il couvient,
2960 Et quant vient qu'om doit jeüner,
Cez povres prent a gouvrener
De quanque onques ont mestier ;
Qu'ele set bien contre un sestier
Qu'ele en i met cent en prendra,
2965 Car Deus meïsmes li rendra.
Ele establit mainte abeïe,
La ou nostre dame est servie ;
Mout par est amee et proisiee,
Car al siecle est si envoisiee,
2970 Od çou qu'ele aime Deu et sert,
Que l'un pour l'autre pas ne pert.

2955 T n. les orf. — 2956 T Pour amour A diu & por marie — 2957 T Mout tres hautement les m. B Q' a larme sonpere aie — 2958 T meismes B Face & de soi bien li s. — 2959 B & fait T q̄ couuient A ce li couient — 2960 T juner A Et q. ce uient con d. iuner — 2961 T Les poures fait desiuner — 2962 T De quanques il lor est m. B Decan kil onkes — 2964 A Quele i met .c. en prendera T Q'elle I met — 2965 A Q' dix meime B Car damle dieus li rendera — 2966 T establi B establis — 2967 T ert A V nostre dame est obeie B Mout par est amee et siervie — 2968 A Mout est B, *qui intervertit* 2968 *et* 2969, & si amee et tant prosie — 2969 A el siecle T Et au s. est ml't enuoisie — 2970 T a ce q.

Li emperere l'a si chiere
Qu'il ne puet savoir le maniere
Com il le puist assez oir,
2975 Assez veoir et conjoïr ;
Onques ne cuida rien veoir
Qui li peüst tant bien seoir.
Il ne le puet veoir assez,
Et si a bien set anz passez
2980 Qu'il l'a plainement coneüe :
Chascun jour si li vient veüe.
Il avint si que gent faillie
Orent requise et assaillie
Une cité l'empereeur ;
2985 Or si li tourne a deshoneur :
Mout par s'en fait et tristre et mourne ;
S'ost fait semondre, et si s'atourne.
Or ne se set il consillier :
A enviz part de se mouillier ;
2990 Mais je vous di, rien ne li vaut :
Ne puet muër que il n'i aut,
Et del mener est il noienz,
Car çou est tant parfont laienz,

2973 A mainiere T sau. sa man: — 2974 B ases veir T Q'il le peust — 2975 B Ases taster — 2976 T cuide — 2977 T Ki autant luj peust s. — 2978 B nel pooit — 2980 B plainement la — 2981 T Et cascun iour lauoit ueuwe — 2982 A gen T gens — 2983 T requis — 2985 A se T li vient a B Sil i tourne a grant d. — 2987 A sem. si satorne T Ses os semonst et — 2990 T riens B di keriens nevaut — 2991 B Ne p. demorer kil — 2992 B est cou n. — 2993 T est si parf. B tans par fons l.

En une terre mout lontaine,
2995 Que del mener seroit granz paine.
Or a li sire grant anui,
Que mener ne le puet od lui
Ne consirer preu ne s'en puet,
Mais si fera ; faire l'estuet.
3000 Quant voit que faire li couvient,
De mainte chose li souvient,
Car je vous di tout plainement,
Faire le voudroit sainement,
Mais ne li vaut rien entresait.
3005 Touz jours estuet que crieme i ait,
Car fins amanz touz jours se crient
De perdre nès çou que il tient,
Qu'il a touz jours crieme en amour,
Qui çou mescroit ainc n'ama jour ;
3010 Et sages hom meesmement
Se crient touz jours mout durement ;
Mais ja nus hom sages nen iert
S'il fait tout çou qu'amours requiert ;

2994 T terre si l. — 2995 B sroice grant p. A mener est si g. p. T mener est tp̃ grant p. — 2997 T Qn̄t mener B lenpuet — 2998 B consirer pas ne T Ne point consirer ne s. p. — 3000 T le c. — 3001 T Dunne autre cose — 3003 T sagement — 3004 T vaut tout ent. B vaut car entr. — 3005 T cr. en ait B Li couvient jl ke — 3006 T fin A q̄ fins — 3007 A De p. ce ca ses mains t. — 3009 T ains A Qui ne mescr. — 3010 T meism. A meimem. — 3012 T hons bien sages niert B ja mes hon — 3013 T S. f. che quamours luj r.

Mais se folie n'est pas teus
3015 Com est folie natureus,
Car teus est de mout sage atour
Qui bien est fous en fine amour,
Et teus folie et teus savoir
Font en amour peeur avoir.
3020 Çou pert a nostre empereeur,
Qui en amour a grant peeur ;
Amours le fait souvent villier.
D'une part trait sen consillier :
« Eracle, » fait il « biaus amis,
3025 En vostre conseil me sui mis,
Et si m'en est venuz touz biens.
Ostoier irai od les miens ;
Si remandra l'empereriz,
Dont je sui mout grains et mariz.
3030 Vous en vendrez ensemble od moi ;
Or si me consilliez en foi
Com je le puisse mieuz garder.
— Sire, faites moi vif larder,
Se nule garde estuet en li ;
3035 Trop m'avroit Deus mis en oubli

3016 T mout de B de bien s. a. — 3017 T de fine a. A Qui ml't est B Kiest estbien fos enboine am. — 3018 B sauoirs T Et telz folies et telz sauoir — 3019 A amor folie au. — 3021 T amer — 3023 A soi cons. — 3024 A Er. dist il — 3026 T Et il men est venu t. b. — 3029 T sui dolans et mar. — 3031 A Ensi me cons. par foi — 3035 B mis dieus

S'un point i avoit de folie.
— Amis, je ne le mescroi mie,
Mais je l'aim si de tout men cuer
Que nel puis laissier a nul fuer
3040 Que garder ne le face entrues
Si richement com a men ues ;
Car n'en vueil pas estre engigniez.
— Sire, se vous le destraigniez,
Ne fremetez ne sereüre,
3045 Liiens de fer ne fremeüre
Ne le pouront ja mais tenir ;
Se vous le laissiez couvenir,
Si bone feme n'iert ja mais :
Laissiez le, sire, tout en pais,
3050 Si avrez touz jours bone amie.
Biaus sire, vous ne savez mie
Touz les afaires qui i gisent ;
Trestoutes choses se devisent :
Il est teus feme voirement,
3055 S'ele n'avoit chastoiement,

3036 B Sepoint A poi ieust — 3037 T len mescroich — 3038 T lainch tant de mon c. — 3039 T laissier ne puis — 3040 T fache leus — 3042 T Q'nen B Carneveul p. iestre engenies — 3044 B ne fremeure A T Nē f. nen s. — 3045 A Loijes B Loijens de f. ne fiereure T nē fremeure — 3046 A T poroit — 3047 A Se uous laissies cou couuenir — 3048 T Si boinne ne sera iamais — 3053 T Toutes ces coses — 3054 T Itelle est femme v. A Il a tel — 3055 T castiem. A S. neust encaiement

Tost avroit un fol plait basti,
Et teus qu'om pert bien par chasti ;
Car cil l'embat en le folie
Qui pour noient le bat et lie.
3060 Laissiez me dame a se devise ;
Si ne faudra en nule guise
Que ce ne soit li mieudre riens
Qu'onques veïst hom terriiens.
— Eracle, amis, vous veez bien
3065 Le suen courage, mais le mien
Ne pouez pas ici veoir :
Une cité vois asseoir ;
Li sieges iert mout lons, je croi,
Et je lais ci ariere moi
3070 Le chose el mont que j'ai plus chiere ;
Si voudroie mieuz estre en biere
Que il m'en fust mesavenu.
Mais or n'i ait lonc plait tenu :
Consilliez moi que je ferai.
3075 — Sire, par Deu, ne vous dirai
Rien nule avant que je vous dis ;
Se vous nel faites, il iert pis.

3057 B T tel A Et tele con pert par c. — 3058 T Ichilz lembat — 3060 B vevise T Laiss. la d. — 3062 T Q'lle ne — 3065 T Et le sien cor. & le m. — 3066 A pas ensi B isi sauoir T poes vous pas chi — 3068 T loins A lonc — 3069 B ci deriere — 3071 B v9roie A estre mix — 3072 B mēfus — 3073 B lonplait — 3074 T ien ferai — 3075 A por diu — 3076 A Riens mie

Il est teus hom qui conseil quiert :
Ja li conseuz si buens nen iert,
3080 Que touz jours ne se tiegne al suen.
Hom qui vueut faire adès sen buen
Si doit avoir sen loemer
Qui çou li lot qu'il puist amer,
Ou vueille folie ou savoir.
3085 Qui vueut signeur mal sage avoir
Adès se tiegne a sen signeur,
Ou face honte ou face honeur :
Ja autrement n'avra sen gré ;
Mais Deus me mete en mal degré
3090 Se ja vous sieu de nule rien
Se je n'i voi raison et bien.
Et il m'est vis que c'est raisons
Que me dame aut par ses maisons,
Par ses viles, par ses chastiaus,
3095 Par ses manoirs qu'ele a mout biaus :
Vera ses terres et se gent,
Vera sen or et sen argent ;

3078 A ert T Il I a tel qui — 3079 T Ne ia li consaus si bons niert — 3080 T au sien — 3081 T bien — 3082 B loiemer T Q' veut auoir — 3083 A Q' ce B lot ki doie am. T lot quil wet am. — 3084 T La vielle fame fait assauoir — 3085 A uolt T Ki signeur wet a gret auoir — 3087 T V fache folie v hounour — 3088 B Jautrement — 3089 A a mal d. T Se dieus me maite en haut degre — 3090, 3091 *manquent dans* T — 3090 B je vous — 3092 T Il me samble que — 3096 B, *où* 3096, 3097 *sont intervertis*, ses hōmes A V. les t. et le g.

Si pensera en sen courage
Qu'amer doit bien le signourage
3100 Dont teus honeurs li est venue;
Et s'ele est en destroit tenue,
Anuiz li sera del sejour :
Si maudira cent foiz le jour
Le haute honeur et le richece
3105 Pour qu'ele est mise en tel destrece ;
Si harra l'eure que le vit,
Et feme qui s'a en despit
Pourchace engieng en mainte guise
Com ele soit a honte mise.
3110 Feme se het estrangement
Quant om le maine malement.
— Quant om le sert a bone chiere,
Ne se tient ele pas si chiere
Com li seroit ues et mestiers.
3115 — Si m'aït Deus, biaus sire chiers,
Quant feme fait mout grant folie,
Si li grieve il, s'om le chastie,

3099 T doit ml't le s. — 3100 B D. cellehounors T telle hounour—3103 B maud. .m. fois—3105 B Pour coj est T Puis q̇l sera mise a tel d. – 3106 A leur BT kelle — 3108 A maint — 3109 A Por q̄le soit T Q'elle s. a hounour m. — 3111 T maine laidement — 3112 *manque dans* B T bielle — 3113 T Elle ne se tient pas B tient pas mie siciere — 3114 T oes lui seroit B Ains a ml't tos pēse ariere — 3115 B Et mauvestie et legerie — 3116 *manque dans* B A fait mal mout folie T fait vne grant folie — 3117 B grieve son T il q̇ le c.

Et ceste qui a sourmonté
Trestoutes femes de bonté,
3120 Cuidiez vous qu'il ne li anuit
S'om li tout si joie et deduit ?
Itant vous os je bien gehir :
S'om li fait or espaneïr
Qu'ainc ne li vint n'en sens n'en pens,
3125 Ele querra engieng par tens,
S'ele onques puet, come le face.
Cil moustre a feme bien le trace
De foloier et de mesfaire
Qui pour noient li fait contraire,
3130 Et cil empire plus le plait
Qui le destraint pour sen bien fait,
Car om le sert tout sen aé
Pour bien garder se chasteé ;
Si di encor· que Deus le tient
3135 Quant de folie se retient.
Sire, ne malmetez le rose,
Car s'ele est quatre mois enclose,

3120 B vous dōt ne — 3121 A se joie T Se on li tot ioie — 3122 B & tant A oc ie b. gesir T vous puis — 3123 A Se on li f. or espanir T Q' sires q̇ fait espanir — 3124 B vint enson nenpens T Mal sans enging se diex me gart — 3125 T enging & art — 3126 A Sil onq. p. cō ele f. B puet keelle f. T Se onques puet comment le f. — 3128 T et del mal faire — 3129 A font — 3130 B ēpre plus sonplet T empire bñ le fait — 3131 B son mesfait — 3132 T Qn̄t on — 3133 A bien sauuer — 3134 T Si dist on que diex le maintient — 3137 T Q' selle I est .II. iours encl.

Tart en vendrez al repentir,
Itant vous di je sanz mentir,
3140 Se Damedeus n'i fait miracle.
— Coment? biaus douz amis Eracle,
N'avrai autre conseil par vous?
— Nenil, par Deu, qui maint sour nous.
— Et jou le metrai en tel leu,
3145 Par cele foi que je doi Deu,
Que al mieuz iert de tout le monde,
Qu'en cele tour fort et reonde
L'enfremerai, biaus amis chiers,
A vint et quatre chevaliers,
3150 Qui a me volenté seront;
Cil vint et quatre le veront
Et al lever et al couchier,
Que riens ne puisse a li touchier
De nule part, qu'il ne le voient;
3155 Car je vueil que les couches soient
A le reonde tout entour,
Et ses liz iert en mi le tour;

3138, 3139 *intervertis dans* T — 3139 B Icou vous osge bñ gehir — 3140 A nẽ fait B miracles — 3141 B eracles — 3142 A Norrai B c. devous — 3143 T sus nous — 3144 T tel li B en haut lieu — 3145 T doi li — 3146 B Quelle jert au m. de — 3147 B En c. tour bielle et r. — 3150 B vol. isront T vol. feront — 3151 A Cist T la seront — 3153 B Que nus ne puist — 3154 B kene levoient A q̃ il nel uoient — 3155 A q̃ ie uoel q. le ç. s. T les coses B les canbres

Lour lit seront si establi
Que tuit avront lour ieuz sour li ;
3160 Lour chevez iert en tel maniere
Que il joindra a le maisiere ;
Chascuns se mouillier i avra,
Si que nus parler n'i poura
Que se feme et trestuit ne l'oient,
3165 Ou al mains si que tuit nel voient ;
C'iert fait ainz demain miëdi.
Li chevalier dont je vous di
Seront de touz les plus meürs,
Des plus senez, des plus seürs ;
3170 Ja hom ne feme n'i metra
Le pié fors cil qui servira.
— Biaus sire, a vostre plaisir soit ;
Ne mais, par foi, s'il vous plaisoit,
Il seroit trestout autrement.
3175 — Eracle, or iert sifaitement. »
Li emperere est mout en grant
Des barons querre a sen creant,

3158-3161 *manquent dans* T — 3159 B lor jous a li A B tout — 3160 A caues B kevet sront en — 3161 B goindrōt — 3163 T ne pora — 3164 A feme del tout ne loie T De nulle part que il nel voient — 3165 A tout ne uoie B tout neloient T V tout au mains que il nes oient — 3166 T Che iert f. a. d. midi — 3167 B Les cevalliers T ch. que ie — 3168 A plus creus — 3169 A Les pl. s. les pl. s. — 3170 T ni enterra — 3171 T Fors q̄ seul chil — 3173 T mais sire sil — 3174 T Il s. fait tout autr. A Il s. ml't mix autr. — 3175 T .E. il iert — 3176 T LEmpereour

Qu'en le folie est enlaciez.
Les chevaliers a pourchaciez,
3180 Et toute l'uevre lour devise.
Chascuns d'eus a se mouillier mise
En cele tour ensemble od soi.
L'empereriz de bone foi
I iert enclose et enserree ;
3185 Mainte uisserie bien ferree
A en le tour, maus feus les arde !
A chascun uis a bone garde.
Quanque li sire vot, si fist,
Et de le dame congié prist.
3190 Touz coureciez et touz mariz
Se part dont de l'empereriz ;
La vient delivrement et tost
Ou il ot fait assembler s'ost.
Ses genz sont mout bien atournees,
3195 Et il les maine a granz journees,
Et par chemins et par sentiers.
Touz est passez li mois entiers

3178 T En la f. — 3179 A a aprocies T Il les a quis et pourcachie — 3181 B sa m. prise — 3183 T Lemperris B Li enperejs ē b. f. — 3184 A B I ert T I est — 3185 T fremee A & mainte huissure B Mainte feniestre bien sieree — 3186 B mau fus — 3187 A a double g. T Et a cascune a vne g. — 3188 A uelt T Che que li sires vost — 3189 B a la d. — 3191 T Se depart del Emper. — 3192 T vint — 3193 B V il afait A aiouster T V il dut asseoir son ost — 3194 T Ses furent bien a. — 3195 B Et jles mainne agrant j. T mainne grans — 3196 A Q' par cem. q̄ par s. — 3197 A Tost est

Ançois qu'il soient la venu
Ou cil se sont contre eus tenu
3200 Qui ont fait a l'empereeur
Et honte et lait et deshoneur.
Al chief del mois, a quel que paine,
I vint li sire et cil qu'il maine ;
A une cité bone et riche
3205 Vient l'emperere, et bien s'afiche
N'en tournera si l'avra prise
Ou de feu grijois toute esprise.
Les loges tendent environ
Li chevalier et li baron.
3210 Li emperere est descenduz ;
Ses trés demaines est tenduz
Jouste un rochier d'antiquité
Dont il sourvoit bien le cité.
Les engiens vont aparillier,
3215 Pour faire ceus dedenz villier

3199 B contra T contre tenu — 3202 A que q̄ B Al cies d. m. a quel quel p. — 3203 B J vient li s. et cil ki m. T I vint atout la gent quil m. — 3205 A lemperere bien T Vait lemperour et safiche — 3206 T N. t. iusql lait pr. — 3207 T f. gastee & espr. — 3208 B Lesiege maitent env. T Leur tres firent tendre en viron — 3210 T Lempereour B Li e. i est venus — 3211 A demaine iestendus B demaine i est t. T La ou ses tres estoit tendus — 3212 B rosier T Sour un — 3213 A seruoit T Dont on sourueoit la ch. B se[v]rvoit (*ou* so[v]rvoit) danti cuite la cite — 3214 B Ces T e. font — 3215 B ded. lancier

Et pour eus prendre et malbaillir;
Mais il i pouront assaillir,
Mien esciënt, toute lour vie
Ainz qu'il lour toillent le navie
3220 Qui lour amaine le viande
Et quanque chascuns i demande
De pain, de vin, de char, de blé,
Trestout sanz venir en emblé;
Ja par famine conquis n'ierent.
3225 Et cil defors mout les requierent:
Assez i ot trait et lancié
As murs et petit avancie;
Mais ce n'est mie granz deporz
A dire es queus a plus d'esforz
3230 Ou en iceus qui sont assis,
Ou en iceus quis ont requis,
Ou es mainsnez ou es plus vieuz:
Je vous cuit assez dire mieuz;
Après vous dirai, se je puis,

3216 T Et yalz detraire — 3217 A poroit — 3219 T leur nauie — 3220 T leur viande — 3221 A cascune dem. T Et tout ce que cascuns dem. — 3222 B & pain & car & vin & ble — 3224 T par afamer conq. — 3225 B defors nl't T Ichil dehors m. les quierent — 3226 A i a tr. B i ont tr. — 3228 T grant deport — 3229 B keus ot plus T a dire voir a plus deffort — 3230 B ⁱciaus ciaus ki T Estuet ql I soient assis — 3231 B kes T De chiaus dehors dont sont requis — 3232 A maisnes T Et dez mainnes et des pl. v. B mainnes v es es mius — 3233 B Mes ge vous cuic trop dire m. T Asses vous peuwist on dire m. — 3234 T Et pl9 vos dirai

3235 L'esploit que il i firent puis,
Mais de le dame orez avant,
Coment ses cuers li met devant
Le tort, le honte, le destrece
Que om li fait pour se prouece;
3240 Et pense dont : « Confaite chose
Qu'om m'a pour noient ci enclose!
Se je savoie le forfait
Pour quoi om me fait honte et lait,
Je souferroie me pesance
3245 A mains d'anui et d'esmaiance;
Car qui dessert qu'il ait damage,
Se consciënce l'assouage,
Qu'ele li dit et fait savoir
Que tout çou doit il bien avoir;
3250 Mais li moie ne me dit rien
Que ainc desservi el que bien;
Pour çou me grieve il assez plus;
Ensi m'aït Deus de la sus

3235 B kecil T il I ot fait puis — 3236 T De la d. dirai auant — 3237 T met auant — 3238 T Le t. le lait & la d. — 3239 A B p̣ — 3240 A Et p. dix c. c. T Et p. soi c. c. — 3241 T On ma B Q' on maci pour nient encl. — 3242 B lemesfait — 3243 T P. quoi me fait & h. et l. A Por cō ma fait & h. et l. — 3244 T ma viltanche — 3245 T et de pesanche B Ml't volentiers enpenitance — 3247 T la souage B Sa consiense ē asouage — 3248 A Sele A B T dist — 3249 A doit on bien — 3250 A mē dist B T dist — 3251 A Que i ainc desseruisse B Keaie desiervie T Quains ne dessierui — 3252 T Et pour ce me grieue asses pl. — 3253 B & si A Aussi

Que ci a trop grant mesprison,
3255 Quant il me tienent en prison,
Et si ne sai pour quoi m'afolent,
Fors pour çou que les nues volent,
Ou pour çou que li lune luist
Mai*n*s del soleil, ou çou me nuist
3260 Que li lune croist et descroist ;
Si fera, mais que bien me poist.
Pour me desserte n'est ce pas,
Car pour eskiver le mal pas
Ai vilonie refusee.
3265 Envie, espoir, m'a encusee,
Et si me porte pour çou faide
Que je ne sui pas li plus laide,
Et que j'ai maintenu en moi
Honeur et loiauté et foi ;
3270 Envie het touz jours biauté,
Honeur et foi et loiauté,
Et pour çou m'est ele anemie
Que je lour ai esté amie.

3254 B Que cil font trop — 3255 B Kici me T De moi tenir si en proison — 3257 A por tant que — 3258 T Et pour — 3259 AB Mais A nuit T Mais Ice seulement me n. — 3260 T Car la lunne — 3261 A ferai B mē poist — 3263 A eschuier B Mes pour — 3264 T Et vilenie refuser — 3265 A escusee T Enuie p̃ moi encuser — 3266 T Me porte ce mest auis faide — 3267 T Ne ie ne A pas por ce laide — 3268-3273 *manquent dans* A — 3268 T Et si ai maintenue — 3269 T Amour — 3270, 3271 *donnés seulement par* T — 3273 T ie li ai

Lasse, com sui mal eüree
3275 Qu'om m'a pour noient enserree !
Cil qui m'a mise en cest anui,
Et honte fait et moi et lui ;
Car il cuide mout bien par foi
Qu'il i ait veü le pour quoi,
3280 Mais nel fist onques, Deus le set,
Et pour çou cuit je qu'il me het.
Se il ne m'eüst esprouvee,
Et s'il ne m'eüst tel trouvee,
Il m'alast mout mieuz qu'il ne vait.
3285 Biaus sire Deus, quel pechié fait
Qui rent a home mal pour bien,
Qu'il le honist sour toute rien !
Car çou le fait de bien retraire
Qu'om li fait pour sen bien contraire.
3290 E ! Deus, com sont felon et dur
Qui m'ont enserree en cest mur !

3274 T sui ore mal menee — 3275 B Q' on ma pour nient e. A 9 ie sui por nient e. — 3276 A B mis — 3277 T a fait honte a moi et a lui B Ceste bonte fait moi — 3278 A Car ele cuide bien T Q' on cuide & croit par ma foy — 3280 B fis T nō fist — 3281 B cuj gou T Et p. ce enuie me h. — 3282, 3283 *intervertis dans* T : Se il meust fole trouuee Et il ne meust esprouuee — 3284 T Il mamast mout m. q. ne fait — 3286 B Kil rent T a honte — 3287 A Q'le T Q'le hayst — 3288 B li fait T Iche le — 3289 T Ki li fait dont asses contr. — 3290 B con est felons T Ha con ont cuer fel. — 3291 A ensiere B ma ens.

Mais ce n'est mie lour durtez,
Ainz est me granz maleürtez,
Car jou ai veü maint felon,
3295 Qui ne fait touz jours se mal non,
Qui mieuz a pour se cuivertise
Qu'uns preudom pour sen bon servise ;
Bien puet chascuns estre asseür
Qu'a bel servise estuet eür.
3300 Mais cil ne croient mie bien
Qui diënt qu'eürs monte a rien ;
Je di bien que c'est nule chose,
Ainz est maufez, s'om dire l'ose,
Qui a les pluiseurs desjouglez ;
3305 Pechiez les a si avouglez
Qu'il ne pueent le mieuz eslire,
Ou il ne vuelent, car li pire
Ja mieuz *le* fait de le moitié
Que cil qui a touz jours coitié
3310 De bien faire et de bien ouvrer ;
Preudom ne puet rien recouvrer...

3292-3297 *manquent dans* T — 3293 A est lor gr. — 3295 A ne set — 3296 A ciuuertise B cuvertise — 3297 A biel seru. — 3299 B siervir couuiēt eur — 3300 A Mais il — 3301 T keurs ne vaut rien — 3302 A Si bien — 3303 T mauf. q̍ dire l. B malfait — 3304 B pl. des vlles T Car les pluisours a dessingles — 3306 T ne welent — 3307 T Anchois ont retenu le pire — 3308 A B mix fait T Ichil de male mort morront — 3309 A ior B kis a T Q[i] rescourre ne sen porront — 3310 T Par bienfait ne par bien o.

N'est pas li miens eürs de lui,
Ainz est li pechiez de celui
Qui devroit veoir et aprendre
3315 Ou il devoit ses *mers* estendre.
Se tant ai fait vers men signeur
Que il me doive faire honeur,
Et il n'est teus que il le face,
Iluec pert il de Deu le grace,
3320 Et qui çou pert, il pert grant perte,
Et jou n'i pert fors me desserte ;
Mais se li dueuz m'est del cuer près,
Autres s'en doura ci après,
Si m'aït Deus, qui nen set mot.
3325 Al pis a fait qu'il onques pot
Cil qui en ceste tour m'a mise ;
Mieuz ameroie, en me chemise,
Estre a honeur et a delivre
Qu'empereriz a honte vivre :
3330 A honte sui je voirement,
Qu'om cuide qu'il soit autrement ;

3312 A N. pas mes cuers seurs de lui — 3313 A cestui T Mais li bons eurs de celuj — 3314 A deuoit B Kidevroit savoir v a prendre T et entendre — 3315 A deuoit ses meuers est. B deuroit les maus est. T Chiaus qui a samour welent tendre — 3318 A que il nel face T Et il est telz que il nel fache — 3320 T Et ie ni pierch fors la destreche — 3321 T Se ie sui chi par ma proeche — 3322 A deus nest de cuer T dieus est de moi pries — 3323 T a. sen redieurra apries — 3324 A q̍l nen B dieus il nen sot m. — 3329 A B Quen pereis — 3330 B honte vigou — 3331 B Kicuide

Autrement seroit il, mien vueil.
Bien chacent mainte feme a dueil,
Par lour folie, mainte gent,
3335 Dont puis sont al cuer mout doulent.
Je ne voi onques nule chose
Qui ne me griet; mes cuers me chose
Que jou pour Deu et pour honeur
Ai foi gardee men signeur ;
3340 Car ne me sui aperceüe
De chose que jou aie eüe
Fors de grant honte qu'om m'alieve.
Forment m'anuie et mout me grieve
Que jou ai pis pour men bien fait
3345 Que se j'eüsse autrement fait;
Je ne sai home amont n'aval,
S'om pour sen bien li faisoit mal,
Qu'il n'en fust mout destalentez.
Quant li fourmenz est esventez,
3350 Plus en amende et plus en vaut;
Si fait preudom, se Deus me saut:

3332 T a. seroit a mon weul — 3333 T cache — 3334 A Por B la folie — 3335 T au cuer sont — 3336 A nuele — 3337 A cuers & cose — 3338 A & ie por — 3339 A Ai sorgardee T Ai ie meffait viers mon s. — 3340 A Car ie ne sui a. T Ie ne men sui apiercheuwe — 3341 T que iaie veuwe — 3342 B del g. — 3343 T Si manuie fourment et grieue — 3344 B pris — 3345 B Jou nẽ saj nulle ki cou ait — 3346 B hom namont T hõme namont — 3347 T Se pour — 3348 A Q' nen B nefust T destenlentes — 3349 A Q. si forment

Quant om tient plait de se prouece,
Plus s'en amende et s'en adrece,
Et plus s'esforce de bien faire ;
3355 Car pour çou fait om qu'il i paire.
A moi ne pert il onques mie
Que ainc menasse bone vie :
Je sui en buies et en fierges !
Mout par ert bien espris mes cierges,
3360 Et bien me chandoile alumee,
Quant cil le tourna en fumee
Qui l'aluma premierement.
Mout a ci mal amendement ;
Lasse, com male amende a ci,
3365 Et com ci a male merci !
Cil bien faiz ait beneïçon
Dont om atent le gueredon ;
Pour çou sert om al roi celestre
Que mieuz en doit a chascun estre ;

3352 T Quant trestuit seuent sa p. — 3353 B et plus sadraice — 3354 T se painne — 3355 A i faire T Car p. ce le fait quil apaire B *où* 3354, 3355 *sont intervertis*, & pour — 3356 B il ciertes mie T En moi ce q̄ diex I a mis — 3357 B Cōkes menase T Me sui de bn̄ faire entremis — 3358-3363 *manquent dans* T — 3358 B Jesuj cidedens trop aisis — 3359 B Bien est alume mestor tis — 3361 B Cant letrouvera enfremee — 3364 T He lasse quel bienfait a chi — 3365 T Qn̄t ie ne truis nulle merchi — 3366 B bienfait A fais & beneicon T Ains me rent on tout abandon — 3367 B Dōt hō a. le geuredon A De mains atent T De mon bienfait mal g. — 3368 B hon le roi — 3369 B Q' T doie

3370 Ja une foiz nel serviroie,
Ne de cuer ne l'apeleroie,
Se al loing, pour men bien ouvrer,
Ne cuidoie bien recouvrer.
E ! lasse, tant ai bien servi,
3375 Et ainc si mal loiier ne vi.
Sen tens et sen servise pert
Li hom qui al diable sert :
Je ne cuidoie en nule guise
Avoir esté en sen servise. »
3380 Si se demente mainte foiz
Li dame, car se bone foiz
Qu'ele a tant longes maintenue
Li est souvent devant venue ;
Si est plus tourmentee en soi
3385 Quant li ramembre de se foi.
Signeur, oez une devise :
En Rome ot jadis mainte assise
Qui puis est tournee a noient ;
Usages change mout souvent.

3371 T Nune fois ne lapiel. — 3372 A a lonc B Se as longes pour bien o. T Sau besoing — 3374 A & lasse B E lase gai si-bien s. T Lasse cō tres bien lai sierui — 3375 T ains B Mais ainc A mal prouuer — 3377 A Icil qui as diables s. — 3380 B desmente T demainte (*un point en marge*) — 3382 T a si longe — 3383 T deuant souuent — 3384 T est si t. — 3385 T Q'l li r. de la foi — 3386 A S. oes on uos d. T S. oes 9 v9 d. — 3387 A Q'n T Quen romme a on fait m. a. B j. vne asise — 3388 B est alee — 3389 T v̓s orgueil tourne mout s.

3390 Encor le sevent bien maint home
Qu'une feste ot jadis a Rome
Dont li Romain grant plait tenoient.
Et uit jours touz plains i venoient
Et li forfait et li bani,
3395 Fors seul li laron espani;
Venoient i les damoiseles
Et les dames et les puceles.
L'empereriz demainement
I venoit uit jours plainement,
3400 Pour plus esbaudir cele feste,
Et li valet de haute geste
Souloient devant li harper :
Car li baron et li haut per
Metoient lores lour enfanz
3405 As estrumenz les premiers anz,
Pour plus estruire de simplece ;
Car je vous di que granz prouece

3390 T Ice seuent or maint h. — 3391 B Cun fieste T Vne fieste A Cune feme ot iadis en r. — 3393 B i tenoient T plains le menoient — 3395 T li baron B li raron — 3396 B Ven. jl les d. T Venoient & les demisielles — 3398 B Lemp. meesmement T Lempereres plenierement — 3399 B iours seulement T I ven. tout chiertainnement — 3400 T Pour resbaudir Icelle fieste — 3401 A uarles T I menoit vie ml't houneste — 3402 T Ses damoisiaus faisoit harper — 3403 T Et li haut baron et li per — 3404 A lore B Motoient — 3406 T P. plus maintenir la nobleche — 3407 A T grant

N'ert encor preu en jougleeur.
Ne en chevalier jangleeur.
3410 Le feste font grant et pleniere.
Or s'esjoïst de grant maniere
Li dame qui est en le tour ;
De trestout le plus riche atour
Qu'ele pot onques pourchacier
3415 Se fait bien vestir et lacier.
Quant fu vestue et bien paree,
Ne sembla pas feme esgaree :
Ainc dame ne fu si aperte.
Ne fera mie povre perte
3420 Li emperere, s'il le pert :
Damage i avra trop apert.
Cil de le tour, li sejourné,
Se sont eraument atourné,
Pour aler od l'empereriz ;
3425 Et si le font mout a enviz,
Mais n'i a nul qui tant soit sire
Qui ost le dame contredire
Qu'ele n'i aut, dès que le vueut,
Car par coustume aler i sueut,

3408 A preus B en gengleour T Ert a cheualier iougleour — 3409 A Ni T Nel tenoit on a iengleour — 3410 B grande T La fieste fu gr. — 3412 B enlacour — 3414 T peut — 3415 B fist T fait & viestir A et cauchier — 3416 T Q. fu & viestue et paree — 3417 T samble A feme deruee — 3418, 3419 *manquent dans* A — 3418 B T Ains T fu plus ap. — 3421 B av. bien apiert — 3422 T Car de — 3423 T Se sont ml't bien tuit a. — 3428 T aut puis q̄lle veut B aut kiki le vioult

3430 Et vous savez qu'om claime droit
En çou que li coustume doit,
Car je vous di bien sanz doutance
Que granz chose est d'acoustumance.
Li chevalier sont bel et gent,
3435 Et muevent a mout bele gent;
Lour dame a cele feste mainent,
Et de li garder mout se painent,
Qu'il en sont bien apris et duit;
Nus n'i parole sanz conduit
3440 Et qu'il n'i ait trois d'eus al mains:
Mout est cheüe en dures mains.
Il pueent bien sen cors tenser,
Mais sen courage et sen penser
Ne pueent il destraindre mie,
3445 Que bien ne viegne a *s'ar*amie
A cui qu'ele onques vueut de mil;
Ja nel savra ne cil ne cil.
Bien les poura ensi deçoivre,
Amer, haïr, sanz aperçoivre;
3450 A çou ne valent rien chasti.
A le feste a maint jeu basti;

3430 T quen nul endroit — 3431 T Ice que — 3432 T Ne doit remanoir sans d. — 3433 A B T grant — 3435 B Avienent — 3436 B fieste amainnent — 3437 B De li garder mout bien se painnent — 3438 A diut T Car bien en sont — 3440 T Et q. nen I ait .ij. aumains — 3445 A Que ne deuiegne bien amie B Que ne viegne bien aamie T Q'lle ne vingne a sauaye — 3446-3449 *manquent dans* T — 3447 B nessara — 3448 A le p. — 3450 A cesti T Ni uaut loseng' ne casti

Li valet, vestu de samiz,
I ont tant maint jeu aramiz :
Salent, tument, harpent et rotent,
3455 Balent, treschent, chantent et notent ;
Cil chalemele, et cil estive ;
Ne vous puet dire riens qui vive
Le joie que il vont menant ;
Bel sont li jeu et avenant.
3460 Li plus legier n'ont soing de note,
Ançois keurent a le pelote :
Qui mieuz i court, s'en a le pris ;
Ensi est li afaires pris ;
Et quant il oient le nouvele
3465 Qu'Athanaïs i vient, li bele,
A estrumenz encontre vont ;
Bele est li joie que il font.
L'empereriz ont encontree
Ainz qu'en le rue fust entree
3470 Ou li grant jeu sont establi ;
Granz est li noise environ li.

3452 A Q' uarlet uestu de samit — 3453 B eramis A I i ont t. m. iu arramit T Par grans Joies par grans delis — 3454 B tum. ballent A S. tymbres harpes et r. — 3455 A treskent salent T Balent dansent — 3456 B calemiel A Cis cale miele et cis e. — 3457 T Nus ne puet B Neset dire nus hō ki v. — 3458 T q̍l B Lafieste — 3459 T Biau — 3461 A Ancois iuent — 3462 T ait le p. B T keurt — 3463 A Car si B lafaires enpris — 3465 B Qatanais T Q' atonays vient A Cathais — 3466 B Asestrumens — 3467 A q̍l li font B la fieste — 3469 A rue soit — 3471 T Et li ieuwant tvienēt v̍s li

Avironee est de tel gent
N'i a celui n'ait estrument ;
Si n'i a un seul si frarin
3475 Qui ne soit frans et de haut lin,
Et selonc çou que chascuns vaut
S'en trait plus près et tresche et saut.
Touz li mieuz faiz et li plus biaus
De touz les autres damoisiaus
3480 I a harpé le jour adès ;
Icil avoit nom Paridès ;
Fiz a un senateur estoit.
Çou ert cil qui mieuz se vestoit,
Et qui se savoit mieuz avoir.
3485 Cil ert garniz de grant savoir :
El mont n'estuet plus sage querre ;
Si n'a si bel en nule terre.
Devant le dame a fait le jour
Mainte estampie et maint trestour.
3490 Il vait avant et puis retourne ;
L'empereriz voit un poi mourne :
Tout autrement veoir le sueut ;
Pitié en a, et si s'en dueut ;

3473 A celi — 3474 B Nē ia vn seul tant frarieu T Si nen y a nul si f. — 3475 B lieu — 3477 B Se trait T Si tresce plus et trepe et s. — 3480 B adies T Il harpoit & ieuwoit ades — 3481 A Icil a non pariades — 3482 A sinator — 3483 A Ce fu cil T Chestoit chilz qui mieus le faisoit — 3484, 3485 *manquent dans* B — 3487 T si lie en B Si na plus biel en n. tiere — 3489 A mãt B estapie B T m. estour — 3490 T Ml't se deduist biel et atourne — 3491 T Voit lemperreis

Pense, se Deus garist sen cors,
3495 Qu'il le metra del penser fors :
Si fera il ainz qu'il anuite,
Mais il le metra en tel luite,
Et lui et li proçainement,
Dont il seront andui doulent.
3500 Paridès est de grant vaillance,
Et bien pert a se contenance
Qu'il est de riche leu issuz ;
D'uns dras de soie a or tissuz
S'estoit mout bien laciez a laz ;
3505 Gent a le cors, bien faiz les braz ;
Les ieuz ot vairs, le vis traitiz :
Quanqu'a sour lui a bien faitiz ;
Cheveus a blonz, recercelez ;
Bien faiz est mout et bien moulez.
3510 Paridès est mout avenanz,
De biauté riches et mananz.
Devant le dame vait et vient,
Et quanqu'il fait mout li avient.

3495 A pense B depenser — 3497 B Lemetra jl en telle l. — 3500 B *alinéa* — 3501 B Et pert bien a sa counisance — 3502 B dun rice liu venus — 3503 T De drap de B soie bien viestus — 3504 B Sefu mout b. l. as las A bien uestus T Sestroit estroit lachies — 3505 T G. ot le c. B Biel a le c. & gēs les b. — 3506 A ix a biax le B traitie T vairs sourchieus tr. — 3507 B luj est b. faitie T Et quanquot sour lui bien f. — 3508 T Cheuialz ot bl. A Caueus a biax r. — 3509 B Bies fais T Mout iert bien fais — 3511 A rice et bien seans

Le dame esgarde, et ele lui ;
3515 En un pensé chieent andui.
Il pense que buer nez seroit
Qui cele dame adès veroit,
Et quant entre ses denz l'a dit,
Si se dueut mout qu'il ainc le vit ;
3520 Pense : « Ci avroit mal couvent
Se jou estoie près souvent,
Quant pour li veoir une foiz
En sui si durement destroiz.
Mais quel destrece i doit avoir ?
3525 Folie ai dite, non savoir ;
Onques n'amai, çou sai je bien,
Ne de cesti ne m'est il rien.
Je sui ci venuz pour dancier,
Non pour folie comencier :
3530 Par ceus qui sont d'amours souzpris
Ai mout bien veü et apris,
Qui aime, il est en male lime. »
Il dist mout bien a soi meïsme

3514 T La d. voit et — 3515 A andiu T penser — 3516 A bons nes — 3517 T Qui itel d. A adies aroit — 3519 A q̄ ainc T Se luj poise qn̄t il tant vit — 3522 T Q' pour veoir la vne f. — 3523 T Sui si tres dur. d. — 3524 B idoi — 3525 A dit & non — 3526 B nama — 3527 A Mais de T chestuj — 3528 T Ie sui venus pour danser B Jesuj çi venus pour fiestijer — 3530 A damor B d. es pris — 3531 T Ai tres b. A Ai ie bien — 3533 B mesjsme T Ensi dist chilz a luj meisme A *ajoute ces deux vers :* Que ainques de mot ni menti Ce sacies uos trestot de fi

Qu'il n'en a soing, mais ne li vaut :
3535 Il tresche et bale et trepe et saut ;
Il a les mains a l'estrument,
Ne mais le cuer n'i a noient ;
N'i a del cuer ne tant ne quant,
Et si le diënt li auquant
3540 Qu'om depart bien sen cuer en deus ;
Si l'envoie om en divers leus,
A çou qu'om tient et a s'amie ;
Mais qui çou fait, il n'äime mie.
Amours n'a cure de tencier,
3545 S'ele n'a tout le cuer entier ;
Amours n'a cure de garçon,
Ne de cuer mauvais a parçon.
Je sai qu'om pense bien sour jour
Souvent en el que en amour,
3550 Une heure plus, une heure mains,
Qu'amours alasche bien ses mains ;

3534 T Q' se deduist mais ne luj caut — 3535 T tresche et trepe et bale B Il geue A Dont tresque et b. et harpe et s. — 3537 T Mais le cuer ni a il noient A li cuers ni est nient — 3539 A se li d. T li enfant — 3541 T Chilz la enuoije en. ij. leus — 3542 T q̄ tient — 3544 T de rentier A de lanchier — 3545 B Se il na T Se il nen a le c. e. — 3546 A, *où* 3546, 47 *sont intervertis*, Camors — 3547 T mauuais cuer B Nedequer avoir a p. — 3550 B plus & lautre mains T V voire plus v voire mains — 3551 B Qam. si laske T Amours

Car ele est franche et debonaire,
Et amanz a tel chose a faire
Qu'il ne pouroit faire a nul fuer,
3555 S'il n'i avoit un poi le cuer
Se ce n'estoit par grant usage.
Trestout sen cuer et sen courage
A cil ailleurs qu'a l'estrument;
Si harpe il mout bien nequedent.
3560 Li dame durement se dueut
Pour le valet qu'ele aime et vueut,
Et pense: « Deus, quel creature!
Com avroit milleur aventure
Qui de cestui seroit amee
3565 Que jou, qui dame sui clamee
De ceste honeur et de l'empire,
Qui vif en douleur et en ire;
Mais n'est pas vivres que je faz!
Je m'ai sour cuer, et si me haz.
3570 Je sui ensi trop longement:
Oster m'en vueil hasteement,

3552 B frauce T Q' elle — 3553 A Et amor a B Et al mains a telcose faire T Et a maus a t9 iours afaire — 3554 B Qō ne — 3555 A poi del cuer T Se il ni metoit tout son cuer — 3557 A Cascuns son cuer — 3559 A harpe mout — 3560 A *alinéa* — 3561 A cui aime — 3563 A Ml't aroit — 3565 T suj dame — 3567 B vi T a dolour et a ire. — 3568, 3569 *manquent dans* T — 3569 B Jou ainc sour — 3570 A sui issi — 3571 A uoel isnielement T weil prochainnement

S'il estre puet, et Deus m'en oie;
Mieuz vaut un poi de bien a joie
Que touz li monz et vivre a dueil.
3575 Il seroit autrement, mien vueil.
Poi vaut honeurs, poi vaut richece,
Qui l'use a dueil et a tristrece:
Bien ait honeste povretez.
Li vilains dist, s'est veritez,
3580 Que buer s'abaisse qui s'aaise;
Qui touz jours trait paine et mesaise,
Petit li vaut se granz honeurs.
Cil qui aliege les douleurs
Me puist alegier hui le moie!
3585 Queus maus seroit se jou amoie
Cel bel valet que jou la voi?
— Mais s'il savoit? — J'espoir et croi
Qu'il m'amera, se il le set;
Pechié fera, se il me het.
3590 — Om n'aime pas, suer, douce amie,
De cuer tout çou qu'om ne het mie.

3572 T Se estre — 3574 A en duel T mondes ne fait a duel — 3575 T Autrement seroit a mon weil — 3576 T hounour — 3577 A aduel (& *ajouté en surcharge par une main postérieure*) a tristece — 3579 T Li musars dist cest v. — 3580 A Que bn̄ sab. — 3582 B Pet. me vaut ses grans h. T Po li valent ses grans h. — 3583 T al. ses dolours — 3584 A hui me voie T Poroit bn̄ alegier la m. — 3585 T ser. ce se lamoie — 3586 T biau — 3587 B & selsauoit A Nus sil tamoit ies poir ie croi — — 3589 B Peciȩs sera — 3590 A suer b̄ele a. — 3591 T tꝰ çhiaus con B Tout cou dequer con naimme mie

Tel chose ne het om de rien
Cui om ne vueut gaires de bien.
Ne mais coment le savroit il ?
3595 Se tu l'esgardes entre mil,
Nel puez esgarder si ne si,
Que tu n'esgardes autressi
Trestouz les autres qui i sont ;
Ti ueil a lui vienent et vont
3600 Et as autres tout ensement :
De cel meïsme entendement
Que il i avra par esgart
Avront tuit li autre lour part ;
Si cuidera n'i a celui
3605 Que li esgarz soit faiz pour lui.
Se tu l'esgardes tant ne quant
Plus que les autres, li auquant
L'apercevront, ne puet muër :
Ci ne fait mie buen jouer.

3593 B Q' cil ne — 3595 A Qnt tu — 3596 A puet B esg. sil nest si — 3597 A tu mesgardes B autre ausi — 3599 A uienent a lui — 3600 T Et autres tout sifaitement — 3601 T meismes — 3602 T Q. il aura de mon resgart A Que se il laura — 3603 A li autre tuit B Ont tout li a. tout lor p. — 3604 A ait cel. — 3605 B li regars A *ajoute :* Si le ferai ie uoirement *Si* que le uerront la gent Si ni penseront el que bien Ne ne les douterai de rien — 3606 T I. autremant — 3607 T li enfant A *ajoute :* Sen aperceueront pue ce lestre Bien ne couient garder mon estre — 3608 T La piercheueront B Sen pier cevront A Il laperceuront — 3609 T fait boin

3610 — Lasse! or ne sai dont que je face.
S'il, ainz qu'il tourt de ceste place,
Ne s'en aperçoit, morte sui.
E! Deus me jet de cest anui!
Mais çou m'aliege me douleur
3615 Qu'il n'i a nul de se valeur:
N'i a nul fors lui seulement
Qui ait en lui tel hardement
Que une foiz pensast a moi.
Il a mout plus de bien en soi
3620 Que nus de quanque jou en voie;
Si iert plus tost mis a le voie
Qu'uns hom de bas cuer ne seroit,
Qui a çou penser n'oseroit;
Car chascuns pense et tent en haut
3625 Selonc içou qu'il set et vaut.
A! Paridès, bele faiture,
Je cuit vous veez m'aventure;
Vous le savez, si est bien droiz,
Que mes cuers est pour vous destroiz.

3610 B saj jou ke — 3611 B kitourt T tour de ch. plaehe — 3612 T Ne parole a moi morte s. — 3613 A B & dix T Et diex —3614 B Mais kil malige—3616 B Nil nia fors—3617 A ait ā lui T tant hard. — 3618 B Ki vne A Q'l une — 3620 T quanques ien I uoie — 3621 A Si ert pl. t. mis ē le uoie — 3622 A ne feroit T Cuns de B Q' vns de—3623 T a moi penser—3624, 3625 *manquent dans* T — 3624 A pense tant en haut — 3625 A sert B ki pense et v. — 3626 T He par. — 3627 T ma uenture — 3629 A 9 mes

3630 Com il vait pour vous tressaillant !
Nous dui somes li plus vaillant
De touz, de petiz et de granz.
Ja ot om parler deus enfanz,
Que nus hom n'entent lour janglois,
3635 Ne que s'il fuissent fin Englois,
Et li enfant ne diënt rien,
Que l'uns n'entende l'autre bien,
Pour çou qu'il sont d'une maniere :
Dont doit bien conoistre a me chiere
3640 Mes douz amis com il m'estait.
S'il ne me jete de cest plait,
Ja mais n'avrai force n'aïe :
Amours m'a griement envaïe.
— Me bele suer, or te chastie.
3645 Tel chose i puet avoir bastie,
Dont tu avras après contraire ;
Entrues que tu t'en puez retraire,
Car t'en retrai, me douce suer.
— Je ne pouroie pour nul fuer.

3630 B travellant — 3633 T Iai oyt parler — 3634 A Q. nus ni entent fors ienglois — 3635 B Nes ke T Ne que se il fuss. englois A sil estoit en engl. — 3637 A Que nus T Q. lun lautre netendent bien — 3639 B doi — 3640 B amis sil nenetue (*ou* neneme). *Ce dernier mot corrigé en* silnetue ; *en marge :* cō jl — 3641 T megiet — 3642 T naur. secours naye — 3643 T ma fourment — 3644 A suer car T Ma douche — 3645 B p. jestre bastie T Telz cose pues — 3646 B contrare A apres aras — 3647 B Tandis contu T Autre que tu ne pues r. — 3648 T retrais — 3649 T Ie ne le vorroie a nul f.

3650 — Damage i pouras dont avoir.
— Ou face folie ou savoir,
Si vueil je qu'il soit mes amis,
Car c'est li mieudre del païs.
— Et toi qu'en chaut, se il est buens ?
3655 Ja ne puet il pas estre tuens.
— Çou poise moi, s'il ne puet estre.
— Suer, douce amie, par me destre,
Tu vueus tel chose comencier
Dont tu feras a toi tencier.
3660 Athanaïs, car te pourpense
Com estoit povre te despense
Quant cil t'eslut a tel honeur
Qui te tenoit a le milleur
Qui lores fust en tout le monde.
3665 Ne puet muër ne *te* confonde
Li empereres, s'il le set.
— Il avra tort, se il m'en het ;
Car li mieudre ere en cel termine,
Qui onques jour usast ermine,
3670 Et fuisse encor, s'il me leüst,
Et s'il enclose ne m'eüst.

3650 T poras tost a. — 3651 B T face v folie — 3652 T voege q. — 3654 A bons B Et toi cui caut sejl est boins — 3655 B teuns A Ia ne pas estre tons — 3656 A moi q̇l — 3657 B ma tieste — 3659 T De quoi tu auras encōbrier — 3660 T atonays B Etanais A cor — 3661 B desfense — 3664 T lors B Q̲' lores — 3665 A B T ne le c. — 3667 A B se il le h. — 3668 T ler la millour en ch. t. A ert B m. iert — 3669 B Conkes viestist plicon diermine — 3670 B semoi leust — 3671 A Se il B Et son e.

— Athanaïs, bontez que vaut
Qui ainz jour et ainz eure faut ?
Encor n'est pas li lune plaine.
3675 Qui bien fait toute le semaine,
Pour quoi le pert il pour une eure ?
Si m'aït Deus et me sekeure,
Granz prouece est d'oneur chacier,
De li aquerre et pourchacier ;
3680 Granz chose est mout d'*a* li venir,
Et mout plus granz del retenir.
Dame qui a fol ou felon
Se garde prent, a sen baron
S'oneur pert toute et s'onesté,
3685 Et tu as preudedame esté.
— Je pert m'oneur, mais n'en puis mais.
— Si puez. — Coment ? — Esta en pais.
— Je nel puis trouver en men cuer.
— Dont ne remandra a nul fuer

3672 A B Atan. T Atonays — 3673 T Ki ore aiourne et ore faut — 3674 T Encore — 3675 T Qui raye toute la s. — 3676 B piert T Et pour quoi le piers ꝑ vne e. — 3677 B dieus q̇ me A Si mait amors et seceure — 3678 A damor c. B Gr. hounours est T Grant proeche est de lui cachier — 3679 B luj T Et de querre et de p. — 3680 A de li T Mout est grant cose du venir B deluj tenir — 3681 T Et plus asses du r. — 3682 B fol nefelon — 3684 T Son los piert tout — 3685 B as bōne dame A Se tu as preudefeme e. — 3686 T Se ie pierch ce ie nen p. m. — 3688 B Jenepuis tr. anul fuer T Ne met nulle cose a ton cuer — 3689 B neremā ia A ne puet remaindre T Ie ne puis trouuer a n. f.

3690 Que tu ne faces mesprison.
Qui ne tient sen cuer en prison
Sen cors aville et sen parage.
Ne croire pas ten fol courage ;
Destrain ten cuer et bat et lie.
3695 — Et coment ? Se je faz folie,
Je ne sui pas li premeraine
Ne ne serai li daerraine :
Mainte a pis fait. — Et toi qu'en chaut ?
Autrui malices que te vaut ?
3700 Pour çou n'est pas douz li aisius
Que li fius est amers et vius :
N'est pour çou buens uns petiz maus
Que li granz est plus desloiaus ;
Ja l'autrui pechiez n'iert si granz
3705 Que al tuen petit soit garanz :
Ja t'ame n'en iert alaschiee.
— M'ame en avroit a tort haschiee,

3691 T proison — 3693 B pas sonfol c. T Ne croire ton felon cor. — 3694 B Destraīt T Destraint ton c. et bat lie — 3696 A ne fui — 3697 B Si nesraige la d. — 3698 T fait pis B kecaut — 3700, 1 *manquent dans* T — 3700 A dels si a. B li maus vieus — 3701 B Selifaus est a. et vious — 3702 A Ne por T Est pour — 3703 A graindre est si desl. B & li g. est ml't d. — 3704, 5 *manquent dans* T — 3704 A Ia autriu p. nert tāt g. — 3705 B Que litiens petis — 3706 B Ja ma vie niert alaskie T Ains q̄ lame en soit alaschie — 3707 B hascie A haistie T En soufferra mout grant haschie

Car assez en traira li cors
Ainz que mes cuers soit desamors
3710 De çou dont je cuit estre morte,
Se fine amours ne me conforte.
M'ame en avroit assez contraire,
Qu'assez en couvient al cors traire.
— Suer, teus n'a onques se mal non
3715 Dont l'ame est a perdition :
Ne voiz tu l'userier aver,
Qui al couchier et al lever
Est en douleur et en tourment?
S'ame est perdue voirement.
3720 — De lui est droiz, car avarise
Le hurte touz jours et atise
Qu'il soit vilains, qu'il soit engrès ;
Mais cui amours tient auques près,
Orgueil li tout et felonie
3725 Et fausseté et vilonie,

3708 B en ara mes cors T, *qui intervertit* 3708, 3709, En soufferra asses li c. — 3709 B cors A cuers ẽ soit desmors T Et ains que li cuers soit a mors — 3710 T a ce dont B Se fine amours nemeconfort — 3711 B Dont suj arives a mal port — 3712 B Marme averoit A aroita tort contr. — 3713 A c. le cors tr. B couvint alours tr. — 3716 B luxure aleuer — 3719 T p. plainnement A p. nekedent B Et sarme enpiert dieu voirement — 3721 A Le h. tost ius et anthise T Lamorte tous iours et anice — 3722 B Car il est nuit & gour engries — 3723 T ki B tient al quer p's A tient a ses pres — 3724 A Orgues T et vilenie — 3725 A faussetes T et felonnie

Et si l'estruit de grant largece,
De courtoisie et de prouece ;
Et s'en amour a nul mesfait,
Cez choses font vers Deu bon plait,
3730 Qu'il aime honeur et courtoisie,
Et fine largece est s'amie.
Or amerai, si serai large,
Car amours fine le me charge,
Que je le soie, et jel serai,
3735 Et sour içou si akerrai. »
Li dame se demente ensi,
Et Paridès tout autressi.
Athanaïs se dueut forment,
Et Paridès tout ensement :
3740 D'un mal se sentent ambedui.
Il le regarde, et ele lui ;
Le jour i font maint douz regart
Et il et ele d'autre part...
Mais ne s'en sont aperceü :
3745 Bien se fuissent entreveü

3726 T Et luj estruit B lestuet — 3727 T De courtesie de pr. — 3728 B amours a nul mesfais T a riens meffait A a .I. mesfait — 3729 B a dieu T coses ont — 3730 A aine — 3733 A mē carge — 3734 T le sache et ien saurai — 3736 A issi — 3738 A B atanais T atanays — 3740 A ambediu B seplaingnent — 3741 B Cil le A Il regarda — 3743 B et celle T Il et elle de l'autre p. — 3744 A B Bien sen fussent ap. T Bien se fussent ap. — 3745 A Mais ne serent entre ueu B Mais ne se sont ēntrecounu T Q'l se sont en apiert veu

Quatre anz touz plains, mien escient.
Il set trés bien et si entent
Qu'ele l'esgarde en maint endroit;
Il pense puis : « C'est a bon droit
3750 S'ele m'esgarde en tel maniere,
Que devant touz port le baniere:
De bien saillir, de bien harper
En ceste place n'a men per.
Me harpe est bone et bien eslite :
3755 Elle i entent, si se delite;
Onques, selonc m'entention,
Ne m'esgarda se pour çou non.
Si fist, espoir, pour mes biaus ieuz.
— Or est ce folie et orguieuz
3760 Quant tu cuides ne ne cuidas
Que fust pour toi. — Je ne cuit pas;
Ainc n'en cuidai que fust pour moi.
— Que diz tu dont? Esta en toi.

3746 A Q. ans deuant mien e. T Ml't tres bien ensi cō ientent — 3747 T Parides voit chiertainnement — 3748 T en bon endroit — 3749 T pense bien chest A puis & sa grant droit — 3750 B Kelle T S. lesgarde en telle m. — 3751 T Car denant t. prist la b. — 3752 T salir & de harper A Ne bien — 3753 A na son per B mon, *correction de* son — 3754 T et eslitte A Me h. si est bone eslite — 3755 A Ele lentent B sisi del. T Elle si entent et delitte — 3758 B pour ses A Si est esp. pour tes — 3761 B nelcuic T Q'l fust ensi ie ne quich p. — 3762 A Ainc en cuida T Ains nen pense ne ne cuidoi B Q' il honkes fust fais pour m. — 3763 B etoi T estate toi A Esta ent dont que dis en toi

— Las ! je ne puis en moi ester ;
3765 Mes cuers ne se vueut arester,
Ainz m'a relenqui dès hui main,
Et si s'est mis en autrui main :
En si haut leu s'est adonez
Que ja nen iert gueredonez,
3770 Car qui n'a soing de povre don
Ne rent merci ne gueredon.
Las ! je ne puis nul bien atendre.
Se ele pouoit nès entendre
Que l'amasse, ele m'ociroit ;
3775 Non, mais ocire me feroit :
Ne m'aime pas ne tient si chier
Qu'ele daignast a moi touchier ;
Içou me seroit granz conforz
Se jou pour li estoie morz ;
3780 Mout le voudroie bonement,
Fors pour sen pechié seulement.
Bien sai que mourir me couvient :
Ne vait pas vuiz qui çou souztient

3764 B enpais ester — 3765 T si wet acorder B nel veut pas ēdurer — 3767 A si ma mis — 3768 A haus lui B asenes — 3769 T Que ien nen — 3770 T Q' ki na s. de lautrui don — 3771 A Nen rent T Natent — 3772 B nipuis — 3773 T Selle B elle ipooit A Sele p. nul bien ent. — 3774 B Que jelamase ō m. T Que ie lamaisse v mameroit — 3775 A Voir mais T Ameroit ciertes non feroit — 3776 T pas tant ne a chier A Ele ne me tient pas si c. — 3778 T Et ce me — 3781 T pour le p. — 3782, 3783 *intervertis dans* B — 3782 T Bien voi

Que j'ai dès orainz encharchié.
3785 Mout par a ci greveus marchié.
Com sui malbailliz en poi d'eure !
Li nuiz me tarde et me demeure,
Que je peüsse men dueil plaindre
Et en plaignant men cuer refraindre ;
3790 Car cil s'aliege et assouage
Qui ose plaindre sen malage,
Et cil mout plus qui l'ose dire ;
Mais je me lairoie ainz ocire
Que li desisse me destrece.
3795 Mar vi onques se grant richece,
Mar vi onques se grant honeur.
Com des pluiseurs font li pluiseur...
S'ele savoit çou que je pens,
Jel comperroie, al mien pourpens ;
3800 Car feme est orguilleuse et fiere
Nès vers le chose qu'ele a chiere ;
Feme *enrichie*, ensourquetout,
A mout le cuer fier et estout ;

3784 A tres orains — 3786 B Con jesuj balis T Q' mal baillis fui en chelle eure — 3787 A et demeure T Lamors me — 3788 T Se ie A 9me ie puisse — 3789 B mon deul refr. T mes ma9 refr. — 3790 B a souage T Q' chilz se aise et ass. — 3792 T Et cheluj plus — 3794 A desfisse T Que ie d. — 3795 A si grant destrece — 3796 A si gr. — 3797 T de pl. B Con en despit bien les pluisour — 3798 A ce 9 ie p. T Se elle sauoit que B savoit sejou ipens — 3801 A Neis uers cose B viers celuj tuj elle T De la cose q̄ elle — 3802 T Femme arragie B Femme envıouse A & feme rice en ce que tout — 3803 B T fel et e.

N'a rien el mont mains puist soufrir,
3805 Ne plus tost viegne a mesofrir,
Ne plus tost die un home lait
Pour assez petit de mesfait ;
Et s'ele fait vers un folie,
A un autre dist estoutie,
3810 Voiant gent, canses : « Teus sui jou ! »
Tout finement le fait pour çou
Qu'ele vueut couvrir pour cestui
Tout quanqu'ele fait pour celui. »
Li feste est bele et mout pleniere ;
3815 Li jeu sont bel de grant maniere.
Li dame mout bel se contient,
Et teus i jeue cui n'en tient :
C'est Paridès, li douz, li biaus,
Li fleurs des autres damoisiaus ;
3820 Mout par se tient a malbailli,
Et quant li jeu sont tuit failli,

3804, 3805 *manquent dans* T — 3804 B p9st — 3805 A N plus B messoufrir — 3806 A die a h. T Et tos dist a .I. homme l. — 3808 A a .I. folie — 3810, 3811 *manquent dans* T — 3810 A gens B Voiant gent si dist estoutie *en marge :* canses fait si soit — 3811 B Pour cou keon nesenpiercoit — 3812, 3813 *manquent dans* A — 3812 T p cestuj — 3813 T Tout ce quelle a fait viers cheluj — 3814 B bōne A plētiue T La fieste fu de grant maniere — 3815 A de maīte guise T Et la ioie grans & pleniere — 3816 B bn̄ si contient — 3817 A tels en iue q B ki ne t. T Telz I ieuwe cui ille nen t. — 3818 B li gens li b. T li bons li b. — 3819 T La fleur — 3820 B Forment setient — 3821 A B tout

Si s'en depart l'empereriz,
Et Paridès, touz esmariz.
Nus ne vous puet conter ne dire
3825 Com il sont doulent et plain d'ire
Que li soleuz ne se demeure,
Et d'autre part lour tarde l'eure
Qu'il peüssent celeement
Plaindre lour dueil et lour tourment,
3830 Qui mout lour est pesme et morteus.
Mout tost s'en vienent as osteus ;
Mais onques n'orent cele nuit
Bien ne repos ne nul deduit,
Ne ja ne cuident leu avoir
3835 Qu'il peüssent faire savoir
Li uns a l'autre sen vouloir :
Çou est qui plus les fait douloir.
Les dueuz d'amours et les souzpirs.
Les consirers et les desirs

3823 T Et par. m'lt esm. A tout autressi — 3824 B vous set — 3826 T La nuis durement leur dem. B netarde leure — 3827 B litarde A part si targe — 3828 T Que il A puisent priveement — 3830 T piesme B pāine — 3831 A M. t. en uien. as ortex — 3832 A M. ains ni orent T M. ains norent en celle n. — 3833 T Aise ne repos ne ded. — 3834 A Ne cuident — 3835 T Que il B Q' li vns p9st lautre veoir — 3836 A Luns deus a B Couest ki plus les fait doloir—3837 T Chest ce qui B Et ki plus les fait decevoir — 3838 A les desirs — 3839 T Les consieurreeś les d. A Des desiriers et les soupirs

3840 Vous puet om largement estendre,
Mais nus hom n'en puet plus aprendre
Que cil qui aime al bien voir dit.
Ne que li hom qui ainc ne vit
Puet bien entendre et aperçoivre
3845 Que li vermeuz del vert dessoivre,
Ne qu'il puet veoir cez couleurs,
Ne puet il veoir cez douleurs
Que fins amanz trait nuit et jour,
Tant com chascuns se dueut d'amour;
3850 Car pour oïr conter en conte
N'entent nus hom a qu'ele monte,
Et, s'il l'entent, nel croit il mie,
S'il n'est ou amis ou amie,
Ou s'il ançois ne l'a esté.
3855 En tout le plus lonc jour d'esté
Ne pouroit om conter ne dire
De cez deus amanz le martire.

3840-3853 *manquent dans* T — 3840 B largemet — 3841 A ne puet pl. atendre — 3842 A al uoir a dit — 3843 A li ljex qui (lj *correction de* h) — 3844 B Doit bien — 3845 A dessoiu^e^re — 3846 B p9st veoir cascū jour — 3847 *manque dans* B. A docors — 3849 A Tant q̄ casc. B *ajoute:* Et con jl plerent par dolour V tant con jl sen veut sentier Tant enentent sans nul mentir — 3850 A par — 3851 B Neset nus h. acoi jl monte — 3852 B nen croit — 3853 A Se il nest amis — 3854 T Ne le tourment v ont este — 3855 T Ne diroie en .I. iour deste — 3856, 3857 *manquent dans* T

Athanaïs se plaint adès.
Grant dueil demaine Paridès ;
3860 Se joie est tournee en decours :
Se il nen a prochain secours,
Touz i mourra, n'i a qu'un tour,
Et il et cele de le tour.
Granz est li dueuz, granz est li maus :
3865 Assez est partiz par ingaus.
Assez est partiz ingaument,
Fors d'une chose seulement,
Que Paridès adès se plaint
Et en plaignant sen dueil refraint :
3870 De le dame est l'angoisse graindre,
Qui tant ne quant ne s'ose plaindre ;
Car entre tel gent est enclose
Qui en diroient tost tel chose
Qui mout li seroit a contraire
3875 A çou qu'empensé a a faire ;
Car as octaves vueut aler,
Mais ce n'est mie pour baler
Ne pour jouer ne pour treschier :
Le valet qu'ele aime et tient chier

3858 B Atanais A atanias T YTanays — 3859 A dolor maine — 3862 A Tout T Tos — 3863 A Et cil. — 3866, 3867 *manquent dans* T — 3866 B Fors dune cose seulement — 3867 B Jel vous dirai ases briement — 3868 A & parides B par. t9 tans — 3869 T duel replaīt B en plorant — 3872 A tex gens — 3873 T toz en diroient — 3874 seroiēt contr. — 3875 A De ce quenpense T q̄ elle pense afaire B cō pense & a afaire — 3876 T as witienes B Car sour asfeniestres

3880 I espoire mout bien veoir,
Pour sen grant dueil faire asseoir ;
Et puis dist : « Lasse ! mar le vi.
A il dont juré et plevi
Qu'il m'ocira ? Ouïl, espoir.
3885 — Et qu'en puet il ? — Si puet, pour voir ;
Car il est biaus et preuz et genz,
Et si est fleurs de toutes genz.
— Enfraindras tu te loiauté
Pour se valeur, pour se biauté ?
3890 — Nenil, par Deu, qui tout adrece,
Ne pour biauté, ne pour prouece :
Ceste aventure n'avenist,
S'om en destroit ne me tenist ;
Se je fuisse ensi com je sueil,
3895 Je me laississe ainz traire l'ueil
Que je fesisse tel desroi.
Li oisiaus qui s'en ist del broi,
Quant il est pris a le champaigne,
As autres oisiaus s'acompaigne,
3900 Et quant il est entre eus assis,
Si en conjot ou cinc ou sis

3880 T bien pour voir — 3881 T Comment il la pora veoir — 3882-3895 *manquent dans* T — 3886 A b. et clers et g. — 3888 A Enfrains tu dont te l. — 3889 B bōte — 3890 A Ne il — 3892 B nevenist — 3896 B desrois T Ice pense par sen d. — 3897 B del bois A oisillons qui ist T Car li osiaus q̄st ṗs au b. — 3898, 3899 *intervertis dans* B — 3898 T en la c. — 3900 T il sest — 3901 A coniot tels .vii. ou vi. B couvient

Qu'en sen vivant ne conjoroit
Se pour cele ochison n'estoit
Qu'il en a tant esté en sus ;
3905 Pour çou les conjot plus et plus ;
Granz est li joie qu'il en fait :
Aussi fis jou tout entresait
Quant j'eschapai de le prison.
Ne tieng a nule mesprison
3910 Se j'esgardai les damoisiaus,
Dont li regarz m'ert mout nouviaus.
Je fui pour eus en prison mise ;
Onques pour el n'i fui tramise.
Esté i ai sis mois entiers ;
3915 Si esgardai mout volentiers ;
Car feme et enfant font souvent
Le chose qu'om plus lour defent,
Le chose el mont dont il ont pis ;
Çou vuelent faire et font touz dis.
3920 Çou puis je bien dire pour moi,
Et pour mainte autre que je voi.

3902 T En se' v. B Qa son v. ne counistroit — 3903 A Se cele ocoisons n. — 3905 A Si les encongot — 3907 T Aussi sage tout e. — 3908 B Cant escapai T Q' iescape — 3909 A Nel t. T Si ne tieng pas a mesprison — 3910 T iesgarde A Se ie regardai les dansiaus — 3911 A me fu mout biax T Dont li esgars me fu nouuiaus B regars est — 3912 B Jesuj — 3913 B fuj asise — 3915 B Ses esg. — 3916 T Q' f. A enfes — 3917 T Ice q̄ on B keō lor d. — 3918 A Le cole el m. q̓ lor ualt pis T mont p̄ q̓l ont p. — 3921 T maint B V pour

Je vueil celui qui ne me vueut ;
Pour çou me dueil qu'il ne s'en dueut ;
Pour çou me dueil que il nel set
3925 Se mes cuers l'aime ou il le het.
Chetive, lasse en fin me claim
Quant il ne set coment je l'aim ;
Mout par en ai le cuer amer
Qu'il ne set com jel puis amer.
3930 Il nel puet savoir a nul fuer ;
Pour çou ai mout amer le cuer.
Certes, a gré mout me vendroit
Pour çou qu'il seüst orendroit
Le douleur que je trai pour lui. »
3935 Li dame set poi de celui,
Com se demaine pour s'amour,
Qu'il iert atainz si, ainz tierz jour,
Qu'il n'entendra a home né.
Mout l'a amours griement pené ;

3923 B men deul A q̇ ne se d. T Pour ce ày duel — 3924 A Por me B mēdeul kejl ne set T, *où* 3924, 3925 *sont intervertis*, Pour ce en ai duel quil nel set — 3925 T laimme & il — 3926 B lase ensi me cl. T lasse q̄l mehaing — 3927 T set cō bn̄ ie laing — 3928, 3929 *manquent dans* T — 3930 T ne puet A par nul f. — 3931 B Cepoise moi mout a mō quer T Pour ce len amerai en cuer — 3932 B Ciertes & mout li greveroit — 3933 B Pour cou sil T Pour q̄ il — 3934 T que trai B kegou ai A ie senc por — 3935 T dame fait — 3936 T Qⁱse demente — 3937 T si atains A 9 ert atains tant nuit & ior — 3938 A Il nen tendra — 3939 B Si la

3940 Ne dort ne boit ne ne manjüe ;
Tressaut, seglout et si tressüe :
« E ! las, » fait il, « com mar i mui,
A le feste anvel ou je fui.
Tant mainte foiz i ai alé,
3945 Tant maintes foiz i ai balé,
Et maintes foiz i ai sailli,
Qu'onques li cuers ne me failli
Sifaitement com il fait ore,
Et se li jeus durast encore,
3950 Ne m'alast pas si malement,
Que quant vint al departement,
Departir m'estut de mon cuer.
Aï ! me bele douce suer,
Amours deüst avoir souzpris
3955 Un vaillant home de haut pris,
Tel qui se peüst travillier
Et soi et autrui consillier,
Conseil doner et conseil querre.
Qui al plus foible de le terre

3941 B Souglout tressaut — 3942 B Ha las f. jl cou m. ifuj T mar mesmuj — 3943 A En le f. anuel B fieste albal v T fieste la u — 3944 B Tant maintes f. i ai bale — 3945 A mainte B ai ale T Et tantes fois — 3946 T Et tantes fois I ai fali — 3947 A men f. B cors T Onques — 3948 A fist T Si malement — 3949 B jours — 3950 A miroit — 3951 A uient B Car cant vient — 3952 A a mon c. AB mestuet — 3955 B del pais — 3956 B kil se — 3957 A autre T Ensoi

3960 Estrive et tence, poi li vaut.
Force et pouoirs doit tendre en haut.
Qui un foible home abat et vaint
Se honte acroist, s'oneur estaint,
Et mains en est cremuz de touz,
3965 Qu'om pense, se cist fust estouz
Et preuz et de vaillance plains,
Que il n'i mesist ja les mains.
Amours, n'iés pas bien pourveüe :
Tu meïsmes t'iés deceüe ;
3970 Tu as et moi et toi traï,
Qu'il n'a el mont si esbahi
Ne voie en moi tout ten esforz.
Ja mais nus hom poissanz ne forz
Ne te crembra, nel doit il faire.
3975 Se tu fuisses de haut afaire
Et teus com tu estre souloies,
Autrui que moi le mousterroies.

3960 A tente T Estriue tant et po luj v. — 3961 A T tendre haut T pooir — 3962 T Car ki foible — 3963 A abat T Sō honte — 3964 T Et m. est cr. & doutes B Et m. est cr. ē estous — 3965 T Se chilz fust de grant parentez — 3966, 3967 *manquent dans* A — 3966 B valances — 3967 B nemesist T Et a telz gens mesist ses m. — 3968 B nest pas T A. ne ma pas pourueu — 3969 T decheu — 3970 A et toi et moi — 3971 A esbaihi — 3972 T Ne voi en m. tout mon effort B Nēvoie en m. toutes esfors — 3973 T puissant ne fort — 3974 B cremra jl nel doit f. A Ne tenra nou doit il f. T Ne te deuroit sur lui atraire — 3975 T de gñt af. B Se fuses de si haut af. — 3976 A tu ia dis estoies T comme Iadis estoies

Tu me devroies bien laissier
Et les cuers orguilleus plaissier,
3980 Qui ne te daignent obeïr.
Se Damedeus me puist tehir,
Je ne voi dame ne princier
De cui tu puisses rien pincier :
N'en voi nul gesir contre lit ;
3985 Nus n'aime fors pour sen delit,
Nus n'aime mais fors quant il vueut,
Et part s'en quant un poi se dueut ;
Nus n'aime mais contre vouloir.
Je n'en voi mais nului douloir
3990 Fors seulement cest las chetif.
Amours, tu prenz a moi estrif ;
A moi te prenz, com cil qui passe
Le soif la ou ele est plus basse,
Qui par ailleurs passer ne puet.
3995 Cest las chetif, qui ne se muet,

3979 B lequers T Les cuers des orgueillous pl. — 3980 A Qui toi ne d. o. — 3981 T Se diex me doinst de moi ioir — 3983 T Q' de toi puisse riens p. — 3985 T fors que p delit — 3986, 3987 *intervertis dans* T : Et p samblant .I. po se deut Si fait cascuns ce q̄ il veut — 3987 A sen part B Et p soi cant jl point sen diult — 3989 A nuliu T ne vois — 3990 B ces las caitis — 3991 B estris T Amours en prent — 3992 T m. se prent B prens coules ki pase — 3993 A Le soif illuec v plus est b. T La foloise v elle est p. b. — 3994 T Q' perilleus pass. — 3995 B Ces las caitis T qui chi sesmuet

As en trois jours fait jaune et pale.
Amours, ainc mais ne fus si male,
Mais mout est jaune te tainture ;
Amours, tu sés mout de painture :
4000 Tu en as si men cuer vestu
Que je ne pris mais un festu
Force n'aïe ne savoir
Que jou par toi peüsse avoir :
Trestout seroit contre men pois ;
4005 Uns autres m'aidera ançois,
Qui toute gent tourmente et grieve,
Et qui toutes douleurs achieve,
Çou est li morz, qui metra terme
A me douleur, a mainte lerme
4010 Que j'ai plouree dès tierz jour.
Par toi n'atent je nul sejour
Que tu me puisses aplaidier,
Car teus nuist qui ne puet aidier. »
Paridès est pales et tainz
4015 Et iert ainz tierz jour si atainz

3997 B ains mes nefu T Ains amours ne fu mais si m. — 3998 B est palle T est grieue sauenture — 3999 B pointure — 4000 T Tu par as si ml't cuer viestu — 4002 B naiie — 4003 A Q' ꝑ T puisse par toi – 4004 B serōt T Trest. iert mais contre mon p. — 4005 B maideroit — 4006-4013 *manquent dans* T — 4006 A toutes gens — 4007 A dolor — 4009 B larme — 4011 A nus B nateng — 4012 B tu nepuises — 4013 B Teus nuist bn̄ ki — 4015 B trois jours

Qu'om n'i atendra se mort non.
Mar vit le dame del doignon.
Granz est li dueuz qu'en fait li mere,
Et regrete souvent sen pere,
4020 Qui est avuec l'empereeur.
De lui ont tuit mout grant peeur :
Pleurent cousines et cousin,
Pleurent voisines et voisin,
Que il ne fu ainc chose nee
4025 Si bele el mont ne si senee,
N'onques encor ne fu en vie
Riens nule de se courtoisie.
Ne m'esmerveil s'om se detuert
Pour bone chose qui si muert,
4030 Car li restors en iert mauvais :
Icil n'iert restorez ja mais.
Près del palais sen pere avoit
Une vieille qui mout savoit

4016 A atent se leure n. T Con ni tenrra se la mort non — 4017 B Mal vit — 4018 A f. se mere B kefait — 4019 B Sel regr. forment ses pere — 4021 A ꝑor — 4022 T cousins — 4023 B Plaīngñe T Et voisinnes et les voisins — 4024 T Qil ne fu onq̄s cose n. — 4025 A ne tant s. — 4026 T ne fu encor — 4027 T da sa c. — 4028-4031 *manquent dans* A — 4028 T se se d. B seonsen diut — 4029 B cōse T Poure cose & selle se muert — 4030 T rest. I est mauu. B li tresors — 4031 T Ichilz n. estoies iam. — 4032 B Priesl d. A del pais

De mainte rien dont mainte gent
4035 Ont ues et mestier bien souvent.
Li vieille mout forment l'amot ;
Si li fu conté mot a mot
Qu'il n'i a d'el que metre en l'aire
Le bel valet, le debonaire.
4040 Li vieille vient a lui en haste ;
Sen braz saisist, sen pous li taste :
Ne sent rien qui mort li pramete,
Ne qui en nul esfroi le mete.
Li vieille est mout voiseuse et sage :
4045 Regarde celui el visage,
Et sel voit mout descoulouré ;
Bien s'aperçoit qu'il a plouré,
Et cil qui de le mort est près
N'est pas de plourer mout engrès,
4050 Qu'assez li livre om autre entente ;
Ne mais cil pleure et se demente,

4034 A ml't de riens T rien de mainte g. — 4035 A mestier ml't s. B Ont eu mestier T .I. hōme a mestier — 4036 B lamoit A Li uielle durement l. T mout drument—4037 T On li a conte B conte cō deuoit—4038 T a q̄ de mettre en bere B Le varlet estendre sour laire — 4039 A debonaine T biau B Leplus courtois le d. — 4040 T vint — 4041 A pous portaste T saisi a pous — 4042 T Ni sent — 4044 B viseuse T est voiseuse — 4045 T Regarda — 4046 B Si le voit T Et voit ql lot desc. — 4047 B Bien apiercoit T sauchut q. ot p. — 4048 T Et hons qui — 4049 T depplorer si e. B delamort m. e. — 4050 T Car asses li liure autre e. B Cō li livre ases autre e. — 4051 B Ne m. il plaīt et T Mais cheluj pleure A & cil est pres q se d.

Qui ne puet faire tant n'ouvrer
Que il sen buen puist recouvrer ;
Par jeüner, par travillier
4055 Et par sifaitement villier
Et par plourer de tel douleur
Mue om souventes foiz couleur,
Tel come cil ou autretel.
Li vieille sot mout d'un et d'el :
4060 Voit de celui et aperçoit
Que ses courages le deçoit ;
Si l'aparole cointement,
Entr'eus deus mout priveement :
« Amis, » fait ele, « j'aim et vueil
4065 Vostre grant bien, et faire sueil,
Car li vostre m'ont maint bien fait ;
Ne mais je vueil tout entresait
Que ceste me soit amendee.
Que ne m'avez pieça mandee,

4052 B Q'l nepuet f. t. norer T faire ne ouurer — 4053 T recouuer B p9 aciever — 4054 T ieeuner A Par iuner et par tr. B Par geuner & par vellier — 4055 T Et si apiertement v. B Et p. sigrāment tra vellier — 4057 T Muon mout tres souuent coulour B Muon si faitement coulour — 4058 A T Tel com cil a ou a. — 4059 A set — 4060 T V. q̄ chel. telz aparoit — 4062 B coiement T Si a parle mout sagement — 4063 T a cheluj et pr. — 4064 T elle amer v9 sueil — 4065 T Et durement vostre bien weil — 4066 T Q' li — 4067 T Merir leur weil — 4068 T Et que demoi soit a. — 4069 T Gn̂t piecha que maues mandee

4070 Pour vostre preu, non pour le mien ?
Se çou estoit nès pour men bien !
Mais a enviz aliege autrui
Cil qui de gré se fait anui :
Ja d'autrui preu n'iert couvoiteus
4075 Qui del suen faire est pereceus.
Qui a nului ne se conseille,
Se il i pert n'est pas merveille ;
Et certes, qui ne croit nului,
N'est mie droiz qu'om croie lui.
4080 Mais vous estes de juene eage :
Itel devroient estre sage
Qui ne font pas que faire doivent,
Ainz se honissent et deçoivent.
De rien nule ne m'esmerveil
4085 Se juenes hom ne quiert conseil :
De seulement çou qu'il le croit
Bon gueredon avoir en doit ;
Mais c'est folie plus qu'enfance,
Quant il ne dit se mesestance,

4070 T vostre bon non — 4071 A See estoit neis T Et je ne le pourloing de rien — 4073 T Ki delegier se — 4074 A nert — 4075 T est desirous — 4077 B Sil ipiert cou nest — 4078 B crait T Et qui ne se croit en nulluj — 4079 B Nest miervelles sil a anuj — 4080 T De bien salir de bien harper — 4081 T Na en chest pays vostre per — 4082 T Q'l ne seuent que faire en doiuent—4085 B Q' iovenes hom Necroit c.—4086 T q̄ il croit B Deseulem. cil ki lecroit A Se seulem. il bien le croit — 4089 T dist B Q'il ne dist A Se il ne dist se mescaance

4090 Qu'om li demande pour sen bien ;
Car teus ne feroit pour soi rien
Qui fait par autrui se besoigne,
Et fous est qui del bien s'esloigne,
Et teus hom n'est gaires aperz :
4095 S'uns conseuz li est descouverz,
Dont granz biens pouroit avenir,
Si ne se doit nus trop tenir
De çou dont ses amis li quiert,
Que ja nus consilliez nen iert
4100 Se om ne conoist se destrece.
Folie, enfance et granz perece
Est del celer, et sens del dire.
Bons amis est en leu de mire,
Qui nul malade n'assouage
4105 Se il ne conoist sen malage.
Qui a sen ami se descuevre,
Ou il par sen conseil recuevre,
Ou ses amis viaus le chastie,
S'il voit qu'il entende a folie.

4090 B li coumande — 4091 A p̄ lui rien (*un point en marge*) — 4092 T a autrui A Qui par autrui besoigne bien — 4093 T Pour çeest folz qui (*un point en marge*) A Ice sage sans fausser rien — 4094 T Et teiz nen est g. apries — 4095 T Sun consei lui est descouúiers B li jert — 4097 T sen deuroit nus tenir — 4098, 4099 *manquent dans* T — 4098 B lenquiert — 4101 B grant A prouece T F. et enf. et pereche — 4104 T Q' nus malades n. A B malage—4105 T Se on ne A Sil ains ne c. son damage B Se lon ne c. son damage — 4107 T Par son amit se puet requeure—4108 T len castie B amis mal lecastie—4109 B entenge

4110 Qui amis a mout en vaut plus ;
Par amis vient om al dessus.
En bon ami a bon tresor ;
Bons amis vaut sen pesant d'or ;
Et je sui vostre bone amie ;
4115 Si ne me devez celer mie
Rien nule dont je vous enquier ;
Mais dites moi, je vous requier :
Dont vint cist maus premierement?
Dites moi le comencement.
4120 Vostre santez n'est mie loing :
Enclose l'ai ci en men poing.
— Dont avez vous me mort enclose,
Car me santez n'est autre chose ;
Le mort demant, mourir m'estuet ;
4125 Riens nule autre aidier ne me puet.
— Biaus douz amis, se Deus me voie,
Ne mourrez pas a ceste voie.

4112 T En ami a ml't bon t. — 4113 A ualt bñ son pois dor T .I. bon ami v. son pois dor — 4114 A Et se ie sui uo b. a. — 4115 T Or ne B Si nedeves moi celer m. — 4116 B v. rekier T Riens de ce dont — 4117 T Dont vient chilz maus ie v. r. — 4118 A uient T Dittes ment le commenchement — 4119 T Car ie vous di tout vraiement — 4121 B Jelai ci enclose en m. p. T Enclose est dedens vostre p. — 4122 T Donques I est ma mors e. — 4123 T Q' ma — 4124 A Le mor T De male mort morir m. — 4125 T Autre riens aidier — 4126 T mauoie — 4127 T Ne morrois pas en ch. v.

A voz paroles, par vreté,
Mout bien conois vostre enfreté,
4130 Et je seroie en fin traïe,
Se pour soufraite de m'aïe
Mouriez ore ensifaitement.
Soiez de bon afaitement,
Si vivrez encor avuec nous,
4135 Et uns vilains muire pour vous,
Ou dui ou troi, s'il est mestiers ;
Que pour quarante et deus sestiers
De bons deniers, al voir gehir,
Ne me lairoie je mourir,
4140 Qui sui ja vieille poilchenue ;
Mais desperance vous salue
Et mauvaistiez fine et perece,
Car eles cuident que prouece
Ne soit par vous mais regardee.
4145 Je voudroie estre mieuz lardee
Que teus viutez en fust creüe.
Trop avez grant chose acreüe

4128 B vo parolle — 4129 T Connois bien vostre enfermete A Q[il] ne 9noit vostre fierte -- 4130 B traiee T seraich en — 4132 B Mor. ore sifaitement T V9 mories ensif. A Mor. issi faitierement — 4134 A uiues — 4136 B troi fil — 4137 AT .xlií. B .lxii. — 4138 T a mō desir — 4139 B lairoige pas m. — 4140 B T poil kenue A Q. sui mais uielle piaucelue — 4142 T mauuaistie — 4143 T Car anchois cuide — 4144 A mais por uos T vous bien reg. — 4145 T Mieus ameroie lestre l. — 4146 T vitelz

Pour estre mais en lour dangier.
Vous deveriez un poi mangier
4150 Pour vostre mere rehaitier.
Vous li meüstes tel plait hier,
Dont anemis vous vot deçoivre,
Que ele en dut le mort reçoivre :
Près ne s'en fu desjeünee ;
4155 De gent i ot grant aünee ;
N'i ot celui n'i acourust,
Qu'om cuida bien qu'ele mourust.
Ocire voulez deus ensemble :
Est ce savoirs ? Que vous en semble ?
4160 Il nen a tant vil garce a Rome,
S'ele veoit un bien haut home
Languir pour li en tel maniere,
Ne devenist estoute et fiere :
Feme est touz jours de tel tesmoing
4165 Que mieuz li vient plus en est loing,

4148 T mains A estre preus — 4149 A deussies — 4150 T P. vostre bialte rauanchier — 4152 B veut A uos dut T vous deut — 4153 T Car elle — 4154 T Faite en I ot dessieunee — 4155 B gens T a vnee — 4156 A celi T celuj q̇ ne courust — 4157 B Cou cuidoit T Q'l cuidierent q̄lle mor. — 4158 B Ocire ē voles T Et or voles si 9 moi samble — 4159 T Morir awec li ensamble — 4160 A ē rome B a si vil T Mais il na tant vaillant a romme — 4161 B bien preudomme — 4162 T telle — 4163 T Nen deu. B Kinefust & estoute et f. — 4164 B toudis — 4165 T Ki m. li wet

Pour qu'il *li* soit bien acointiez,
Et teus i est bien empointiez
Qui se deboute bien ariere
Pour doulouser en tel maniere.
4170 A feme n'est pas de grant pris
Hom, puis que il en est souzpris,
Mais celui aime et celui prise
Qui l'a souz piez, qui l'a souzprise.
Jel di pour moi, qui feme sui :
4175 Jou ai fait a maint home anui
Quant jou estoie juene touse ;
Je n'amasse home pour Toulouse,
Pour qu'il m'amast, ainz l'amusoie ;
Ne mais del suen touz jours prendoie ;
4180 A ceus le donoie a droiture
Qui de m'amour n'avoient cure.
Si ne valoie pas granment ;
Cele en vaut mil, mien escient,

4166 AB q. ni T Pour quil ni soit *le reste du vers manque ; une autre main a ajouté :* seut hait tournes — 4167 B b. apointies T Et telz est bien en parentes — 4168 T sen reboute A Qui de se bouce bee a. — 4169 B p dolouser — 4170 T Q' femme naint pas — 4171 T ql est de li souspr. A que trop en est — 4172 A aime celui T aimme loe et prise — 4173 T souspies & la sousprise B Ki la sous Duit ki A Q. las soupris qui — 4175 A Ia ai ie fait maint h. a. — 4176 T Q. Iestoie petite t. — 4178 T ains le musoie B Preuc kil m. joulamusoie — 4179 T Et puis tous iours dou sien prenoie — 4180 T Et a chiaus donnoie — 4182 ABT graument — 4183 A Cele uaut mix q̄ .m. & cent T Chelle vaut mieus mien essient

Ou vostre cuers tent et si tire,
4185 Et s'ele savoit cest martire,
Orgueil demenroit et fierté.
Feme vueut qu'om l'ait en chierté ;
Mais par mesure l'encherisse
Cil qui l'aime, qu'il n'en perisse.
4190 Or vous esforciez un petit ;
Car par cel Deu qui touz jours vit,
Il n'a el monde damoisele
Ne nule dame tant soit bele
Dont je n'abate bien l'orgueil ;
4195 Il n'i a nule, se je vueil,
Que je ne face en men deu croire ;
Je parol bien d'el que d'estoire,
De patrenostre et d'evangile :
Tant sai de barat et de guile,
4200 Que vostre buens iert acompliz,
Se çou ert nès l'empereriz. »
Li valez a cest mot se pasme.
Lors cuide bien li vieille et asme

4184 T cuer saut et A tent si et tire — 4185 B cel m. — 4186 T O. demorroit en f. — 4188 B lẽ carise T Tout p. m. le chierisse — 4189 B laimme sil q̔ nel mesprise — 4190 B Car vous — 4191 B Cor T Q' par — 4192 A en rome — 4193 T dame ne puchielle — 4197 B Bien parolle del T del que dou voire — 4198 T De pater nost' deuangille — 4200 T bon A. uostres bons ęrt — 4201 A Se cert nes li empereis T Se ce estoit l. B Se çou nẽ est l. — 4202 T *sans alinéa* — 4203 B Lor T La vielle durement lẽ blasme

Que tant ait l'uevre demenee
4205 Que le vreté ait assenee.
Mis a le valet a raison,
Quant il revient de pasmison,
Et dist li : « Bien vous savez faindre !
Et je vous ferai la ataindre
4210 Ou nus ne pot ainc avenir ;
Mais or me laissiez couvenir.
Je vous tieng mout a deceü
Que vous le m'avez tant teü. »
Cil voit celi de granz esforz,
4215 Et pense qu'ensi est il morz,
Et dist li : « Dame, il est ensi
Que mourir m'estuet pour celi
Que vous m'avez ici nomee.
— Si soie je de Deu amee,
4220 Biaus douz amis, ne mourrez mie,
S'aidier vous puet sifaite amie.
Mais or mangiez un petitet. »
Li vieille a tant dit al valet,

4204 B demene T Q' cuide loeure auoir menee — 4205 B asōme T Que toute soit asseuree — 4207 A reuint B Q. elle viet — 4208 T luj dist B dist ml't bien — 4210 A pot mais au. T ne poroit av. — 4211 T men laiss. — 4213 T Qn̄t vous — 4214 T chelle de grant effort — 4215 T mort B causi — 4216 B lidame A Et dist il biele il T Si li dist dame est il ensi — 4217 B celuj — 4220 A nē morres — 4221 B pueut — 4223 A atant T dit tant B La v. tant dist

Que li fait user un chaudel ;
4225 Çou met le mere en grant baudel :
Celi aporte un mantel buen,
Et si li done tant del suen
Que riche en iert tout sen vivant.
Or penst *ele* d'ore en avant,
4230 Qu'a ceste foiz a bon loiier :
Çou parra bien a sen foiier.
Li vieille prent a souhaidier
Qu'ele puist celui bien aidier.
Aidier li puet bonismement,
4235 Et en cest point meesmement.
Un cerisier ot fait planter,
Dont ele souloit presenter
Le dame un present chascun an,
Devant le feste saint Jehan.
4240 Or est li cerisiers meürs ;
Çou est, je cuit, bien ses eürs.

4224 A Q'l li — 4225 A Ce me le T la vielle en gr. reuel — 4226 A bon T Si li ap. .I. mantiel bon — 4227 A T son B Selia doune — 4228 A ert B rice eusra tout T iert ne doutes mie — 4229 A penst li uiele d. T Or penst la vielle de ma vie B Or enpense d. — 4230 T biel loijer B La vielle euà mout bon loujer — 4231 B paru bien T son loijer — 4232 A *alinéa* B souhaisdier — 4233 T puet bien chelui — 4234 A bonimement B a. lep9 beninement T p. ml't richement — 4235 B ce point maiesm. A meimement T ce point nōmeement — 4236 A Cun cerisie ot f. enter — 4237 B Dout — 4241 T est che cuich

Li vieille n'a pas cuer lanier :
L'endemain prent un bel panier ;
Del fruit nouvel i met a ourne ;
4245 Al plus bel qu'ele puet l'atourne.
Quant ele ot fait tout sen atour,
Si vient al postiz de le tour ;
Durement huche : « Laissiez m' enz ! »
Li portiers ne fu mie lenz :
4250 Le postiz a mout tost ouvert ;
Des fueilles voit le fruit couvert.
Le vieille a mout bien coneüe,
Car maintes foiz l'i ot veüe.
Clot le postiz, monte en l'estage ;
4255 Le dame conte sen message,
Et li baron qui od li sont
Font venir cele vieille a mont.
Tout çou li vient mout bien a gré.
Li vieille a monté maint degré
4260 Ainz qu'ele truist l'empereriz.
Li dame sist sour un tapiz,

4242 T not pas — 4243 T prist .I. tel — 4244, 4245 *intervertis dans* A — 4245 B Aup9s T ql puet — 4247 A Si uait B P9 vient T vint as portes de — 4248 B laiseme T D. huche luisserain — 4249 A & li p. nest mie l. T fu pas vilain — 4251 T Le fr. voit des fueilles c. — 4252 B mout tos c. T a bien — 4253 T lauoit ueuwe A Q' m. f. lot ains ueue — 4254 A Clost son p. — 4255 T c. le mess. — 4256-4261 *manquent dans* B — 4256 T qui laijens sont—4257 T Font la vielle uenir amont — 4259 T vielle monte — 4261 T La se siet

En sus des autres auques loing :
De lour societé n'a soing ;
Il ne li tourne a nul delit.
4265 Un livre tient, et si i lit.
Li vieille vient mout tost a mont,
Et dist : « Cil Deus qui fist le mont,
Il saut me dame et beneïe,
Et ceste soie compaignie ! »
4270 Devant le dame a tant se met
A genillons ; si s'entremet
De parler d'el que del present.
Le feu atise durement,
Et si esgarde, en sus del feu.
4275 Pour traire mieuz le chose a preu,
Moustre ses braz, moustre ses piez,
Qu'ele a mal vestuz et chauciez ;
Oiant touz parole en tremblant ;
Le voir cuevre del faus semblant.
4280 Par som le chiere qu'ele fait
Cuide om en li el qu'il n'i ait ;

4263 T soscite nauoit s. B Deli ocire nēa soing — 4264 T Car ne li — 4265 A B list T et dedens list — 4266 T La dame vint m. toz amont B vient tantos amont — 4267 B f. cest mont A qui maint amont — 4268 T Il saut & gart et b. — 4269 T Ma dame & sa compagnie — 4270 A dame estant — 4272 A de pres. T De paroles que — 4275 T mieus traire — 4278 B Oiaus T Oyans — 4279 A de f. T cueure p son samblant — 4280-4283 *manquent dans* A — 4280 T Et par la ch. — 4281 B kiniait T Cuidēt voirs soit tout entresait

Car a le dame mot ne sone
De lour cuidier ; d'el l'araisone.
Souavet dist : « Bele faiture,
4285 Me vie est or en aventure,
Qu'un message vous ai a dire,
Si criem que vous n'en aiez ire ;
Mais messagiers, al voir gehir,
Ne doit mal avoir ne oïr.
4290 — Suer, di trestout ; çou vueil je bien ;
Ja pour çou n'avras mains del mien.
— Ha ! fine biautez, fleurs de rose,
Ja vous plaing je sour toute chose,
Et touz li monz fait ensement.
4295 Nous cuidames benignement,
Quant om vous mist en ceste honeur,
Qu'om vous mesist fors de douleur,
Et cil qui en l'oneur vous mist
Dueil et contraire vous tramist.

4282 T Q' la d. nul mot — 4283 T De ce dont elle la raisonne B *ajoute :* Le voir cōtre le faus sanblant Souavet dist et entranblant — 4284 T Et si li dist B Ai fait jl bielle f. — 4287 T crieng B croi ke — 4288 T messages pour voir — 4289 A ni oir — 4290 T wec ie — 4291 B de bien — 4292 T He f. b. flour B Ha flour de biaute douce rose — 4293 A plainge sor T vous aing ie — 4294 A T mondes ensement — 4295 A cuidame beninem. B cuidaumes beninem. T cuidōmes — 4296 A Quant uos mist en cele honor B ceste tour — 4298 B en sounour — 4299 T Ire et B a deul et contrare jl vous fist

4300 Onques pour vostre loiauté
N'i espargna vostre biauté,
N'onques pour çou nen ot merci.
Vostre honeur a enclose ci
Et fors a mise vostre honte.
4305 Mout vous plaignent et roi et conte,
Qu'om ne vous voit a jeu n'a festes.
Se je fuisse ensi com vous estes,
Mieuz ameroie a un bas home
Estre a honeur que toute Rome
4310 Avoir ensi en me baillie ;
Mais si trés vius ne si faillie
N'estes vous pas, je cuit et croi,
Que n'en prendez aucun conroi
D'alegier vostre grant anui,
4315 De penser viaus a aucunui.
— Amie, et que dont, se je pens ?
Ne seroit pas raisons ne sens :
A tel puis je baer et tendre
Que rien li fesisse a entendre

4300,1 *mañquent dans* T — 4301 B Nespargna v. grant b. — 4302 T Onques — 4304 A fors tramise T hors ont mise — 4306 B voit na gu na fieste T Vous nales as ieus ne as fiestes — 4307 T f. aussi B Mieus ameroie & gu & fieste — 4308 A o un — 4309 T $\overset{a}{q}$ toute — 4310 B isi T Estre si weil & mal baillie — 4311 T vil ne A uiex si tre falie — 4312 T pas ce cuich B pas si conjoucroi — 4313 T ne prengnies — 4315 A au9nui T Deues penser a aucun huj B Car penses dont a aucun luj — 4316 T donc saige & pens — 4317 T Ce ne seroit raisons — 4318 T poroie ie entendre — 4319 T Que ia ni q̄roie atendre

4320 S'ainz ne m'eüst mise a raison,
Ou aucuns viaus de se maison.
A lui m'otroi, je sui s'amie ;
Lasse, chetive ! il nel set mie,
Ne ja nel savra, jel sai bien ;
4325 Ne touz li monz n'i feroit rien
Ne mais icil ou mes cuers tent,
Qui nuit et jour a lui s'atent.
— Dame, trop par l'asseürez ;
Mais qui est cil buens eürez
4330 Qui est dignes de vostre amour ?
Deus meïsmes, dès icel jour
Qu'il primes fist et forma home...
Ne mais un seul, qui est en Rome,
Qui devroit seulement oser
4335 Entre voz deus braz reposer.
Cil dont je di par est si buens
Qu'il est mout plus que rois ne quens.
Par aucun grant pechié de gent
L'a Deus fait si bel et si gent

4320 T Saucuns meust B Sil ne mavoit mise — 4321 T Ie fuisse ia en sa m. — 4322 T me rench ie — 4323 B nēset — 4325 A nē fer. — 4326 T mais q̄ chilz — 4327 T Et uuit et iour B jour et nuit — 4329 B beur eures A est si bons e. — 4330 A Q'l est — 4332 B premiers — 4333 T Nen fist cun seul qui est a romme — 4334 T deust — 4335 A E. uos bras & rep. B En vostres — 4336 A bons T Chil q̄ ie dis — 4337 T Q' il est plus A rois q̄ cois — 4339 T fait diex B si biel fait

4340 Que touz li monz, s'il ert ensemble,
Pour se grant biauté laiz ressemble ;
Tuit home sont lait envers lui
Et fin vilain et plain d'anui.
Pour aucun pechié del comun
4345 A Deus si grant bien mis en un,
Et, par cel Deu qui maint sour nous,
Pour seul itant qu'il aime vous.
Ses cuers i pense et tent adès.
— Et qui est il ? — C'est Paridès.
4350 — Chetive riens, cuers deceüz !
Pour qu'est par toi ramenteüz
Li hom el mont qui pis me fait ?
— Dame, merci ! çou coment vait ?
Cil dont je di mourroit ançois
4355 Qu'il fesist rien sour vostre pois,
Et qui li feroit felonie,
N'i penseroit il vilonie
Pour vie perdre, ainz i mourroit ;
N'engageroit ne ne donroit

4340 B sil fust T Tous li mondes sil — 4341 T Pour voir enūs luj lait r. — 4343 T Dieus ossi biel ne fist nuluj — 4344, 4345 *manquent dans* T — 4344 B p̲ aucun — 4346 A ces diu — 4347 B itant il A Por itant laim q̇l — 4348 T tent et pense B pense tout adies — 4350 B desseus T decheu — 4351 T ramenteu B Pour coi par toi est ramentus — 4352 T La riens dou mont — 4353 T comment ce — 4354 T Chil q̄ ie di — 4355 T Q'il — 4358 T anchois morroit — 4359 T nen dorroit

4360 Se courtoisie pour tout l'or
Qui est el mont mis en tresor.
Qui vilonie ne feroit
Pour nule rien, coment seroit
Vilains vers vous, qu'il aime tant ?
4365 Mais or laissons le chose a tant.
— Mere, mal sens i avez mis.
Ne sai s'il est mes anemis,
Mais tant sai bien : je sui s'amie.
Se je ne l'ai, je ne pris mie
4370 Un bouton quanque j'ai vescu.
Je ne demant Deu autre escu
N'autre garant de men contraire :
Il seus me puet de mort retraire.
Laissons a tant, pour cez barons :
4375 Om adevance bien larons
Par contrepenser lour vouloir ;
Fous conseuz fait musart douloir.
Va t'en ; demain a miëdi
Avras men present, je te di ;

4361 A est mont T mont ne v tresor — 4362 A Q'l uilenie B Ki vilounie mueroit T Lempeour ni penseroit — 4363 B feroit T Vilonnie ne ne seroit — 4365 A laissies — 4366 T mau sens — 4369 A prois B ne la T ne laing — 4370 T .I. denier canque iai viestu A gai ueu — 4371 A Ne ne T demande — 4372 A Autre — 4373 T Lui seus — 4374 A Laissons le atās — 4375 B Honapiercoit bien les raisons T En auant bien recouuerrons — 4376 A contre penser T Pour B Par adevir tout lor v. — 4377 T Folz pensers fait musars d. — 4378 A T dem. deuant midi — 4379 B geltedi

4380 Tout le retendras a ten ues,
Mais le sourplus me porte lues
A men ami ; sel me salue,
Et si li di de par se drue
Qu'il obeïsse a men escrit,
4385 S'il m'aime ensi com tu m'as dit. »
Cele prent congié ; si s'en vait.
Çou qu'ele quist a mout bien fait ;
Bien a sen present chier vendu.
N'i a pas longes atendu :
4390 Al valet vient, et conte li
Quanqu'ele a trouvé vers celi.
Et Paridès, li afaitiez,
Saut sus touz sains et touz haitiez.
Tant en cheoit de se pesance
4395 Com puet alegier esperance...
Et c'est mout plus en haute amour
Que retourner al premier jour ;

4380 A receuras B le detenras — 4382 B ami & sel salue — — 4385 B maime si T Sil aimme — 4387 A q̇ert B Cankelle quist — 4388 T chier son present — 4389 B Niont pas — 4391 B tr. a celi T Che q̄lle a trouue uiers li — 4393 T To9 saus to9sains B S. sus ml't joians et ml't lies — 4394 T Tant fait ceoir de sa penanche B Cō cieus kia gn̄t esperance — 4395 T aligier B Davoir aie & secourance — 4396 T Et remet plus en haute tour B Je ne sai cō plus gn̄t hounour — 4397 T Car recouuet au p. iour B Li est avenue a cest jour

En une basse *ꝑ* quanqu'om vueut :
Amours n'est riens s'om ne se dueut.
4400 A l'endemain del parlement
Que fist li vieille od sen present,
Saut sus li dame par matin ;
Prent pene et enque et parchemin
Jouste l'autel de se chapele ;
4405 Nul autre escrivain n'i apele
Ne mais sen cors tant seulement ;
Si escrit sen comandement ;
Ploie le brief et puis le lie.
Avant orez qu'il senefie.
4410 Li dame a mout les queus hastez ;
Comande lour que ait pastez :
Mangier en vueut, çou dist, a tierce.
Li rois iert matez par se fierce,
Mais ce n'iert mie par l'aufin :
4415 Par autre iert traiz li jeus a fin.

4398, 4399 *manquent dans* B — 4398 A basse cancon T Puet faire amours quanq̄ on v. — 4399 T Nes pas amours son ne sen d. — 4400 T La dame q̇ a parlement — 4401 B vielle son pr. T Fu o la vielle longement — 4402 T Se leua lendemain matin — 4403 BT encre A enq̄ pene — 4405 BT escrivent — 4406 T son cuer — 4408 A et si le l. B puis sel lie T Esćpt le b. et p. le plie — 4409 B orois T q̄ sen. — 4411 B con ait T Commanda lor q̄lle ait p. — 4412 A a cierce B ains tierce — 4413 B firge T par la fierche A ert m. p. se fierge — 4414 A nert — 4415 A ert li B P. autruj iert atrais afin

Li dame vueut mout qu'om manjuist,
Et qu'eure soit que mangier puist.
L'eure vient tost qu'assis se sont,
Tant que des pastez servir font.
4420 Li dame pense quanque puet ;
Sachiez que penser li estuet.
Le brief tient ploiie souz sen doi ;
Si a deus pastez devant soi :
De l'un le crouste un poi souzlieve,
4425 Et tant l'escrouste et tant le chieve
Que metre i puet le brief escrit ;
Si l'i met petit et petit,
Si qu'onques rien n'i descouvrut,
N'ainc ouvreture n'i parut,
4430 N'onques nel virent cele gent.
Une escuële ataint d'argent :
Le mès a tout le brief i met
Et a le vieille le tramet ;
Dist que servie bien l'avoit,
4435 Si est bien droiz que mieuz l'en soit.

4416, 4417 *manquent dans* T — 4416 B violt keon mangust — 4417 B cō mangier — 4418 B tos asis T Li disners est au disner sont — 4419 B sierui sont T Leure vient & sieruir se font — 4420 T q̊nq̄lle puet — 4421 T Et sachies penser — 4422 A ē son doi B ploije jouste soi — 4425 A Tant lescr. T lescr. et tant le lieue B les crouste et tant lecrieve — 4428 T Si conques nus ne lapierchut — 4429 B Nains ou. T Ne ou. A N. coureture — 4430 A tele — 4431 A atant A T escuiele B esqujelle — 4432 A bries — 4434 T Et dist bien sieruie l.

N'i a celui n'en die bien,
Mais je vous dirai une rien :
S'om seüst le farcisseüre,
Ja n'avenist cele aventure
4440 Qui avint puis. Li mès s'en vait ;
A le vieille sen present fait ;
Puis s'en revient, et cele saut,
Qui rien n'i pert, coment qu'il aut.
Pourpense soi, et si s'esta,
4445 Et d'une chose se douta :
Set que l'empereriz li dist,
Quant ele sen present li fist,
Qu'un present avroit de la sus,
Qui suens seroit, mais le sourplus
4450 Portast al valet sanz delai.
Or est li vieille en grant esmai,
Et dist : « Ci n'a autre present
Ne mais cest pasté seulement,
Et li sourplus est li argenz ;
4455 Le male goute ait ele es denz,

4436 B dient — 4438 T Se on seust lenferneure — 4440 B Ki avieut p. li mes en v. — 4441 T Et a la vielle le tramet — 4442 B p9 enrevient T reuint et ce ne saut A & puis sen uait — 4443 T riens I pert — 4444 B et siesta T Pourpensa soi si se hasta — 4445 A q̄ dune — 4446 A lempis T lempris — 4447 T li dist (*un point en marge*) — 4448 B Q' present T Apries li dist elle lassus — 4449 A li sorplus B seroit & li sorpl. T Q' siens s. m. le (*corrigé de* li) s. — 4450 B pcortast — 4452 T dist si — 4453 T ce paste B Fors ke le paste s. — 4455 B Li malle A q̄ male g. ait ē ses dens

Qui ça m'envoia cest pasté.
Ci a present de grant lasté ;
Qui vit ainc mais tel druerie
Venir de si trés noble amie
4460 A valet de si haut afaire ?
De sen argent n'a il que faire ;
Il en a autretant com ele.
Tramise m'eüst l'escuële,
Et lui çainture et aumosniere ;
4465 Mout par m'en dueil de grant maniere. »
Par mautalent le pasté brise :
Le chartre voit, et si l'a prise ;
Dont dist : « Biaus sire Deus, merci !
C'est li sourplus que je voi ci :
4470 C'est li sourplus que il i a.
Cil Damedeus qui tout cria
Doinst a l'empereriz granz biens !
Je prent cest argent, qu'il est miens. »

4456 A q̄ ca B Kici m. T cha enuoia — 4457 T Car il fu fais de — 4458 B T ains m. t. dierverie — 4459 T tres riche a. B Enquer de — 4460 B Al varlet T si gnt a. — 4461 B sonavoir na A Ca il de son arg. afaire — 4463 B lescujelle A m. sescuiele T Se moie fust chest escuielle — 4464 B cainture v aumousniere T Et il chainture A Et le cainture et laumoniere — 4465 A me duel T a donq̄s fust lamour entiere — 4468 B *alinéa* bia sire T Lors dist — 4471 T tout fourma — 4472 B grant bien T a la roine gr. — 4473 A q́ est B celargent cest tout mien

Porte al valet le brief en oire.
4475 Cil est mout liez, çou pouez croire ;
Tout l'a leü de chief en chief.
Çou li mande li dame el brief
Qu'ele n'a fiance en nului,
Souz Deu, fors seulement en lui :
4480 Sire iert de s'amour, cui qu'en poist ;
A l'ostel a le vieille voist ;
Un souzterin i face faire,
Trestout de nuit, si qu'il n'i paire ;
Çou a el brief que tel le truist
4485 Qu'ensemble od lui entrer i puist,
Et qu'om puist l'uisset bien ouvrir
Et bien reclore et bien couvrir,
Qu'il n'i paire nule jointure,
Se nus i vient par aventure.
4490 Trés devant l'uis un crot avoit,
Que li dame bien i savoit :
Al valet mande par le letre
Qu'il i face de l'eve metre,

4474 B P9 vait al varlet si liballe — 4475 B Le brievet mout sen asouage — 4477 T Q'li — 4479 T Fors q̄ tant seulem. — 4480 A S. ert de samor q̇ q̄n p. T Sires ert de s. q̇ quē p. — 4482 B soustierain — 4483 B Tr. p̣ nuit T nuit q̄ ia ni p. A nuis si q̇l i paire — 4484 B Cō a T Sa ou brief q̄lle tramist — 4485 A Quensanle lui T Q' entrer ensamble I peuist — 4486-4489 *manquent dans* T — 4488 A nule oureture — 4490 B croc T Devant luis vne cort auoit A un flos auoit — 4491 T dame m̄l't bien sauoit — 4492 B a varlet — 4493 A leuee

Et mande el brief que Paridès
4495 L'atende en l'ouvreoir adès,
As octaves del jour passé,
Et que li vieille ait amassé
Tant de le busche en se maison
Qu'il i ait bon feu par raison ;
4500 Jusqu'outre none bien le tiegne,
Et gart le jour que nus n'i viegne,
Car femes sevent mout plaidier,
Parler adès et souhaidier ;
Le jour se gart bien de plait faire,
4505 Qu'om puet souvent tel home atraire
Dont li delivrers est mout griés.
Or vous ai dit queus fu li briés.
Je ne cuit pas que nus hom oie
D'ome qui fesist si grant joie
4510 Com cil fait de sen mandement ;
Or a il sen comandement
De nule rien mais ne se dueut,
Car bien cuide avoir quanqu'il vueut.

4495 A loureor B en louvroir tout adies T Latendent Illueq̄s tout ades — 4496 B otaves T witaues — 4498 B Plente debuse — 4499 B Et siait delfu — 4500 T Iusq̄s a nonne A Des q̊ltre B Trokoutre n. b. se t. — 4501 T Et si gart bn̄ que — 4502 T Q' f. — 4503 B P. apries et soushaidier T Parler laidir et soush. — 4505 B hōte — 4506 A deliures — 4507 T quelz est li — 4508 B h. voie — 4509 B Homme ki eust T Iamais nul Iour aussi grant Ioie — 4510 A cis T fist — 4511 B sondemandement — 4513 B cude T Cor cuide auoir ce q̄ il vieut

A l'ostel a le vieille vait,
4515 Trestout de nuit, et faire fait
Quanque li letre li devise ;
N'ai soing de faire grant devise,
Mais li jours est mout desirez,
Dont cil s'est griement consirez
4520 Et cele griement consiree.
Tost vient li feste desiree,
Et cil se met el souzterin.
Li dame el doignon marberin
S'est auques matin atournee,
4525 Pour bien esploitier se journee ;
Si n'en voudroit pas estre en som :
Icil qui Paridès ot nom
Le vera, s'ele puet, ançois,
Et lour fera un tour françois
4530 Ainz que n'i parout a laron ;
Deçoivre cuide maint baron,
S'ele puet onques par nul fuer.
Feme com a si hardi cuer

4516 *répété dans* A. T Che que — 4517 A f. lonc d. T Par grant sens et par gr. d. — 4519 A D. il B cil est T graument — 4520 B griesm. T Mout luj tarde la cons. — 4522 B mist T Chilz se met ens ou s. — 4523 T Et la d. ou palais marbrin — 4524 T aournee — 4525 T b. acomplir — 4526 B en soim A ne ualroit T Errer vorra contre raison — 4527 T Et chilz B Cil cui iou p. v9 nom A Cil q̄ ie p. ot non — 4528 T Verra se elle p. a. — 4529 T un ieu fr. B Illifera — 4530 T parront — 4531 T Decheuoir cuident — 4532 T a nul f. — 4533 T Femme a si tres hardi le cuer

Qu'ele ose engignier tantes genz ?
4535 Est ce folie ou hardemenz ?
Si com je puis par moi aprendre,
Folie est de folie emprendre ;
N'i puet nul hardement avoir
S'om n'emprent l'uevre par savoir,
4540 Et ceste dame dont je di
A en folie cuer hardi :
Hardiëment en prent conroi
De faire folie et desroi,
Et de tourner sen bien a mal.
4545 Li emperere ot un cheval,
De lonc sejour mout envoisié ;
En le tour n'ot nul tant proisié.
Sour cele beste mal dontee
Est li dame de gré montee.
4550 Montent li baron de le tour ;
N'i a celui n'ait riche atour.
Lour dame en mainent liëment
La dont il seront tuit doulent.

4534 T toutes B tande get — 4535 B hardement — 4536 B pens pour moi — 4538 T Ne p. nus — 4539 A Son memprent B nenpret T Sil naprent — 4541 A foli — 4542 B ēprent T emprent — 4543 A Dē pre folie T a faire — 4544 B son boin A en mal T datourner soi bien — 4545 T Lempereres B Lempereis — 4546 B ses iours — 4547 B nul plus pr. T nauoit si prisie — 4548-4557 *manquent dans* B — 4551 T Ni ot nul neust — 4552 T dame mainnent

Tant vont parlant et d'un et d'el
4555 Qu'il sont venu près de l'ostel
Le vieille, qui le plait savoit.
En le maison bon feu avoit,
Et li croz ert iluec devant.
Li dame, quis vait decevant,
4560 Fiert le cheval, et il li saut.
Li dame chiet et crie en haut :
« Sainte veraie croiz, aïe !
Com cist chevaus m'a hui traïe
Et engigniee et deceüe ! »
4565 Par som le crot est enz cheüe,
Qu'ele a trestouz ses dras mouilliez
Dès les genouz jusques as piez ;
Et cil a terre qui mieuz mieuz :
N'i a nul, ne juenes ne vieuz,
4570 Qu'ele n'ait ensi desjouglez
Et engigniez et avouglez ;
Et dist lour : « Signeur, mal me vait.
Une goute ai, qui mal me fait ;

4555 T Que il uienent p. del hostel — 4556 T a la v. q bñ sauoit — 4558 B cros fu ileuc T la cort iert A li flos — 4559 T ques B ki vait cevaucant — 4560 A il i saut — 4561 A crie haut — 4562 T S. benoitte — 4564 B engnegnie — 4565 B crok T Par les le crot A le flos est hui kaue — 4566 B Q. ot tr. T Q' elle a tous — 4567 T Des genous Iusques a ses p. — 4568 A t. mix q̄ mieus T chil descendent qui — 4569 T a celuj ione A nul soit iouenes v uix — 4570 B n. isi A T dessingle — 4571 A Et engingnie et aueule — 4572 T lor dist

Je l'ai mout longement celee ;
4575 Orendroit m'est renouvelee
Al cheoir que je fis a terre :
L'os de le jambe me desserre.
Mais ne vous en desconfortez ;
En cele maison me portez :
4580 Un feu i voi ; chaufer m'i vueil ;
Sifaitement garir en sueil ;
Si m'aport om uns autres dras. »
Cil, qui l'engieng ne sevent pas,
L'i ont portee isnelement.
4585 Le vieille truevent seulement ;
N'i voient nule creature
Dont venir puist malaventure.
Il nen ont souz ciel nul regart
Qu'entrer i puist de nule part
4590 Riens nule el mont fors que par l'uis ;
N'i a fenestre ne pertruis.
« Signeur, » fait ele, « alez vous ent.
Chaufer me vueil priveement,

4574 A la T Or endroit me renouuiele — 4575 T Au cheoir que fis de la siele — 4576 A a caoir B fis ariere T Chi aluec deuant v9 a terre — 4577 A Lol de me gambe — 4579 B a celle mason mēportes — 4581 A g. me suel B Ensaitemēt gairir — 4582 A ma porcon — 4583 B le gieu ne — 4584 A T porte B Li ēportent isnieslem. — 4585 A treuue — 4586 B Ni treuvent — 4587 B mal aventure T D. puist venir mal auenture A mesauenture — 4588 T Il nont paour de nul r. — 4589 B Ki venir puist — 4590 A monde fors par l. T monde que par l. — 4591 B pietrujs — 4592 A Signor dist

Savoir mon ja se ceste goute,
4595 Qui si m'angoisse et me deboute,
Me tresiroit, com ele sueut,
Car chaufer et froiier se vueut. »
Icil s'en vont ; li vieille saut ;
L'uis a fremé : petit lour vaut
4600 Li longe garde qu'il ont faite.
Ne set qu'il fait qui feme gaite,
Car folie est de soi grever
En çou qu'om ne puet achever.
Li vieille vient, et si descuevre
4605 L'uis de l'escriene, et puis si l'uevre ;
Le dame par le main i maine.
D'autres deus fust l'estuve plaine.
Li uns de l'autre mout se claime.
Chascuns amanz a ce qu'il aime
4610 Mout a de bien en poi de leu,
Et en amour a si douz jeu

4594 T se ia — 4595 T et si me boute — 4596 B con faire siut A B tres iroit T Ne gariroit si9me sieut — 4597 A Q' caufer T si vieut — 4600 A Le gaite longe — 4601 B ke fait — 4603 T p. eskieuwer B a cou connepuet amēder — 4605 A p. li loeure B les cerne T L. de la croute et si lentrueue (*un point en marge*) — 4607 B Dautre A lescriene T Dentryalz deus fu la caue pl. — 4608 B Li amans aceli se cl. — 4609 T amans tiēt chou q. B Ora cascuns tout cou q. a. — 4610 B Lor goie font en — 4611 T Et amours a si dous gieu B Car en am. a trop douc lieu

Que riens el mont si buen ne set ;
Noient plus que li hom qui het
Set bien amer ses anemis
4615 Ne set nus hom qui n'est amis
Com par est douce l'assemblee
De deus amanz si a emblee.
Cil n'ont de parler nul loisir,
Car fine amours les fait taisir
4620 Ce qu'orent empensé a dire.
Il n'i a noient d'escondire
Rien nule qui requise soit :
Chascuns en prent en sen endroit.
Or sont li amant mout a aise ;
4625 Or n'ont il rien qui lour desplaise,
Se de çou non que loisir n'ont
De faire longes ce qu'il font ;
Si ont peeur que nes deçoive
Pechiez, qu'aucuns les aperçoive.
4630 « Aï ! » fait ele, « biaus amis,
En com grant nous nous somes mis

4612 T Q' ens B Que nus el m. si bīē neset — 4613 B Nent plus kelihon ki bn̄ het — 4614 T Ne set b. a. ses amis — 4616 T est bōne — 4617 A en emblee T amans faite a — 4618 T Chilz not — 4619 A & fine T le fait — 4620 T Ce quor ot en pense — 4621 T a riens del escondire — 4622 A q̄ req. T req. I soit — 4623 B ēprēt T a son endr. A en soit endr. — 4624 T ml't aise — 4626 B laisour — 4628 A Il ont B cō nes — 4629 B kaucuns nes T Pechies cascuns — 4630 A ele dous a. — 4631 A grande nos somes T En quel peril iai mon cuer mis

Pour faire nostre volenté !
La defors a gent a plenté
Que j'ai par engieng deceüe :
4635 Jeté seriemes fors de mue,
Autrement qu'om ne fait ostoir,
S'il savoient cest ouvreoir.
Deu et le siecle pert pour vous ;
Li face Deu est dessour nous.
4640 Daviz les mal faisanz manace :
Dist que Deus a sour eus se face
Touz jours, non pour doner se gloire,
Mais pour destruire lour memoire ;
Deus voit bien tout nostre erement.
4645 Eracles, li preuz, qui ne ment,
Set ja mout bien com j'ai vescu ;
S'en ai mout le cuer irascu

4632 T f. vostre — 4633 T gens B a de gent plente — 4634 T par mon giu decheuve — 4635 A seriens — 4636 B fais hostoir — 4637 T Se il sau. cest ouuroir A Si saroient se cest ouuoir (*le second* u *est une correction*) — 4638 B siecle pour — 4639 T dessus B desous — 4640 T Dauid les fourfaisans m. A Dix q̇ les mal faisans manage — 4641 T Et dist que diex donne sa ĝsce A a sor nous gietee se face — 4642 B j. nient pour T As bons & leur donne sa glore — 4643 A destriure T leur victore — 4644 B Dieus voit trestout nostre airem. T Ne doit nus errer malement — 4646 B mout bien ja T bien q̄ iai viestu — 4647 B Sena m. A le cuer mout T mout mon cuer

Que l'emperere nel creï.
Or est l'eure qu'il l'a gehi
4650 A men signeur com j'ai ouvré.
Cui chaut, quant jou ai recouvré
Ce que m'est buen, ce que me plest ? »
Dont ne puet laissier que nel best ;
Car tant com plus couste li chose
4655 Le joïst plus qui faire l'ose.
« Dame, » fait il, « vostre merci
De quanque vous m'avez fait ci ;
Men cors et m'ame vous en doing,
Par cez deus mains que je ci joing.
4660 Mout en rent povre gueredon,
Dame, de si trés riche don,
Mais quoi qu'amis ait receü,
Quoi qu'ait usé, quoi qu'ait eü,
N'en puet merir fors sen pouoir.
4665 — Amis, çou sai je bien, pour voir ;

4648 T nen crei B noS (*pour* noN ; *le second jambage de l'*N *oublié*) crei — 4649 A lueure q̇l a gehi T q̄ lai hai — 4650 T V̓s mon signour ai mal ouure — 4651 B caut cuit jou T caut ami ai — 4652 B Cou ki m. boin cou ki me plaist — 4653 B ne baist T Lors ne p. muer que nē laist — 4654 T Q' tant con plus haute est la c. — 4655 T Sesioist — 4657 T De ce que — 4658 B et mamour vous endoins — 4659 T ie v9 ioing — 4660 B geuredon T Mout v9 rench — 4662 T q̄ quamis A coi q̄ nus — 4663 T Q' quait vset q̄ quait eu B Q' cait vse kikait eu A Ne nait gue ne nait veu — 4664 B Nepuet — 4665 T bien deuoir

Mais del pouoir remaint assez
Puis que li termes est passez
Al mauvais home qui l'a pris :
Puis que il tent ne bee a pris,
4670 Ja ne regardera bien fait
De nule rien qu'om li ait fait.
— Me dame, teus confonde Deus.
— Amis, pour Deu, ne soiez teus. »
Lors s'entrebaisent doucement
4675 Et prendent congié bonement.
Cil remaint, et cele s'en ist.
Li vieille, qui le plait pourquist,
Reclot et cuevre le bouchiel,
Qu'il n'i pert nule riens souz ciel
4680 Fors seulement le terre et l'aire ;
Cele, qui mout sot de l'afaire,
Revient al feu, si le ratise ;
Et li dame s'i rest assise.
Li vieille a tost sen uis ouvert,
4685 Qu'om puist veoir a descouvert

4667 B li tourmens — 4668 T a m. A q̍l a pris — 4669 A tient B tāt — 4671 A fait li ait T De cose q̄ on — 4672, 4673 *intervertis dans* A — 4672 T Madame chiaus — 4673 B pour riens ne — 4678 A Reclost B boukiel T bouiel — 4679 T Sil q̍l ni pert riens — 4680 T Si le sot asseoir et traire — 4681 B sot mout — 4682 B retasise T feu & si latise — 4683 A se rest B si est — 4684 B a cos son T tout son wis — 4685 T puet A Si con le voit a d.

Qu'il n'a rien laienz s'eles non ;
Mais n'en ont nule souzpeçon.
L'empereriz s'en est levee,
Ensi malade, ensi grevee
4690 Com ele fu, et a l'entree
A se grant maisniee encontree ;
A l'uis esta, que nus n'i entre ;
Mout li tressaut li cuers el ventre.
Se gent l'ont mout reconfortee.
4695 Une jupe orent aportee
Mout riche et bone, de samiz.
Vestue l'a l'empereriz,
S'afuble mantel de meïsme.
Li vieille avra le riche disme
4700 Et riche loiier de sen feu ;
Ele i avra bien fait sen preu.
L'autre mantel doner li fait
L'empereriz, et puis s'en vait.
Montee est sour un palefroi.
4705 Huimais est fors de grant esfroi ;

4686 T laiens riens B nait riens — 4687 B niont T M. ne sont mie en s. — 4689 A Issi m. issi g. B Isi m. isi grevree — 4690 A fu & (*effaçure*) tree T Si comme elle fu al entree — 4691 T Et sa mesnie a enc. — 4692 T l. sesta A En luis estoit que nos ni e. — 4695 T Vne autre robe ont ap. — 4696 A rice bone T et ml't bielle de s. — 4698 B Safulle vn mantiel — 4699 A le bone d. — 4700 T lewier A Rique loijer de son feu — 4701 A Ele ara — 4703 B Lenpereis atant senvait — 4704 T sur son — 4705 A Hum. ist fors T iert hors

Si est li valez ensement.
Ist s'en d'iluec isnelement ;
Vient a le feste ; si s'i met,
Et de bien harper s'entremet.
4710 Or ne se dueut il pas d'amour
Sifaitement com l'autre jour ;
Nepouruec n'aime il se mieuz non :
Mieuz ardent assez li tison
Quant li busche est bien alumee
4715 Que quant le sourvaint li fumee ;
Li feus n'a mie mains de force
Pour le fumee de l'escorce,
Mais plus oscurs en est li feus,
Et plus en est troubles li leus.
4720 Si est amours par trop douloir :
Ele ne pert pas sen vouloir,
Mais plus oscurement en vueut
Quant trop s'en sent et trop s'en dueut.

4707 A I sent B Issent T Dillueques ist isn. — 4708 T si sen vait — 4709 T sentremait — 4710 B il mais d. — 4711 A Si durent con T Si con il faisoit l. iour — 4712 T Ne pour euc naimme se B Nōpreuc Nēaime il A Neq̄dent naime il — 4715 T Q. quant on cueure la f. — 4718 B li ljeus T Et plus crueus — 4719 A torbles li lux B Et mains en est biaus t9 lilieus T Et plus lais en deuient li l. — 4720 T pour — 4721 A nen pert T Elle na pas tout son vol. — 4722 B M. trop osqurement envieut T voit — 4723 B sont T Q' trop sen s. et t. sen ioit

Fumee tout les ieuz defors :
4725 Les ieuz del cuer qui est el cors
Tout li douleurs, et si empire,
Car ele met le cuer en ire,
Et cuers irez n'a point de sens,
Car ire est plaine de forsens,
4730 Et forsenez ne doit plaisir,
Ne qu'om doit parler ne taisir,
Et qui en amour trop se test
Ou trop parole, il li desplest.
Icil se dueut si a mesure
4735 Qu'en lui n'a nule mespresure ;
Non avoit a l'empereriz ;
Mais auques ont les cuers mariz,
Qu'il ne cuident mais assembler ;
Car tel chiet ore bien d'embler
4740 Qui mout chier le compere après.
Li gent se gaitent mais de près,

4724 T Fēme tourne toꝰ iours dehors — 4725 A Les del T q̄lle a ou cors B Lieul delquer ki sont elcors — 4726 A le dolor B ladolour et si lenpire T Tourne a doleur et sen est pire — 4727 T Q' elle a le — 4728 T iries — 4729 B fol sens T iries est plains — 4730 B plaisier T ne puet — 4731 T Ne doit trop p. — 4732 B secaist T a amour — 4733 B il se des plaist T Et trop I parole il desplaist — 4734 A Icis T Et chilz — 4736 T Non a voir al emperreis A Ne le uoit en l. — 4737 B lors quers — 4738 B mes rasanbler — 4739 T chiet bien .I. iour dembler B Teus a ceu bien denbler — 4740 B K mout A mout fort le — 4741 B segaitet A Les gens lesgardent

Si s'en couvient contregarder.
Cil se lairoient ainz larder
Qu'il se mesissent mais en plait
4745 N'en tel destroit com il ont fait.
Li vespres vient, et li baron
Remainent le dame en maison.
Eracles, qui est loing en l'ost,
Le dist l'empereeur tantost
4750 Que li dame pense a folie,
Et il ne l'en mescreï mie.
Angoisseus fu, çou pouez croire ;
Et si destrava tost sen oire :
Repaira s'en delivrement,
4755 Qu'onques n'i ot prolongement ;
Mais trop tart a le chose emprise,
Car li maisons est trop esprise,
Et vous savez : n'est mie jeus
Dès qu'en touz sens i est li feus.

4742 T Ses encouuient c. B Si secouv. contre aus garder — 4743 T Q'l se — 4744 B mesesisent T sen meissent — 4745 A q̄ il — 4746 T Li sires vient et si b. — 4747 B lor dame A En mainent — 4748 B T *sans alinéa* T ki estoit en B ERacles est bñ lonc — 4749 A lemp. ml't tost B Lor dist l. tantos — 4750 B dame apense f. — 4751 A le mesc. T le mescreoit — 4753 A tot T Tantost fist atourner son o. — 4754 A sent T Repaire — 4755 A ni fist T Onques ni ot arriestement — 4756 A tart est li c. — 4757 T Q' la m. — 4758 B Q' vous T Et ce saues il nest pas ieus

4760 Que que li sire s'en revient,
De çou tient plait dont plus li tient :
Enquiert Eracle se il set
De le chose el mont que plus het
Par iert encore traite a fin.
4765 « Sire, » fait il, « dès hui matin
Fu li chose par assomee
Dont j'avrai male renomee,
Et a grant tort, mais mençongier
Et jangleeur et losengier
4770 Heent adès ceus qui bien font ;
Ja des mauvais ne mesdiront,
Ançois lour tienent pour çou pais
Que il meïsme sont mauvais. »
D'un et d'el vont tant devisant
4775 Qu'il vont ja Rome ravisant ;
Et i vienent ainz qu'il anuite.
Or est li dame en male luite
Qu'ele a si malement eré.
Trestuit li uis sont desserré ;
4780 Entrer i pueent cil et cil ;
Tost en i entrent plus de mil,

4760 A reuint — 4761 A li tint B dont lisouvient T Dunne cose & dun plait li tient — 4762 T E·nqert A Enqrt deracle — 4763 A ql plus T La riens ou m. q̄ il pl. h. — 4764 B Par est A Sele est — 4765 B des ier mat. — 4766 B cose mal asommee — 4773 T meismes — 4774 B t. demenant — 4775 T Q' il vont romme r. — 4776 B vinrent T Il i A Et uienent ains q̄ il an. — 4778 A si faitement — 4780 B puet & cil & cil — 4781 B i vi enent T entre .mil. & mil A Tost i entrerent

Qu'om voit mout volentiers pour voir
Chose defendue a veoir.
Touz li palais est pourtenduz.
4785 Li emperere est descenduz ;
Cele s'est vestue et paree,
Qui durement est esgaree :
Mout crient, et cremir li estuet.
Vient a sen signeur com ainz puet ;
4790 Dist lui : « Bien soiez vous venuz,
Si com droiz est, et retenuz !
— Et vous si soiez si trouvee
Com vous vous estes puis prouvee
Que je ne parlai mais a vous !
4795 Partie est mais l'amours de nous.
L'oneurs qui vous estoit juree
Vous avra mais courte duree.
Car or d'une feme meüre !
Puis qu'est eslite s'asseüre
4800 Et se delite en foloier ;
Legiere estroit a forvoier

4782 T Et vont mout vol. veoir — 4783 T Cascuns ce ql li deut seoir — 4784 A palai T pourpendus — 4785 A Lemperes B Lemperes T Et lempereres — 4787 T Q. dur. fu esg. B Kidurement sa (*correction de* sest) esgardee—4788 T et criembre — 4789 T a son signour vient — 4791 B receus — 4792 T vous soijes ensi — 4793 T Comme vous iestes — 4795 BT lamour A de vous—4796 B lounour T est. paree—4798-4805 *manquent dans* T — 4798 B V a or dont femme m. — 4799 B esl. siseure — 4800 B Q' sedelite ē fourvoijer — 4801 B De legier poroit f.

Une autre, qui ne fust eslite,
Quant l'ors en se char se delite,
Dont om faisoit sifait dangier !
4805 Trop se vueut malement changier
Qui laisse richece et honeur
Pour vivre povre a deshoneur ;
Mais fous et fole, s'il ont bien,
Ne se prendent a nule rien ;
4810 De nule perte ne s'esmaient
De ci adont que perdu aient :
Lors primes sevent qu'ont eü
Quant en povreté sont cheü.
Mar fu li vostre cors roiaus,
4815 Qui fu ja povres et loiaus,
Et quant ce vint a le grant aise,
Si devenistes vous mauvaise.
A mal chief puist venir richece
Qui sen signeur malmet et blece !
4820 Vous fustes en le povreté
Et bele et plaine de vreté,

4803 B enlacar — 4804 B Dont enfasoit — 4805 A Trop seuent mal. c. — 4806 A laissent T Folle est qui laisse telle hounour — 4808 A faus u fole B M. fol et foles le font bien — 4809 A Ne lor souient de nule r. — 4810 A paīne T nulle cose — 4811 T De leur houneur que — 4812 B cō eu T a primes A cont ueu — 4813 T Q. sont en p. ceu A p. ont geu B Cant a p. sont venu — 4814 B loiaus — 4816 B viunt — 4818 T meschief — 4819 T Ki si sonneur malemēt bleche A signor met a destrece — 4820 B en vopourete — 4821 B bōne

Et quant vous fustes riche et bele,
Al fil a le virge pucele
En deüssiez les graces rendre ;
4825 Car tant vous ferai a entendre :
De lui vient toute loiautez
Et touz biens et toute biautez ;
Se je sui biaus, n'est pas de moi,
Ne nus n'est biaus ne buens de soi ;
4830 Ne se doit nus enorguillir,
N'en juenece n'en l'envieillir :
S'il voit les bons jours ajourner,
A Deu le doit tout atourner.
Chetive riens, bontez faillie,
4835 Dites, qui vous a si baillie ?
Queus hom est ce ? Qui est ses pere ?
— Pour Deu, merci, sire emperere !
— Quel merci voulez vous avoir ?
Mais tost me faites a savoir

4822 B Cant vous f. & rice — 4823 T Aussi 9 la riche puchielle — 4824 B la grases — 4825 T Q' tant vous fist a[a]entendre — 4827 B toutes bontes T toute clartes — 4829 B bons ne biaus T Nus nest b. ne bons par soi — 4830 T nus hons orgueillir — 4831 T N. ioneche nen en viellir B N. jov[e]ne jestre na lenviellir A Ne len former ne len uillir — 4832 A uoit ses B avner T Sil v9 doit bō iour a. — 4833 B les doit t9 at. A doit guerredoner — 4834 T Caitiue & en honte baillie — 4836 B est il ki T Quelz est ses nons qui est ses peres — 4837 T sires empereres A Merci por diu

4840 Qui est icil que je demant ;
Nomez le tost ; jel vous comant.
— Merci, pour Deu le roi celestre !
Biaus sire chiers, s'il pouoit estre
Que cil venist a delivrance
4845 Et qu'om presist de moi venjance,
Faites moi ardoir ou ocire,
Se li venjance en puet soufire
Que jou seule muire pour nous.
Il n'a noient mesfait vers vous,
4850 Se par moi non, çou me doit nuire :
Lui laissiez pour Deu a destruire.
Se li plons art, que l'argenz fonde,
N'est mie droiz qu'om le confonde ;
Nus ne doit pour çou blasmer l'or
4855 Que l'archaus soille le tresor ;
Que puet li rose de l'ortie,
S'ele est vius herbe et amortie ?
Que puet li lune s'ele luist
Sour mainte chose qui mout nuist ?

4840 T Qui chilz est que ie v9 dem. — 4841 A N. le moi ie le c. — 4843 T se il puet lestre — 4844 A Que il — 4846 T ochirre v ardoir — 4847 A uengance puet T Se tel venianche I puet auoir — 4849 A Il ni a riens mesfait T Car il na riens meffait — 4850 T Se p̃ moi non luj ne doit n. — 4851 A destruire T Pour dieu laissies le a d. — 4852 T largent — 4854, 4855 *manquent dans* T — 4855 A solle B Q' on en essauce sontresor — 4856 B Que piert la r. se lortie — 4857 B amatie T Se elle est viese et am. — 4858 A s. nuist B piert — 4859 T qui li nuist

4860 Biaus sire chiers, qu'en puet cil mais
De çou que j'ai le cuer mauvais ?
Tant dis que je me ting en bien,
Trestouz li monz n'en fesist rien,
Et quant mauvaistiez m'esprouva,
4865 Se cil en prist, qui me trouva,
Que mesprist il vers si haut home
Com vers l'empereeur de Rome ?
Biaus sire, assez vous tout noient
Qui moi vous tout, mien esciënt ;
4870 Ne vous plaigniez de nule perte,
Mais a moi rendez me desserte :
Faites moi ardoir ou noiier
Ou en sus de vous envoiier ;
Car puis que fausse est li monoie,
4875 A jeter fait li coins en voie.
Sire, de çou dont perte est vostre
Doit estre li damages nostre,

4860 B pot A q̄ puet il m. — 4861 T cors m. B ke goc le A quil gai le (*correction de* de) — 4862 T Tandis B Toudis cāt jemetunt aubien — 4863 T ni feist B nemefist — 4864 A me prouua — 4865 B enprist T emprist — 4866 B il a si — 4867 A Comme lempereor B Quēviers — 4868 T Biau sire ne voz tot noient — 4869 B tot tant seulement — 4870 A de si uil perte — 4872 A moir ardoir — 4873 A V sus de uos lonc e. — 4874, 4875 *manquent dans* T — 4875 B Doit hon gieter lecujng envoie — 4876 T S. de ceste perte nostre B Si en sera lipierte vostre — 4877 A damage T le damage B Et lidamages sera nostre

Et miens li maus et li tourmenz.
Dès que pouriz est li fourmenz,
4880 Se nus en a sanz congié pris,
Il n'a gaires vers vous mespris ;
Car dès que blez pourist et ueut,
Assez l'achate qui le cueut.
Mains riches hom que vous nen estes
4885 Le fait souvent jeter as bestes.
Ja li fourmenz n'amenderoit
Se nus afolez en estoit ;
Et si seroit honte et pechiez ;
Car dès que blez est entechiez,
4890 Ja puis ne p*er*dra mauvais mors ;
Faites le jeter, sire, as pors,
Pour amour Deu, et cil s'en aut.
— Laissiez le ester, car ne vous vaut ;
Nomer le vous couvient adès.
4895 — Biaus sire chiers, c'est Paridès.

4878 B t9mēs — 4879 B P9 ke T Abandonnes est — 4882, 4883 *manquent dans* T — 4882 A et oelt B ble pouri j ot — 4883 B Ases lacat ki lerecoit — 4884 B hon plus ke vous niestes T hons si 9 vous iestes — 4885 B gietes T a biestes — 4887 T Se il afoules — 4888 A T Et seroit hontes et p. B Si seroit hontes et p. — 4889 B Q' des kebles est enpiries — 4890 B ni prēdrā T ne prendera bon mors A ne gietra — 4891 T Sire faites gieter as p. — 4892 A Por lamor — 4893 A Laissies ester T lester q̄ ne — 4895 B Biausire cest paridies T Et q́ est il chest par.

Jel nome et aim, et si li nuis,
Et il me nuira, se je puis ;
Que s'il est ars ou decolez
Ou de ses membres afolez,
4900 Ceste mains destre me manace,
Se il n'est autres qui le face. »
Granz pitiez prent a ceus d'entour,
Et maudiënt de Deu le tour
Par quoi li dame est si malmise
4905 Par cui enclose i fu et mise.
Dueil ont de li et del signeur,
Ne mais li sire l'a grigneur.
Il a tout quis et pourchacié :
Le valet ont puis tant chacié
4910 Que il i sont droit assené,
Et al signeur l'ont amené.
Li valez est mout angoisseus,
Et angoissanz est li espeus,
Et mout angoissanz est l'espeuse :
4915 Gent ne fu mais si angoisseuse.

4896, 4897 *manquent dans* T — 4896 A se li B J. nomme jl māime et jeli mieus — 4898 T Et sil B ars necoles — 4900 B Cest maus destraice me man. — 4901 B il est — 4902 B T Grant T *alinéa* — 4904 T Car p cest la dame maumise — 4905 B Pour cou kenclose T Qñt dedens fu enclose mise — 4907 A sire ē a grignor — 4908 B tāt quis T Il la — 4909 A tant puis trachie B ont pris & chacie — 4910 A il iont — 4911 B Al segnor lont droit am. — 4913 T anguisseus A Et angossant ua li e. — 4914 A angossant uait lesp. T Et anguisseuse est li espouse

Li valez crient, li sire plaint,
Et li dame palist et taint.
Li uns se plaint mout durement,
Li dui ont peeur de tourment ;
4920 Li uns se plaint mout de se perte,
Li dui criement, pour lour desserte,
Que gueredons lour soit renduz :
Qu'ele soit arse et il penduz.
Del valet crient que il ne muire,
4925 Et cil qu'om face li destruire ;
Espaneïr voudroit touz seus
Chascuns le mesfait d'ambedeus.
« Di moi, vassaus, » fait l'emperere,
« Coment osa li fiz ten pere
4930 Me honte querre et pourchacier ?
Cuidoies tu faute d'acier
Ou qu'il ne fust mais point de fer
Ne tourmenz ailleurs qu'en enfer ?
Assez te savrai tourmenter,
4935 Et as tuens faire dementer.

4916 T crient lui si se pl. — 4917 A palit — 4920, 4921 *manquent dans* A — 4920 B, *qui intervertit* 4920, 21, & lautres se pl. desapierte — 4921 T criement q^{a} leur d. — 4922 T Leur soit li guerred. r. B Lēpēreis crient a ses plus — 4923 B et cil — 4924 B ni muire A q̄ elle muire T Le vallet — 4925 T Et con ne fache luj d. — 4926 A Espeneir T Espanir vorroit bien tous s. — 4927 A En fin le T En feu le maufet d. — 4931 B faire T C. q̄ fausist achier — 4932 T Et quil B fus vpoint — 4933 T tourment nul lieu quen B Neautres tourm. ke din fier

Vueus tu hardiëment mourir
Pour celi que j'ai fait nourir,
Qui pour toi perdra tant d'oneur ?
Vueus tu mourir a deshoneur ?
4940 — Sire, trop desfaites men conte :
Ne cuit pas que cil muire a honte
Qui muert pour fine amour veraie ;
Mieuz aim tel mort que vil manaie ;
Mieuz vueil mourir sifaitement
4945 Que vivre longes pour noient.
— Or me di, feme fausse et vaine,
Qui tant avoies en demaine,
Com osas tu cestui atraire ?
— Biaus sire, amours le me fist faire.
4950 — Coment ? aimes le tu encore ?
— Biaus sire, coment seroit ore,
Se jou onques l'amai nul jour,
Que je ne vueille encor s'amour ?
Sachiez que finement l'amai,
4955 Quant vous pour soie amour faussai ;

4937 T chelle — 4938 A tant honor — 4939 A Vels ent morir — 4940 T S. trop no9 faites lonc conte — 4942 T vraie — 4943 T que nus mẽ aie A uil mort aie — 4944 A Mix aim mor. T si faitement morir — 4945 A longues uiure T longes sans merir — 4946 A B *alinéa* B fase femme — 4948 A cestu B celuj T Comment osas cestuj a. — 4949 A Biax s. honors le mist faire — 4950 A aime le — 4951 T seroit ce ore — 4952 B Segonkes lamai anul jour — 4953 B veul — 4954 T S. que durement lames — 4955 T Quant pour le soie am. fausses

Et cil qui aime finement
N'en puet partir legierement :
Ne s'en part mie quant il vueut
Cil qui de fine amour se dueut.
4960 — A ! feme, com iés mal senee !
Al point que Deus t'ot assenee,
Qu'om fist de toi empereriz,
Mout me perdisses a enviz.
— Sire, ne vous perdisse donques
4965 Pour trestout l'or que Deus fist onques,
Se il fust touz en une masse ;
Mais se jou cestui tant amasse
Com je faz ore, si fesisse ;
De tout le mont me demesisse,
4970 Se je l'eüsse en men demaine,
Pour estre od lui une semaine.
— E ! feme, com iés maleoite !
Mout par est fous qui te couvoite.
Tant durement te poi amer
4975 Que je te fis dame clamer

4956 A Icil — 4957 B Nepuet T Ne het mie leg. — 4960 T Ha A *alinéa* E feme B femme keties — 4961 A tolt B Ains p9 ke — 4963 B Cōmepresis tu aenvis T Mout le feissez — 4964 B presise T Sire ie ne vous desdis onques — 4965 B lor kies el monde — 4966 B f. tous tous en T tout a vne m. — 4967 A tant cestui T tant namaisse B Sedont çi cesti autant am. — 4968 A q̄ ie T fis ore — 4969 B desdesise — 4970 B el mien delmainne — 4972 B Ha femme T femme tant es — 4973 A Mout est B Cō est caitis ki — 4975 B Cant je

De quanqu'om m'a signeur clamé,
Et or as autrui enamé !
Mout as fait grant desloiauté.
Sui je soufraiteus de biauté
4980 Ou as tu besoigne d'avoir ?
Male fiance i puet avoir
Cil pour cui j'ai a toi tencié,
Quant tu a moi l'as comencié,
Qui te jetai de povreté :
4985 Or puet il savoir par vreté
Que par usage le feras,
Quant tu a moi le començas. »
Eracles li a dit : « Biaus sire,
Se vous avez et dueil et ire,
4990 Ne s'en doit nus hom mervillier,
Mais s'om vous osoit consillier,
Par bone foi vous loeroie
Çou que jou meïsmes feroie
Se il m'estoit si avenant :
4995 N'alez mais, sire, demenant

4976 T Dame & amie tai clame B Decou keon segnor meclaimme — 4977 A T en ame T Or as tu autr. B Ties entree endure semainne — 4978, 4979 *manquent dans* T — 4979 A Fui — 4980 A V eus tu besoig dauoir T Or as tu soufraite dauoir — 4981 B p9 auoir A Mains fiance i puet on auoir — 4982 A coi T atort tenchie — 4984-4987 *manquent dans* B — 4985 A pues il T Or p. on sauoir la vrete — 4986, 4987 *manquent dans* T — 4990 T nus esmierueillier — 4991 A T vos pooit — 4993 A T & ie meime (T meismes) le f. — 4995 T Nales mie si d.

Le dame si vilainement ;
Car je vous di bien plainement :
N'i doit avoir honte ne lait,
Car c'est par vous quanqu'ele a fait.
5000 Ele ert et chaste et pure et monde,
Et ert li mieudre riens del monde
Quant le mesistes en prison ;
Si fesistes grant mesprison ;
Que je vous dis tout en oiant
5005 Que vous le perderiez par tant,
Et om a tant en moi veü
Que s'om m'eüst donques creü
Il ne fust mie de merveille.
Je voi maint home qui conseille
5010 Sen signeur touz jours el que bien ;
Sel croit ses sire plus que rien ;
Et jou, selonc m'entention,
Ne vous dis onques se bien non,
Et loai touz jours vostre honeur,
5015 Çou sevent bien tuit cist signeur ;

4996 T dame ensi — 4997 A dis B Mais ie T Car elle trestout pl. — 4999 A q̄ cest — 5000 A caste et fine et m. — 5001 A Ele ert T Et la millour fame du m. — 5003 T V9 f. B Trop f. — 5004 B Car je T di bn̄ en o. — 5005 T Que le pierderies par itant — 5006 A on ot tant — 5007 T m. lores — 5008 A fu — 5011 A se sire B cr. lisires T Sez croit — 5013 B se voir non — 5015 A bien gn̊t & menor

Qu'ainc ne vous loai rien a faire
Qui a honeur vous fust contraire,
Ne onques chose ne vous dis
Dont m'ame perde paradis.
5020 Ja mar soit nus hom qui çou die
Qu'onques fesissiez vilonie
Ou que jou souz ciel le seüsse,
Pour que tourner vous en peüsse.
De cesti vous vous destourner,
5025 Mais ne vous i poi atourner ;
S'en avez abaissié men pris ;
Ne mais de quanqu'ele a mespris
Sont voz les coupes, çou sachiez ;
Çou est granz dueuz et granz pechiez
5030 Que vous le dame laidengiez.
Mauvaisement vous en vengiez,
Que vous ensi le demenez :
Car se vous avant le tenez,

5016 T Quains B laiai — 5017 T hounour fust a contr. A q̄ a uostre honor fust contr. — 5018 A Ne 9q̄s — 5019 A perdist — 5020 A qui te die T Ia ni aura homme qui die — 5021 A Q. fesistes felonnie B fesise — 5022 T Que ie veisse ne seusse — 5023 T Par coi t. B P9 kes torner — 5024 B vous voc T ceste voz weuc A vous uoel — 5025 T Mais ie ne v9 en poch destourner A Ne mais ne vous pri ie torner — 5026, 5027 *manquent dans* A — 5027 B decan kila T Et de tout quanquelle — 5028 B coupes cesaues T Sont les coupes voez ce s. — 5029 T Chest ml't grans dieus B Sest grant hōtes et grans vieutes — 5030 T Qn̂t vous A dame ē laid. — 5032, 5033 *manquent dans* T — 5033 A q̄ se B atant letenes

Com plus li alevrez de honte,
5035 Plus en desferez vostre conte ;
Se ne le voulez mais tenir,
Toute le laissiez couvenir ;
Si vous en partez belement,
Par l'apostole, loiaument.
5040 Dites li tant : « Je vous guerpis. »
Que li voulez vous faire pis ?
Assez a grant dueil a mairier
Qui n'a laisseur de repairier
A tel honeur còm ele pert :
5045 Lais*t* *l*e celi qui le dessert.
Tort ai : ne l'ai pas desservi,
Mais vostre cors, que je mar vi ;
Qu'om dira, cent anz ci après :
« Cil qui se feme tint si près
5050 « Faussa Eracle, sen devin :
« Li dame prist mauvaise fin. »
Ne diront pas que je vous dis
Que bone eüst esté touz dis

5034 A q̄ plus li aleueres honte T Q̄nques de honte li feres — 5035 T Plus vostre coupe enforcheres — 5036 T Se plus ne le uoles t. A Se uos nel uoles — 5037 A laissi c. — 5038 T empartes bonnement — 5039 T P. la postole isnielement — 5041 T Et se voles vous feres pis — 5042, 5043 *manquent dans* T — 5043 B del rep. — 5044 T, *où* 5044 *et* 5045 *sont intervertis,* A toute lounour q̄lle piert — 5045 T Laisse celuj B Lase celi kicou desiert A Laisse li ce q̄le dessert — 5046 B nelapas — 5047 B c. cuj jou — 5049 B tieut T tint sa femme

S'ele ne fust emprisonee ;
5055 Car toute gent s'est adonee
Et a mal dire et a mal faire.
Ja nes orez un bien retraire :
Mieuz vuelent maldire et mentir
Que bien oïr ne consentir
5060 Que om le die de nului ;
Chascuns se sent si plains d'anui
Ne vueut pas qu'uns des autres die
Çou qu'il en soi ne cuide mie ;
Puet estre uns pechiez les deçoit,
5065 Que nus sen mehaing n'aperçoit,
Et voient es preudomes l'ombre
De cele rien qui les encombre :
Ne voient pas dont l'ombre vient,
Qui si trés près des cuers lour tient.
5070 Ne mais cui chaut ? Li biens vaintra,
Et aucuns preudom le dira :

5055 T Ca toute B gens est — 5056 B Et al m. d. et al m. f. T m. faire et a m. dire — 5057 T Ia nē ora on .I. bien dire — 5059 T bien dire ne A Que nule riē bien cons. — 5060 T Q. on ne le die nulluj — 5061 B plain T plains en luj — 5062 A pas 9 des — 5063 B ensoit T Che q̄ de luj ne — 5064 B Puet siestre pecies — 5065 T Q. nus hons mais ne sapierchoit — 5067 T Q' de chelle riens les descombre — 5068 B lonbres T dont leur bn̄s vient — 5069 B delquer T Qui ml't tres p. des c. les t. — 5070 A m. q̄ calt T Et cui en caut li b. vaincra — 5071 T Car aucun

« Certes, s'Eracles fust creüz,
« Laïs ne fust ja deceüz. »
— Eracle, amis, ne puet autre estre.
5075 Je pris cesti par main de prestre ;
Si m'en vueil loiaument partir.
Faire vueil un nouvel-martir
De cest valet, mais non ferai :
Le dame a feme li donrai,
5080 Et s'ele a çou que tant desire,
S'ele del sourplus se consire,
Bien le metra en bel deport,
Et j'iere arivez a mal port,
Qu'a paines m'en departirai ;
5085 Ne mais de tant me vengerai :
N'avra mais mie de l'empere,
Mais le terre qui fu sen pere
Li otroi quite voirement
Et cent mars l'an d'acroissement.
5090 Cist a a pere mout riche home ;
N'a plus manant en toute Rome ;

5072 A fus — 5073 T Li Rois ne — 5075 T cheste — 5077 A martyir — 5078 B nouferai A De cel uarl. m. nel f. — 5079 T Sa dame A a mari le d. — 5080 T Sara ce qª desiree — 5081 T Se dou sourpl. sest consiree A Del sorplus q̄le se c. — 5082 T biau d. A metrai el biel — 5084 A deporterai — 5085 T Mais seul de — 5086 T Naurai m. m. demp̱ere — 5088 T q. franchement A Li otroi toute cuitement — 5089 A dangoissement T Et c. liures d. — 5090 B homne T Et chist a pere — 5091 B m. desi aromme T Noble & haut en trestoute romme

Riches hom est : riche seront,
Et richement se demenront. »
Cil l'encline parfondement,
5095 Et li dame tout ensement.
Touz coureciez et touz mariz
Se depart de l'empereriz
Li emperere, et cil le prent,
Qui pour s'amour de joie esprent.
5100 Je ne cuit pas qu'il soit mains liez
Que l'emperere est coureciez ;
Il en est tristres et doulenz
De çou, al los de maintes genz,
Que perdue a par se folie
5105 Le dame de le milleur vie,
Le plus vaillant, le plus senee
Qui onques fust de Rome nee,
Dont tant maint felon sont estrait :
Souvent a om dit et retrait
5110 Qu'en nule cité n'a piëurs,
Mais des femes est ce li fleurs,

5092 T Na si poissant riche s. — 5093 B deduiront T Et ml't richem. se menront — 5096 B courecous — 5098 T Lempereours — 5099 B goie csprent — 5101 T lemperreres — 5102 T Ki ml't est — 5103 A de toutes gens B Couest au los T Si sont pour samour ml't de gens — 5104 T par felonnie ABT perdu — 5105 T de plus sainte vie — 5106 T vaillans — 5107 B en romme A Q' o. f. de mere nee — 5108 T maint hōme sont — 5110 T nulle t're na — 5111 A de femes T des dames

Et si n'i ot si bone puis
Com ceste fu, si com je truis ;
Proisiee fu sour toute rien.
5115 Ou fust a mal ou fust a bien,
Se consira puis l'emperere.
Il n'afiert pas a me matere
Que je plus die de Laïs,
De Paridès, d'Athanaïs ;
5120 Iceus vous lairai or en pais ;
Si vous dirai d'Eracle huimais.
Bien sachiez qu'il ert chevaliers
Preuz et loiaus et droituriers,
Larges et douz a ses amis
5125 Et cruëus a ses anemis ;
Et si ert mout amez en Rome
En l'empire n'ot si haut home
Qui envers lui se main tendist
Que chierement ne li vendist.
5130 Trestouz les orguilleuz plaissoit,
Et durement les abaissoit.
As preudomes faisoit grant bien ;
Ses honeroit sour toute rien,

5113 T si con v9 dis — 5116 T Sen consira li emperere — 5117 T a sa matere — 5119 B datanais T datonays A De parideu de thanais — 5120 A lairons B Ices laroi wimes en p. T Ces. iiij. vous — 5121 A dirons — 5122 A est B kil fu ch. T sachies il — 5123 B drotur. — 5125 T Et ml't fiers a — 5126 T a romme — 5127 T En la ville not — 5129 A Q. ricement — 5130 B paisoit — 5132 A grans biens — 5133 B hounouroit A riens T Sel looit on sur

Qu'il ert mout sages et senez.
5135 Cil n'estoit mie mal senez
Qui de lui se fist reclamer.
As buens se faisoit mout amer
Et as mauvais criembre et douter.
Se buen vous ert a escouter,
5140 Buen me seroit huimais a dire
Com il fu puis et rois et sire,
Et par quel aventure avint
Que il Coustantinoble tint,
Et com le vraie croiz conquist
5145 Sour Cosdroé que il ocist,
Premiers le fil et puis le pere,
Et fist doulente mainte mere.
Signeur, nous lisons en latin
Qu'Elaine, mere Coustentin,
5150 Trouva cele veraie croiz
Ou nostre sire fu destroiz ;

5134 T Car il iert courtois et s. — 5135 A Ne nestoit T Chilz niert mie mal assenes — 5136 T Ki par lui B fait A se sot — 5137 A f. bñ amer — 5138 B cremir douter — 5139 T est — 5140 B me feroit — 5141 A Comt fu — 5142 B quelle avient — 5143 B tient — 5144 A Et le ueraie T Et la vraie — 5145 T Sur codroe B Sous codree A Sous cordroe que il conquist — 5146 B Prumiers A Primes — 5147 T Si fist — 5148 A l. au matin — 5149 B Kelainne T Q' lempeeres coust. — 5150 T vraie A Tr. icele uraie c. — 5151 AT fu en crois

Judas, cui Damedeus bien face,
Que om dit or saint Cyriace,
Li ensigna, çou est li voire.
5155 Trois croiz i ot, çou dist l'estoire :
As deus larons furent les deus,
Li tierce a Deu le gloriëus ;
Et par grant sens fu esprouvee
Li tierce, qui i fu trouvee ;
5160 Si vous dirai en quel maniere :
Iluec gisoit uns morz en biere ;
L'une des croiz fu sour lui mise :
Ne li valu une cerise,
Que ne fu pas del vrai ciprès.
5165 L'autre croiz i fu mise après :
Rien ne li valu qu'om li mist,
Ne que li premeraine fist.
Helaine dist : « Or voi je bien
Que cez deus croiz ne valent rien.
5170 Or ça ! le tierce, el nom celui
Qui i soufri paine et anui !

5152 T Judas con disoit curiache — 5153 A Q' lenditor st' curiache (*l'u de ce dernier mot corrigé postérieurement en* y) B Que lor dist or sanit kinace T Cui dame diex ore bien fache — 5155 T i a — 5157 T tierche dieu B au Roi le — 5159 B Larice ki — 5161 A briere — 5162 B li — 5163 B vne (*effaçure*) — 5164 A del uoir apres T Q'lle ne fu du vrai dieu pries — 5166 T Riens ne valut ce con li m. A Mais riens ne ualut — 5168 T helaīne B Elāine — 5169 B ceN (*ou* cest) deus — 5170 A cestui — 5171 A Qui la s. T s. mal et

Se li vrais fuz i fust eüz,
Li morz fust pieça ravescuz ;
Çou croi je bien, et çou kerrai,
5175 Et se Deu plest, je le verai. »
Et Judas, qui iluec estoit,
Qui le croiz ensigniee avoit,
Li dist : « Dame, se Deus tant fait
Que cist ravive, pour nul plait,
5180 Par le vertu de ceste croiz,
Dont kerrai je que sainte foiz
Et sainz baptesmes m'aidera
Quant Damedeus nous jugera,
Et crestiiens devendrai lues,
5185 Puis que il a mestier et ues. »
Le croiz ont sour le mort couchiee ;
Le bouche en ont primes touchiee,
Et puis les ieuz et les oreilles :
Puis virent avenir merveilles ;
5190 Car cil qui morz avoit esté
Une nuit et un jour d'esté

5172 A uoirs B vres f. i fust venus — 5173 A reuescus — 5176 B Juda A qui iugies estoit — 5177 T les cr. ensengniet — 5178, 5179 *intervertis dans* T : Dun lieu dont furent a recet Li dist se damediex tant fait — 5179 A reuiue B reuiegne — 5181 T jou en sainte f. A que ceste fois — 5183 T Q. d. me j. B nos aidera — 5185 A Por ql i a B pr kejl ait m. awes T Et Ice miert mestiers a oes — 5186 T sur le cors couchie — 5187 B premiers A Se bouce T Leur bouche I ont — 5188 T leur yelz et lor o. — 5189 A p virent — 5190 A Cor T Q' chilz

Veant trestouz i reveski,
Si sains com al jour qu'il naski,
Si que tuit cil de le cité
5195 Virent le mort ressuscité ;
Et, droitement que çou fu fait,
Diables sailli d'un agait,
Qui cuide engignier tout le monde,
Et dist : « Judas, Deus te confonde !
5200 Li autres Judas entendi
A moi servir, quant il vendi
Sen signeur lige en traïson,
Pour estre en me subjection :
Mout par se mist en bas degré,
5205 Trestout pour moi servir a gré,
Et tu deviens mes anemis,
Pour estre hautement assis.
Et cil Judas enfrainst se loi
Et traï sen signeur pour moi,
5210 Et tu m'as del tout enhaï,
Et pour Deu avoir m'as traï.

5192 B il rev. A Voiant eus tous T Voyant yalz trestous rauesq — 5193 T con le Iour A Sains con al ior con il ueski B Sicō jl al jour — 5196 T Et a leure que B Si droit. concou — 5197 B T sali — 5198 B engegnie A & cuide — 5199 A Si dist — 5200 A autre T Et lautre — 5201 T sauuer — 5202 T Son signour par sa traison — 5203 B P9 ēmena supbietion — 5204-5207 *manquent dans* B — 5204 T se par — 5208 T enfraint la loy — 5210, 5211 *manquent dans* B — 5211 T Et pour auoir si mas trahy

Mout laidement m'as engignié
Quant tu le fust as ensignié
Que jou avoie fait repondre,
5215 Pour le gent honir et confondre.
Mais or nel tenir a eschar :
J'iere encor vengiez de te char ;
Se jou en t'ame n'ai pouoir,
Tes cors le comperra pour voir :
5220 Te chars sera pour Deu vermeille. »
Mout par en orent grant merveille
Icil qui ceste voiz oïrent
En l'air et nule rien ne virent.
Judas, a cui li voiz parvint,
5225 Veant touz crestiiens devint ;
Si l'apelerent Cyriace.
Puis en ot il vers Deu tel grace
Qu'il en est el ciel coronez ;
Mout bons loiiers l'en fu donez ;

5212 B M. malemet m. engnegnie — 5213 T a ens. B lacrois as — 5214 T Que iauoie repus en terre — 5215 T et conquerre — 5216, 5217 *manquent dans* T — 5216 A tenes — 5218 T Mais sa tame ne puis touchier — 5219 T a ton cors le cuich vendre chier — 5220 B cars enjert pour — 5221 B Mout enorent grande m. — 5222 A cieste B celle — 5223 A El ciel et T a mierueille sen esbahirent — 5224 B parvient — 5225 B devient T Oyant — 5226 B cuj riace T quiriache A curiace *corrigé postérieurement en* cyriace — 5227 A crasce T de dieu B ot viers dieu telle grase — 5229 T leuwiers A len est donnes

5230 Mais martirs fu li Deu amis,
Si com ot dit li anemis.
A le joie de cele croiz
Ot mout chanté a haute voiz.
Helaine mout s'i travilla,
5235 Car mil foiz s'i agenilla ;
Puis si le fist en deus soiier
Et l'une moitié envoiier
A Coustentin ; present l'en fist ;
Le moitié el sepulcre mist ;
5240 Et puis qu'Elaine fu finee,
Qui mout ot bone destinee,
Li terre ou Deus prist naissement
Afebloia mout durement
Pour les pechiez as crestiiens ;
5245 Et Cosdroés, uns rois paiens,
Vint a le cité, par esforz,
Ou Damedeus fu vis et morz ;
Gent ot od lui fiere et estoute :
Jherusalem destruist trestoute,

5230 T M. mart[i]ies fu li diex a. — 5231 B con on dist A con li dist — 5232 T En la j. — 5233 T Ont — 5234 B Helāine T La dame mout — 5235 T Plus de mil f. sa genoulla — 5236 A en crois s. — 5238 T p. en fait — 5239 T sepucre lait — 5240 B kelāine A q̄ lame T Puis q̄ la dame — 5241 B b. renoumee — 5243 B Afeubl. T Afoibl. — 5244 A le pecie — 5245 A cosdroe T cordroez B cosoree — 5246 T V. en la ch. a effort — 5247 T fu mis a mort — 5248 B li A T Gent ot ml't f. et ml't est. — 5249 A destruit T Et ihrl'm destruist toute B Jher'm a destruit toute

5250 Et touz les crestiiens ocist
Et le croiz el sepulcre prist,
Et si le fist porter en Perse,
A cele fole gent averse.
Un ciel ot fait faire li fous,
5255 A chieres pieres et a clous ;
Mout richement l'ot fait ouvrer.
Iluec se faisoit aourer
A le chetive fole gent,
Qui croit et mescroit pour noient,
5260 Com li popelican chetif.
Tuit i venoient a estrif,
Que par engieng, si com je truis,
Faisoit plouvoir par un pertruis
Qu'il ot fait faire el ciel dessus ;
5265 Encor i ot il assez plus :
Li terre estoit dessouz chevee
Et bien planchiee et bien levee ;
Uns fous i ot fait pour soner,
Quant il vouloit faire toner.

5250 B ocis — 5251 B els epucre — 5252 A T ꝑse B pierse T len fist — 5254 B I cilot — 5256 A le fait — 5257 T Illec le — 5260 B popelicāt T Con li peuples le chien caitif — 5261 B Q^{II}uenoioiēt — 5262 T Car par B & par — 5263 B T pietruis — 5264 B ciel'asus T fait en son chiel amont — 5265 B iail T Et si 9 li escrit du mont — 5266 A dessus creuee — 5267 T et bien pauee — 5268 A porsoner B Vns foles iot pour soufler T .I' saint fist faire pour sonner — 5269 A 9 il T Cō sil vosist

5270 Tout el i ot : venter faisoit,
Et plus assez, quant li plaisoit.
Le croïz ou fu mis nostre sire,
Quant il soufri pour nous martire,
Fist metre el ciel el plus bel leu,
5275 Pour faire, espoir, honeur a Deu
Selonc le suen entendement,
Ou pour le crestiiene gent
Qui i venoient par conduit
Le croiz aourer jour et nuit ;
5280 Si donoit chascuns un besant,
Et cuidoient li fol Persant
Qu'il aourassent Cosdroé,
Le fol, le chetif avoué.
As crestiiens faisoit granz maus
5285 Cil emperere desloiaus :
Il les ardoit, il les pendoit,
Et trestouz vis les escorçoit ;
Les uns faisoit fort enserrer,
Les autres touz vis enterrer.
5290 L'empereeur qui lors tenoit
Coustantinoble et Deu creoit

5270 B Tout^{el} iot c̄a venter fas. T Et autressi venter f. — 5271 B ases cō li T plus encor quant — 5276 A S. le fin ent. — 5277 A ꝑ — 5278 A uenoient ior et nuit — 5279 A aourer par conduit — 5280 A donent — 5281 B Si cuid. lifol ꝑlant — 5282 B T codroe A cordore — 5283 B aveule T Le fol caitif lor auoe — 5285 A Cis — 5287 A les porfendoit — 5289 B vis decoler — 5290 B lor B T Lenpereres — 5291 T Coustent.

Fist il ocire en traïson ;
Foucars ot l'emperere nom.
Cil de le cité conseil prirent,
5295 Et li preudome Eracle eslirent.
Loing d'eus estoit, qu'il ert a Rome ;
Mais il le sorent a preudome.
Un autre eslirent, preu et sage,
Qui en Aufrique ot iretage ;
5300 Non pour çou que cil del comun
Ne s'acordassent bien a un,
Ne mais sanz avoué estoient
Et Cosdroé forment doutoient ;
Et pour soufraite de signeur
5305 Eslirent double empereeur :
Li queus qui premiers i venist
L'empire eüst, l'oneur tenist.
Eracles i vint premerains,
Et çou pesa mout as Romains ;
5310 Ne mais, se Rome en fu iriee,
Coustantinoble en devint liee.

5293 B lempere anon — 5294 B la tiere — 5295 B eracle prisent — 5296 A Lonc B estoit jl — 5297 A Mais ql B sor. mout preudomme — 5299 B aufrike — 5300 T Non mie que A Ne por ice que li comun — 5303 B T codroe A cordroe — 5305 B Eslisent .II. empereours — 5306 A Li quex q̄ primes iuenist — 5307 T eust & maintenist — 5308 T .E. I vint li prem. — 5309 T a rommains — 5310 T Pour quant se — 5311 B Coustātinoble ē fu cou devīt lie

Eracle assirent en l'oneur ;
Ja mais, je cuit, n'avront milleur.
N'ot pas set mois, non mie sis,
5315 Puis qu'il fu en l'oneur assis
Que il acointa les contrees
Que Cosdroés ot desertees ;
Car quite furent li chemin,
A le coustume Coustentin ;
5320 Or se crient mout li fel chenuz
Que maus sour denz li soit venuz.
Eracles est et rois et sire ;
Mout maintient vivement l'empire.
Dueil a grant, ainc nen ot grigneur,
5325 De cele croiz nostre signeur,
Que Cosdroés tient en viuté,
Et tenir le cuide en chierté
Pour çou qu'en sen ciel l'ot assise ;
Mais ne vait pas a le devise
5330 Le bon empereeur Eracle,
Et Deus en face apert miracle !

5312 B alounour — 5313 T mais nul Jour naront — 5314 A set ans ne mie — 5315 B alounour — 5316 T On luj aconta — 5317 T codroes A cordroe B Q. codroes avoit gastees — 5318 T Qa quite B Cant cuite — 5320 B mlt — 5321 A sordens T sourdois B lorsoit — 5323 B viuemet T maint. richement — 5324 B ains T ains mais not grignour A Ml't a grant duel ainc not grignor — 5326 T codroes B codroe A Q. cosdroe tent en uĺte — 5327 B Tenir lecuide en irete — 5328 A la ass. B lavoit mise T Par hounour lot ou chiel ass. — 5329 B a sa d. T ne fu mie a — 5331 T Q' dieus B a fait dieus apierte m.

Rois Cosdroés sen fil apele :
« Amis, » fait il, « trop se revele
Cil fous qui tient Coustantinoble ;
5335 Trop se fait orguilleus et noble.
Il croit en autre Deu qu'en moi :
Assemble gent ; je t'i envoi.
Prent le ; sel jete en un vil leu.
Prent le païs ; passe Monjeu
5340 Et Normendie et France et Flandres,
Qu'onques ne fist rois Alixandres.
Touz ceus qui en moi ne kerront,
Si tost com il ten cors veront,
Me fai decoler a esploit.
5345 — Biaus sire, a vostre plaisir soit. »
Si granz gent ne fu mais veüe
Com cist maufez a esmeüe.
Tramet ses briés en oriënt
Qu'aler en vueut en occident
5350 Les crestiiens touz enchaucier
Et le loi sen pere essaucier.

5332 A cord. B T codroe — 5333 T il or se — 5334 A cost. B Cis — 5335 A M'lt sē fait — 5338 T Va giectele en .I. mauuais lieu — 5339 T mongieu A mon geu B mō giu — 5340 A flandre T normendie franche — 5342 B entoi A Tout cil qui — 5343 T Tantos con — 5344 A Mes fai B T fait — 5345 A B gens T grant — 5347 T Chilz — 5348 B en ocident — 5349 B Q. sen violt en orient T Qa leur cōmant ont occident — 5350 T Vorra les crestijens cachier

Le nuit que cil rouva sen fil
Les crestiiens metre a escil
Vint li angeles nostre signeur
5355 A nostre bon empereeur;
Dist li : « Eracle, esveille toi.
Deus te mande saluz par moi ;
Si te requiert par moi un don.
Eü en as le gueredon,
5360 Qu'il t'a doné sens et savoir,
Honeur et hautece et avoir.
Amis, ne l'oubliër tu pas,
Car c'est par Deu quanque tu as.
Or si te mande nostre sire
5365 Que tu assembles ten empire,
Quanqu'onques en puez assembler.
Cil qui le terre fait trembler,
Rois Cosdroés, li fel, li fiers,
Mande serjanz et chevaliers
5370 Et trestouz ceus qui de lui tienent :
Mort sont en fin s'a lui ne vienent ;

5352 T q̄ il A cil trouua — 5356 B eracles — 5358 A requier B requie — 5359 A E eu en T Dont tu aras en guerredon — 5360 B te douna — 5361 A hautece a auoir T Hauteche riq̄che et a. — 5363 T Q' chest pierdu q. A Car tout est de ꝑ diu q̄ tas — 5365 T Fai assambler tout ton e. — 5366 A Q. on puet a. B Canke tu en — 5368 A cordroes B codroes T codroes il felz — 5370 B tr. tiaus T Et tuit chil qui sa tiere tien. — 5371 A liu

Sen fil, qui maint en felonie,
Rueve et comande qu'il les guie.
Jherusalem destruist pieça ;
5375 Or vueut envoiier par de ça
Sen fil destruire et faire anui
Touz ceus qui ne kerront en lui.
Eracle, amis, or t'esvertue,
Qu'il fiert et trenche et prent et tue
5380 Quanqu'il aconsieut et ataint.
S'il et si fil ne sont estaint,
Ne mais uns seus, qui gist en berz,
Mainz crestiiens en iert cuiverz,
En buies mis, en croiz penduz,
5385 Et mainz en sera confonduz.
A Deu s'afaite et agencist
Qui felon home adevancist,
Ançois qu'il soit passez le lice,
A faire l'uevre de malice.

5372 B kim (*trou*) maīt A Son fil q̊ssamble en f. T Son fil q̄st plains de f. — 5373 A R. et assanle T Mande et — 5375 A uolt — 5376 A destriure B Son fjl et faire ciaus anuj — 5377 B croient — 5378 B amis cor — 5379 T Q. prent et fiert choist et tue B Q. fiert et frape et trence et tue — 5380 B Quant kil ē cōsieut et estaint — 5381 A son fil B Sil neses fieus T Il et ses fieus q̇ est ataint — 5382 B enbris T De dieu ki si ja encōbre — 5383 B ensra iris T Maint crestijen ont ia passe — 5384 T Pour ce q̇l fu en cr. p. — 5385 B T maint en seront A Mains hom en — 5386 T et auanchist — 5387 T hōme des auanchist B homme a devāt crist — 5388 B liste T a. q̇l passe la liche — 5389 T Li fel q̄st reqs en m.

5390 Qui suefre felon mal a faire,
Queus que il soit, prouvoz ou maire,
Parçoniers est de quanqu'il fait,
Pour qu'oster l'en puist par nul plait.
Cestui pouras tu bien oster :
5395 Or tost ! amis ; n'i a qu'ester ;
Or tost ! n'i a que demourer ;
Que li leus vueut tout devourer.
Contre se gent le toie maine,
Et bien avras sauvé te paine ;
5400 Deus le te savra bien merir,
Qui iert as premiers cous ferir ;
Et quant li chose iert esploitiee,
Le croiz, qui tant est couvoitiee,
Prent et porte en Jherusalem.
5405 Cil qui fu nez en Belleem
Le te mande del ciel la sus.
Od toi ne puis demourer plus. »
Après cest mot s'esvanuïst.
Eracles Deu en beneïst

5390 T fel. a mal faire — 5391 T Q'l que il s. p'uos v maires — 5393 T Sil len puet oster par — 5395 B nias kester T ni arriester — 5396 B Or tos amis nias kester — 5397 T, *où* 5396 *et* 5397 *sont intervertis*, Q. les lieus wet tous deuorer 5399 T Bien I auras — 5401 T Q'l iert B Si jert — 5402 B est A T ert acomplie — 5403 A Li cr. T ql tient — 5404 B ih'urasalem A Pren portele en — 5405 B beleem T bethleem — 5407 B a toi — 5408 T ces mos A Apres mot s.

5410 Et loe de cest mandement,
Et fait lues sen comandement :
Ses briés a fait en cire metre
Et largement les fait trametre.
Li messagier par tout s'espandent ;
5415 Li un proient, autre comandent,
Li un preechent et sermonent,
Et de par Damedeu semonent
Les amis Deu qu'or s'apareillent,
Qu'or s'esberucent et esveillent,
5420 Qu'ainc mais n'en fu si granz mestiers ;
Qu'en abeïes nen moustiers
N'iert mais serviz Deus com il sueut,
Se li fel fait que faire vueut ;
Car le nom Deu cuide esfacier,
5425 Qu'ainc mais n'osa nus embracier.

5411 T lues le c. — 5412 B fait escrire & maitre — 5413 T Largem. les a fait tramaitre — 5414 A espandent — 5415 B Lū ēproie lautre c. A Les .I. proie autres commande T Li vn pent li vn comm. — 5416 T prechent A semonnent B Et dep ar damle die s. — 5417 A sermonent B Li autre proient et s. T Li ami dieu bien sabandonnent — 5418 T Ki de ces coses sesmierueillent — 5419 B ses burisent T a iche beent et e. — 5420 T Ains mais B nefu sifais mestiers — 5421 T En abeyes en m. — 5422 A dix seruis T diex si 9 il sieut B Nes mes siervis cōfaire siout — 5423 T felz A li fait — 5424 B Car leloi dieu cuide avellier T Car lounour dieu c. abaissier — 5425 T Quains

Cil cui ont fait ceste uevre entendre
Se vuelent mieuz aler desfendre
Qu'en lour païs soient souzpris
Et mort et malbailli et pris.
5430 Li messagier s'en vont batant.
Hardie gent et combatant
Ot l'emperere a jour nomé,
Et maint cheval destre comé
Et maint escu et mainte lance
5435 Et mainte bele conissance
Et maint hauberc menu maillié,
Maint hiaume a or bien entaillié.
Vers Dunoe ont lour chemin pris ;
La se sont trait, çou m'est apris ;
5440 Cele part tienent lour chemin ;
Ne cessent ne ne prendent fin
Entrues qu'il vinrent a Dunoe,
Que nus hom souz ciel ne tresnoe.

5426 T Chil q̇ ont A Cix cui on f. B *sans alinéa* Cil ki lont fait celle — 5427 A del fendre — 5429 T mors et mal baillis — 5430 A Lun mess. — 5432 T lempereres B al jour A O lemp. — 5433 T Et m. tres bon destrier arme B cev̊l. bien a ces me — 5434, 5435 *intervertis dans* B — 5435 T bōne — 5437 A a bor T Et maint h. b. ent. — 5438 T danoe A Vers vne oe — 5439 T auis A trait 9 ont apris — 5440 A part prendent — 5442 A uienent B dinoe T Tant quil v. a la dunoe — 5443 A Que nus soussiel ne le tr. T Nus hons sous chiel ne le tr. B ciel noer nose

Rade est et lee et mout parfonde ;
5445 Un pont i a : n'a tel el monde,
Si grant, si haut, si lonc, si lé ;
Quarante chevalier armé
S'i pueent bien entrecontrer,
En mi, a l'issir, a l'entrer.
5450 Droitement com li crestiien
I sont venu, et li paien.
Li crestiien sont par de ça,
Et li felon paien de la ;
D'ambes deus parz sont granz les oz.
5455 Cil de la voient bien les noz,
Et il ne pueent faire rien
Que li nostre ne voient bien.
Li un ne font rien cele nuit
Qu'as autres d'autre part anuit,
5460 Car l'eve est mout granz entre deus,
Et li passers est perilleus :

5444 A est et fors et T Rade fu et noire et parfonde — 5445 T tel na — 5447 A .xl. ch. T .Lx chevaliers B .L. ch. a. — 5448 B Sepeuent A Si soloient bien encontrer T Pueent bien sur le pont entrer — 5449 A Emmi asseir a larmer T Et lun viers lautre entrēcontrer — 5450 T Dr. q̄ li c. — 5453 B Et li paijen sont par dela T Li felon paijen par dela — 5454 T Dame dieu or sauues les vos — 5455 A Li paijen uoient — 5456 T Q' il ni p. — 5457 A li noe T Et li nostre reuoient b. — 5458 T Q'l ni feront — 5459 B Chas T Car leuwe durement les nuist — 5460 T Q' lor est mout lee entredeus B mout tres grande ētreus

Li chief del pont sont si gaitié
N'i a chevalier si haitié,
Si orguilleus ne plain de rage
5465 Qui de passer ait grant courage ;
Ne mais quant l'aube est esclarcie,
Que l'emperere a messe oïe,
Si trait ses barons d'une part :
« Signeur, » fait il, « par vostre esgart
5470 Vueil je tout faire en ceste voie,
Que jou de rien blasmez ne soie,
Ne plus loez ne plus proisiez
De l'un de vous ; si eslisiez
Le mieuz, le plus bel tuit ensemble ;
5475 Die chascuns çou que li semble,
Et dient : « Buens est cist conseuz ;
« Cil est mieudre, et cil n*en* est preuz. »
Signeur, veez de cez cuiverz
Com li païs en est couverz :
5480 Dis tens sont plus que nous ne somes ;
Ne mais que milleurs genz avomes

5462 B des pons T Au chief du p. s. si haije — 5464 B Ne-orguellous T org. si plain — 5465 A del pass. B ait nul cor. — 5466 B esclairie — 5467 T lempereres ot m.— 5468 AT traist B Sicrait ses baron — 5470 B aceste v. — 5471 B nē s. — 5473 A De nul de — 5474 A B tout T Le millour le plus biel ens.—5475 A ce quil li B casc. keboin li— 5476 A bon T die — 5477 B Cis est mieudres & sest plus biaus T Chilz est millour et chilz vaut mieus A Et cis est miudres cis nest prex — 5478 BT cuviers — 5479 B Q' cis pais — 5480 B nouus — 5481 T Pourqñt millour droit I auommes

Et foi et baptesme et creance,
Et je le sai bien sanz doutance,
Nostre iert l'oneurs, çou verez vous ;
5485 Mais il sont dis tens plus de nous.
Se nous voulons l'eve passer,
Ja en verez mil entasser
Qui tuit en bevront plus qu'assez
Ainz qu'il en ait deus mil passez ;
5490 Contre un des noz en avroit mil :
Se cil estoient li plus vil
Que om peüst a esme eslire,
Si les pouroient il ocire.
Nous n'i pouons nul bien choisir
5495 S'il ont de ça venir loisir.
L'issir del pont et le descendre
Coment lour pouriens nous desfendre ?
Nous somes ci en un pendant ;
Si vendront sour nous descendant.
5500 Nel di pour vous desconforter,
Ensi me doinst Deus deporter

5482 T Fois no9 aidera et cr. — 5483 T ie sai ml't bien A sans faillance — 5484 A uerre T lounour — 5485 A & si sont d. t. plus q̄ nous — 5486 T Se vous voles — 5487 B verois A Ia ni uerres T vairies m. amasser — 5488, 5489 *manquent dans* T — 5488 A q̄ tuit — 5489 A Ains q̄ ni ait — 5490 A nos i aroit T en y a mil B en aval mil — 5492 B poroit — 5493 T Se v9 weil ie conter & dire — 5494 A Nus T Ni poons nous — 5496 T Lors verries du pont cha deschendre — 5497 T les porons — 5498 B somnes — 5499 T Sil vienent sur nous deffendant — 5501 A Issi T Si en puist diex mame porter

De mes pechiez al grant besoing ;
Mais çou sachiez : jou ai grant soing ;
Preudom, qui aime bien et pais,
5505 Redoute plus que li mauvais.
Sanz noise faire et sanz tencier
Doit om l'uevre si comencier
Qu'al mains de meschief que om puet
Soit traite a fin, et moi estuet,
5510 Pour çou que om me tient a sage,
Eskiver le comun damage ;
Nus ne doit metre trop, pour voir,
A çou qu'il puet pour poi avoir.
Je dout le meschief de noz homes
5515 Se nous as paiens assemblomes.
Se Cosdroés tel se savoit
Et tant de hardement avoit
Qu'a moi se mesist cors a cors
Dessour cel pont, si que defors
5520 Fuissent noz genz, si com sont ore,
Bel me seroit, et si encore

5502 T Au iour ql en sera b. — 5503 B Mais bn̄ s. T Nus preudons ne doit auoir soing — 5504 T Ki dieu crient et qui aimme pais — 5505 T Taunt soit malparliers ne mauuais — 5507 A si lueure — 5509 T trait — 5510 A assage B tiegne T ql me tienent — 5511 B Escujer A Deschuier — 5512 T trop pooir — 5513 A En ce q. p. por diu auoir — 5514 A mescies — 5516 A cordroes B codrees T codroes telz — 5517 B Et il tel h. a. — 5518 T se p'sist — 5519 A ce p. T Dessus le p. B Desous — 5520 A si ql sont T gens cō il sont — 5521 T Biau B sil encore

Que nus de nous ne se meüst,
Pour nul besoing que nus eüst,
Et fesist l'uns l'autre seür
5525 Que cil cui Deus donroit l'eür
De sen per vaintre, si fust sire
D'ansdeus les oz sanz contredire.
Içou me seroit a creant,
Se il plaisoit, al mescreant,
5530 Et a vous touz comunement ;
Et je vous di veraiement
Que il n'i a tant de si buen,
Se il le vouloit et li suen.
Je n'i cuit nul, tant i soit fiers,
5535 Qui mout nel vueille volentiers,
Que il ne sont pour el meü
Se pour lui non, bien l'ai seü,
Il est mout fel et orguilleus
Et forz et fiers et destraigneus,

5522 A nos de nos T nus de v9 — 5523 T que on eust B ke il eust A q̇ nus creust — 5524 B lun — 5526 T De la bataille si — 5528 T agreant B Icou seroit creante t9 — 5529 B Se il pl. & aus & nous — 5530 B tout kemul nalment — 5531 T di chiertainnement B Je vous di bn̄ tout vraiement — 5532 T a conseil si bon — 5533 T son — 5534 T Ie cuich nen I a nul si f. B Si ni a nul — 5535 B ne v. A T Qui ne le uoelle vol. — 5536 B Q. cil T Car il ne sont pas esmeu — 5538 B est bien fel T m. fiers et — 5539 B desdegnous A fel et fiers et destrainneus T Fel et estous et outragous

5540 Et orguilleus n'aime nului,
Ne nus hom ne puet amer lui ;
Mais or i voisent li plus sage,
Ou troi ou quatre, en cest message,
Se vous cuidiez que ce soit biens.
5545 — Biaus sire chiers, se li paiens
Le vouloit aussi come vous,
Ja ne seroit desdit par nous. »
Li messagier sont esleü.
Vers le riviere sont meü ;
5550 Iluec se font li messagier
En une nef outre nagier.
Ne vuelent pas passer al pont,
Qu'il ert plus d'une live a mont ;
Ne vuelent lour chevaus lasser ;
5555 Pour çou les font iluec passer.
Quant d'autre part sont arivé,
Montent et vont tuit abrivé.
Trespassent cele gent menue ;
Onques n'i ot rene tenue

5540 B Et envious — 5541 A & nus T hons ne doit — 5342 A iaillent T, *où* 5542, 5543 *sont intervertis*, Voisent q̇ soient preu & sage — 5543 B ces T .íí. chl'rs en ce m. — 5547 B p̃r T nen series desdis — 5548 B *sans alinéa* — 5549 B s. venu — 5551 T a vne — 5552, 5553 *manquent dans* T — 5553 A liue lonc — 5555 B P. cou sefont houtrepase T, *où* 5554, 5555 *sont intervertis*, P. ce q̄ au pont trespasser — 5556 B *alinéa* Quant autre — 5557 T tout A et sont B Maintenāt vont tout abrieve A T abrieue — 5559 B Nonkes ni ōt

5560 Entrues qu'il vinrent a celui
Qu'il vont querrant, et près de lui
Sont trestuit quatre descendu.
Icil qui mieuz a entendu
L'afaire en son sarrasinois
5565 Dist en oiant : « Biaus sire rois,
Eracles, li preuz et li sages,
Nous tramet ci come messages,
Ne il nul salu ne te mande,
Ne jou, dès puis qu'il nel comande,
5570 Ne te vueil mie saluër ;
Car tu vueus ocire et tuër
Et lui et se crestiënté,
Mais n'iert mie a te volenté :
Tu penses un, et il pense el ;
5575 Sel comperront ne sai li quel.
Ensi me face Deus merci,
Se il trouvé ne t'eüst ci,
Tant te quesist et sus et jus
Qu'il te trouvast ; or n'i a plus,

5560 A uienent T Tant q̄ il — 5562 T Sont li message d. — 5563 A Cil qui le mix — 5564 B L. & son saras. T La faire se dist cōme sages — 5565 *manque dans* T. B Dist oiant tous biausire r. — 5566 T .E. comme ses messages — 5567 A Nos tramist ci en cest message T N. t. cha & si te mande — 5568 *manque dans* T — 5569 A ne c. B del plus quil T Et tres bn̄ te di & commande — 5570 T te doit mie — 5571 A viens T Cui tu — 5572 T et la crestijente — 5574 A et penses el — 5575 T cōparront — 5577 B Q' sil tr. A ne meust

5580 Mais çou te mande l'emperere :
Se tel cuer a li fiz ten pere
Que cors a cors se combatist,
Eracles bien s'en aatist
Que sour le pont se combatra,
5585 Et cil qui sen per abatra
Ou qui vaintra, si n'ait regart
Qu'om l'assaille de nule part,
Ainz soit sire d'ansdeus les oz,
Ou il des tuens ou tu des noz ;
5590 Et faite soit l'asseürance
De tenir ceste couvenance.
A ten plaisir le chose atire ;
Mieuz est qu'uns seus voist a martire
Que tante gent i muire a dueil,
5595 Mais ja n'i mourra qu'uns, suen vueil. »
Et Cosdroés, qui l'entendi,
Oiant trestouz li respondi :
« Se j'en ai l'otroi de mes homes,
Bien vueil qu'ensi nous combatomes. »
5600 Chascuns, qui peeur a de soi,
Li a dit : « Sire, par me foi,

5580 T Mais or te — 5583 A bien len — 5586 T V le vaincra chest gieu te part — 5588 T si res an deus — 5590 A la seurtance — 5592 T cose tire — 5593 A Mix uoel cuns seus soit a m. — 5594 A tantes gens T tant de g. — 5595 B Janimora cuns seus mō veul T Ice ne doit lestre a ton veil — 5596 A cordr. T codr. B Et codroes cant l. — 5598 T a mes hommes — 5599 B ke nous nos c. T Et ie & lui nous combatrommes

Nous le loons bien entre nous,
Car ja n'assemblera a vous ;
Ne cuidiez ja qu'il par i viegne,
5605 Et s'il i vient, que ja s'i tiegne. »
Icil ot dite se folie ;
Si ne s'en pot retraire mie.
El mont n'a home si haï,
Fors sen pere ; çou l'a traï :
5610 Mout par est chetis entresait
Qui a se gent haïr se fait ;
Qu'uns jours vendra, fiers et estouz,
Qui bien nous vengera de touz.
Teus fu li descreant esgarz
5615 Qu'ostages donent d'ansdeus parz ;
Puis le metront al couvenir.
Et jurent donques a tenir
Quanqu'ot mis en le couvenance ;
N'i font pas longe demourance.
5620 Li messagier a tant s'en tournent ;
Li notonier lour nef atournent,

5603 A nassamblerai — 5604 T Ne cuidies pas quil ia I v. A q̄ il i uiegne — 5605 B ke il se t. T que ne sen tiengne — 5606 T Qn̊t il a ditte — 5607 B repentjr mie T sen retraira il mie — 5609 B p. kila t. — 5612 A fiers iestous T venrra si tres estous — 5613 A Q' bien T vengera trestous — 5614 A descreans B Teus fu des esgardeurs les gars T Itelz fu li cōmuns esgars — 5615 T de .ij. pars A Q. donrōt dambes pars — 5616 B les m. — 5617 T Et le creantent a t. — 5618 B Cancōt T Quant faite fu la c. — 5620 B Li mesagier ains en retournent — 5621 A nes B la nef

Et il passent iluec endroit.
A lour signeur en vienent droit,
Et si li prendent a conter
5625 Que il n'i a fors del monter :
Ostages prenge, ostages livre ;
Et il si fait tout a delivre.
Armer se fait mout bien li rois,
Al pié del pont, tout a sen chois.
5630 Ses chauces lacent dui baron ;
Chascuns li chauce un esperon.
Hauberc li vestent eranment ;
El mont n'a tel, mien esciënt.
Puis ont mis en sen chief un hiaume ;
5635 N'a nul milleur en un roiaume.
Çainte a l'espee, al poing d'or fin,
Qui ot esté roi Coustentin.
Ses chevaus fu buens et aates,
A piez coupez, a jambes plates ;
5640 Mieudre de lui ne puet nus estre.
Il monte par l'estrier senestre ;

5622 B ileuc tout droit — 5623 T signour vienent tout droit — 5625 T Q[il] ni a mais q̄ du m. — 5626 T Ostage p. ostage l. B prent A prendre — 5629 T Au chief du p. A pont atot son c. — 5631 T cauche esporon — 5632 B Laubierc — 5633 T not tel B Na tel el mont — 5634 B sour son cief T Puis li ont mis ou chief — 5635 B roiausme T Not millour en tout le Royaume A Il na millor — 5636 A puig T Chainte ot l. — 5638 A bon T fu & bons et ates — 5639 A As pies grans & as gambes p. — 5641 AT lestrer B & monte

Saisist l'escu, prent sen espié,
Et proie Deu par se pitié
Qu'en cest jour face demoustrance
5645 Que paien ont fole creance.
Li rois qui gaires n'est amez
S'est d'autre part mout bien armez ;
Proie sen pere mout forment
Qu'il le garisse de tourment.
5650 Ne croit en autre Deu qu'en lui :
Mieuz li venist croire en celui,
Et en sen saint comandement,
Sanz cui nus n'a amendement.
Andui li roi vienent al pont ;
5655 A cheval montent contre mont ;
Des esperons les chevaus brochent :
En mi le pont droit s'entraprochent.
Eracles parla touz premiers,
Com li plus sages chevaliers
5660 Qui onques montast en cheval :
« Aï ! rois, » fait il, « com grant mal
Se tu perz ci t'ame et ten cors !
Tu nen as loi ne qu'a uns pors,

5642 B Saïsi lescu & prent lespiel T Prist son escu — 5643 B sam'ci — 5644 B Que tos lor face d. T Que il I fache d. — 5645 T Car paijen — 5648 T Son pere proie — 5650 A En autre diu ne croit — 5651 T croire celuj — 5652 B sain — 5654 AT *sans alinéa* B vinreṫ — 5655 A ceual uienent — 5656 T ch. touchent — 5658 T tout — 5660 T a cheual B monta sour ceval — 5663 T Tu nas de loy ne q̄ vns tors B as plus nes keust pors

Et se tu muers ci par men fer,
5665 T'ame en ira droit en enfer,
Et a çou ne faudras tu mie
Se tu ne guerpis te folie ;
Car le guerpis ; si croi en Deu ! »
Li rois respondi en ebreu :
5670 « Di va ! pour quoi me diz tu çou ?
Ne mais en quel deu kerrai jou ?
Je croi celui qui m'engendra,
Qui contre toi me maintendra.
Il fait tout par droit estouvoir
5675 Venter et negier et plouvoir.
— Di va ! c'est fantosme et engiens ;
De ten pere ne vient nus biens,
Mais de celui qui tout cria,
Et ciel et terre et quanqu'i a :
5680 S'en a chascune creature
Tout par raison sens et nature ;
Pluiseur en usent come sage,
Et li pluiseur a lour damage :

5664 A Et tu morras ci — 5665 B v's infier — 5669 A en q̄l diu T en cel dieu — 5670 T Croi ie bien q̍ ma aiugie — 5671 T querrai gie — 5673 A me gardera — 5674 B estev. T estav. A par tout — 5675 B Plouuoir venter et le tans noir — 5679 T terre et quen voya B tiere et tout fourma — 5680 A, *où* 5680, 5681 *sont intervertis,* Si ua casc. cr. T En t're toute creature — 5681 B Tout paraison a (*presque* = i) sa mesure T Selonc lor sens & lor n. A Descent toute bone auenture — 5682 T Pluisour amaissent chest message — 5683 T a cest damage

Qui Deu en sert, si fait savoir,
5685 Et qui d'autrui le cuide avoir
Ne puet mie a bon chief venir.
Que vaut lons sermons a tenir?
Mais croi en celui fermement
Qui souztient cel bel firmament,
5690 Qui ne chancele ne ne chiet;
Cil est bien sire qui i siet.
Voiz les estoiles, qui i luisent?
Voiz les signes, qui rien n'i nuisent?
Voiz le lune, qui est vermeille?
5695 S'il n'avoit fait plus de merveille,
Sel devroit om bien aourer;
Voiz le soleil, qui demourer
Ne puet en un leu tel piece a?
Ci naist, et couche par de ça,
5700 Et puis revient a l'ajourner;
Nus nel peüst si atourner
Fors nostre sire Jhesu Crist,
Qui pour le pechié qu'Eve fist

5684 T siert il fait — 5686 B Nenpuet — 5688 A celiu — 5689 T Q. s. si biel fiermam. — 5690, 5691 *intervertis dans* T — 5691 A sire cui il siet — 5693 T Et les B sieges — 5694 A lune 9 est T Voi la lunne qui est en oeure — 5695 B mierv̓le A Se il nauoit plus T Sil neust f. pl. de nulle oeure — 5698 A pieca T lieu mais piecha — 5699 A Si T Keurt tout adies & chi & cha — 5700 B lajournel — 5701 B N us nel — 5702 B jh'ucris T Se diex non li vrais ihūcris — 5703 B & pour T les pechies q̄ ie fis

Dedenz le virge descendi
5705 Et puis soufri qu'om le pendi.
En le croiz fu a mort penez
Que Cosdroés, li mal senez,
Prist en Jherusalem jadis
Si le mist en sen paradis :
5710 Ou ele m'iert de toi rendue,
Ou ele t'iert mout chier vendue ;
Porter l'en vueil en Belleem,
Et puis tresqu'en Jherusalem,
Iluec endroit ou nostre sire
5715 Soufri pour nous le grant martire ;
De cele mort ressuscita,
Dont ses amis d'enfer jeta.
Car croi le chose en tel maniere
Com je te di ; si met ariere
5720 Le fole loi que tient tes pere.
— Ne sés que diz, fous emperere !
Il n'est pas leus de sermoner,
Mais de combatre et cous doner,

5705 A soufri puis — 5706 B fumors & penes — 5707 A cord. B & codr. T Q. codr. li maus senes — 5710 A par toi T Ichelle miert dou tout r. — 5712 T bethleem A le uoel — 5713 B tros ken T Et ap's en ih. — 5714 B Ileuc kes droit v nostresires — 5715 B nous la lemartire A q̇ soufri por nos le m. — 5717 T Et ses — 5718 T Or cr. la c. en telle m. B cose & met ariere — 5719 B Tafolle loi ketant as ciere — 5720 A pere T ton p. — 5721 A fols en emperere T folz achopere B Nesai ke

Et d'assaier par grant vertu
5725 Li queus croit mieuz ou jou ou tu.
Sermons ne t'avra ja mestier,
Que de ten sanc n'aie un sestier,
Ainz que nous ja nous departons.
Or n'i vaut rien donques sermons,
5730 Ne rien n'i vaudra te manace.
Al mieuz que chascuns puet si face :
Al quel que soit l'estuet couster. »
A tant s'esloignent pour jouster ;
Hurtent chevaus des esperons
5735 Et s'entrefierent es blasons
Ensi que nul mal ne se font,
Et les lances en pieces vont ;
Outre s'en vont andui mout tost ;
Esgardé sont de ceus de l'ost.
5740 Les mains ont mises as espees,
Dont s'entredonent granz colees ;
Chevaus guenchissent a droiture
Et revienent grant aleüre.
Icil fu plus amaneviz
5745 Qui en Deu creïst a enviz :

5724 T a grant viertu — 5728 T nous de chi dep. — 5729 A riens onques T Or ni ait donques mais siermons — 5730 T ne vaurra A ne te ualt te m. — 5735 B Atant sehurtent es bl. — 5736 A Issi — 5737 B lor lances — 5739 T de toute lost B Si les regardēt cil de l. — 5742 T Cheual — 5743 A Si reuinrent — 5744 T Cheluj fu ml't am. — 5745 T creoit B croit plus a envis

L'empereeur mout tost requiert
Et sour le hiaume a or le fiert :
Un si grant coup li a doné
Que a poi l'a tout estoné.
5750 Al col se prent de sen cheval ;
Poi faut qu'il ne trebuche a val.
A mout grant paine s'est tenuz,
Et quant un poi fu revenuz,
Le cuer a mout sené et sage,
5755 Si li ramembre del message
Que li angeles li ot porté,
Et çou l'a mout reconforté :
« Biaus Deus, » fait il, « par te merci
Jete moi a honeur de ci,
5760 Que cist maufez ne me puist nuire,
Qui ici vueut te loi destruire.
S'ocire me puet cist paiens,
Li remananz des crestiiens

5746 B refiert — 5747 T Dessus son yaume A Et dessor laume — 5748 B J sigrant — 5749 B Qabien pries la T Q'il la trestout estonne — 5750 A c. le prent B sereprent del ceval — 5751 T Pour po ne tresbucha aual — 5752 T a gr. p. sest retenus — 5753 A poi est r. T quant il se fu — 5754 A mix sene T Le c. ot mout voiseus et sage — 5755 T Et li — 5756 A li a p. T Q. langle luj ot aporte — 5757 B Icou — 5758 B a dieus T Biaus sire dieus f. il mierci — 5759 T Gietes — 5760 A ne ne — 5761 B isi A Qui uelt de tout te l. d. T Qui wet ta sainte loy d. — 5762-5765 *manquent dans* T

En meskerra mout durement,
5765 Et trestuit cil comunement
Qui sont ensemble od moi venu
Sont mort et pris et retenu. »
Reprent l'espee, et si li vient ;
Et de le croiz Deu li souvient ;
5770 Içou l'en esprent et atise.
Le paien el plus haut avise ;
Sel fiert, et li cous li descent
Dessour l'espaule droitement ;
Trencha le guiche de l'escu ;
5775 Si l'en a fait mout irascu,
Et puis si li a dit : « Paiens,
Car devien pour Deu crestiiens,
Si croi en Deu, le fil Marie ;
Si en sera t'ame garie.
5780 Vers Deu te puez bien adrecier. »
Et li paiens a courecier :
Içou l'a plus d'ire esmeü
Que li cous qu'il a receü,

5764 B mes kiera — 5765 B coumunal mēt — 5766 T Car ml't seroit mal auenu — 5767 A pris et mort T a chiaus q̍ o moy sont venu — 5768 T Lors trait lespee si li v. B R. sespee et se-revient — 5769 T crois li ressouuient A De le crois diu li res-souuient — 5770 B esprist A asprist T Ki ml't le reprent et a. — 5772 T S. fiert q̄ li coz luj destent — 5773 T Dessus B Desous — 5774 T Qil fent la guige — 5775 T Puis luj a dit m. i. — 5776 T Et par gn̂t mautalent paijens — 5777 T C. deuenes or cr. — 5778 T Et croi — 5779 T garnie — 5780 B bn̄ı T V. luj te A puet — 5882 T Et ce la — 5783 B Q. ligrans cos kila eu

Et si en a honte et despit.
5785 Plus qu'en diroie ? Sanz respit
Revint vers lui ; si l'a feru
De l'espee sour sen escu
Qu'a terre en vole quanqu'ataint,
Et puis l'a durement empaint :
5790 Cheval ot buen, si le sourporte.
Eracles mout se desconforte,
Et si a durement douté
Que Deus ne l'ait pas escouté
Ne se proiiere n'ait oïe.
5795 Vers Damedeu mout s'umelie,
Et proie Deu par se douceur
Qu'ui en cest jour li doinst honeur
Et que ses pius ieuz li auevre.
A tant revient et cuer recuevre ;
5800 En Deu a toute se pensee ;
Et vient vers lui, hauce l'espee,
Et fiert a guise de vassal :
Trenche le col de sen cheval

5785 A dirai sans nul r. T Isnielement & sans despit — 5786 B viers li T Sen vient a luj — 5788 A terre uole T en abat cuir & taint — 5789 T d. ataint — 5790 T Ch. ot fort q̊ le tresporte — 5791 B mlt T sen d. — 5792 T aml't dur. — 5793 B p. ascoute T la pas — 5794 T Et sa p. B proijere pas oie — 5796 A Reprie — 5797 B Cuj A Q'l en tel ior T Q' il ce Iour — 5798 T piteus yelz li oeure — 5801 B li A Vient uers celui T V's luj reuient traite lesp.

Trés par devant le feutreüre.
5805 Li paiens pas ne s'asseüre ;
Li chevaus chiet, et cil trebuche
De dessouz lui, et crie et huche :
« Aï ! pere qui m'engendras,
Ou tu del tout me maintendras,
5810 Ou je kerrai en Mahomet,
Qui as chetis conseil tramet.
Pere, car vien, et si m'alasche. »
Li chevaus a tant se souzfasche.
Cil a se jambe a soi retraite,
5815 Et saut en piez, l'espee traite.
Un coup jetast, se lui leüst,
Et s'un poi de laisseur eüst ;
Mais cil nel vait pas atendant,
Ainz vient vers lui tout destendant.
5820 Empaint le del piz del cheval,
Qu'il le fait trebuchier a val :
Petit en faut qu'il ne l'afole,
Et li hiaumes del chief li vole.

5804 A d. sa f. T lenfautreure — 5805 B Lipaijens poït nesase(*presque* = ceure — 5806 B ꝑ desous luj et crie et huce — 5807 T Ki a haute vois crie B Mlt duremēt sisehuruce — 5809 T tout maideras — 5810 B mahōmet T crerai ou mahōmet — 5812 B cor T viens et si te haste — 5813 T souffaisce — 5814 B gābe atant retr. T sa main arriere traite — 5815 T Si li reuient l. t. — 5816 T si lui — 5817 A loisir T po del escu eust — 5818 A ne uait T Et chilz — 5819 T Ki vient B descendant — 5820 B Empainle T Si lempaint du p. — 5822 A q̄ ne B ke ne T Pet. sen — 5823 T Et le yaume

Or est il durement bleciez ;
5825 Pourquant s'est en estant dreciez :
Voi le sanz hiaume et sanz escu !
Et cil dit qu'il a trop vescu,
Et vient vers lui l'espee traite ;
Sel cuide ferir de retraite,
5830 Mais li paiens fu mout legiers,
Hardiz et preuz, aidanz et fiers :
Guenchist quant il le dut ferir,
Et si li cuide bien merir
Tout quanqu'il li a fait de honte.
5835 Que vous feroie plus lonc conte ?
Sour l'escu li a tel donee
Que il ne puet ravoir s'espee.
Eracles ne s'atarge mie :
Hauce sen coup, fiert lez l'oïe,
5840 Que se coife de fer li fausse.
Ainc n'usa mais si aigre sausse ;
Car il li baigne l'alemele
Par mi le test en le cervele.

5825 B P. est T Nō pourq. en pies sest dr. — 5826 T Si vait sans yaume — 5827 A B dist T Si luj dist q̄ trop a vaiscu — 5828 B vient vierli A lui sespee — 5829 T Et c. — 5830 T fu folz & fiers — 5831 T Et preus et hardis et legiers — 5832 B G. cant lecuide f. — 5833 T Et chilz luj c. — 5834 B canke fait lia — 5835 A feroi — 5837 A pot — 5838 A se targe B satarga — 5839 A f. sor loie B H. lepuin f. — 5840 A & se T Et si que la coife luj fausse — 5841 B Ains T ne passa si — 5842 A Car cil B boute T lanemielle — 5843 A ties T mi le chief en

A tere chiet ; morz l'a souzpris.
5845 Eracles l'a par les piez pris ;
Sel jete, par dessus le pont,
A val en l'eve el plus parfont.
Joie a, qu'ainc mais nen ot grigneur,
Et loe Deu, nostre signeur,
5850 De l'oneur qu'il li a donee.
Or n'iert mais si abandonee
Crestiëntez com il cuida :
Que tout sen païs en vuida
Pour le destruire et malbaillir,
5855 Mais or i puet il bien faillir.
Or sont icil de l'ost mout lié
Et vers Deu mout humeliié.
Prendent escuz par les enarmes ;
Al pont en vienent tuit a armes :
5860 De lour signeur grant joie font.
Outre Dunoe es prez s'en vont,
Que par le pont que par les nés ;
N'en i a mie un seul remés.

5844 A mort B ciet lamors s. — 5845 A par les pies la B lepie — 5846 A dessous B Sila giete desour — 5847 A En leue aual T Damont en laighe — 5848 A Ioie cainc B a ains T Ioie ot q. m. not gr. — 5849 T Il loe — 5851 T nest — 5852 T con chilz cuida A Cr. q̄ il c. — 5853 T Q' tout — 5855 T puet dou tout falir — 5856 A de lot B sont cil — 5859 B tout A uient tuit as armes — 5860 A ioie ē font — 5861 B Dinoe espres A O. dunoe en oirre en uont T Outre la dunoe sen v. — 5862 A que par le gues T Et par les pons & par — 5863 T a .I. tout seul remes

As paiens vienent ; ses baptisent.
5865 As autres le voie apetisent
Qui bonement ne vuelent croire.
Al baptisier sont tuit prouvoire,
Et portent l'eve contre mont ;
Si l'espandent par tout le mont.
5870 Quant baptisiez les ont trestouz,
Estre les fous et les estouz,
Bien en i a cent mil et plus ;
Et cil s'en fuient sus et jus
Qui nen ont cure de baptesme ;
5875 Bien en i a vint mil a esme.
Cil les ociënt tuit a tire
Qui ont receü baptestire :
N'i espargne li fiz le pere ;
Et puis s'en vait li emperere
5880 Jusques en Perse, ou cil estoit
Qui touz de fin or se vestoit.
El ciel qu'il ot fait d'or ouvrer,
Le milleur qu'il pot recouvrer,

5865 A le uie T les voies apetichent — 5867 T sont bon pr. — 5868 T Et gietent A Et porte leue encontre mont — 5869 B Si les pandent si con jl vont — 5870 B batisie — 5871 B T Entre — 5872 B a .c. & plus T i ot chent — 5874, 5875 *manquent dans* T — 5874 A del b. — 5875 A esmes B a .xx. a esme — 5876 B tous atiere T tire a tire — 5877 B batestiere — 5878 T espargna B Nies esp. — 5879 B puis ē va T sen tourna lemperere — 5880 T ꝑse A Dusca ꝑse B Entros kenpierse — 5881 T tout

Seoit, et disoit qu'il ert teus
5885 Qu'estre lui seul n'estoit nus deus.
Vers Deu a longes estrivé.
Il n'a el monde si privé
Qui li ost dire l'aventure
De cele grant desconfiture :
5890 Plains ert de si grant felonie
Qu'il jetast maintenant de vie
Celui qui li desist nouvele
Qui ne li fust et bone et bele ;
Mais teus i vendra ja, espoir,
5895 Qui bien li dira tout le voir ;
Ne garde l'eure que cil vient
Cui Deus aconduit et maintient.
El ciel est montez maintenant,
Qui dure bien en un tenant
5900 Cent piez et plus a le reonde ;
Et semble que touz l'ors del monde

5884 B est A ert seus — 5885 A dels B Quē treli seul nestoit n9 (*corrigé de* cūs) dieus T Q' autres sour luj nestoit dieus — 5886 B dieu na I. A V. dix a I. destriue — 5887 T Il ni a celuj si p. — 5889 T De la tres gr. d. — 5890 B est T gr. vilenie — 5891 T Q. le gietast tantos de v. — 5892 T Qui li desist nulle nouuielle — 5893 T Selle ne fust — 5894 B venra bn̄ lespoir T M. il I venrra tel esp. — 5895 T li endira le v. — 5896 A Natarga gaire que T Ne tarda gaires que chilz vint — 5897 A a 9diust B Q' dieus a cōduist T Cui diex conduist et le maintint — 5898 T Ou palais entre maint. — 5899 T Ki bien duroit en — 5900 A pies ou plus — 5901 T tout lor

I soit aportez pour merveille.
L'uevre en est mout clere et vermeille,
Que pour les pieres que pour l'or :
5905 El mont nen a si fort tresor.
Teus chose ou seroit recouvree,
Mais qu'ele fust pour Deu usee ?
Les chieres pieres seulement
Valent tout l'or et tout l'argent
5910 Al roi englois, qui mout en a.
De grant folie se pena
Icil qui tant i mist d'or fin ;
Car riens n'est preuz sanz bone fin.
Sour uns degrez d'or qu'il i a
5915 Se sist qui l'uevre edefia,
En le chaiere ou riens ne faut.
Li chose el mont qui mains i vaut,
Çou est li ors qui tient les pieres,
Si com li plons fait les verieres.
5920 Eracles voit le mescreant
Et le croiz Deu dont li creant

5902 B asanles — 5903 A Lore B Lune T Tant est lueure bielle et v. — 5905 B sifait T na si riche t. — 5906, 5907 *manquent dans* T — 5906 B Teus c. iseroit recōtee — 5907 B M. kelle soit p. dieu dounee — 5908 B Les rices p. voirement — 5910 A engles — 5913 T Mais riens ne vaut fors bonne f. — 5914 A .I. degres B vn degre T Sour .I. dois dor q̄ il I a — 5915 A siet B leuvre coumēca — 5916 A & le T Si richement q̄ r. ni f. — 5917 T Et la cose qui — 5918 A est fins ors — 5919 B vesrieres T Cōme li — 5920 T le recreant

Sont mout doulent qu'il l'ont perdue.
A terre chiet; si le salue
Sifaitement com vous orez
5925 Et com vous ci oïr pourez :
« Croiz, beneoite soies tu ;
Deus beneïe te vertu.
Par toi ai fait et esploitié
Çou que jou ai plus couvoitié.
5930 Sainte croiz, mout t'ai goulousee ;
Car tu fus del sanc arousee
Dont Deus racheta tout le monde ;
Lavee fus de le sainte onde.
Mout richement fus atournee,
5935 Et des chiers membres aournee
De Deu, nostre vrai sauveeur,
Par cui sont sauf li pecheeur.
Croiz preciëuse, ou li saint membre
Furent pendu pour nous raembre,
5940 Touz jours seras en me memoire,
Pour l'oneur grant, pour le victoire

5922 A q̊l ont — 5923 T Deuant yalz vient & les sal. — 5925 A oir ci — 5927 T Crois diex garisse ta v. — 5929 B joup⁹ ai c. A que gai le plus T Ice q̄ ie ai c. — 5930 B t. desiree — 5931 A q̄ tu — 5933 B saint T en la s. o. — 5934 T M. gentement — 5935 T Et de ch. m. aournees A des sains — 5936 B Dedieu le vrai Nostresegnor T Et de nostre A Diu nostre uerai s. — 5937 T Q' en t're rent sa luour — 5939 B Furen — 5941 B P. lamour pour lagrant vitore T P. lamour dieu pour la v.

Que de par toi m'a Deus donee.
Mout ai grant chose conquestee
Quant revendras el leu, par moi,
5945 Ou li fiz Deu pendi en toi.
N'est hom el mont si embarniz,
Se il de toi nen est garniz,
Qui puisse gaires esploitier;
Pour çou doit chascuns couvoitier
5950 Qu'il en soit garniz et signiez,
Ou il est morz et engigniez.
Croiz, tu sauves as tuens le vie;
S'en a diables grant envie.
Tu iés as tuens joie et conforz;
5955 Tu fais adès les tuens plus forz.
Croiz, tu m'as aidié et valu.
En nule maison n'a salu
S'om ne garnist de toi l'entree.
Bone aventure ai encontree
5960 Quant je te voi sifaitement;
Mais je te verai autrement
A mout court terme, se je vif.
Mal gré en aient cil chetif

5942 A B done T diex ma de par toi — 5943 A conqueste T Mest mout grans — 5944 B Q. tu venras T Se iai en ma garde la crois — 5945 T en crois — 5946 T si abrunis — 5948 B Q' il p9 g. e. — 5949 T P. ce fait il boin couuoitier — 5950 B T sainnies — 5951 T il iert — 5954 T tiens voie — 5957 B a nulle T nas salu — 5963 A cist caitif

Qui de lour createur n'ont cure,
5965 Ainz aeurent se creature;
Çou fait cist chetis que ci voi,
Qui vit sanz raison et sanz loi,
Et as genz se fait aourer.
Diables le puist devourer
5970 S'il autrement ne se contient
De le folie qu'il maintient:
Savoir m'estuet qu'il en dira. »
Dont si li dist: « Que fais tu la?
Di va! chetis, mal eürez!
5975 Par toi avront mout endurez
Mal et travail li crestiien;
Car croi en Deu; si feras bien.
Croi en celui qui fu penduz,
Et mains et piez touz estenduz,
5980 En cele croiz dessour ten chief.
Reçoif de moi te terre en fief;
Si fai te gent crestiëner.
Je ne te quier a plus mener;
Vivre pouras sifaitement,
5985 Ou ja ne vivras autrement,

5964 B nō cure A Q' de — 5965 B T Ains aourent lor cr. — 5966 B Confait T cest caitif A que ie uoi — 5969 A p. en porter — 5972 B ke jl dira — 5973 T Adont li — 5974 T caitif mal eure — 5975 A Por B auons mout endure T aur. mal endure — 5976 T Maint preudōme maint cr. — 5979 A pies ot est. — 5980 T dessus — 5981 B T Reçoi — 5983 B teruis a A quier ia pl. — 5985 T ne morras

Ainz t'ocirai si com ten fil :
Od lui sera t'ame en escil ;
En enfer iert ja devalee,
La ou li soie en est alee.
5990 Li soie est en enfer pieça ;
Je l'ocis, voir ; puis m'en ving ça :
N'i vous trametre autre message.
Tu iés mais bien de tel eage
Que tu te dois bien aperçoivre
5995 Que tu ne fais el que deçoivre
Toi meïsme et le toie gent.
Il ne m'est pas ne bel ne gent
Que tu regnes en tel maniere.
Car croi en Deu ; si met ariere
6000 La folie ou tu as vescu. »
Cil a le cuer mout irascu,
Et dist : « Pour quoi me diz tu çou ?
Est il dont autres deus que jou ?

5986 T Q' ie ai fait morir ton f. — 5987 A O soi sera T Si en ira t. — 5988 A ert ia aualee T En infier toute la valee B, *où* 5988, 5989 *sont intervertis,* & en infier adevalee — 5989 B soie est jaalee T sieuwe est deualee — 5990 T La sen est — 5991 T lochis & puis — 5992 B voc T voch A uoel — 5993 T bien mais — 5994 A tu dois mais bien — 5995 T ne te fais fors d. — 5996 T Et toi meismes et ta g. — 5998 A renes B resnes T Q. tu soies en telle m. — *Après* 5999 A *répète* 5978-5981, *en donnant ici* & estendus *au lieu de* ot est. — 6000 A Tu as ml't folement uescu — 6003 T autre B jl nus autres

Je faz ja venter et negier.
6005 Iés me tu venuz assaier,
El grigneur pouoir que j'oi onques?
— Te deïtez vaut petit donques,
Quant il t'est cheü ambesas
El grigneur pouoir que tu as.
6010 Onques, selonc m'entention,
Ne vi un seul si trés felon;
Ainc mais ne fu si fous orguieuz:
Tu ne voiz goute, si as ieuz;
Oreilles, si ne puez oïr.
6015 Se de te vie vueus joïr,
Guerpir t'estuet te grant folie;
Mais pechiez te destraint et lie.
Tant as a Deu fait honte et lait;
Ne puez el faire que as fait?
6020 Di moi, feras tu autre chose?
— Tais, fous! » dist il, « si te repose.
La fors te ferai decoler.
Ne te vueil pas ci afoler;

6004 B Ja fagou venter A Ie faic tout uenter T Ie fach venter ie fach negier — 6005 B asegier T ensengnier — 6007 T deite — 6008 A caoit a. — 6011 B vn fol isi felon T Ne nasq̃ hõme si f. — 6012 B Ains A Ains m. ne fu si orgillex T M'lt est gñs en toi li orguieus — 6013 B goute & si — 6016 T Laissier testuet — 6017 T destruit — 6018 T Tu as dieu fait & honte et lais — 6019 A el dire que tas fait B T ke tu fais — 6020 A Di feras — 6021 A Tai T il a chief depose — 6022 B fer. afoler — 6023 A ci de cauper

Que je sui deus, et en men ciel
6025 Ne doit om pas espandre fiel
Ne chose qui i soit contraire,
Qu'il i a mout de saintuaire.
— C'est voirs que mout en a çaienz,
Ne mais de toi est il noienz.
6030 Endroit de toi nen a rien ci
Dont Damedeus ait ja merci;
Mais se tu de le croiz disoies,
Et toi et ten ciel despisoies,
Auques i pouroit om entendre;
6035 Ne jou ne vueil pas ci atendre.
— Le croiz ne pris je un bouton.
Orainz cuidoie, fel glouton,
Que tu aourer me venisses
Et a ten signeur me tenisses.
6040 — Fous, or voit om trestout de plain
Que tu sés bien cuidier en vain.
Faus deus, com malement t'aquites!
Or as tu les ensegnes dites

6025 T Ne wege pas B Nest mie drois des pandre f. — 6026 B ki lisoit contrare — 6027 T saintewaire B saintuares — 6028 B ciens — 6029 A il moiens — 6070 T na riens Ichi — 6031 B Dont dieus espoir ait T De coi damedieu ait mierci — 6032 T tu la crois aouroies — 6033 T despitoies — 6034 T Encor i A on attendre — 6035 B pas si A Ie ne uoel pas issi entendre — 6036 T pris pas un — 6037 B fos gl. — 6040 B a plain T or ses bñ tr. A on ml't bien de pl. — 6042 A Fols T Ha folz con m. ta q̇ttes B Fos dieus con m. tucuides — 6043 T V as

Que tu maines mauvaise vie.
6045 Li miens deus, voir, ne cuide mie,
Ainz set dès le comencement
Del siecle le definement,
Et si conoist et set et voit
Queus iert li chose ainz qu'ele soit.
6050 Il done touz biens a plenté,
Et fait tout a se volenté,
Et ciel et terre et air et mer;
Pour çou le doit om mout amer.
Fous chetis, plains de vilonie,
6055 Tu mourras en te felonie,
Mais que li croiz en soit ostee,
Que tu as tant jours acostee;
Çou est granz dueuz del saint ciprès
Que tu li fus onques si près. »
6060 Eracles monte et prent le croiz.
Baisiee l'a plus de cent foiz;
Portee l'a en mi le court,
Et touz li pueples i acourt;
Vont et li nostre et li paien
6065 Qui sont devenu crestiien.

6044 T M'lt par mainnes — 6045 T nel cuide A q̄ li m. dix ne — 6046 B siet les — 6047 A le conmencement T Du monde — 6048 T Il set et connoist et si v. — 6049 B Q. est T Q'l iert la cose v quelle s. — 6050 B bien — 6052 A air et terre B aighe et mer — 6053 T on mieus amer — 6054 B de felounie — 6055 B manras — 6056 T soit portee — 6057 B jour T to9 iours — 6064 T Vont I li n.

A genillons le croiz aeurent,
Et si le baisent et honeurent;
Et l'emperere el ciel remonte,
Pour celui faire tant de honte
6070 Com il onques puet plus avoir:
Pour demoustrer sen nonsavoir,
La sus vait celui acourer,
Ou il se sueut faire aourer.
Le teste en prent, et depart l'or
6075 Que cil avoit en sen tresor;
Done le tout a povre gent.
As chevaliers done l'argent.
As barons a fait departir
Les pieres qu'a fait dessartir
6080 Del ciel, ou eles erent mises;
Diversement les a tramises.
Et quant li chose est esmondee,
Une eglise a iluec fondee:
Ou li cieus ert, droit en cel leu,
6085 La sera sacrez li cors Deu.

6066 A aurent T a genous tuit la c. a. — 6069 B faire celuj — 6070 A plus puet T onques pora auoir — 6071 T son fol sauoir — 6072 T chelui deuorer — 6073 T f. hounourer B sestoit fais — 6074 B prist — 6075 T Que il — 6076 A Dona T as poures gens B Doune la a la p. g. — 6078 T Et as barons fait d. — 6079 T Les p. q̀ valoient tyr — 6080, 6081 *manquent dans* T — 6080 A V ciel v eles furent m. — 6082 T Quant la cose ot toute esm. — 6083 A Vne glise — 6084 T Tout droitement en cheli lieu

Une autre en i a fait de moines,
Et en celi a mis chanoines;
Assiet i rentes a plenté,
Et par tout met crestïënté.
6090 Li croiz Deu buer i venist onques;
Que quanque cil esploita donques
Fu par çou qu'ele i fu portee.
Es vous gent mout reconfortee
De çou dont furent ainz doulent.
6095 Or voient bien apertement
Que li croiz, qui i vint premiere,
Fu de ceste uevre messagiere:
Cil l'i aporta par se rage,
Mais çou ne fu el que message
6100 De ceste grant bone aventure.
Cil ot un fil a noureture,
Dont l'angeles dist l'empereeur
Que il le gardast a honeur.

6086 B .I. autel i — 6087 B cellie A Mais en cesti T Et cheluj si fu de can. — 6088 T Asses I ot gent a pl. — 6090 T Et la crois ber — 6091 T quanque il A De quanque c. e. dūques — 6092 A fust p. T quelle fu — 6093 T a nos gens m. r. — 6094 B ainc T dont il ierent dol. — 6095 A uoient il ap. — 6096 B uieut T qui vint premerainne — 6097 T Fu ceste cest cose ch'tainne — 6098 T Q' chilz q̇ nestoit mie sage — 6099 T En aporta cha par sa rage — 6100 B bō av. T Et par sa grant malauenture — 6102 T D. langele dist q̇l le p'ist — 6103 T Si le gardast & apresist

Pour çou l'en fait od lui mener;
6105 Cestui voudra il assener,
Mais que il soit crestïënez,
A quanque tint li mal senez.
Li emperere a departie
En deus moitiez se compaignie,
6110 Et vers Coustantinoble envoie
L'une moitié ; si tient se voie.
Od lui maine l'autre moitié,
Et puis si a tant esploitié,
Od le vraie croiz que il porte,
6115 Qu'il est venuz près de le porte
Ou Deus vint a procession,
Ainz qu'il venist a passion :
Icil qui lisent les estoires
L'ont apelee Portes Oires.
6120 Cil qui fu nez en Belleem
Vint par la en Jherusalem,

6104 A o liu B lefait — 6105 A Cestiu T Celuj vorra asseurer — 6106 A Mais ains ql — 6107 B Decant ketieunt T Et quanques tint li maus senes — 6108 T *sans alinéa* Li empereres departi T *ajoute, après* 6108, Et quant ce ot fait si parti *et, après* 6109, Qui mout fu bielle et signourie — 6110 T En coust. en enuoie B coust. ē va — 6111 A Vne m. T L. m. la droite voie B L. moities & cil sen va — 6112 A O lui en uait lautre moities — 6113 A si sest tant esploities — 6114 B Ot T ql A ql enporte — 6116 A porcession B T pourciesion — 6118 A & cil q. l. les estoire — 6119 T Les apieloient portes o. B Les ont apieles — 6120 B belleen T bethleem — 6121 T par chi en

Le jour de le Pasque fleurie;
Ce fu li fiz sainte Marie.
Et li enfant encontre alerent,
6125 Et rains d'oliviers i porterent.
Chantant vinrent li enfançon
A haute voiz ceste chançon :
« Osanna filio Davi ! »
Et plus encor, car je le vi
6130 En un livre dont me souvient :
« Beneoiz soit icil qui vient
El nom de Deu, nostre signeur ! »
Içou chantoient a s'oneur.
Les rains prirent a entasser
6135 Par la ou il devoit passer,
Et li pluiseur qui iluec erent
Lour vestimenz iluec jeterent ;
Et si chevauchoit nostre sire
Le plus vil beste qu'om puist dire,
6140 Pour demoustrer humelité,
Qui doit estre en humanité ;
Ce fu de l'asne li femele.
Senefiance i a mout bele

6124 A e9tre — 6125 A doliues T d. aporterent — 6126 T Et cantoiēt li e. — 6128 A Osona B Osauna f. Davit — 6129 T encor q̄ ie ne di — 6130-6133 *manquent dans* T — 6130 A souiuent — 6133 B al segnor — 6135 T d. aler — 6137 B viestures T L. viestemens I degieterent — 6138 A ceualca — 6139 T puet — 6140 T humil. A demoustre — 6142 T des asnes la fumielle — 6143 B Devision ia

Et de le mere et del faon
6145 Qui le sivoit; or si l'oon:
Li mere al faon senefie
Cele viés loi avant oïe,
Et par le faon entendons
Le loi nouvele ou nous tendons.
6150 Ce n'afiert pas ici a dire
Se pour çou non que nostre sire
Vint par ci si trés humblement,
Et cist i vient si fierement,
Sour un cheval d'Espaigne sor,
6155 Qui vaut plus de cent onces d'or,
Et entour lui teus generace
Qui li rendent et gré et grace
De l'oneur grant, de le victoire,
Qu'om devroit faire al roi de gloire,
6160 Par cui li victoire est eüe
Et li croiz, qu'ont iluec veüe.
Eracles le porte en se destre.
Il en est liez; si doit il estre.

6145 B siloon A Q̀ le s. or si loọn T La senefianche diron — 6147 T La vies loy v nus ne se fie — 6149 B Celle nouvielle — 6152 T V. par illuec si simplement — 6153 T chilz A uint — 6155 A ondes T.C. lb. dor—6156 T tel A liu tel B tel barounie — 6157 B Kiml't louneurēt & grasie — 6158 T Del honour & de — 6160 A coi B P. coi la vitore ōt eue T est venue — 6161 T La crois q̍l a illuec tenue — 6162 B asa diestre T En contremont en sa main diestre — 6163 A Il en est il lies T Ml't en est lies si dut

Ne prise paiens deus festuz.
6165 D'uns dras de soie estoit vestuz;
D'ermine est fourez li mantiaus,
De ci as piez dès les tassiaus,
Et li cote tout autressi.
Or est il liez ; ainc ne fu si.
6170 Mais sempres ora teus nouveles
Qu'ainc n'oï mais nus hom mains beles,
Ne dont il fust si coureciez
Ne si doulenz ne si iriez ;
Si sera cent tanz plus honteus,
6175 Iriez, doulenz et coureceus,
Ainz qu'en le porte soit entrez
Ou Damedeus fu encontrez.
Si vait chevauchant tout le pas
Et souavet, qu'il est mout las,
6180 Et li gent grant presse li font,
Qui entour lui vienent et vont ;

6164 B paijens vn festu — 6165 T De dras de s. fu v. B Dū drap de s. bn̄ tisu — 6166 T D. furent li tassiel — 6167 B Entros kas pies & litasiaus T Ni ot mie pesant faissiel — 6168 A toute T La cote fu t. a. — 6169 B ains T Tant est lies conq̄s ne — 6171 A Cainq̄s noi nus T Ains noismes nulle mains b. B Q' ne li seront mie bielles — 6172 T fust plus c. A Se dont i fust B & si sera ml't c. — 6173 B & ml't dolans & ml't ir. — 6175 T et couuoiteus B Iries & dolans et hontous A Q'ries dolans ne c. — 6176 T Quains quen len *le reste du vers manque* — 6178 A & uint T Leur sen vait cheuauchant le p. — 6179 B Tout s. kil est t9 las T Sur le destrier despaigne cras — 6180 A les gens B grāpriese — 6181 A liu

Mout le detriënt et demeurent,
Pour cele croiz, que il aeurent.
Par çou est auques detenuz,
6185 Tant qu'a le porte est parvenuz ;
Et quant il vot entrer laienz,
Ne li valu ; ce fu noienz.
Oëz, signeur, confait miracle
Et quel vergoigne a ues Eracle :
6190 Defors remest ; çou li couvint.
Oëz pour quoi, et qu'il avint :
Li mur se sont ensemble joint
Li uns a l'autre, point a point,
Si qu'en cest monde n'a maçon
6195 Tant sache d'uevre et de façon
Qui les joinsist si bel, si bien ;
Qu'a Damedeu n'en set nus rien.
Li murs est joinz et si serrez
Que ja mais nul mieuz ne verez.
6200 Signeur, ce nen est mie fable,
Ançois est chose veritable ;

6183 A crois v il T P. la sainte crois ql a — 6184 T Ml't fu longement retenus — 6185 T a la porte en est droit venus — *Après* 6185, A *répète* 6176, 6177 *intervertis* — 6187 T valut ne fu — 6188 T con gn̄t mir. — 6189 A aoeus B a veuc er. T viergongne I ot .E. — 6190 B D. remest jl li couvient — 6191 B avient A qui auint T quoy ce lui auint — 6192 T ensanle mis — 6193 B Liun T lautre 9 amis — 6196 B legoinsist T Ki les Ioinsist autressi bien — 6197 A ne set T Q' damedieu B Sans damle (*l'*l *semble corrigé de* k) dieus nēsot — 6198 T m. iert — 6200 T S. Ice nest

N'a home en tout le mont si baut
Qui l'oseroit si metre en haut,
Se il le vreté n'en savoit,
6205 Et il des clers tesmoing n'avoit.
Eracles a grigneur vergoigne
Que li livres nès ne tesmoigne,
Ne mais encor l'avra grigneur ;
Que de par Deu, nostre signeur,
6210 Vint uns angeles del ciel mout tost,
Et dist, oiant touz ceus de l'ost :
« Eracle, mout as bien ouvré
Quant tu le fust as recouvré
Ou Damedeus fu claufichiez,
6215 Non mie pour les suens pechiez ;
Qu'ainc n'ot pechié el fil Marie,
Ne en se bouche trecherie ;
Mais pour le mont, qui perduz ert,
Pendi el fust qu'ilueques pert.
6220 Onques n'i vot envoiier angele
En leu de lui, ne nul archangele ;

6202 B si haut T en cest monde si haut — 6203 T Qui pas losast mettre si h. — 6204 B ne s. T Se la uerite A Se il de uerte nel s. — 6205 T il tres bons tiesmoins — 6206 T .E. ot gr. v. — 6207 T ne no9 t. B ne le ties mōgne – 6208 T Et encor aura il g. — 6209 T Car de — 6210 B Vient vns angles d. c. tātos — 6211 T oyant trestoute lost B Voiant trestous ciaus decelleost — 6213 B fus A as le fust — 6214 B claufijes — 6215 A Ne mie — 6216 T Quains A Ainc — 6217 A Ni — 6218 T monde — 6219 B el lieu kileukes T q̍ perdus iert – 6220 T veut – 6221 A El liu T ne arcangele

Et si n'ot pas li sire tort,
Qu'angeles ne puet pas soufrir mort :
Li soie chars n'est pas morteus,
6225 Ançois est chose esperiteus ;
Et li monz ert a mort danez ;
Si ne pot estre rachetez
Se par mort non et par martire.
Et teus vot estre nostre sire
6230 Qu'il peüst mourir a delivre
Et par soi meïsme revivre ;
Et nus fors Deu ne puet çou faire ;
Pour çou vint il a cest afaire.
A le mort vint, home aquita,
6235 Et puis de mort ressuscita.
Grant merci ot de se faiture,
Qu'en home a gente creature.
Or as tu ceste croiz conquise,
Ou se chars fu pendue et mise :

6223 B ꝑas T Car angeles ne puet s. m. — 6224 A Li moie T Angeles si nest mie mort. — 6225 T Enchois B espir. — 6226 B limors iert A amor dāpnes T est a m. donnes — 6227 A puet T nē puet B Sil ne puet — 6229 T Itelz vot A Et metre uolt tel nostre s. — 6230 B Kipeuust A q̄ il morir puist a d. T morir & reuiure — 6231 T Et soi meismes a deliure — 6232 A fors dix nus B Car n. f. dieu nepot T nel peust faire — 6233 B vient T P. ce mist il a che la faire — 6234 B vient T vint & saquitta — 6235 B puis la mort — 6236 B Grat T Gr. pitie ot — 6237 A Qn̊t on a B Grat̄s honte agente cr. T Quant pour li deuint cr. — 6238 A cr. aquise

6240 N'est mie toie ceste gloire,
Mais Deu, qui fist ceste victoire.
Deus a l'afaire te noma,
Mais il meïsmes l'assoma,
Çou saches tu veraiement.
6245 Pour quoi viens tu sifaitement ?
Orguilleuse est te vesteüre,
Et fiere te chevaucheüre :
Tes conroiz est mout orguilleus
A porter cest fust preciëus.
6250 Tout autrement vint ja par ci
Cil Deus, qui plains est de merci ;
Tout autrement vint vers cest fust,
Quint jour ainz que se chars i fust ;
Qu'il chevaucha une vil beste,
6255 Devant le pueple a haute feste,
Trestouz deschauz et touz en langes.
Eracle, mout par iés estranges
Quant tu ensi t'iés contenuz :
Que est tes granz sens devenuz ? »

6241 A dix T Q' diex — 6244 B Cousas cestu tout vraemēt T tu ch'taīnement — 6245 T Pour ce v. — 6248 A conrois ml't — 6249 B f. glorious — 6251 B paīs — 6252 B, *où* 6252, 6253 *sont intervertis*, celfust — 6253 T .V. iours — 6254, 6255 *manquent dans* T — 6254 B & il cevauca vne bieste — 6256 T lagnes B Tr. nus pies et — 6257 T estragnes B ies (*après l's un* t *sans trait*) A Eracles trop par — 6258 A ensi nies B ensi jes — 6259 A V est T Que si cointement est venus

6260 A tant se tut, que plus ne dist,
Et veant touz s'esvanuïst.
Et cil descent devers senestre ;
Pour mil mars d'or n'i vousist estre ·
Ainc ne se tint mais si a fol.
6265 Le mantel jete de sen col ;
A un povre home l'abandone.
A un autre sen bliaut done ;
N'i remaint braie ne chemise.
En sen dos a le haire mise.
6270 Quant il ot fait se char derompre,
Folie a faite, si le compre :
Qui bien reconoist se folie
Vers Damedeu mout s'umelie.
Pluiseur de ceus qui od lui furent
6275 Tel dessepline od lui reçurent :
De haire sont trestuit vestu ;
Ne prisent lour cors un festu.
Eracles s'est puis traiz ariere,
Od le croiz preciëuse et chiere.

6260 B teut A teut & plus — 6261 T Voiant yalz tous s. — 6262 A senistre — 6264 A B T Ains B tieut T tuit A a si fol — 6265 A Giete le mantiel B mantiel hoste — 6266 T Et a .I. poure l. — 6267 A autre le bl. — 6268 T remest — 6270, 6271 *manquent dans* T — 6270 A il lot — 6271 A fait & si — 6272 T Car bien reconneut — 6274 A Pluisors — 6275 B li — 6276 A B trestout T haires — 6277 A Lor cors ne prisent — 6278 T sest retrais — 6279 A V le

6280 Od se gent fait a Deu pramesse
Et veue a faire chanter messe
Et povres revestir et pestre
A l'oneur Deu, qui daigna nestre
De le virge sainte Marie.
6285 En mainte guise s'umelie,
Par lermes, par afflictions
Et par mout saintes dictions,
Qu'il dit souef et oiant touz.
N'i a si durs ne si estouz
6290 Qui n'aient grant pitié de lui.
Si genouil saignent ambedui,
Car il est forment travilliez,
Et tantes foiz agenilliez
Que nus n'en puet savoir le conte.
6295 Pleurent et criënt duc et conte,
Ne mais a le soie douleur
Ne montent rien ne cri ne pleur.
Dont dit : « Deus, plains de passiënce,
Si voirement com negligence

6280 A promesses — 6281 B voe T, *où* 6280, 6281 *sont intervertis,* uoe A Et uolt afaire c. messes — 6282 T As poures A De poures — 6283 T En lounour — 6285 T En itel guise — 6287 A Et par saintimes d. B mout dire dorisons — 6288 A dist T dist secres et — 6289 A B T dur — 6290 T Q. ne soient dolent de lui — 6291 B T sannent A Si goul sainent ambediu — 6292 T il sont f. trauillie — 6293 T agenouillie B Et maintes — 6295 T Pl. chil duk pleurēt chil conte — 6297 T monte — 6298 A B dist T Diex fait il plains — 6299 B Si v. ke negl.

6300 M'a encombré plus que orguieuz,
Regarde moi de tes pius ieuz ;
Uevre tes ieuz, si me regarde ;
Car, certes, ne m'en donai garde.
Fontaine de misericorde,
6305 A cui toute bontez s'acorde,
Pardone l'outrage al chetif ;
Ne prendez mie a moi estrif.
Tant de vertu me tramesis
Que celui vaintre me fesis
6310 Qui sen ciel fist d'or esteler
Et Deu se faisoit apeler,
Et tout çou, sire, que me vaut,
Se t'ire m'argue et assaut.
Sire, pour voir le puis jurer
6315 Qu'a toi ne pouroit nus durer
S'a sen mesfait garde prendoies,
Et se tu pitié nen avoies.
Sire, se jou ai fait folie,
Je ne fis nule felonie,
6320 Mien esciënt, ne nul orgueil,
Et se fait l'ai, forment m'en dueil ;

6300 A enc. ains que — 6301 T tes biaus ielz B tes dous jous A Garde uers moi — 6302 B Ouvre T tex ielz — 6307 A prendre T prenes pas a — 6310 B cief fasoit est. — 6311 A dix se — 6312 B toucou T En son chiel en son throne en haut — 6313 B Setiere A et tressaut T Mais ce q̄ monte que me vaut — 6319 B n. vilounie

Mout m'en poise, mout m'en repent.
Biaus sire Deus, a toi apent
Que tu soies de pitié plains.
6325 Tu en as touz jours plain tes mains ;
Bien sai que tu autant en as
Com adont quant tu pardonas
Ses pechiez a le Madelaine.
Si com li rius de le fontaine,
6330 Sourt et descent pitiez de toi.
Pius Deus, aies pitié de moi,
Que je puisse entrer en le vile.
Il est escrit en l'evangile
Que qui de parler est engrès,
6335 S'il n'entre lues, il entre après :
Engrès ne fui ainc, mais or l'iere ;
Que s'om de ci ne m'oste en biere,
N'en partirai, pour nule perte,
Tresque li porte soit ouverte

6322 B me repenc T Or men poise A & ml't men poise uoiremt — 6323 T Biau sire a toi trestout ap. — 6324 T de bontes pl. — 6325 B plains les m. T Tu as t. j. plaīnes t. m. A Ten as t. j. plaines t. m. — 6327 A q̄ adont T adont q̄ tu — 6328 B madelāine A mazelaine T magdelaīne — 6329 A ruis (*ou* rius) T rieus B cō trujs — 6331 A aies merci de T Biau sire aijes — 6333 T Il escript — 6334 A Qui de parler en est engres B Kicuide ꝑ louc jestre engries — 6335 B Sil entre T nentre auant il A q̇ nentre l. il en est pres — 6336 T fui pas mais B fuj ormes A En fui ainc m. or lere — 6337 T Jamais de chi se nest n b. — 6338 T Ne partirai

6340 Et ressoient ariere trait
Li mur, qu'il ne me soit retrait.
Ci avroit mout estrange chose
Se pour moi ert li porte close
A ceus qui laienz entrer suelent,
6345 Et al mains ceus qui entrer vuelent.
Cil qui par moi perdront l'entree
Maudiront touz jours le ventree
Celi qui fu de moi ençainte,
Qui si fu bone dame et sainte,
6350 Et maudiront qui m'engendra ;
Mais se Deu plest, ja n'avendra
Que li autre perdent par moi
L'entree ; Deus ! mais il pour quoi ?
Il n'ont coupes a cest afaire,
6355 Et ja est Deus si debonaire
Qu'il n'iert ja que jou merci n'aie.
En Damedeu a grant manaie,
Si com el verai sauveeur ;
Ne vueut pas mort de pecheeur,

6339 T Iusque B Tant ke A porte estra ou. — 6340 B arier retrait T Et q̄ soient — 6341 B ke ne A q̄ il me — 6342 T estraingne plait — 6343 T Se par moi est la porte *le reste du vers manque* – 6344 A entre T qui ceens — 6345 B cil ki T Et as miens qui e. I welent — 6346 T pierdront par moi A por moi perdroit — 6347 A Maudiroit adies le v. — 6348 T Chelle — 6349 A fu si T si ert b. — 6350 A Et maudiroit qui lengenra — 6352 B piergent pour – 6353 T Lentree mais q̄ chil pour q. — 6354 T en chest af. A coupe de cest — 6356 A Q' nert — 6358 A Si el T Si cōme le vrai s. — 6359 B violt

6360 Ainz vueut qu'il se repente et vive.
S'oreille est touz jours ententive
A oïr ceus qui se recroient
Et de lour pechiez merci proient :
Mout tost vient li proiiere a mont,
6365 Mais qu'ele naisse de parfont. »
Eracles quiert a Deu merci :
Il l'avra ainz qu'il part de ci ;
Que Deus aiue a bone foi
Celui qui pitié a de soi.
6370 Eracles forment se demente ;
En merci querre a grant entente :
Ne pour avoir ne pour richece
N'a mie un point plus de perece.
Icil sont mout d'estrange fuer
6375 Qui pour richece ont plus dur cuer
Et mains de pitié ont en eus
Et mains de merci ont de ceus

6361 A Sorelle a t. — 6362 T De chiaus oyr qui se retraient — 6363 A De lor pecies et — 6364 A lor pr. B vait — 6365 A Por q. — 6366 B quiert ml't dieu T Si en requier pour dieu m. — 6367 T Ie laurai ains que parch de ci — 6368 T Q. diex aĩme de b. f. B Car dieus voit bñ ẽ b. f. — 6369 A a pitie — 6370 B E. ml't fort se desm. — 6371 B a mierci T En m. a ml't grant atente — 6373 B de rikaice T Ne wet ensi laissier proeche — 6374 T Chil ont proeche gietee puer — 6375 A r. a plus — 6376 T pite a en A q̄ mais de p. ont enclos — 6377 A ont en eus

Sour cui il ont point de justise ;
Cil mar virent lour manantise.
6380 Qui plus a mieuz doit croire en Deu,
Et reconoistre en chascun leu
Que de Deu est quanqu'il en a ;
Et se de rien li mesesta,
Qui plus a plus de crieme i monte
6385 Coment il puist venir a conte
A Damedeu des granz honeurs
Qu'il tient de lui ; c'est li peeurs
Que chascuns princes doit avoir,
Pour qu'en lui ait point de savoir ;
6390 Meesmement quant li meschiet,
Que l'ire Deu sour lui s'assiet,
Dont se doit cremir li pechiere,
S'aucuns pechiez ça en ariere
A tel pechié le trait et tire
6395 Ou Damedeus li moustre s'ire,

6378 A coi T il nont — 6379 B manandise A Car mar uirent lor mantise T Et sour cui il vient menantise — 6380 A droit B plus & mieus T plus v mains — 6381 B recousnoistre A liu — 6382 T quanquil i a B cant kejl a — 6383 T Et q̇ de riens li meffera - 6384 B Cō plus T, *où* 6384, 6385 *sont intervertis*, Q. pl. a plus crient la monte — 6385 T Comment pora v. — 6386 T Demandēt li des — 6387 A liu T Q' tienēt de luj li pluisours — 6389 A liu B P9 quē li a — 6390 B Meesment cant luj m. A Meimem. q. liu m. T Mien escient quant — 6392, 6393 *manquent dans* T — 6392 B pecieres — 6393 A S. p. de enarriere B Q' au cuns p. deca riere — 6394 B a cel p. le traie T Par pechie q̇ a lui le tire — 6395 A li nr̄e s. T Li moustre sire nr̄e sire

Com il a fait l'empereeur,
Qui reconoist mout bien s'oneur,
Et bien le dit, et sel tesmoigne,
Que ceste nouvele vergoigne
6400 Li vient et nest de viés pechié,
Dont li diables l'a trechié.
Mout s'est jugiez li emperere,
Et Damedeus, li verais pere,
I a fait si apert miracle,
6405 Pour sen empereeur Eracle,
Que li dui mur, qui *en*joint erent,
Se sont retrait si com ainz erent;
La dont il vinrent s'en revont,
Veant touz ceus qui iluec sont;
6410 Tuit se descuevrent li degré,
Et li porte ouvri de sen gré.
Cil a le cuer mout esjoï
De çou que Deus l'a si oï ;
Tourné li est a grant honeur
6415 Çou qu'ainz li fu a deshoneur

6397 A ml't sonor T Ki r. bien son signour — 6398 T dist et le t. A doit B Et b. los dire et — 6400 B del vies A pecies T Li v. toute de vies pechies — 6401 B tretie T trechies A toucies — 6402 T iugies bñ lemperere — 6403 T Q'damedieu li souurain p. — 6404 B fait ap`tes miracles — 6406 A qui enssanle erent B ki goīt estoiēt T mur sen treslongierent — 6407 A con il erent B retr. con ains estoient T Et se retraisent con — 6408 B vienent A La don il iuinrent la r. — 6409 A q̓lleuq̄s sont — 6410 B desoivrent — 6411 A oeure — 6412 T .E. q̓ la porte oy — 6413 B kēsi la dieus oi T Ml't durement sen esioy — 6415 B cainc T Che q̄ lui fu

Et dont il ot le cuer doulent.
A tant s'abaisse et le croiz prent,
Et en Jherusalem se met;
Tout sen pouoir a Deu pramet.
6420 Et cil qui çou ont regardé
Diënt: « Cist hom est de par Dé;
Deus ne li est ne mous ne durs.
Les portes li clost et les murs,
Et par sen angele a lui tença:
6425 Or li retrait les murs en ça
Et par de la, com il ainz ert,
Le porte ouverte, com il pert.
Estrange plait li a basti
Quant il, après sen bel chasti,
6430 I met tel assouagement. »
Parlé en ont sauvagement
Et li estrange et li privé;
En demandant ont estrivé:

6416 A il fu au cuer dolans A *ajoute* Et soupirans et gemissans Et il est lies et esiois Tesmoins a cex dont est iois — 6417 T adont A Puis sabaisse et prent le crois A *ajoute* Qui des autres iert sire et rois — 6420 B o. esgarde — 6421 T chilz h. — 6422 B T mos — 6423 B clot T La porte luj oeure et — 6424 A angle lui tempta T Et par sons sens a — 6425 B ratrait les m. ens ca A le mur T Or se sont trait li mur — 6426 T dela ens enmi laire — 6427 A Le p. oeure con il i piert T con est laire — 6429 T Q. chilz a. son biau casti — 6430 A & met B I viēt jl asou. — 6431 B o. estrangement T Ml't sen mierueillent durement — 6433 A demendant T En ont lun al autre estr.

« Ne li rent Deus bon loiier hui
6435 De tout çou qu'il a fait pour lui ?
Buen fait a sen servise entendre,
Car mout set bien ses mains estendre
Al gueredon de bon servise. »
Eracles a le croiz Deu mise
6440 Iluec dont Cosdroés l'osta,
Qui nule rien n'i conquesta :
Morz en est pardurablement,
Et ses fiz, l'ainsnez, ensement.
Le mainsné, le petit paien,
6445 Fist il lues faire crestiien,
Et n'i pert vaillant un festu
Que il ne l'ait lues revestu
De quanque tint li fel, ses pere ;
Sen nom li dona l'emperere.
6450 Eracles a le croiz conquise
Et a le merci Deu remise

6434 B Loujer luj A Q' li T Con li r. dieus boin leuwier duj — 6435 A liu — 6436 B sou serv. estendre — 6438 A de son B del bō — 6439 A mis — 6440 B T codroes A Il. ou cordroe l. — 6441 T Q' nulle B Q. ml't petit i c. — 6442 B & mors est par menablement — 6443 A laisnes B Et laīnes des fieus ens. T filz hōnis ens. — 6444 B Lemāine T Et lors fist le p. p. — 6445 B Fait A F. il faire bon cr. T Maintenant faire cr. — 6446 B piert — 6447 B la leus raviestu T lait lors r. T *ajoute* Et mout biel et mout richement Et le paijen mout largement — 6448 A quaq̄ T tint onq̄s ses peres — 6449 B li mist li enperere T Tout luj donna li empereres — 6450 A T *sans alinéa* — 6451 T reqse

La ou li cors Deu fu posez.
Li biaus, li preuz, li alosez
Fist mout grant feste, çou fu droiz,
6455 A l'oneur de le sainte croiz.
La fu li feste adont trouvee
Qui en septembre est celebree.
Je l'ai leü, si m'en ramembre,
Que ce fu tout droit en septembre ;
6460 Et fu dont li essaucemenz
Del fust ou Deus pendi s'anglenz.
Icil trouva le feste adonques,
Qui devant çou n'ot esté onques.
Icil le trouva touz premiers ;
6465 Or en est chascuns coustumiers
Que il le face a icel jour.
Eracles sanz autre sejour,
Quant il le croiz ot essauciee,
S'est mout tost mis a le chauciee
6470 Qui vers Coustantinoble vait.
Touz li païs grant joie en fait :
Coustantinoble le reçoit
A grant honeur quant l'aperçoit ;

6452 A penes — 6454 T grant ieie — 6455 B lanour A le uraie cr. T lounour dieu & sainte — 6457 T Ki est en franche c. — 6458 T Et de ce ml't bn̄ me r. — 6460 A dont fu T Chest lessauchement ie v9 di — 6461 T Du fust v li sans espandi — 6462 A Icis — 6464 A Icis B T tout — 6465 B c (*presque* = d)-ous tumiers T Or est cascuns tous coust. — 6466 B Que onle fait — 6469 A en le c. B Mout tos se mist — 6470 B Quen viers coust. ē vait — 6471 T Tous li peuples gr. ioie fait

Qu'a nul jour n'avront mais signeur
6475 Qui les maintiegne a tel honeur
N'a tel franchise n'a tel pais ;
Coment l'avroient il ja mais ?
Mout par ama justise et foi,
Et mout essauça nostre loi ;
6480 Granz biens fist tant com il vesqui.
Bien soit de l'eure qu'il nasqui !
Bien ait de Deu qui l'alaita !
Beneoiz soit qui l'engendra !
En repos soit l'ame sen pere,
6485 En paradis l'ame se mere !
Nule gent mieuz ne se contint :
Tant com cist siecles les detint,
Une maison edefiërent
Ou il, trés puis qu'il desviërent,
6490 Ont més et mandront mais touz dis,
Çou est la sus en paradis.

6474 B Ca A Car nul T Car iamais nauront nul s.—6475 B Q. lestiegne a sign̄t h. — 6476 T a telle hounour ne a tel p. — 6477 A lentienent — 6479 T essaucha celle loi — 6481 B Bient soit T Biens soit A Benoit soit leure — 6482, 6483 *manquent dans* AT — 6483 B & benois — 6484 A Benoite soit B Em paradis soit li siens pere — 6485 B Et en repos larme sa m. — 6486 T Nulz hōmes mieus — 6487 B Tant kecis s. T chilz s. le d. A siecles se contint — 6488 A dedefierent T edefia — 6489 B desviieret̄ A V il des p. q. desseurerent T El nō de dieu v se fia—6490 T V il maint et manra toudis A manront tos iors mais — 6491 T En la ioie de paradis A En paradis el haut palais

Et quant li fiz en ot pouoir,
Pour eus dona mout grant avoir,
Mais pour noient ; n'orent besoing :
6495 A lui revint, n'ala plus loing ;
Je ne sui pas de çou en doute
Que il nen ait l'aumosne toute ;
Qu'aumosne vient et venir doit,
Coment qu'ele onques mise soit :
6500 Quanque cist a pour eus ouvré
En paradis a recouvré,
Et le soie ame en secouru.
Quant avint chose qu'il mouru,
Coustantinoble en fist grant dueil ;
6505 Fondue fust al jour suen vueil.
Grant dueil i ot, grant dueil en firent ;
Mout richement l'ensevelirent.
Oez qu'ont fait li anciien,
Esgardez s'il le firent bien :
6510 Trés en mileu de le cité,
Qui est de grant antiquité,

6492 T Et pour pere & pour mere auoir — 6493 T Donna grant quant le pot auoir — 6494 T noient orent B Pour noient fu norent b. — 6495 T remest n. pas l. A a lui ala nala—6498 T Cō elle vient — 6499 A q̄ onques — 6500 B p. aus doune T Q. il a — 6501 B a en par. r. A paradis la — 6502 B a la soie arme a secourut — 6503 B avient — 6504 A Cost. — 6505 A sor uoel T fust cel iour B fust adōt son v. — 6506 A B fisent T ot et gr. d. fir. — 6507 A & ricement — 6509 A & gardes T se il firent B sil ne fisent — 6510 A enmi lui — 6511 B autorite

Ot un mout grant piler drecié,
Qu'il ont a paines pourchacié :
Mout i avroit a traire uns hom
6515 Del pié dessouz de ci en som.
Par dessus ont mise une image,
Itel de cors et de visage
Com li preudom qui tint l'empire ;
Sour un cheval seoit li sire,
6520 Tel com il ot quant il ve*n*qui
Le fil al fol qui relenqui
Deu ; si se cuida essaucier,
Pour le loi Deu toute abaissier.
Gentement ont l'image assise,
6525 Et faite l'ont par tel devise
Que ja mais jour ne dechera :
La pert et touz jours mais parra.
De bel tour est et doit bien estre ;
Vers paienime tent se destre,
6530 Et fait semblant de manecier
Et de l'oneur Deu pourchacier.

6512 T Un mout gr. piler ot dr. A Ont il mout piler dr. — 6513 T Q' apaines ont pourc. B Il lont apainnes aprocie — 6514 B ia voit — 6515 B desous entros kēson T dessous a .I. bougon — 6516 B imagne BT mis A deseure amis — 6517 B detors T Telle de c. A I. deuis et de corage — 6518 B tient — 6520 A T vesqui B ves cuj — 6521 B Lifieus aufel cuj il vescuj — 6522 T Dieu q́ se B Desi sicuida ess. — 6524 A G. ÷ I. ass. — 6525 T Ki fu faite par — 6527 T Lor pert — 6528 T De biau tour est bielle & houneste — 6529 B tiēt sa tieste T tint sa tieste — 6530 T diaus manechier

Si fist li sire a sen vivant ;
Et s'il vesquist deus anz avant,
Il moustrast bien se grant poissance
6535 Et se vertu et se vaillance,
Et si fist il ainz qu'il mourust
Et que li morz sour lui courust ;
Et par se grant chevalerie
Est sainte eglise el mont fleurie.
6540 Vers Damedeu l'esperitable
Nous soit li sainte croiz aidable,
Dont Gautiers d'Araz a traitié !
Tuit li courtois, li afaitié
Le doivent bien a Deu proiier,
6545 Et que jou si puisse emploiier
Ceste uevre que jou bien en aie
Et qu'ele en males mains ne chaie.
Li quens Tiebauz, ou riens ne faut,
Li fiz al bon conte Tiebaut,
6550 Me fist ceste uevre rimoier ;
Par lui le fis, nel quier noier,

6532 T sires A en son uiu. — 6533 A sis (*ou* sil) uesq. B sil eust — 6534 A moustrat T Il lor m. bñ sa poissanche — 6536 T q. finist — 6537 A Ne que T lui venist — 6539 A s. glise T eglyse resbaudie — 6540 ABT *sans alinéa* B les piritable — 6541 B la vraie — 6542 B daras T darras A Dont vautiers darras — 6544 T En doiuent — 6545 A pusse T Que il puisse si empl. — 6546 A bien iaie T que il bien len chiee — 6547 A male T male m. ne chiee B malle main — 6548 A B T *sans alinéa* A B tiebaus T quens de blois — 6549 T Le preudõme le boin thiebaut — 6550 B euvre coumẽcier

Et par le contesse autressi,
Marie, fille Loëi.
Faite m'en a mainte assaillie
6555 Cil qui a Hainau en baillie
Que je traisisse l'uevre a fin.
Jel sai si preudome et si fin
Que je l'aim plus que prince el monde,
Et se j'en ment, Deus me confonde;
6560 Et se jou pour lui ne faisoie
Çou que pour autrui ne feroie,
Jugier pouroit trés bien en lui
Que je ne l'aim pas plus qu'autrui.
De rien nule qu'amis a chiere
6565 Ne doit nus hom nès faire chiere
Que mais le vueille retenir;
Qu'om doit sen ami maintenir;
En dis et set anz et demi
Ne trueuve om pas un bon ami:

6552 T autressis — 6553 B loej A loey T M. f. au roi loys — 6554 A F. mē assaillie — 6555 T qui haynn̄ a en B a ounour en — 6556 A traitasse l. en fin — 6557 A Ie sai T preudō — 6558 B p̄rice T Q. plus laing que prinche dou m. — 6559 A ie menc B m̄āg dieus — 6560 A T Et se por lui ne le f. — 6561 A autriu T pour nulluj — *Le reste du poème, après* 6561, *manque dans* B, *qui ajoute ici* AMEN DERACLE — 6562 A e liu — 6563 T ne maing pas mieus de luj — 6564 T ait ch. A ca mis ariere — 6565 T Ne doit on v's luj tenir ch. — 6566 T Cō doit son ami maintenir — 6567 A son bon ami tenir T Et ml't amer et chier tenir

6570 Si me conseut sainz esperiz.
Trestouz mes pouoirs est petiz
A men signeur servir a gré.
Mout par montai en haut degré,
Et richement bien m'empointai
6575 Le jour que premiers l'acointai.
Esleü l'ai en mon aumaire,
Et se nus hom pour nul afaire
En desfaisoit le serreüre,
Ja ne trouverai trouveüre,
6580 Ne ne me kerrai mais en home.
Il est touz seus, c'en est li some :
Il n'a ne per ne compaignon,
Ne ja n'avra se par lui non.
Quens Bauduïns, a vous l'otroi :
6585 Ainz que passent dui an ou troi,
Metrai ailleurs, espoir, m'entente.
Sire, je sui de bone atente ;
Mais gardez que n'i ait enjan,
Se me pramesse n'est ouan,

6570 A Same consaut — 6571 T est peris — 6573 A monta — 6574 A mempoitai T me prouuai — 6575 T pmes — 6577 T hons puet nul — 6578 T En la dieu fache lasseure — 6579 A Iamais ne trouai troueure T Iamais ne ferai trouueure — 6580 A Ne ne ne me — 6581 A Ila tous s. c. est lassome — 6582 A Nen a le per — 6583 T se seul lui — 6584 A T *sans alinéa* A bauduin T Quen Bauduin ailleurs metrai — 6585 A passent .v. an T an ne ti — 6586 T Espoir mon trauail & mentente — 6588 T ql ni a. engen — 6589 A n. au uan T nai ao en

6590 Dont gardez qu'ele soit en tens :
Vous savez assez que je pens.
Deus me doinst gré de men signeur
De çou et d'el adès grigneur.

6590 T Si gardes — 6591 T saues auq̃s — 6593 T apries — *Après* 6593 A Amen Amen Amen AmeN Explicit deracle T Explichit del en pereour eracle

---

CORRECTIONS

Texte : V. 173, *lisez* nuit — 436, *l.* entendre. — 540, *l.* pire — 1038, *l.* La ou vint — 1501, *l.* n'i — 1520, *l.* faut. — 1570, *l.* premier, — P. 118 : 2200 ; *l.* 2220 — 2710, *l.* suen — 4422, *l.*ploiié — 4511, *l.* comandement.

400, 597, 750, *l.* fuisses, -nt — 4188, *l.* enchierisse — 769, 702, 1010, *l.* paier, emploiiez, -iié

2030, 2350, 3755, *l.* eles, Ele — 3423, *l.* eranment — 357, 710, 787, 1019, 1294, *l.* om *pour* on

1067, 1507, *l.* doulent, -nz, *et partout* voulenté(z), voulentiers — 2519, 4332, *l.* fourmast, -a

232, 815, 6, *l.* terriiens, serre, terre — 1579, 5561, *l.* querant — 4755, *l.* pourlongement

44, *l.* meïsme — 1426, *l.* rene — 272, 1941, *l.* a savoir — 827, 2850, 3, *l.* justise — 1317, 1613, 1739, *l.* seneschauz — 5480, 5, *l.* tanz — 2537, 2591, 6147, 6400, *l.* viez — 4428, 9, *l.* descouvru, paru

Le tréma, qui a été oublié parfois dans preciëus, gloriëus, *aurait dû figurer aussi dans* blïaut ; 1479, *l.* eür ; 2360, *l.* ouïl ; 3746, 4183, *l.* esciënt ; 4263, *l.* sociëté ; 5476, *l.* diënt ; 6188, 91, *l.* oez.

Variantes : 22, *l.* kil t9 iours met den — 32, *l.* lor ensont — 45, *l.* Seo — 190, *l.* dessus — 486 : A ; *l.* B — 562, *l.* si — 674, *ajoutez* B Il nos — 728, *l.* labesongne — 1036 B *plutôt* fous — 1067 *à supprimer* — 1147, *l.* Es .II. — 1182, *l.* tient — 1422, *l.* ꝑert — 1769, *rayez* T — 2243 *à supprimer* — 2735, *l.* tant — 3471, *l.* vienēt — 3743, *l.* lautre — 3745, *l.* ētrecounu — 5792, *l.* a ml't — 6244, *l.* vraemēt — 6337, *l.* en — 6339 *à la p.* 328.





